Number 15

Title: The Literary Sumerian of Old Babylonian Ur: UET 6/1-3 in Transliteration and Translation with Select Commentary

Part I: UET 6/1

Author: Jeremiah Peterson

Posted to web: 16 April 2019
The Literary Sumerian of Old Babylonian Ur: UET 6/1-3 in Transliteration and Translation with Select Commentary

Jeremiah Peterson

Part I: UET 6/1

The following, with some subsequent alterations and additions, is the comprehensive results of my work for the Ur Digitization Project from 2014-2016, namely, transliterations and translations of Sumerian literary manuscripts from Old Babylonian Ur resulting from the excavations of the British Museum and the University of Pennsylvania. I would like to thank the University Museum in Philadelphia, the Leon Levy Foundation, the Kowalski Family Foundation, and my project supervisor Steve Tinney for their generous support of my research. I would also like to thank Jon Taylor and Christopher Walker of the British Museum for their help with confirming joins and furnishing findspot information.

With a few exceptions, the transliterations are based on a first hand reading of the original cuneiform sources from the digital images generated by the British Museum and disseminated by the Cuneiform Digital Library Initiative, as well as print photos in the University Museum in Philadelphia. Manuscripts that were not available for me to read from an image of the original are marked by an asterisk.

As one of the core sources for the reconstruction of Sumerian literature, many of the Ur manuscripts have been edited one or more times previously or are in currently in the process of being edited. These recent efforts will undoubtedly substantially improve and supersede my provisional work. Other manuscripts have only been partially quoted previously, and some were previously entirely unedited apart from copying and cataloguing. In the course of this work, I was able to make several new joins. The most substantial result was the further reconstruction of UET 6, 61+, which recovers new content of the Sumerian Flood Story, including what appears to be the divine appointment of Alulim, the first antediluvian king.

The primary goal of this project was to establish as much of a reliable reading of the textual material as possible, taking no previous reading for granted. Because I looked at every manuscript individually and treated it in the format appropriate for its online publication (generally following the readings and lexeme designations used by the ePSD), each manuscript is given its own translation based on the lines of the composition it preserves. This leads to some redundancy in some instances. In the case of UET 6, 61+, UET 6, 74 and several texts involving Larsa kings, I have now edited or otherwise commented on these texts elsewhere, in JCS 70, ZA 106 and Studia Mesopotamica 3, respectively. They are advanced again here in abbreviated form for the sake of inclusiveness. A number of translations, which I tried to make as complete as feasibly possible, are based on other sources, which I followed with a bias towards other Ur sources, if available. Unique variants, which are not uncommon for Ur sources, were weighed individually for their independent plausibility, which I attempted to favor whenever feasible sense presented itself. On some occasions, I opted to follow the more plausible sense available from sources from other sites, but I consciously resisted the notion of categorically assigning a greater “correctness” to non-Ur sources, a bias that is frequently afforded, not without justification, to sources from Nippur.
Needless to say, this treatment is not intended to stand alone, and should be consulted with the scientific edition(s) of the relevant text when available, as well as critical resources such as Charpin's seminal study of the findings at no. 7 Quiet Street, Ludwig's detailed catalog, collations, and bibliography, with considerations of ductus, format, archaeological provenience, and the tablets as physical objects for UET 6/1 and 6/2 in UAVA 9, along with the detailed review of Ludwig's study by Bauer in OrNS 80. The manuscript bibliography given here is not exhaustive and focuses on the source numbers of the most recent editions.

I freely admit that some treatments given here are highly provisional, especially for fragmentary material. I hope and expect that a host of improvements to this work can be subsequently made.

In addition to the multitude of Sumerological publications consulted for this work, the volume and quality of which now permits a project of this scope to be feasibly undertaken, special acknowledgement is due to the recent work of Pascal Attinger in meticulously editing a number of Sumerian compositions, many of which he has published online (currently available at http://www.iaw.unibe.ch). His painstaking attention to lexemic and grammatical analysis, as well as an exhaustive citation of parallels and bibliography, was of constant and indispensable use to me during this project.

Jeremiah Peterson
obverse
1. lugal-e mu-ni niği₂-ul-še₃
The king, [in order to make] his name [manifest] as something of ancient duration (incipit of Šulgi B)
2. ARAD-₄SUEN lugal
Warad-Sîn, king/Warad-Sîn, [my?] king(?) (unidentified incipit)
   note: For this entry, see Charpin Le clergé d'Ur au siècle d'Hammurabi, 453f., Brisch AOAT 339, 53, Peterson StudMes 3, 3 and n. 6. This entry may involve the ending formula RN lugal-šu₁₀ that concludes several extant hymns of Rîm-Sîn and others. Compare the below entry with Šin-iddinam.
3. i₃-na-ab i-me-a
The city of Inab existed [but the city of Kiritab did not] (incipit of Marriage of Martu)
4. ĝuruš šit₃ rah₂-rah₂
The youth, the one who laments/is lamented(?) ... (unidentified incipit)
5. en₃-bar ĝurun-na
The young reed growth(?) ... in(?) fruit/flower ...
   note: This unidentified incipit also occurs in OB catalog N2 43.
6. sa
Net/tendon/string(?) (incipit of an unidentified lexical text?)
7. ₄SUEN-i-din-na lugal
Šîn-iddinam, king/Šîn-iddinam, [my?] king(?)
8. di₄-š₃(ME) ud-da
Tiny ones(?), if [we do not do our work?] (incipit of Dialogue 2?)
9. izi
Fire (incipit of the lexical series Izi)
10. in-nin me huš-a
Lady of the furious cosmic powers, [bearing an aura, riding the great cosmic powers]
   (incipit of Inana and Ebih)
11. me-ta-am₃ me-a di-id-ti
Where, where are (you) going? (incipit of Dialogue 5?)
12. šag₄ ūbisag x ša-šu-ap-lu-um
Contents of the basket of the lower ...
   note: For this line, see Delnero ZA 100, 47, Steinert Ancient Magic and Divination 15, 53, and Ludwig Attinger FS, 202 and n. 6, the latter of whom discusses the sign that has been read as MURUB₄. As copied, the sign could also be ALAL (with the second instance abbreviated?). The designations šaplûm and elûm could have an architectural connotation modifying this sign instead of describing the relative position of the basket.
13. lugal-e mu-ni niği₂-ul-še₃
The king, [in order to make] his name [manifest] as something of ancient duration (incipit of Šulgi B)
14. en-e kur lu₂ til₃ la₇
The lord [resolved to go to] the mountain that sustains man (incipit of Gilgameš and Huwawa A)

reverse
1. ud huš!? an-ur₂-ru
Furious(?) storm ... the horizon(?) (unidentified incipit)
2. ia lu₁-lu₁
One who shines with oil(?) (incipit of Gilgameš and Huwawa B(?))
   note: For this line, see Marchesi Cagni MV, 673f.
3. nin mul-an-gin₇
Lady [who is variegated] like a heavenly star (Nisaba A)
4. e₂ E huš! an-NA
House, furious storm(!?) of the universe(!?) (incipit of Nungal hymn?)
5. ugu-ğu₁₀
My upper skull (the lexical series ugu-ğu₁₀)
6. lugal-ba₃-da
Lugalbanda [came to a halt in the mountain, the distant place] (Lugalbanda and the Anzu Bird)
7. ud eš₅-bar kiğ₂
The day/when/if a decision/oracle ... (unidentified incipit)
   note: For the expression eš-bar kiğ₂ (... dug₄), see Attinger ELS, 508, Steinkeller RAI 60, 8-9. For this and the following four entries, see Johnson/Geller CM 47, 5f..
8. ud ul-la
The one [who sows] since ancient time [was the one who instructed his son] (incipit of Farmer’s Instructions)
9. ma₂-gur₅(TE) niğ₂ kirî₃-zal
The barge, that of joy(?) ... (unidentified incipit)
   note: The GUR₈ sign is frequently abbreviated to TE in literary manuscripts from OB Ur.
10. dumu e₂-dub-ba-a
Son of the eduba’a school (incipit of several compositions)
(blank space)
11. šag₄ ṣašaš x e₁ ⟨lu-um
Contents of the basket of the upper ...
obverse
1. ašag₄ PA⁻⁻-AN₃ x [...] GANA₂⁻⁻-am₃
   (A plot in?) the ... field, which consists of ... iku
   note: The third sign of the line is definitely not ME, possibly AŠ₂! to render the Diri
   compound AŠ₂.A.AN, with variant vocalization.
2. ėš₂⁻⁻-gar₃ den-lil₂ u₃ d̆nin-urta
The land assigned to Enlil and Ninurta
3. šag₄-bi!-ta BUR₃gunû-BUR₃gunû-BUR₃gunû GANA₂-am₃
From among this(!) 540 iku
4. kurum₆ lu₂-NI₂-PAD-e-ne
   (Is) the ration (providing land)/share of the (temples’?) requisitioners(!?)
   note: It is possible that this line was intended to contain the expression kur₆/kurum₆.
   (eše) ... dab₅ without intending to denote the temple personnel designation lu₂-niĝ₂-
   dabs. Does the (probably nonsensical) spelling of this source reflect a tension
   between the possibilities lu₂-niĝ₂-dabs-ba and lu₂-kurum₆-dab₅-ba?
5. eg₂⁻⁻-bi!?-še₃ sahar 2(AŠ) IKU LU⁻⁻-x
Towards its embankment(?), earth (was piled?), 2 iku ...
   note: The first sign, which is definitely not EGIR with Kleinerman, could possibly be
   E (for eg₂ “dike”) written over another sign such as AK, or simply AK = ak/ke₃ as a
   possible phonetic error for eg₂. The presence of the noun sahar, probably indicating
   moved earth in this context, could suggest reinforcing of the embankment.
6. al-ta ba-dub₂ erin₂!?-ta x⁻⁻- ze₂?⁻⁻
   Was struck by the hoe and cleared of (weeds)(?) by the workforce(?)
7. kiĝ₂? (TUKU)- še₃ SAR A šag₄-gud lu₂-APIN-bi nu-ĝal₂?
   (But) in order to do the work (of plowing)(?) ... there are not drover(s) or plowmen/
   farmer(s) present(!?)
8. iq-bi₂-sum₂ u₃ a-bi!?-x-x
   note: The A sign has a lower horizontal, which is known from other literary
   manuscripts from OB Ur. If read correctly, the BI sign was written over another sign.
   The second PN is unclear from the traces and in light of the variance with the field
   name, not assured to be the same.
9. inim mu-e-del!-ĝar-re-eš
   Iqbisum and ... made a legal claim about (the portion of the field or the lack of
   procured labor?)
   note: In the Nippur version of this text, the claim is made about the legal claim to the
   part of the plot near the sadur embankment at the lowest part of the field (see Civil
   AuOr Supp. 5, 181).
10. tukum-bi lugal-ĝu₁₀
11. an-na-dug₃
    note: An erasure of a prematurely writing HI sign occurs after the NA sign. For the
    variant an-na-dug₃, an Akkadian calque adapted from paleographically similar an-na-
    kam, see Kleinerman CM 42, 129, with further references.
12. ra-gaba hu-mu-un-gi₄-gi₄
    If this is amenable to my king, he should send a rider (to this effect)

reverse
1. kır₂ ak bulug₃(BUR₂?) a-şag₄-ga-bi?
The working(?) and boundary stakes(?) of the field
2. KA KA? KA mu-ni-ib!?-x-x-NE?
He will ...
double ruling
Enki and Ninhursagā 1f., dated to Rīm-Sin year 21, Attinger ZA 74, source B, Attinger NABU 2008, note 71, Attinger Enki et Ninhursagā (1.1.1), Woods Machinist FS, 518f. (first thirty lines)

obverse

column 1
1. iri₉ kug-kug-ga e-ne ba-me-en-ze₂-en kur dilmun₉ kug-ga-am₃
The city/cities is/are (most?) pure(?), how you have come to be! The land of Dilmun is pure
note: For this and the following line, see Civil ASJ 22, 40. For this and the following two lines, see Woods Machinist FS.
2. ki-en-gi kug-ga e-ne ba-me-en-ze₂-en kur dilmun₉ kug-ga-am₃
Sumer is pure, how you have come to be! The land of Dilmun is pure
3. kur dilmun₉ kug-ga kur dilmun₉ šen-na
The land of Dilmun is pure, the land of Dilmun is unspoiled
4. kur dilmun₉ ki sikil-la kur dilmun₉ kug-ga
The land of Dilmun, the pure place, the land of Dilmun is pure
5. dili-ĝu₁₀-ne dilmun₉ u₃-bi₂-nu₂
When I was alone, after I laid ... down (in) Dilmun
6. ki en-ki-ke₄ dam-a₄-ni-ta ba-da-nu₂-a-ba
In the place where Enki laid down with his spouse
7. ki-bi sikil-la ki-bi dadag-ga
That place was pure, that place was holy
8. dili-ĝu₁₀-ne dilmun₉ u₃-bi₂-nu₂
When I was alone, after I laid ... down (in) Dilmun
9. ki₁₄ en-ki-ke₄ nin-sikil-la ba-da-nu₂-a-ba
In the place where Enki laid down with Ninsikila
10. ki-bi sikil-la ki-bi dadag-ga
That place was pure, that place was holy
11. dilmun₉ ugamušen KA-KA nu-mu-ni!?-be₂
In Dilmun, the raven did not croak(?)
12. dar-mušen inim gun₃-gun₃ nu-mu-ni-ib₂-be₂
The francolin did not "charm with words"(?)
note: For this line, see Veldhuis CM 22, 234. For the expression inim ... gun₃-gun₃, see Kleinerman CM 42, 168.
13. ur-gu-la gu₂ nu-mu-ni-ib₂-rah₂-rah₂
The lion did not roar/smite the neck/roar(?)
note: Understand as gu₂ "neck" or an allograph of gu₃ "voice"?
14. ur-bar-ra si₄la₄ nu-ub-kar-ra
The wolf did not snatch away the lamb
15. ur-gir₁₅-re kun gurum-gurum nu-ub-zu
The dog did not know how to curl up/bend its tail/(with) its tail(?)
16. šah₂ še gu₇-gu₇ nu-ub-zu
The pig did not know how to eat grain
17. nu-mu-un-kuš munu₄ ur₃-ra barag₂-ga-ba!
When the widow spread out malt on the roof
18. mušen an-na munu₄-bi na-an-ɡu⁻e
The bird of the sky was not eating the malt
19. tum₁₂ mušenₑ sašg nu-mu-da-šubₑ
The wild dove did not duck its head amongst it?

note: Woods Machinist FS, 520 reads the finite verb as ru and translates “pecked.”

20. ighig-ighig ighig ighig
The one whose eye hurt/with the iɡi ɡi disease did not say "my hurting eye"

21. sašg sašg sašg
The one whose head hurt/with the sašg gi disease did not say "my hurting head"

22. [...] x um- maₑ meₑ enₑ mu-ni₂-beₑ
The elder woman did not say "I am a elder woman"

23. [...] ni ib₂ -beₑ
The elder man did not say "I am an elder man"

column 2

1. kur tu⁻ uk⁻ ri⁻ iš⁻ ki kug-sig₁₇ ha-ra⁻ li⁻ [...] 
   note: For this section, see Steinkeller ZA 72, 248 and n. 36-37, Marchesi KASKAL 11, 52.

2. na₄ za₋ gin₃ x x sag₁₀₋ -ga hu-mu-ra-bal-bal- [...] 
May the land of Tukriš ship(?) gold (from) Harali and good quality(?) ....(?) lapis for you

3. kur me-luh-ha₄ ki na₄ gug ni₂ al di kal⁻ la⁻ [...] 
note: For this and the following two lines, see Michalowski MC 15, 257.

4. ɡėšmes šag₄-gan ɡėš-ab-ba sīgs-ga- [...] 
   note: For the assimilated sandhi orthography(? ) ɡėšmes-šag₄-gan for ɡėšmes ma₂-gan, see Steinkeller ZA 72, 248 n. 37.

5. ma₂ gal-gal hu-mu-ra-ab⁻ sa₂₋ [...] 
May the land of Meluha straightaway convey(?) great barges (filled with) carnelian, the precious thing that is desired, the mes tree of Magan, and good quality acacia(?) wood for you"

6. kur mar-ha-ši₄ na₄ kal-la na₄ du₄₋ [...] 
7. gaba hu-mu-ra-ab-x- [...] 
May the land of Marhaši present(?) precious stone and dušia stone for you

8. kur ma₂-ganₕi urud ni₂⁵-ga kalag₄-ga A₂ KAL⁻ [...] 

9. na₄-esi na₄šu₄ na₄šu-min₃ hu⁻ mu₋ [...] 
May the land of Magan ... "strong copper", ..., diorite, the single(?) pounding stone(?), and double pounding stone(?) for you 
   note: For this line, see Civil Sanmartin FS, 132, who elects to leave the reading of the KAL sign open.

10. kur ab-baₕi ke₄ ɡėš-eši me-te ɡėš- [...] lugal-la hu-mu-ra-ab-x- [...] 
May the sealand ... ebony, the ornament of the ... of(? ) the king for you
11. kur za-lam-ĝar ki gukkal sag-ga- [...] hu-mu-ra-ab- [...] 
May the "country of the tent" ... good quality fat-tailed sheep for you
   note: For this line see Peterson NABU 2015, note 4.
12. kur elam-ki-ma siki?  igi sa legis gu2- un- [...] hu-mu-ra-ab-bal- [...] 
May the land of Elam tranship(?) chosen wool (as?) tribute/a load for you
13. eš3 urim2-ki aga nam-lugal-la iri [...] hu-mu-ra-ab [...] 
14. še-iš-ĝeš tug2 šutur tug2 sag10 ma2 gal- [...] hu-mu-ra-ab- [...] 
May shrine Ur, the crown of kingship, ... the ... city ... sesame, šutur garments, and good 
quality garments/cloth for you
15. a-ab-ba da ġal-la he2-ĝal2-bi hu- mu- [...] 
May ... the abundance of the sea [for you?]
16. iri-ki <<KU>> ki-tuš-bi ki-tuš dug3- ġa- [...] 
The dwelling place of the city is a good dwelling place
17. dilmun-ki ki-tuš-bi ki-tuš dug3- ġa- [...] 
The dwelling place of Dilmun is a good dwelling place
18. še-bi še di4-di4-la2 [...] 
Its barley is tiny barley
19. zu2-lum-bi zu2-lum gu-ul- ġu- [...] 
Its dates are large dates
20. buru14-bi eš5-am3 [...] 
Its harvests are three ...
21. ġeš- ġi- ġeš x x [...] 
Its trees/wood are ... trees/wood

reverse
column 1'
1'. x [...] 
2'. d nin- [...] x x AN- [...] 
Ninhursaḥ (?) ...
3'. šu MUŠ3 x x bar-ba bi2-x- [...] 
... on the back/outside/outer ...
4'. šeš-ĝu10 a-na-zu a-ra- ġi-gig- 
My brother, what hurts you?
5'. ugu-dili-ĝu10 ma- ġi-gig- 
My scalp/brain pan is hurting me
6'. ab-ba6 im-ma-ra-an- ġu-tu- [...] 
She gave birth to Abba
   note: For this divine name, see Rubio JCS 62, 36 and n. 21.
7'. šeš-ĝu10 a-na-zu a-ra- ġi-gig- 
My brother, what hurts you?
8'. pa siki-ĝu10 ma- ġi-gig- 
My outgrowth(?) of hair is hurting me
9. \(\text{d}\text{nin-siki-la}_2 \text{im-ma-ra-an-} \text{tu} - [...] \)
She gave birth to Ninsikila

10. \(\text{s}\text{e}\text{s-gu}_10 \text{a-na-zu} \text{a-ra-} \text{gig} - \)
My brother, what hurts you?

11. \(\text{kiri-gu}_10 \text{ma-} \text{gig} - \)
My nose is hurting me

12. \(\text{d}\text{nin-kiri}_3 \text{e} \text{tu} \text{im-ma-ra-an-} \text{tu} - [...] \)
She gave birth to "the lady who was born by(?) the nose" (folk etymology for Ningirida)
\[\text{note: See Krebernik RIA 9, 363, Wiggermann RIA 9, 331.}\]

13. \(\text{s}\text{e}\text{g-su}_10 \text{a-na-} \text{zu} \text{a-ra-} \text{gig} - \)
My brother, what hurts you?

14. \(\text{ka-gu}_10 \text{ma-} \text{gig} - \)
My mouth is hurting me

15. \(\text{d}\text{nin-ka-si}_2 \text{im-ma-ra-tu-} [...] \)
She gave birth to Ninkasi

16. \(\text{s}\text{e}\text{s-gu}_10 \text{a-na-zu} \text{a-ra-} \text{gig} - [...] \)
My brother, what hurts you?

17. \(\text{a}_2 \text{gu}_10 \text{ma-} \text{gig} - \)
My arm is hurting me

18. \(\text{a}_2 \text{zid-mu}_2 \text{a} \text{im-ma-ra-} \text{tu} - [...] \)
She gave birth to Azimua

19. \(\text{s}\text{e}\text{s-gu}_10 \text{a-na-zu} \text{a-ra-} \text{gig} - [...] \)
My brother, what hurts you?

20. \(\text{zi-gu}_10 \text{ma-} \text{gig} - \)
My throat is hurting me

21. \(\text{na}-\text{zi} \text{MU} \text{im-ma-ra-} \text{tu} - [...] \)
She gave birth to Nazi (an alternative writing of Nanše)

22. \(\text{s}\text{e}\text{s-gu}_10 \text{a-na-zu} \text{a} \text{ra-} - \text{gig} - [...] \)
My brother, what hurts you?

23. \(\text{ti-gu}_10 \text{ma-} \text{gig} - \)
My ribs are hurting me

\[\text{column 2'}\]

1. \text{itud} \text{ud} \text{duru}5 \text{ud niš-limmu5-kam}
It is the month of \text{udduru}, the twenty-fourth day
\[\text{note: For the colophon of this manuscript see Katz BiOr 64, 569f., 587f., Charpin RA 102, 151, Marchesi KASKAL 11, 52.}\]

2. \text{mu šestukul kalag} \text{ga} \text{en-lil2-le}
3. \text{mu-na-an-šum2-ma-ta unug2} \text{ba-hul-a}
The year that Uruk was destroyed by means of the weapon that Enlil gave to him (Rîm-Sîn 21)
obverse
1. dug₄-ga-ni-ta ġēstukul-zu hul-a mu-ni-in-TAG
By his command, you(!) touched/slaughtered(?) (with) your destructive weapon there(?)
   note: Possibly to be emended to ki ... tag, see UET 6, 715 reverse 7'. For the first four
   lines of this manuscript see Wagensonner Götterreisen, 98.
2. me šu-ĝa₂ šu -ba₁₀-ne me- ni₃ abzu₅(SU.AB)-še₃ ba-an-gi₄
When I released the me in my hand, you(!) returned his cosmic powers to the Abzu
   note: The SU sign is used to render ZU throughout this manuscript.
3. ġeš-hur šu- ġa₂ ! šu ba- ba₁₀-ne ġeš-hur-bi ba-an-gi₄
   When I released the plans in my hand, you(!) returned the plans (to the Abzu)
4. dub₁₀ [...]- bi₁₀ abzu₅(SU.AB)-še₃ ba-an-gi₄ me ab-lal-e-en
You(!) returned the tablet that determines fate to the Abzu, you diminish the cosmic powers
5. [...] anzud₄ muṣen-še₃ ur-sa₃ ġan-urta lu₃₅-aš ba-an-sig₉
Because of the ... of(?) the Anzu chick, hero Ninurta was profoundly silent(?)
   note: For the adverbial phrase LUL-AŠ in this line, see Steinkeller SEL 1, 15, Rubio ASJ 22, 208.
6. [...] na-ke₄ a-nir im-ĝa₂-ĝa₂
   ... was lamenting
7. [...] x-bi šu-ğu₁₀-uš li- bi₂₉ -kur₉ nam-en-bi nu- ke₃ e₃
   The ... did not enter(?) into my hand, its lordship will not be exercised
   note: For this line, see Wagensonner Götterreisen, 98.
8. [...] e₃ -ne-gin₇ [...] abzu₅(SU.AB) - a₃ nu- mu-un-TIL
... like him(!) I(!?) have not come to an end/finished .../killed .../died... (?) in the Abzu
   note: For this line and the uncertain reading of the finite verb, see Kramer AuOr 2, 231 n. 3.
9. [a-a] d₄ en₃ -ki₃ inim₃ -mu₃ [...] dug₄-ga-a abzu₅-a ba-da-an-zu₃(SU)
   In the Abzu father Enki was able to know the words (Ninurta) had spoken
   note: For this line, see Woods CM 32, 290.
10. ur₃ sa₄ ġan-urta amar d₄ anzud₄ muṣen-de₃ šu-ni bi₂₃-in-te₃ₙ₄-a
   Hero Ninurta, who the Anzu chick "had taken" (i.e., control of him for its purpose)(?)
   note: For this and the following four lines, see Wagensonner Götterreisen, 101 n. 253, 117, 244.
11. ki d en₃ -ki-ga-še₃ abzu₅(SU.AB) -še₃ im₃ ma₃ -da₃ -te₃ₙ₄?¬
   He was able to approach the site of Enki, the Abzu
12. du₄-te-u₁₈-lu amar d anzud₄ muṣen-de₃ abzu-še₃ ba₅ an₅ - gi₄¬
   The Anzu chick had returned Uta'ulu (Ninurta) to the Abzu
   note: The TE sign was rendered from a previously written TA sign, which is the typical
   orthography for this divine name.
13. en-e  ur -sağ-ra ba-ši-hul₂
The lord rejoiced at the hero
   note: For this and the following line, see Woods CM 32, 240 and for this and the
   following two lines, see Jaques AOAT 332, 327.
14. a-a  en-ki  ur - sağ - nin-urta-ra ba-ši-hul₂
Father Enki rejoiced at hero Ninurta
15. en  nu-dim₂ -mud₂ - mi₂ -zid₂ mu-un-i-i-ne
Lord Nudimmud was treating him kindly(?)
   note: The verb was probably influenced by me-te₂...i-i "to praise" and its
   predominant finite form in anticipation of below.
16. ur-sağ -e diğiğer še-x-a diğiğer na -me ur₃-gin₃ nu-mu-ke₃-e
Hero, among your(?) brother(s)(?), no (other) god acts thusly
   note: For this and the following two lines, see Wagensonner Götterreisen, 71, 98.
17. mušen še₃tukul kalag - [...]-zuₓ⁻ (SU) bi₂-dab₃-ba-še₃
Because of the fact that you caught the bird (with) your mighty weapon
18. ud-me-da ud ul-li₂ -še₃ -gu₂⁻ -bi⁻ şiri₃⁻-zu₄(SU) ba⁻ -an⁻ [...]⁻
For always and forever you set your foot on(?) its neck
19. diğiğer gal-gal-e-ne a₂ nam-ur⁻ [...]-zu₄(SU)? me-te₂ [...]⁻
The great gods will praise the power of your heroism(?)
20. a-a-zu  en-lil₂-le niĝ₂-KA-zuₓ⁻ (SU)? he₂-ke₃⁻ -[e]
May your father Enlil perform your speech/deeds(!?)
   note: For this line, see Attinger ZA 95, 242.
21.  nin-men-na-ke₄ kiĝ₂ du₄⁻ -x-x? sig₁₀-ga⁻ -zu₄(SU) na-an-dim₂-e
May Ninmena not create your template(?) (again)
   note: For the gloss, see Ludwig UAVA 9, 17.
22. za-e-gin₇ ni₂ na-ab-tuku diğiğer na⁻ -me⁻ igi-zu₄(SU)-še₃ šu si sa₂ na-an-sa₂⁻ -e!
May (no one) be revered like you, may no deity put ... in order(?) before you (usurping the
   prerogative?)
   note: For this line, see Sjöberg/Bergmann TCS 3, 52.
23. itud-da eš₂-e abzu₄(SU.AB)-a igi duh-a⁻ -zuₓ⁻ (SU?) <<SU>> sağ he₂-us₂
Monthly in shrine Abzu may your observers(?) be constant
24. [...] zag gal-la⁻ x mu-zuₓ⁻ (SU) he₂⁻ -pad₃-de₃⁻
May ... utter your name/swear by you at the "great(er) side" (i.e., place of honor)
25. ur -sağ⁻ nam tar-ra-bi⁻ šag₄⁻ -bi⁻ [...] x nu-hul₂
[In] his heart(?) the hero did not rejoice over this fate
   note: An erased sign appears to be present before the NU sign. For this line see
   Wagensonner Götterreisen, 99 and for this and the following three lines see Jaques
   AOAT 332, 436-437. In this line and following, the possessive seems to shift to
   inanimate in reference to Ninurta, see Kramer AuOr 2, 233 n. 16.
26. ki-gub-ba-ni-a igi\(\text{\textdagger}\) ? i-im-mi-ku\textsubscript{10}-ku\textsubscript{10}-ge i-sig\textsubscript{7}-sig\textsubscript{7}-ge

At his standing place (his) face(?) was darkening and turning pale

note: For this line, see Kramer AuOr 2, 233 n. 16. The sign between A and IGIL\(\text{\textdagger}\) appears to be an prematurely written and subsequently erased I sign, see Ludwig UAVA 9, 17.

27. KA da-bi nu\textsubscript{11} -ub-tuku\textsubscript{11} -a bar-bi i-im-du\textsubscript{11}-du\textsubscript{11}

His mind(?) spoke a word(?) that possessed(?) no capability/side(!!)/The one who did not have the (ability to be pacified) was "out of sorts"(!!)

note: Alster Vanstiphout FS, reads the first two signs as inim da, while Jaques reads sed\textsubscript{17} -da "cold/cool" for KA-da and understands the auxiliary construction bar ... dug\textsubscript{4} to occur here (see Attinger ELS, 453-454).

28. šag\textsubscript{4}-bi ni\textsubscript{2} gal\textsubscript{1} -gal\textsubscript{1} -i\textsubscript{1} -im\textsubscript{1} -bal\textsubscript{1} -bal igi\textsubscript{2} -bi i-im-kur\textsubscript{2}-kur\textsubscript{2}

His(!) heart pondered great things, his(!) face changed

29. ur-sa\textsubscript{1} -nin\textsubscript{1} -urta\textsubscript{1}  igi-bi ki-šar\textsubscript{2}-ra ba-ni-in-ĝar

Hero Ninurta looked at the entire world/horizon(?)

note: This expression also occurs in Lamentation over Sumer and Ur 20.

30. lu\textsubscript{2} na-me nu-ub-dug\textsubscript{4} šag\textsubscript{4}-bi ZI nu-ke\textsubscript{3}-de\textsubscript{3}? iz?\textsubscript{1} -x-x?

He spoke with no man(!!), his heart was not to act truthfully/be trusted(!!)

note: The gloss(?) is difficult to read and seems to have been written underneath and after(?) the AK sign.

reverse

1. en gal 4en-ki šag\textsubscript{4} ni\textsubscript{2} te-na-ke\textsubscript{4} inim šag\textsubscript{4}-bi ba-x-[

Great lord Enki ... the meaning of the word in his own mind

note: For this line see Gabbay HES 1, 77 n. 133.

2. eš\textsubscript{3}e abzu!(SU.AB)-a a-ĝi\textsubscript{6} mud i-im-tuku\textsubscript{4}-tuku\textsubscript{4}

In shrine Abzu a terrifying wave shook

note: The sign after the second TUKU was erased (see Kramer AuOr 2, 233 n. 17, Ludwig UAVA 9, 17), and appears to have been the E sign. Another sign may have been erased after it.

3. sukkal disimud\textsubscript{3}(PAP.NUN.ME.ASILA\textsubscript{3})-de\textsubscript{3} e\textsubscript{2}-e ĝiri\textsubscript{3} mu-un-ru-gu\textsubscript{2}

Vizier Isimud set out in confrontation(?) at the temple

4. ur-saḡ 4nin-urta ed\textsubscript{2}-de\textsubscript{3} nu-mu-un-še-še

Hero Ninurta did not agree to come out (to meet him)

5. sukkal 4isimud\textsubscript{4}(PAP.NUN.ME.ASILA\textsubscript{3})-še\textsubscript{3} šu-ni ba-an-zig\textsubscript{3}

He raised his hand (with violent intent) towards vizier Isimud

note: For this line, see Wagensonner Götterreisen, 99.

6. 4en-ki-ke\textsubscript{4} im abzu!(SU.AB)-a ba-al\textsubscript{1} -gu\textsubscript{7} ba-da-an-dim\textsubscript{2}

Enki created a "balgi" turtle (a sea turtle?) in/from(?) the clay of the Abzu

note: For this passage, see Peterson Sumerian Faunal Conception, 456-467, Wagensonner Götterreisen, 99, Gabbay HES 1, 77 n. 135 and 78 n. 138, and Ceccarelli Enki and Nimah, 160. The pervasive use of the infix -da- in this passage may reflect the so-called “comitative of detriment” (to Ninurta?).
7. ki sun₃-na kan₄ abzu(SU,AB)-a ba-al₇ -gu₇ ba-da-an-gub
Enki stationed the balgi turtle at the entryway (of) the gate (of) the Abzu
8. d₁₃ -ki-ke₄ ki-lul-la-ke₄ mu-un-na-ab-du₁₁-du₁₁
Enki spoke to him (Ninurta) at the ambush site (?)
9. ki-gub-ba₇ ba-al-gi₄-še₃ ba-da-an-tum₃
He brought him to where the balgi turtle was stationed
10. ba-al-gu₇ egir-ra-ni sa-bi ba-da-an-dab₅
Behind him, the balgi turtle seized his sinew/the net (i.e., sprung the trap) ?
   note: For this line, see Woods CM 32, 247.
11. ur-sa₄ d₁₃ nin-urta girī₃-bi ba₅ -da-an-gi₄
Hero Ninurta stumbled forward (?)
12. dën-ki nu₁₇ -zu-gin;t a-na-am₃ ne-e im-me
   Enki was saying "What is this?" like someone ignorant (of the situation)
   note: For this line, see Woods CM 32, 200.
13. umbi₃ girī₃-ni₇ ki bi₂₂-in-hur ub₄₇ hul ba₅ -da-an-dun-x
He scratched the ground with his toenails, he dug a destructive/malevolent pit
   note: The UB₄ sign may have been adapted from a ŠE₃ sign. The last sign of the line appears to be incomplete and may have been written over.
14. ur-sa₄ d nin-urta šag₄-bi ba-da-an-šub
Hero Ninurta fell inside of it
15. ur-sa₄-e ga-x- [...] x ed₃-de₃ nu-mu-un₁₇ -zu₄(SU)-am₃
The hero said "I want to get out (?)", but he did not know how to get up
16. ba-al-gu₇ girī₃-[...]-x [...]-bi ba₅ -an?- šur-sur TAB? a₂₂ li-bi₂₂ !?-[...]
The balgi turtle ... feet, twisted .../slithered (away) ?, it did not ... its appendages ?
   note: Peterson Sumerian Faunal Conception, 456 suggests the reading/restoration ni₂₂ -bi ba-an-sur-sur a₂ li-bi₂₂ -[...-sud], but there is no definitive trace of the IM sign before the BI sign and the traces of the sign after LI does not strongly resemble the NE sign (although it could be a poorly executed one). It is not entirely certain whether the signs after the second SUR sign are a continuation of the line rendered in a smaller script for spatial reasons or an Akkadian gloss, which occur elsewhere in this manuscript. The sign between SU and A₂ is unclear (the vertical in the collation of Ludwig UAVA 9, 17 which would yield a PA sign, is not distinguishable from a crack and may be spurious).
17. en₁₇ gal₁₇ dën₁₇-[ki]-ke₄₁₇ [...]-na-de₂₂-e
Great lord Enki was speaking to him
18. me?- [...]-x-ta mu₇ -ni₁₇ -in-ni₁₀-ni₁₀ [...]-MU₄₇ nu₁₇ -pad₃-de₃
You (?) encircled (?) the cosmic powers (?) ... from ..., but ... was not found/invoked?
19. ĝa₂-ra sæg ĝeš₁₀ rah₂-ĝu₁₀-uš igi-zu₄(SU)?₁₇ mu-e-ĝar-ra-a
You were the one who looked at me in order to kill
   note: A sign was erased after the final sign.
20. pa₄?-bil₂-ga gal₁-gal-zu₃(SU) ġa₂-e bi₂-ib₂-ĝa₂ ġa₂-e bi₂-ib₂-zig₃-de₃
   I "put down" your great ancestors(?), I will "raise" them
   note: The first sign was written over another sign, which Alster Vanstiphout FS, 27
   suggests is the PAP sign written over a SUKKAL sign. For /pabilga/ and the possible
   full lexemic overlap as an orthography of /bilga/, see Rubio JCS 54, 10f. PAP.PAP =
   bulu₂g₃ "to grow up, rear", etc. also seems paleographically possible, as it is not clear
   that the beginning of the sign was written over. The sign previously read as DI is SU =
   zuᵲ, which is recurrent in this manuscript.
21. za-e ġa₂-ra-a-gin₃-igi-zu mu-ĝar-ra
   (And) this was (how) you have looked at me?
22. ki⁻-gub-ba-zu a-na-am₃ mu-ra-an-dab₅ a⁻-ra₂!-bi a-na-gin₇-nam
   What did your position acquire(?) for you? How (did you take) this way?
   note: There are illegible traces of a gloss below the DU! sign ([... ] PI x x x x).
23. nam-kalag⁻-ga-zu₃(SU) me-še₃ ba-an-de₆ nam-ur-saĝ-zu₃(SUᵲ) me-a
   To where did your might bring (you)? And where (did) your heroism (take you)?
24. hur-sa₃-gal-gal-e mu-ni-in-gul-gul e-ne-e² a-na nam-mu-ed₃-de₃
   You(?) destroyed great mountain ranges, now, why(?) (is it) that you should not leave(!?)
   note: For this line, see Wagensonner Götterreisen, 99. Perhaps a direct reference to
   Lugal-e.
25. dinin-men-₄-na-ke₄ inim-bi ba-da-an⁻-zu⁻
   Ninmena learned of the matter(?)
26. tug₂ bar-ra-na al-ur₃⁻⁻re ka₄š im-sar-[...]-x
   The garment of her back was dragging(?) (as) she was running around
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verb, 130. The traces of the
   sign reflecting the verbal root of the first half of the line is definitely not bir₇ =
   ŠAG₄×A. From the traces UR₃ looks possible.
27. u²?ug₂ gu₇-gu₇-ğu₁₀-uš za⁻-e⁻ a⁻-ba-a mu-ra!⁻-ab-DU
   Towards my consuming ug creature (Ninurta?), who is it that ... for you?
   note: The sign in the bottom left corner of the PIRIG base looks like an U₂ that is
   somewhat offset from the sign, perhaps a pronunciation gloss instead of the UG sign
   (for OB forms, see Mittermayer AOAT 319, 113).
28. lu₂ saĝ-bi mu-un-tuku₄-tuku₄ ba-x-[... mu]-un-GILIM-x za-e⁻ a-ba⁻-[a] mu-ra-e₃
   The one (who) shook his head/took an oath(?) ... and (?) blocks/twists ..., who is it that
   came out for you(?)
29. dam-an-ki mu-bi nu-me-a ud gu₇⁻-gu₇ nu-de₂-de₃ mu-bi-kam?
   His(?) name is not Enki, "storm that consumes but is not to pour (rain?)(?)" is his name
30. nam-uš₂ šu ġar nu-tuku-a za-e a-ba⁻⁻a mu-ra-ab-DU
   Unopposable death, who is it that ... for you?
blank space
31. insu₂-du₅-urus₃ ud ussu-kam⁻
   It is the month of Udduru, the eighth day
   note: For this colophon see Peterson Sumerian Faunal Conception, 456 n. 1791, where
   the number 9 should be corrected to 8.
obverse
1. x [...]  
2. x [...]  
(several lines broken)  
1'. [...]-x  
2'. [...]  
3'. [...]-x  
4'. [...]  
5'. [...]-x-NE  
...  
6'. [...]  
7'. [...]-x  

reverse  
1. [...]-urUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUr UrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUr UrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUr UrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUr UrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUr UrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUr UrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUr UrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrUrU
13. siki u₈ dugud-gin₇ bar-ra bi₂-in-dul
She made her hair cover her back like a heavy (i.e. unshorn?) ewe(?)

14. i-lu kur ĝiri₃ nu-ĝal₂-la-ba gal-gal-bi mi-ni-ib₂-be₂-
She was greatly intoning a lament in the mountain that had not been stepped on/had no trails

15. u₃-mu-un a₂ mah-a-ni kur-re₇ nu₉-us₂-il₂- [...] 
The mountain does not bear the supreme strength of the lord

16. ur-sa₇ gal an-gin₇ [...] 
The hero who, like An in his anger, his might no one approaches

17. ud sur₂ ki-a ġen uš₁₁- [...] 
The furious storm that moves upon the earth, depositing(?) poison on its “chest”

18. en ši₄ mu-ul-lil₂-la₂- [...] 
Lord, the “life”(?) of Enlil, of whom the crown is appropriate upon his head
double ruling
UET 6, 4 = U 16877
CDLI P346089
Lugale 404f., van Dijk Lugale, source S1

obverse
1. kur-[...]
The mountain shall make the livestock teem for you
2. hur-saĝ-e nįğ₂-ur₂-limmu₂-e? ha-ra?-[...]
The mountain range shall make the quadrupeds proliferate for you
3. za-e nin me-ni-da me nu-sa₂-a-[...]
You, a lady with whose cosmic powers no other cosmic powers compare, who wears a furious/reddish aura like heaven
4. diĝir-mah inim diri-ga hul gig
Diĝirmah, who hates excessive speech
5. munus zid nin-hur-sa-ki-sikil
The true lady, Ninhursaĝ, the young woman
6. qnin-tur₂-a2? MUŠ₃-bi?-še₃? x-bi-x-ba?-a
Nintur, who ... when it cools (in the evening?)
7. teğ₃-mu-da nin me mah ma-ra-an-šum₂ za-e he₂-em-il₂-e
Draw near(?), lady, I(!) have given you supreme cosmic powers so that you shall be exalted/shall wield them
8. munus! zid me-ni me diri-ga nin nagar-ša₄-ga
True lady(!), her cosmic powers surpass (other) cosmic powers, lady, "carpenter of the womb"
   note: For the divine name Nagar-ša₄-ga as the daughter of mother goddess (An : Anum 2, 114f., UM 29-15-229 i’6’), see van Dijk Borger FS, 9, Krebernik RIA 9, 77.
9. a-ru-ru nin gal qen-lil₂-la₂ gaba-na ba-e-gub
Aruru, the elder sister of Enlil, stood at his front
10. ur-saĝ gal ur-saĝ ug₃-ga-za
"Great hero, when you killed the hero
11. u₃-mu-un a-a-ni-gin₇ dug₄-ga-ni nu-kur₂-ru na-a₂-gu₃ nu-um-mi-tar
Lord, who like his father his utterance cannot be changed, you have not (yet) decreed a fate"
12. [...]-[a₄]u₂-e gu₃ ba-de₂-e in-ti bi₂-ib₂-ku-kur
The lord was speaking to the emery stone, he was wishing for/observing (its) path(?)
   note: For this line, see Karahashi JNES 63, 116, and for the corrected reading ku-kur, see Ludwig UAVA 9, 19.
double ruling
13. en? ib₂-ba kalam-ma inim mu-na-ni-ib-be₂
In the homeland, the angry lord(?) spoke a word to him
14. [a]nin-urt₄a en dumu a₂-en-lil₂-la₂-ke₄ aš₂? im-mi-ib₂-sar-re
Ninurta, lord, son of Enlil was cursing him
15. na₄-u₂ kur-ra ma-a₄-an?-zig₃-ge₇-er-na-gin₇
Emery stone, you who (the Asag) mustered against me in the mountain
reverse
1. [...]-\( \text{gu}_{10} \text{-sas} \) \text{mu-e-dab}_{3} \text{-ba-gin}_{7}
   As one who seized ... in order to render/place my hands(?) ... 
2. \text{nam}_{10} \text{ug-gi-}\text{gu}_{10} \text{ba-e-kud-da-gin}_{7}
   As one who swore to commit(?) my murder
3. \text{en} \text{-nin-urta-me-en ki-tu-sah} \text{-ga}_{2} \text{ba-e-hu-lu-hen-na-gin}_{7}
   As one who terrified me, lord Ninurta, in my own supreme dwelling
4. \text{kalag-ga}_{1} \text{ sul e2-gar}_{8} \text{tuku diri-ga-zu alan-zu he}_{2} \text{-em-\text{-ta-be}_{4}}
   Mighty one, youth possessed of form, your surpassing(ness) and you stature shall be diminished
5. \text{nemur}_{1} \text{ usu-bi-ta nir} \text{\( \text{\text{g}} \)al}_{2} \text{-la-am}_{3} \text{he}_{2} \text{-me-zi-ir-zi-re-ne}
   Leopards that rely on their strength shall tear you up
6. \text{usu tuku a-gar}_{3} -\text{re s\u015f} \text{he}_{2} \text{-gid}_{2} \text{-de}_{3}
   The powerful one shall accept a test of strength(?) (with you)
   note: See the remarks of Seminara La versione accadica del Lugal-e, 324.
7. \text{\( \text{\text{g}} \)uru-g} \text{\( \text{nad}_{2} \text{-u2 s\u015f}-zu} \text{zid}_{2} \text{-gin}_{7} \text{he}_{2} \text{-me-fub-bu-ne}
   Young man emery, your brother(s) shall heap you like flour
8. \text{\( \text{\( \text{g} \)uru-g} \text{me-en gu}_{3} \text{-de}_{2}-\text{zu he}_{2}-\text{\( \text{\text{g}} \)al} \text{he}_{2}-\text{dub}_{2}?-x \text{he}_{2}?-\text{til}!?-e}
   You, young man, your shout shall be present and tremble(?!), (but) it shall end(?)
9. \text{\( \text{li-\text{-li-\text{-zu s\u015f}?} \text{ha-ba-ab}-zag} \text{3-ge-en adda-ba zu}_{2} \text{\( \text{e3-}\text{-ni-ib}
   You shall raise a hand (violently) against your offspring, show the teeth against their corpses!
   note: For this line, see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 374.
10. \text{am gal lu}_{2} \text{\( \text{\( \text{\text{s}} \)ar}_{2}-\text{ra g} \text{-za-gin}_{7} \text{ni\u0107}_{2} \text{ba-ta} \text{\( \text{\( \text{g} \)ar-ra}
   Like a great bull killed by many men/a slaughterer(?), make (yourself) into/set (yourself) apart as(?) something divided into shares(?)
11. \text{\( \text{nad}_{4} \text{u2 s\u015f-tukul-ta ur-gir}_{15} \text{me}_{3}-\text{ta}
   Emery, by means of(?) the weapon dog, away from battle, like something chased away by the junior shepherd
12. \text{nig}_{2} \text{ sipad}_{1} \text{ tur-re al-sar-re-gin}_{7}
13. \text{en}_{1} \text{-me-en}_{1} \text{\( \text{\( \text{nad}_{4} \text{gug me-re-kul-la-za mu-bi he}_{2}-\text{\( \text{\text{s}} \)e}_{21}
   I am the lord, (you) shall be named according to(?) your having pecked at/demolished(?) carnelian
14. \text{i}_{3} \text{-ne-es nam tar-ra} \text{\( \text{\( \text{\text{n}} \)in-urta-ka}
   Now, (this) is the decreed fate of Ninurta
15. \text{ud-da \( \text{nad}_{4} \text{u2 ub-tag} \text{\( \text{nad}_{4} \text{gug buru}_{3}-\text{da ur}_{5} \text{he}_{2}-\text{-en-na-nam-ma}
   Today (and henceforth), when emery touches (another stone), it will be in order to perforate carnelian, thus it is so!
   double ruling
16. \text{ur}_{1} \text{-\text{-sag}_{1} \text{-e} \text{\( \text{nad}_{4} \text{su-u} \text{nad}_{4} \text{ka-\text{-sur}_{4} \text{-ra-ke}_{4}\text{\( \text{gu}_{3} \text{im-ma-de}_{2}-\text{e}_{1}
   The hero was speaking to the \text{\( \text{\( \text{\text{s}} \)u}\text{u and gasura stones

20
The king who establishes his name (for) distant days

The one who after(?) he fashioned a statue as in ancient times

In my Eninnu temple, a shrine filled with joy

After you stand in the place(!) of libations (for the dead), you shall be established as something appropriate

Utilizing the na stone/grinding surface(?), he "worked the leather"(?)

Ninurta, the son of Enlil, was decreeing (its) fate

Stone, as if(?) you had said “I (...)”(?)

na stone/grinding surface(?), as one (of a group) who was casting lots for (the use of?) my cosmic powers

You, lie down like a pig in order to fashion (things)/be fashioned(?)

Ninurta, the son of Enlil, was decreeing (its) fate
14'. [...]-li₃  ĝeš tuku-tuku kur du₁₄ mu₂-a-gin₇
eleli stone, who pays attention, when the mountain sowed discord, [I cast down my aura
upon you]
15'. [...]-x- [...]-x

column 2
1'. [...]-gin₇  du₄-ţu₁₀-ţe₃- [...] Thus (you) inquired after my coming
2'. ĝeš-kīg₂-ti-ţa₂  īgī₃- [...]-na
In my workshop, the one who goes at the fore
3'. na₄- algameš sa₂ dug₄  ud-da gur₃- ru zadim-e-ne he₂₄- me₂₄- en
algameš stone, you shall be the daily regular fare brought by(?) the precious stone workers
double ruling
4'. lugal₃-ţu₁₀- na₄-ši₃-a₂  ba₄- gub
My king attended to the dušia stone
5'. [na₄]-nir₂₄- na₄- gug₄  na₄- za₃- gin₃- e gu₃ ba-an-de₂
He spoke to the nir stone, carnelian, and lapis
6'. [...]-ba?₄- na₄-hu-rī₂-zi
The amašpa’ē, šaba, and hurizum stones
7'. [...] na₄-mar₃- ha-li
The guggazi and marhali stones
8'. [...] na₄-gi₃- rin-hi-li-ba
The egizaga and girinhiliba stones
9'. [...]-muš₃- ĝir₂-ŠE₃
The anzugulme and nirmuşir stones
10'. [...]-UM?-e
The lord, ...
11'. [...]-x-tar?₄- re₄-
Ninurta, the son of Enlil, was decreeing (their) fate
obverse

1. lugal-ĝu₉₄ᵉ-le-li im-ma-gub
   My king attended to the eleli stone
2. ₄nin-urta dumu ⁴en-lil₂-l₉₂-ke₄ nam₃-am₃-ib-tar-re
   Ninurta, the son of Enlil, was decreeing (its) fate
3. ₉₄ᵉ-le-li ĝeštug₂ tuku
   eleli stone, possessed of wisdom
4. kur du₅(LU₂) mu₂-a-ba ni₂-ĝu₁₀₄ he₂-me-ni-ri
   When the mountain sows discord, I shall cast down my aura upon you
5. ki-bala u₉₃ teš₂-ba ri-a-غا₂ mu-ĝu₁₀₄ hu-mu-ni-pad₃
   Upon my rebel land (whose) people confront together, you(?) shall invoke my name
6. silim-ma-zu-ta nam-baₑ-re-be
   You shall not diminish from your healthy/intact state
7. gur₄-ra-zu tur-e-bi he₂-gig
   The reduction of your thickness shall be difficult(?)
8. me⁻-ĝu₁₀₄ mar-za si ha-ba-ni-ib₂-sa₂
   My cosmic powers shall regulate (your) rites(?)
9. ĝeštukull(TUG₂) sag₃-ge ur-sağ ugs-غا₂ šu gal-bi? he₂-nil-du⁷
   You shall be greatly suited for my smiting weapon which kills the hero
10. x-mah-غا₂-a ki-gal ha-ra-an-ri
    In my supreme courtyard(!?) a pedestal shall be set down for you
11. kalam-e u₆₉ dug₃-ge-eš mu-e kur-kur he₂-il₂-i
    (May) the land(?) admire (you) sweetly, the (foreign) lands shall raise (you)
    double ruling
12. ur-sağ ₉₄-e ba-gub
    The hero attended to the kagina stone
13. nam-kalag-ga-biₑ-še₉₂-gu₃₂ ba-de₂-e
    He spoke (to it) because of its might
14. ₄nin-urta dumu ⁴en-lil₂-l₉₂-ke₄ nam am₃-ib-tar-re
    Ninurta, the son of Enlil, was decreeing (its) fate
15. sul ni₅-tuku ĝešₑ-nu₁₁ bar-še₇ ġa₂₉
    Reverent youth who sets (saturated) light to the outside
16. ₉₄₆-ka₉₆-na ki-bala-ta gu₃₂ mu-e-re-га₂-l₉₂
    kagina stone, you who put down a shout for me in the rebel land
17. [...]-ĝu₁₀₄ sa₂ mu-ri-ib₂-dug₄ₑ
    My hand did not conquer you (as) an arrogant one(?)
18. [...]-ra?ₑ- [...]
    And therefore(?) I did not bind you(?) together with the hostile ones
The guggazi and marhali stones

The egizaga, girinhiliba, anzugulme and nirmuşir stones

The lord, ...

You possessed no sin, your hand "pushes" (?) that which is a wall (demonstrating solidarity or inactivity as a conspirator?)

Note: For this and the following line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs 131.

You (pl.) shall faithfully care for gold (which you are inlaid with?)

You (pl.) shall faithfully care for gold (which you are inlaid with?)
My king attended to the mašda stone
He spoke to the dubban and urutum stones
Ninurta, the son of Enlil was wishing for/observing (?) (their) way
Ninurta, the son of Enlil was decreeing (its) fate
16. [...]-raša sagen eden-…
šagara stone, who has struck the head of the one who went alone in the plain reverse

1'. [...] us₂ gu₇az₃gin₇gi₃hum₁u₃
Adjoining (each other?), …, (possessing) a soothed (?) heart, whose paws are immobilized (thick at the joint?) / snapped off (?) like a bear

note: For the expression šag₄ uš gu₇, see Attinger and Krebernik FS Schretter, 70.

2'. [...]-ga₂-za mu-un-DU-de₃-en i₃-ne tab-ba ki-za
You are to go / stand (?) in your …, now (?) (lie) paired to the ground ?

3'. gu₂-ne-ne-ta ki ha-ma-ab-te₃-en-ze₂-en₃-me!?-en₃-a-ba šu in-ne-ši-in-de₆
For me you (pl.) shall draw near to the ground (?), away from (?) their loads, who touch / bring (?) (it) for them?

4'. šeštukul he₂-me-en šeš₂ ig he₂-šgal₂
You shall be a weapon, and the door shall be open (?)

5'. kalag-ga gun₂-ne ha-ba-ra-si-ig-ge?
The mighty one shall tear away the load

6'. lirum-da₃ dub₃ LAH₅-LAH₅-am₃-da-ab! ud zal-le₃ ki?₃ he₂-te₃-šge₂₆
With strength … the knees (?), the one spending the day … (?) shall draw near to the ground (?)

7'. [ud]-šu₂-uš₂ x-x tuku-e₂ he₂-šzi-zi
(Yet) daily "the one possessing weight" (?) shall rise

8'. [...] x iri₃?₁ kalam₁-ma?₁ igi he₂-en-de₃-sa₃-sa₅-sa₅
And along with (?) the youth / pig (?), … shall choose among the cities (?) of the land double ruling
Inana's Descent 114f., 160(?), 234, Sladek Inana's Descent, source M, Attinger La descente d'Innana dans le monde infernal (1.4.1)

obverse

column 1

1. [...] DU₃
2. [...] x-SI?

... note: The final sign appears to be a SI sign written over a ŠUB sign.
3. [...] bi₂→ in-rah₂
At that time, Ereškigal slapped her thigh
4. [...]-x šag₂še₂ ba-an-gid₂
She bit her lip and considered the news
5. [...] gu₃→ mu-na-de₂?e⁻
She was speaking to Biti, her chief gatekeeper
6. [...]-bi? [...]-šag₂še₂ ba-an-gid₂
Come, Biti, my chief gatekeeper
7. [...]-gu₁₀→ uš ţešțug₂zu
Pay attention to what I have said to you
8. [...] he₂-eb₂?ta-an⁻ ur₃
She(?) shall drag the bolts of the seven gates of the netherworld from (their lock?)
9. [...]-bi? [...]-us₂?
She(?) shall push the single door of the palace of Ganzer push (open)

column 2

1. kuš sil₂-sil₃-la?-ni lu₂ ma⁻ [...] The man took away her split apart skin(?)

    note: The sign is also clearly SU in CBS 8146+. Compare the kuš zil (ak-a) = ḫimmu of Nabnītu O, 56-57 (see Attinger ZA 95, 259).
2. ta-am₃ [...] What (is going on/is this/he (doing))(?)?
3. si-a ḫinana me kur-ra-ke₄ šu⁻ [...] Be satisfied, Inana! This is the rite of the netherworld that is being completed
4. ḫinana ţarza kur-ra-ke₄ ka⁻ [...]-ba⁻ e⁻
Inana! This is the procedure of the netherworld, you should not speak aloud
5. gurum-gurum-ma₃-a ni im-ma-da-an-x-x-e
When she bent down/died, ... her
6. nin₉-a-ni ţešu-za-ni-ta im-ma-da-an-zig₅
Her sister raised her up from her throne
7. e-ne ţešu-za-ni-ta dur₂ im-mi-in-ţar She sat down apart from her throne
8. da-nun-na di-kud imin-bi di mu-na-kud-de
The seven judges of the Anuna were judging her
9. inim-ne-ne lipiš gig-ga-amš
Their decision(?) was one of embittered anger
10. x bi2-in-x-x lipiš gig-ga-amš
... it was embittered anger
11. [...]-ni-in-rah2 uzuz sagš-še ba-an-kur3
... struck her and turned her into a smitten piece of meat
12. [...]-ta igi-ni lu₂ mu-un-da-la₂
The man hung her face/front(?) from(!) a [crossbeam(?)]
13. muš imin itud imin ud imin ba-zal-la-ta
After seven years, seven months, and seven days elapsed
14. sukkal- -a-ni 4-nin-šubur-ra inim nin-a-na ţeštu₂ ba-ši-in-gub
Her vizier Ninšubur paid attention to the word of her lady
15. [er₂] du₂!? -du₆-dam mu-un-na-ţgar-ţgar
She repeatedly made “the lament of ruin heaps” for her
She played the šem drum of the assembly/throne room for her
   note: For this line see Civil AuOr 1, 51.
17. [...]-re -e -ne mu-na-niţgin-
She circled the temples of the gods for her
18. [...]-un -hurst ki₃₃-ni mu-un-hur
She scratched her face, she scratched her nose
19. [...] x-es hašal a-ni mu-un-hur
The place unseen (when) with a man, she scratched her (inner) thigh
20. [...] x-ra? -a-na? x [...]
...

reverse

column 1
1'. [...]-x
2'. [...]-x
3'. [...]-ţgal2?

Her fingernails were lodged (in her flesh)(?) like lubi axes/agricultural implements
   note: For this line, see Civil AuOr Supp. 5, 148.
4'. [...]-ţga? -na - […]-x-gurs
She trimmed[the hair on her head like leeks
   note: For this verbal variant, compare Gilgameš, Enkidu and the Netherworld 205
   (source N₃₆, see Gadotti Gilgameš, Enkidu and the Netherworld, 210).
5'. [...]-a-ni
When she says “alas, my (heart/liver)”
6'. [...]-zuš mu-na-an-eš
They said to her "you are weary, our lady (is the reason for?) your 'alas, (my) liver’"(?)
7'. [...]-ze₂-en
Who are you?
8'. [...]-ta bar-ĝu₁₀ [...]-x-be₂-en-ze₂-en
From my heart to your heart, from my liver(?) to your liver(?)...
9'. [...]-ze₂?-en inim-ê-ga-mu-ri-ib-<<x>>-dug₄
If you are a god, I shall speak to you(?)
10'. [...]-en-ze₂-en nam ga-mu-ri-ib-ê-tar
If you are human, I shall decree a fate (of death) for you
11'. [...] ki mu-ni-in-pad₃-de₃
They swore by the life of heaven and earth (that they were gods)
12'. [...]-x-DU-de₃-de₃-eš
... were to go/bring out/up(?)
13'. [...]-ba-ê mu-ne-ba-e šu nu-um-ma-gid₂-de₃
Water of the river was offered to them but not accepted
14'. [...]-ba-ê mu-ne-ba-e šu nu-um-ma-gid₂-de₃
Barley of the field was offered to them but not accepted
15'. [...] niĝ₂ sag₃-ga ĝeš-dal-ta <<RI>> la₂-a šum₂-me-eb in-na-an-ne-eš
They were saying to her “give us the beaten meat hanging from the beam”
16'. [...] uzu-ê niĝ₂ sag₃-ga niĝ₂ ga-ša-an-ne-ne-kam
... the meat that was beaten was that of their(!) lady
17'. [niĝ₂] lugal?-ê-me he₂?-a? niĝ₂ nin-me he₂-me-a šum₂-me-eb in-na-ne-eš
They were saying "give it, whether it pertains to our king or our lady"
Inana's Descent 149f., Sladek Inana’s Descent, source P, Attinger La descente d’Innana dans le monde infernal (1.4.1)

obverse
1. abul ia₂-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-ta
As Inana was entering the fifth gate
2. tu-di-tum lu₂ ĝa₂-nu ĝa₂-nu lu₂ ba-da-an-zig
The man removed the toggle pin/pectorall (that says) "Come, man, come!"
3. a-na-am₃ e-ne
What? How?
   note: For the interrogative e-ne, see Civil ASJ 22, 40, Woods Machinist FS, 506f..
4. si-a dînana me! kur-ra-ke₄ šu al-du₇-du₇
Be satisfied, Inana! This is the rite of the netherworld that is being completed
5. [d]înana- ĝarza kur-ra-ke₄ inim-zu na-be₂-e
Inana! This is the procedure of the netherworld, you should not speak aloud (to anyone to interrupt it)
6. [abul] aš₃-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-ta
As Inana was entering the sixth gate
7. [...] saĝ-ki-na lu₂ ba-da-an-zi
The man removed the allure(?) from upon her forehead
8. [a-na]-am₃ e-ne
What? How?
9. [si-a dînana- me kur-ra-ke₄ šu al-du₇-du₇]
Be satisfied, Inana! This is the rite of the netherworld that is being completed
10. dînana- ĝarza- kur-ra-ke₄ inim-zu na-be₂-e
Inana! This is the procedure of the netherworld, you should not speak aloud (to interrupt it)
11. abul imin-kam-ma ku₄-ku₄-da-ni-ta
As Inana was entering the seventh gate
12. tug₂ palaₓ(NAM.EN.NA) tug₂ nam-ereš-a lu₂ ba-da-an-zi
The man removed the pala garment, the garment of queenship
13. a-na-am₃ e-ne
What? How?
14. si-a dînana me kur-ra-ke₄ šu al-du₇-du₇
Be satisfied, Inana! This is the rite of the netherworld that is being completed
15. dînana ĝarza kur-ra-ke₄ inim-zu na-be₂-e
Inana! This is the procedure of the netherworld, you should not speak aloud (to interrupt it)
16. gir-gir-ma-ni ugu zag-ga?-še₃-
When she bent over, upon the shoulder(?) ...
17. ze₂-ze₂-la?-ni lu₂ ma-an-de₆
When she split apart(?), the man brought ... away
18. nin₉-x-[…]za-ta im-ma-an-zig₃-ga
He sister raised her up from her throne
19. […] nin₉?-a-ni dur₂ bi₂-in-ĝar
She sat upon the throne of her sister

reverse
1. […] imin- bi di mu-un-da-ku₅-ru-ne
The seven judges of the Anuna were judging her
2. x […]-in- e₃-a inim gig-ga in-e?
The one who brought out .../appeared in ... was speaking a bitter word(?)
3. gu₃ mu-un-na-de₂-e gu₃ nam-tag-ga-ka
They(?) shouted at her, it was a(n accusatory) cry of wrongdoing
4. niĝ₂ LIL₂? RI-la₂- gin₇ RI-la₂ lu₂?- […]-ta?- ba-ni-in- [...] 
The man(?) ... her from ... as something ... hung(!?) like ...
5. itud imin-kam zal-la-ta?
After seven months had passed
6. sukkal-a-ni ṣnin-šubur-ra inim ga-ša-an-na-ke₄ ŧeštug₂- […]-ši-in- […] 
Her vizier Ninšubur paid attention to the word of the lady
7. er₂ du₁₁-du₁₁-dam ba-ĝar-ra-x
She made “the lament of ruin heaps” for her(?)
    note: Homophonous variant of du₆-du₆-dam or possibly an auxiliary construction (for
    er₂ ... dug₄, see Attinger ELS, 501f.).
8. šem₃!?- gu₃-en-na ma?- x-x
She played(?) the šem drum of the assembly/throne room for her
    note: For this line see Civil AuOr 1, 51.
9. e₂- diĝir-re-e- ne- x-x-niĝin?- 
She circled(?) the temples of the gods for her
10. igi mu-un-hur?- kiris?- mu- -un- -hur- 
She scratched her face, she scratched her nose
11. ki! lu₂-da nu-uś?-di- haš₂?- gal?- mu?- -un?- -hur?- 
The place unseen (when) with a man, she scratched her (inner) thigh
12. x
    note: Probably a spurious sign.
obverse

1. [...] gada nu-x-[
Linen does not spread over her holy knees
2. [...] dugšağan nu-um-[
Her chest does not protrude like a flask
Her fingernails are lodged (in her flesh?) like lubi axes, her hair is plucked like leeks upon her head
4. u4-a šag4-ğu10 bi2-in -dug4 -<<x>>-ga-am3 kuş2 -u3-me-en nin? -me- x x x [...]-ga?
-ne? -[
When she cries "alas, my heart", say "you are exhausted, our lady, (from saying) "alas, my heart"(!?)

note: For this passage see Gabbay HES 1, 77.
5. u4-a bar-ğu10 bi2-in-dug4-ga-am3 [kuş2]-u3- -me-en a- x- [...]-ga? -ne-[
When she cries "alas, my liver," say "you are exhausted, (from saying) "alas, my liver"(!?)
6. a-ba-am3 za-e-me-en-ze2-en šag4-ğu10 -šag4 -ţu10 -ţe3! bar-ğu10 bar-ţu10-şe3!? dug4? -
ga-na? -ab?-ze2-[
(She will say) Who are you? Speak, to my heart, my heart(!?), to my liver, my liver(?)
7. diğir he2-me-en-ze2-en inim ga-mu-ra-an-dug4 lu2-lu7 he2-me-en-ze2-en nam-zu? bi2-ib2- -
x-x
If you are gods, I will speak a word to you, if you are humans, I will(!?) determine your fate
(of death)
8. zi an-na zi ki- [...] pad3-de3-de3-ze2-na-za-na
Invoke the life of heaven and earth (in an oath)
9. a id2-bi ma-ra-ba -NE? Šu!? Šu!? -um? -gid2-de3 a-šag4 še-ba ma-ra-ba šu nu-um-
gid2-de3? ?
The river water will be offered to you but not accepted, the barley of the field will be offered
to you but not accepted
10. uzu niğ2 sag3-ga şêgag -ta la2 šum2-ma-ab-ze2-en dug4-ga-ma-ab-de6-ze2-en
Say “Give the beaten meat that hangs from the peg”
11. uzu niğ2 sag3-ga ga-ša-an-ne-ne
The beaten meat (was) their lady
12. niğ2 lugal <<<me-en>> he2-a niğ2 nin-bi he2-a šum2-ma-ze2-en dug4-ga-ma-ab-de6-ze2-en
Say "that, whether it is the king or the queen"(!?) give it to us"
13. uzu niğ2 sag3-ga şêgag-ta la2-a im-ma-da-ab-šum2-mu-ze2-en
You will give the beaten meat hanging from the peg
They(!?) will have cast upon her, it was one (with the) food of life, it was one (with the) water of life, and Inana will stand (alive again)

Ereškigala ... the lamentation singer and the kuršara priest

"Bring their lady ..."

note: For this and the following line, see Katz Netherworld, 271.

Inana, brought from the netherworld by the orders of Enki

When Inana ascended from the netherworld, Anuna seized her

(Saying) "Who is it that ascends from the netherworld, who is brought up from the netherworld intact?"

If Inana is to be brought up(?) from the netherworld, she is to give an able-bodied (replacement) on her own head

note: For this line see Civil AuOr 1, 51, who understands the lexeme saš to have a meaning of “corpse” in this context.

The one before her, although he was not a vizier, held a weapon(?)

The one behind her, although he was not a vizier, ...

note: The verb and locative phrase appear to be a corruption of šeštukul ur₂-ra ... la₂.

The small gala demons, as a šukur enclosure, the large gala demons, (as) a dubban fence, held fast at her side

They came for her

They came for Inana

They were not consumers of heaped flour, they were not drinkers of drawn water

They lifted the child from the lap of a man(?), they tore away the spouse from the lap(?) of a man

They drove out ... from her quarters(?)
29. šum₂ sar nī₂ ses-a nu-gaz-e-[me-eš lu₂ ku₆ nu-gu₃] -me-eš lu₂ ga-rašsar nu₁ -NAG- [...] They did not crush bitter garlic, they were people who did not eat fish, they were people who did not eat(!) leeks
30. x di₃-inana mu-un-ši-re-[te-...] [...] went towards Inana(?)
31. ud₁ di₃-inana-ke₄ kur-ta ed₃ -da-ni-ta di₃-nin!-šubur₁ -ra-ke₄ kan₄ ganzer₁ [...] After Inana came up from the netherworld, Ninšubur [fell at her feet before her at(?)] the gate of Ganzer
32. sahar₁ -ra ba₃ tuš₂ tug₂?₁ -ra [...]-mur₁₀?₁ She sat in the dirt, she wore a filthy garment
33. galla₁ -e-ne?₁ kug₁ di₃-inana-ke₄ gu₃ mu-na-de₂ - [...] iriʔ₁ -zu-šesʔ₁ [...] x ga-ba-[...]
The galla demons spoke to holy Inana, "Inana, go towards your city, we shall take him away (as a corpse)
34. kug₁ di₃-inana-ke₄?₁ galla-e-ne mu-na-ni-ib-gi₁ -gi₄ʔ₁ [...] x raʔ-šu₁₀
Holy Inana replied to the galla demons, "My ...
35. sukkalʔ₁ inim sag₇-sag₉ -ga -šu₁₀ ra -gaba e-ne-eš₃ - ge-enʔ₁ -[...]-šu₁₀
My flattering vizier, my rider of the verified word
36. e₁ -ne₁ -eš₃ x x [...]-ga x x šE₃ x x-šu₁₀ʔ₁
My(?) ... the word
note: The potential readings GIZZAL or GEŠTUG₂ are problematic from the traces.
37. er₂ du₆ʔ₁ -du₆-dam! mar-marʔ₁ -raʔ -ni x [...]-enʔ₁ -na tukuʔ₁ -ma- [...]
When she initiates the lament of the ruin heaps, play the šem drum of the assembly/throne room
note: This passage incorporates commands, thus conflating Inana's instructions to Ninšubura earlier in the text.
38. e₂ʔ₁ [diğir]-reʔ₁ -e-ne niğin₃-niğin₂ -x-aʔ₁ -ni i₁ -bi₂ -[ni ma]-hurʔ₁ - kiri₃ʔ-ni ma₁ - hur₁
When she circled the temples of the gods, she scratched her face for me, she scratched her nose(!!) for me
39. ġeštug₂₁ ni k₁₇ u₆ʔ₁ -di₁ ma₁ -hur₁ ki₁₇ lu₂ʔ₁ - [...] haš₄ʔ₁ -gal-la-ni ma-hurʔ₁ She scratched her ear, a visible place, for me, she scratched a place unseen with a man(?), her (inner) thigh, for me
40. x-[...] e₂ di₇-en-lil₂-la₂-še₇ urim₂ -ki₁₇ [...]-še₃!?
To the Ekur(?), the temple of Enlil, to Urim and the temple of Nanna
41. [...]-ze₂-e₂ di₇ am₁ -an-ki-[ga-šes₃ [...]-gub
To Eridu and the temple of Enki she singularly set out
42. [...] x ZA? AB? x-e [...]-x
...
45. umma ki -a šeg₃₂-kur-ša₃₂-ba-še₃₂ ga’am₃₂ -ši-re₇-de₃₂-en?
We shall go to Umma and the Ešegkuršaga temple
46. dx igi?-ni -se̱₃₂-ši̱ṟ₂₃-ni ba-an-šub x sahar?-ra!-ba-tuš x x tug₂ mudra₆-[...]
Šara! fell at her feet before her(?) ... sat in the dirt, and wore a filthy garment
47. galla-e-[ne kug]₃₂ inana-ke₄ gu₃ mu-na-de₂₃-e di₃₃ inana iri ki?-zu?-še₃ DU-[...]
The galla demons were speaking to Inana, “Inana, go to your city”
48. me-en-[de₃₂-en ...]-ab-tum?-mu-de₃₂ -x-[...]
We shall bring him away (as a corpse)
49. kug₃₂ inana-ke₄ galla-[-na-[-[...]
Holy Inana replied to the galla demons ...
50. x al-hur-re x [...] gu₂-la₂-ğu₁₀?-[...]
He is scratching(?) ... ... my hairdresser(!)
   note: Perhaps the omission of the grapheme TAR was prompted by understanding the presence of the compound verb gu₂ ... la₂ “to embrace.”
51. ne ta-gin₇ nam-[...] x-de₃₂-en?-[...]
How could I give him (as a corpse) to you?
52. bad₃-tibira ki?-x e₂-[...]
We shall go to Bad-tibira and the Emuškalama temple
53. ḗelu₂-lal₃ igi?-ni-še₃₂ ba-an-šub-[...]
Lulal fell before(?) her
54. ḗelu₂-lal₃ sahar-ra ba-an-tuš-[...]
Lulal sat in the dirt
55. ḗelu₂-lal₃ tug₂ mudra₆-ra ba-an-[mur₁₀]
Lulal wore a dirty garment
56. galla-e-ne kug₃₂ inana-ke₄ gu₃ mu-na-de₂₃-e di₃₃ inana iri-zu-[...]-na-[...]
The galla demons were speaking to Inana, "Inana, go to your city"
57. [me]-en-[-de₃₂-en ...]-ab-tum₄-mu-de₃₃-[-en]
We shall bring him away (as a corpse)"
58. kug di₃₃ inana [...] ne mu-na-ni-ib-gi₄-gi₄-[gi₄]
Holy Inana replied to the galla demons
59. ḗelu₂-lal₃ a₂ zid-da-ğu₁₀ [...] Lulal, fixed (at) my right side
60. ḗelu₂-lal₃ a₂ gab₂-bu-ğu₁₀ [...] Lulal, fixed (at)(?) my left side
61. ḗelu₂-lal₃ zag-e₃-ğu₁₀-[...]
Lulal, fixed (at)(?) my outer pillar/as my foremost one(?)
   note: For the related divine name ₃(Lugal)-za/sa-e₃, see Lambert RIA 7, 155 and Lambert MC 16, 518.
62. ne [...]-ab-ze₂-eḡ₃-ḡa₂-de₃-en
..., why would I give him(!) to you?
63. \(\text{\textdeg}3\) haš hur? \([\ldots]\) larsam\(\text{\textbar}3\)-ma \([\ldots]\)

The greatest apple tree in the plain(?) of Larsa ...

note: For this and the following three lines (according to sources preserving the variant Kulaba) see Klein Babel und Bibel 4/2 (RAI 53), 1127 n. 35.

64. \(\text{\textdeg}3\) haš hur? gu \(-\text{la}\) \([\ldots]\) larsam \(\text{\textbar}3\)-ma \([\ldots]\)-x-ši-re\(\text{\textbar}7\)-de\(\text{\textbar}3\)\([\ldots]\)

Let us go to the great apple tree in the plain(?) of Larsa

65. d\(\text{\textdumuzu-did}\) barag! \([\ldots]\) mah \([\ldots]\)-tuš

Dumuzi sat upon the supreme dais(?)

66. mah-a x-a \([\ldots]\)-in-\(\text{\textgar}\)

He sat in splendor in the seat(?)

67. kar-kid \(\text{\textbar}2\) haš\(\text{\textbar}2\)! \([\ldots]\)-a-ni \([\ldots]\)-x-dab\(\text{\textbar}5\)

A prostitute held his thigh tightly(?)

note: For this line (according to the unprovenienced variant), see Michalowski JCS 30, 116. Among variants for this line, only YBC 4621 line 66 according to the copy of Kramer JCS 4, 213 has gal\(\text{\textbar}5\)-la\(\text{\textbar}2\) "policeman" instead of kar-kid "prostitute."

reverse

1. \([\ldots]\) mu-na-ra-dub-dub-bu-\([\ldots]\)

... poured out the seven churns (?)

2. \([\ldots]\) mu-na \(-\text{tuku}_4\)-tuku\(\text{\textbar}4\)-e \(-\text{[\ldots]}\)

... shook the head at him

3. \([\ldots]\)-mu \(-\text{-tag}\)-\(-\text{-tag}\)-\([\ldots]\)

The shepherd (?) was not playing the reed pipe ... (?)

4. \([\ldots]\) x na\(\text{\textbar}4\)-a \([\ldots]\) x \([\ldots]\) zag \(-\text{-ga-na}\) \([\ldots]\)

... seized / assailed at his side

5. \([\ldots]\)-in-bar igi uš\(\text{\textbar}2\)-am\(\text{\textbar}3\)

She looked at him, it was the look of death

6. \([\ldots]\) x-da\(\text{\textbar}2\)-a \(-\text{-tuku}_4\)-tuku\(\text{\textbar}4\) \(-\text{sa\(\text{\textbar}3\)}\)-\(-\text{nam-tag\(\text{\textbar}5\)}\) dugud \([\ldots]\)

She shook her head at(?) him, it was the head (shake that accused one of) grievous sin

7. \([\ldots]\) gala-e-ne mu-x-x-ib-gi\(\text{\textbar}4\)-\(-\text{gi\(\text{\textbar}4\)}}\)

Holy Inana was replying to the \textit{galla} demons

8. \([\ldots]\) mu\(\text{\textbar}2\)-\([\ldots]-\text{-ši\(\text{\textbar}7\)}\)-\(-\text{-re\(\text{\textbar}7\)}\)-\(-\text{-re-e\(\text{\textbar}3\)}\)-am\(\text{\textbar}3\)

... who is (one of the ones) who came towards him

9. \([\ldots]\) šu\(\text{\textbar}2\) nu-bar-re-ze\(\text{\textbar}2\)-en

..., you will not release him

10. \([\ldots]\) x x \([\ldots]\)-dab\(\text{\textbar}5\)-\(-\text{-be\(\text{\textbar}2\)}\)-\(-\text{-e\(\text{\textbar}3\)}}\)

They seized ...

11. lu\(\text{\textbar}2\) nin-e \([\ldots]\) mu-[\ldots]-\(-\text{-ši-re\(\text{\textbar}7\)}\)-\(-\text{-e\(\text{\textbar}3\)}\)-am\(\text{\textbar}3\)

He was the man (among those) whom the lady compelled to come towards him(?)

12. d\(\text{\textdumuzu-did}\) [mu\(\text{-un}\)-\(-\text{-ši-re\(\text{-e\(\text{\textbar}7\)}}\)

They came towards Dumuzi
13. Dumuzi wept, he was emitting sobs

Thus the youth: “What has been done, what ...”

15. ... the holy(?) ... not ...

16. [...] x x nu-KU?

...  

17. [...] x i₃ -ugs?₃ -ga-de₃  
... who is to die(?)

18. [...] an?₃ -še₃ šu ba-ši₃ -in-zig₃  
He raised his hands heavenwards for Utu

19. [...] -me₃ -en₃ lu₂ nu-x-me-en  
I am ..., I am the one who does not ...

20. [...] i₃ gur₃-ru-me-en  
I am the one who brings butter to the temple of your mother

21. [...] -še₃ gur₃ gur₃-ru₃ -me-en  
I am the one who brings cream to the temple of Ningal

22. [...] -še₃ x gur₃-[ru]-me-en  
I am the one who brings ... to ...

23. unug₃[-... ak₃ -a-me-en  
I am the one who makes the bridal payment on behalf of Unug

24. nundum?₃ kug?₃ [...] su?₃ -x [...] -me₃ -en₃  
I am the one who kisses the holy lips(?)

25. dubs?₃ [...] dug₄ -[me-en]  
I am the one who plays among the holy knees of Inana(?)

26. [...] -kam!₃ u₃-mu-ni-in-sig₁₀  
After you prepare my hands (as those of) a gazelle/snake

    note: For the definition of sig₁₀ as “become, turn into” in this context, see Woods Machinist FS, 520 n. 55.

27. [...] u₃-mu-ni-in-sig₁₀  
After you prepare my feet (as those of) a gazelle/snake

I shall escape my galla demon, they shall not seize me

29. [...] x [...] -te₄  
Utu accepted his tears

30. [...] sig₁₀  
He prepared his hands (as those of) a gazelle/snake

31. [...] sig₁₀  
He prepared his feet (as those of) a gazelle/snake

32. [...] x x x [...] x
33. [...]-e-ne ga-[...] nam-[...] mu-[...] hi-[...] za-[...] ne-
I shall escape my *galla* demon, they shall not seize me
34. [...] x [...] x-eš

...  
35. [...] x  
36. [...]  
37. [...] x x bi? x [...]  

...  
38. [...] x mu-ud-na-ni [...] iš?-šeš₂- [...]  
Holy *Inana* wept bitterly for her spouse(?)  
39. [...] dumu?-zd-ű [...], x x nam-[...] [...]
... Dumuzi ...
40. [...] DAM?-ni [...] x-na [...]  

...  
41. [...] DAM?-ni x [...] x [...]  

...  
42. [...] x-gin₇ im-mi-x-[...] MI x [...]  

...  
43. [...] re u²-numun₂ iš₃-ze₂?- [...]  
She tore out rushes, she cut rushes

note: The reading numun₂ is arbitrary.
44. [...] ur₂-šeš₂?- [...] x dam- [...]
Spouses who lie in your (spouse’s) lap(!?), where is my precious spouse?
45. [...]-ne-[...] ur₂-zu-ne-[...] x-
Sons who lie in your (father’s) lap(!?), where is my precious son(?)
46. [...] x [...]  
47. [...] x [...]  
48. [...] x-tag-[...]  

...  
49. [...] mu-[...] na- [...]  

...  
50. [...] ta?-[...]-am₃ x [...]  
... what ...?
51. [...] mu-na-x-[...]  

...  
52. [...] x x A x [...]  

...  
53. x [...]  
54. nim-e kug₄ inana₄-ke₄- [...] x [...]  
The fly ... *holy Inana*
55. ki-sikil inana₄-ke₄ nim- [...] ni-x-tar?- [...] re?-  
Youth woman *Inana* was decreeing a fate for the fly(?)
56. e₂-kaš-a-ka?-₇ zabar ĝeštin? naĝ?-₇ -a-ke₄ hu-mu-ra?-₇ -[...]-A-ze₂?-[...]
In the tavern may you (pl.) make the bronze vessel of wine drinking(?) flow over for yourself(!!?)

note: For the tentative reading na₈-a, see Kramer PAPS 124, 309.

57. du₅?-mu lu₂?-kug₁ -zu?-₇ -ke₄-ne-gin₇ nam-[...]
As members of(?) the “wise men” ...

58. x [...] tar-ra ₄inana-ke₄ ur₃ he₂?-en-₁-nam-₁ [...]
Thus was the decreed fate of Inana(?)

59. [...]-x er₂ im₁ -še₂-₁ -še₂-₁
... Inana(!?) was weeping

60. x-ġu₁₀ im-ma-ĝen šu-še₃ mu-da-ab-₁ -x-[...]
My(?) ... arrived, and is ... to the hand

61. x x me-li!?-e!?-₇ a [...] x x [...] ... alas(!?) ...

62. za-e mu sa₉?-am₃ nin₉?₁ -zu sa₉?-am₃₁
You, (when) the year is half (completed)(?), your sister, (when) the year is half (completed)(?)

note: The sign read as MAŠ is not distinguishable from BAR as it occurs elsewhere in this tablet, but this graphic interchange is not unknown.

63. ud₁-₁ za-e al di-di-e ud₁-₁ -bi he₂-KU-[...]
The days that you desire/are requested(??), those days shall be (of) captivity(!?)

64. ud nin₉?-zu₁ al di-di-e ud₁-₁ -bi₁ he₂-sus₃⁻₁ -sus₃⁻₁-[...]
The days that your sister desires/is requested(??), those days shall be long(er)(??)

65. kug₁ ₄inana-ke₄ ₄ dumu₁ -zid sağ-bi-še₃⁻₁ e₃⁻₁ -bi₂-in-šum₂-mu₁
Holy Inana gave Dumuzi, the precedent maker(?) (as a replacement)

66. kug ₄ereš-ki₁ -gal-la-ke₄
67. za₃-mi₂-zu dug₃-ga-am₃₁
Holy Ereškigal, your praise is sweet
double ruling

69. šu-niḡ₂-niš₂-geš₂-šinnu-eš₅
Total, one hundred seventy three(!?) lines

70. im-gid₂-da ešš-kam zag til-la an gal-ta ki gal-še₃!
The third (in a series of) single-column extract(s), in its entirety, (text with the incipit) “from great heaven towards great earth”

note: For this colophon, see Taylor RA 99, 27.
obverse
1. galla₃ tur ka ba-a-ši-ba₄-de₅ galla gu-la-ra gu₃ mu-na-de₂-e₆
The junior galla demon opened his mouth and was speaking to the eldest galla demon
2. ĝa₂-nam-ma-an-ze₂-en ur₂ kug dinana-ka-še₃ ga-da-re₇-en-de₃-en
Come! Let us go to the holy lap of Inana

note: For the form of the initial cohortative see Wilcke Das Lugalbandaepos, 172.
3. galla unug₄-še₃ ba-ni-in-kur₉-re-e₉ kug dinana-ke₄ mu-ni-in-dab₅!?-be₂-ne
The galla demons entered Unug and were seizing(?) Inana there
4. ĝa₂-nu dinana kaskal-zu-še₃ NI-BA ĝen-na kur-še₃ ed₃-de₃
Come, Inana! Go ... towards your path, descend to the netherworld
5. ki₇-šag₄-ge₅ de₆-a-zu-še₃ ĝen-na kur-še₃ ed₃-de₃
Go to the place you have plotted against(?), descend to the netherworld
6. ki ᵉ-re₆-ši!-¾ -gal-la-še₃ ĝen-na kur-še₃ ed₃-de₃
Go to the place of Ereškigel, descend to the netherworld
7. tug₂ba₁₃ kug tug₂-pala₃-a tug₂ nam-ere₇-zu nam-ba?-e₇ -mur₁₀-mur₁₀-un kur-še₃ ed₃-de₃
You should not wear the holy ba garment or the pala garment, the garments of your
queenship, go to the netherworld
8. men kug me-te ka silim-ma saq₃-zu-a um-ta-γa₂-ar kur-še₃ ed₃-de₃
After you remove the holy crown, the ornament of glorification, upon your head, in order to
descend to the netherworld
9. hi-li-a ⁱ₇-œ₇ -zu₇ -šu₇ la-ba-ni-in-du₇ kur-še₃ ed₃-de₃
You (should) not equip/perfect your face(?) with allure
10. ur-idim tur? ĝir₃-zi₇ x [...]-un -du₇ -du₇ kur-še₃ ed₃-de₃
You should unfasten(?) the small(?) uridim dogs(?) at/from your feet, descend to the
netherworld

note: For this line see Peterson StudMes 3, 10-11.
11. x za⁻e ed₃-de₃ x [...] nu-BU-BU
... you go down, ... does not ...
12. kug dinana-ke₄ mu-un-bur₂-bur₂-re-e₇ [...]-x-x-NE-e₇
They released holy Inana, they ... her
13. dinana ni₂-te-na ᵈ-dumu-zid šu-še₃ ba?-e₇ -an?₇ -šum₂⁻
Inana herself handed over Dumuzi
14. ĝuruš-e ĝêù<rab₃> mah ĝir₃-ni im-ma-an-ĝar-re-en-de₃-en
As for the youth, we will put his feet in the great <beam(?)>
15. ḡuruš-e ṣeš2-ad šub-bu-de3-en-de3-en ṣeš-gu2 gu2-ni ḡar-re-en-de3-ren -en-
As for the youth, we will cast the esad trap/restraint (upon him), we will place neck in the neckstock

note: For ṣeš2-ad with the definition “piege” and the modifying verbs šub and nu2 see Cavigneaux/al-Rawi ZA 83, 186.

16. uradubri2 uradkibir2 uradšukur mah-e ği-ni-še3 ba-an-ši-ib2-il2-il2
The ubri spear, kibir weapon(?) and the great šukur spear were raised before him

17. uradha-zi-in gal-gal-la u3-sar i3-ke3-e-ne
They were sharpening large hazin axes

18. ḡuruš-e mu-ni-in-gub-bu-de3-en-de3-en
As for the male, they were (about) to stand, they were to sit(?)

19. eš2 murgu2-na i3-šub-bu-de3-en-de3-en gab2-gaz-gub-bu-de3-en-de3-en
We will cast a rope upon his shoulder: position the executioner!

20. ḡuruš-e a2-na mu-un-la2-e-de3-eš tug2-eš-dara (SIKI) u3?-mu-un-ši-in-ak-eš
As for the youth, they were to bind his arm, and then tighten it up(?)

note: This probably reflects another instance of the expression (tug2)EŠ-dara2/4 … AK (see Peterson NABU 2018 note 3), with SIKI perhaps a graphic abbreviation of DARA4.

21. tug2 ni2-te-na igi-na mu-ni-in-dul-u3-en-de3-eš
They were to cover his own face with his own garment

22. ḡuruš-e ṣu-utu-ra an-še3 ğu-ni ba-an-na-zig3
The youth raised his hands heavenwards for Utu

23. ṣu-utu gu5-li-zu ḡa2-e-mu-en ğu-l-me-en za-e mu-GIN
Utu, I am your comrade, like you(?) I am a youth

24. nin9-en-zu nam-dam-še3 ba-an-tuku-a
The one who married your sister

25. e-ne kur-še3 ed3-de3
She descends to the netherworld

26. mu e-en-ne kur-še3 ed3-de3
Because she descends to the netherworld

27. ḡa2-e ki-ḡar-ra-bi-še3 kur-še3 ba-ab-šum2-mu-de3
I, as a substitute, am to be given to the netherworld

28. ṣu-utu di-kud niğ2-si-sa2 za-e-mu-en nam-ba-šağa-de3
UtU, you are the judge of justice, you are never to oppress (anyone)

29. ğu-ḡa2 u3-mu-e-kur2-kur2 uludim2-ḡu10 u3-mu-e-bal
After you have altered my hands and changed my form

30. ğu galla-ḡu10-ne ga-ba-e-da-ze-er nam-mu-ha-za-aš
I shall elude the hand of my (pursuing) galla demons, they must not grasp (me)

31. muš-saḡ-kal-gin7 ṣag4.tum2 hur-saḡ-ḡa2 hu-mu-ni-in-bal-bal
As a saḡkal snake, I(!) shall traverse the meadows and(?) the mountain range

32. ki nin9 ṣeš2-ga-zi-ḡu10 ga-ba-an-ši-in-de6
I shall take refuge with (my) sister Gštinana

33. ṣu-utu er2-na ğu ba-an-ši-in-teḡ4
Utu accepted his weeping
He altered his hands and changed his form

As a *saqkal* snake, he traversed the meadows and the mountain range

Dumuzi, like a bird flying (from) the claws of a falcon, guarded for his very life

Note: For this line see Pfitzner NABU 2017 note 4. Compare Curse of Agade 221 and Sin-iddinam to Ninisina 42. For *ur₅-da* (... ak), see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 366.

He took refuge with Geštinana

She was intoning a lament of anathema for the youth (afflicted by) anathema

Alas, my brother, the shepherd Amaušumgalana, the days of the youth do not ...

Alas, my brother, the youth who does not have a comrade, who does not have a friend

Alas, my brother, the youth whose mother "did not release her good(ness)" (?)... removed from(?) ..., the one set apart from the universe

They did not have the power of goodness(?)... they did not know good and evil
15. lu₂-e₂ nu ni₂-te-na zi-ni siš-ma a-ba-a īgī mu-ni-in-duh
Who has seen someone with a healthy life without a home and all alone?
I(?) will not go to where the friend is, I will not go to where the in-law is
17. su₈-ba-ra ki ści-čiš-tan-a a-ba-a īgī mu-ni-in-duh
We shall go for the shepherd where īš-tininana is
18. galla-e-e-ne šu-ta ba-ab-sag₃-sag₃-ge-me-eš mu-ni-in-ki₃-ki₃-²-de₃-eš
They were the galla demons who were to smite him(!) by hand(?) they were seeking him
19. i-šu-bi ka-ga₄-na mu-um-ši-du-de₃-en
The lament was not yet finished in her mouth
20. galla ki ści-čiš-tan-an-ma!-š na ba-ab-sag₃-sag₃-ge-me-eš
(When) the galla demons came to where īš-tininana was
21. ki šeš-zu la₂-ma-ra-ab e-ne mu-ni-ib₂-be₂ e-ne inim-bi nu-mu-na-ab-be₂
"(One of them(?)) was saying "Show where your brother is," but she was saying not a word to him
22. siki ni₂-te-na ur₂-ra ba-ni-in-ze₂-eš₃ inim-bi nu-mu-na-ab-be₂
He made her shave(!?) her own hair in her crotch, but she was not saying a word to him
note: Perhaps an error for /zi/, "to cut," although this term is generally attested with plants and wool (see Molina and Such-Gutierrez JNES 63). The form of the SIKI sign here is minimal, see Mittermayer ABZ, sign 156.
23. šu!? ni₂-te-na īgī?₃-na ba-ni-in-hur-hur inim-bi nu-mu-na-ab-be₂
He made her scratch(?) her face(?) with her own hands(!?), but she was not saying a word to him
note: Was the ŠU sign written over a KI sign?
24. šu!? ni₂-te-na tug₂-na ba-ni-in-bir₇-bir₇ inim-bi nu-mu-na-ab-be₂
He made her own hands(?) shred her garment, but she was not saying a word to him
note: The previous reading esir₂ for the first sign is incompatible with the traces.
25. d-dumu-zid-de₃ e₂ ści-čiš-tan-an-na₄ mu-um-me-mi-in-pad₃-de₃
He did not find Dumuzi in the house of īš-tininana
26. galla₄-[tur] galla₄ gu-la-ra gu₃ mu-na-de₂-e-ne
The junior galla demons were speaking to the eldest demons
27. ĝa₂-nam₄-[-...]-en₄ amaš kug₂a-še₃ ga-an-ši-re₇-de₃-en!
Come! Let us go to the pure sheepfold
28. d-dumu-zid-de₃₃ amaš₃[-...]-x mu-ni-in-šub₂-be₂-de₃-eš
Dumuzi ... the sheepfold ... they were casting/ducking down ...
29. mu-ni-in-ni₂gin-de₃ₑ₃μu-ni-in-ki₃-ke₃-eš₃-eš₃ iri'ura nu-mi₂-be₂-e-ne
They were searching, they were ..., they were seeking, he was seen
30. ŝu₄-ur₃-ra mu-ni-in-sar-sar-re-eš ki₄ sig₂₇-ga mu-ni-in-tu₁₀-eš₄
(Saying) "I shall take the ax to the youth like a dilapidated house"
31. ŝuru₄-ra e₂ sumun-na-gin₃ urud₃-ha-zi-in šu ga-ba₂-ši-in-te₄₄
They carved him(?) with ŝiru'ura knife, they smote him in a silent place
33. nin-e na-aĝ2 šeš-na-še3 iri-a mušen? -gin7? im-ma-an-niĝin
The sister roamed around in the city like a bird(?)
34. šeš-ğu10 aĝ2-giĝ-ga me?-šeš? ga-DU → e2 na-me ga-an-kur9?
My brother (who suffered) this anathema! Where shall I go(?) I shall enter no one's house(?)

UET 6, 12 (Ibni-Sîn)
CDLI P346097
Inana and Ebih 1f., landscape, Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source Ur1, Attinger Innana et Ebib (1.3.2)

obverse
1. in1 -nin me1 huš2 -a ni2 gur3 -ru me1 gal1 -la1 u5-a
Lady who bears an aura amongst the furious me, who rides the great me
2. 4ninana a2-kar2 KA? šu du7 mud-bi […] gu2 e3
Inana, equipped with the … a’an kar weapon, cloaking the battle(field) with its blood/terror(?)
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs 95.
3. me gal-gal-la hub2 sar-re-gin7 kušgur21im3-bi ki us2-sa
Who leans the shield upon the ground like one who runs amid the great battles(?)
4. ud mar-ru5(TE)-a šu sa2 dug4-ga
Who clutches(?) the storm and the stormwind
   note: See Attinger ELS, 640.
5. nin gal 4ininana-ra šen-šen-na sa2 sig10-sig10-ga! gal-zu
For(!?) great lady Inana, counsel is dispensed in battle, wise one
   note: The transliteration assumes that GA was written over another sign with a final vertical.
6. kur gul-gul ti a2-ta x-še3 i-ni-in-bad kur-re a2-bi mi-ni-in-sag3
Destroyer of the mountain, she unleashed the arrow towards … by means of (her) power, who smote(?) with the arm(?) in the mountain
7. piriĝ-gin7 an-ki-a šeg4(KA×LI) i-ni-in-gi4 uğ3-e su i-ni-sag3
She screamed in the universe like a piriĝ creature and made the people tremble
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 144.
8. am gal-gin7 kur gu2-erim2-ğal2-la u3-na ba-gub-be2
Like a great wild bull she stands wildly in the hostile land
Like a furious piriĝ creature you(!) extinguish … among(?) the mighty/clever(?) and those disobedient to you in your bile
10. nin-ğu10 an-gin7 buluğ3-ğa2-za
My lady, as you grow like heaven
11. ki-sikil 4ininana ki-gin7 mah-a-za
Young woman Inana, as you are supreme like the earth
12. 4utu lugal-gin7 e3-za a2 dağaš su3-su3-za
As you come out like Utu, the king, as you move widely about
13. an-ne₂ DU-a-za ni₂ huš gur₃-ru-za
As you move in/are suitable for(? heaven, as you bear a furious aura
14. [...] a?₁ ud₁ še-er-zid gur₃-ru-za₁
As you carry the brilliant sunlight on the earth
15. [...]-g₃₂-šen-na sa za-gin₃ e₃-za₁
One who goes in the mountain range, as you bring out a lapis net
16. [...] x-x a tu₅-[za]
As you bathe in the pure/flowering mountain
reverse
1. [...] kur?₁ ki sikil u₃-tu-ud-da-za
As you fashion the šuba mountain, the mountain, the pure place
2. [...] en-ul-gin₇ udu₄ mur₁₀-mur₁₀-Š-ra-za
As you wear the udug/šita mace(?) like (the ancestral deities) Enšar and Enul
3. [...] še₅-tukul BIR-ra?-gin₇ sa-šu₄-gur₄-gur₄-za
As you make heads roll(?) in its battles like (you were using?) a ... weapon
4. [...] x-g₅ šir₅-re-eš ib₂-rah₂
The black-headed (shout) (this) with song
5. kur?₁ -kur?₁ -re₁ i-lu-lam-ma-bi dug₃-ge₁ -eš i-mi-ib₂-be₂
In(?) all the lands (the blackheaded) sing this ilulama song sweetly
6. x x a dumu gal ᵄ-suen-na
The lady of battle(?), the great/eldest child of Suen
7. ki-sikil?₁ dinana me-teš-e ga-i-i₁
Young woman Inana, I want to praise you
8. in₁- [...]-en₁ an niğin₂-na-gu₁₀-ne! ki niğin₂₁ -na-Š-gu₁₀₁ -ne
(Inana said) I am the lady, when I go around heaven, when I go around earth
9. dinana-me-en an niğin₂-na-gu₁₀-ne ki niğin₂₁ -na₁-Š-gu₁₀-ne
I am Inana, when I go around heaven, when I go around earth
10. elamki su-bir₅ ki?₁ niğin₂-na₁-gu₁₀-ne
When I go around the earth, (namely?) Elam and Subir
11. kur lus₁-lus-₃-a₁ ki?₁ niğin₂₁ -na₁-Š-gu₁₀-ne
When I go around the earth, (namely?) the land of Lulubi
12. kur šage₂-ga₁ du-du-da₁ -a-Š-gu₁₀-ne
When I am to thrash around in the inner mountain
13. in-nin₉ [...-] kur-re₁-Š-teğ₃₁ -a-me-en ni₂-bi na-ma-ra₁ -be₂
I am the lady, I am the one that had approached the mountain, it should not/indeed it did(?) act fearfully towards me(?)

note: For the hapax expression ni₂ ... AK, see Attinger ZA 95, 241.
14. dinana₁ [...]-re₁-Š-teğ₃₁ -a [...-] ni₂-bi na-ma-ra-ab-be₂
I am Inana, I am the one that had approached the mountain, it should not/indeed it did(?) act fearfully towards me(?)
15. hur₁-sağ₅ kur?₁ ebiḥ₄ ki₅-ke₄ teğ₃₁-a-me-en ni₂-bi na-ma-ra-ab₁-be₂
I am the one that had approached the mountain range (with?) the mountain of Ebih, it should not/indeed it did(?) act fearfully towards me(?)
16. ni₂-bi-ta₁₇ na-ma-ra-ab-NI-gin₇
Like one who should not/indeed did(?) ... towards me(?) from/by means of its fear
17. kiri₃-bi ki-še₃ na-ma-ra-ab-te₃-gis₁-a-gin₇
Like one who should not/indeed did(?) bring its nose(?) near to the ground towards me
18. sum₄-sahar-ra na-ma-ra-ab-ur₃-ra-gin₇
Like one who should not/indeed did(?) drag (its) beard in the dust for me
    note: See Jaques ZA 94, 211.
19. ib?-ni?-₆SUEN
Ibni-Sîn (was the scribe)
    note: This name is attested as a gudapsûm priest in the witness list of UET 5, 191, see Charpin Le clergé d’Ur au siècle d’Hammurabi, 394.

left edge
1. inu₂-NE-NE- ça? na?-li₅mu₅-kam
It is the month of NE-NE- ça, the twenty-fourth(?) day
    note: This line occurs on the left edge of the tablet.
UET 6, 13
CDLI P346098
Inanna and Ebih 36f., landscape, probably in series with UET 6, 12, Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source Ur2, Attinger Innana et Ebih (1.3.2)

obverse
1. x sahar-ra₁ […] x […]
Like one who should not/indeed did(?) drag (its) beard(?) in the dust for me
2. hur-sa₇-ga? […] x […] ni₂₆-gu₁₀ […]
I want to fill my hand with(?) the risen(?) mountain, I want to make it know my fear
3. a₂ mah […] gud₃ mah ga₃ -ba₃ -ši₃ -in₃ -DU₃
I want to bring a great bull against its supreme power(?)
4. a₂ tur? […] gud₃ tur? gaba₃ -ši₃ -in-DU₃
I want to bring a small bull against its small power(?)
5. hub₂₅ ga₅ […] in₃ -sar?₃ x-x ga?₃ -mu₃-ni₂₆ -sar₂₅
I want to run there, I want to chase the skipping rope there
    note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 113.
6. hur-sa₇-ga₂₅ x […] -x-DU-DU šen?₅ -šen?₅ ga-bi₃ !?-ib₂₅-si₂₆-sa₂₅?
In the mountain I want to continually go(?) to(?) battle, I want to have battle set in order(?)
I shall set the arrow of my quiver straight(!!)
    note: For the verb of this line across the sources, see Delnero Eichler FS, 130.
8. a₂-sig₂₃ ebih-gi₇ ga?₃ -bi₃ -bi₂₇ -sur₂ -sur₂
I want to have slingstones twisted (together) like a heavy rope
9. ga₂₇? e bulug₄-gu₁₀ ga-am₃₁ […]
I want to ... my chisel/boundary stake(?)

46
10.  gàšpillar kušgur₂₁ tukul-bi si ga-bi₂₂ -ib₂₂-[
   I want to have the throwstick, shield and weapon set in order
11.  gàšτir us₂₂-sa-bi-še₃ izi ga-x-x-[
   I want to strike (with) fire towards its adjoining forests
12.  hul-du-bi-še₃ unudha-zi₂₂-in ba-ši-dug₄₄
   I want to employ the hazin axe against its evildoers
13.  a₂-niğin₂₂-ba ⁴gibil₆ lu₂₂ -sikil₂₄ -la₂₄ -ke₂₅ -ki₂₇ ga-x-an-du₃-du₃
   I want to station Gibil the purifier to work in its standing water
14.  hur-sa₂₄ aratta ki₇ u nu-te₂₄ -x-x ni₂₂-bi ga-ba-su!?
   I want to submerge/make distant its aura among the mountain range of Aratta, which no hand can approach
15.  iri-an-ne₂₄ nam ba-kud-gin₇ ki-bi₂₆ -še₂₇ ki?₂₄ -bi-še₃ na-an-gi₄-gi₄
   Like a city cursed by An, it shall not return it to its place, to its place!
16.  ḍen-<lil₇>-le saç-ki gid₂₂-da-gin₇ gu₃₃ -bi₂₄ [...]-zi₂₄ -zi₂₄
   Like one frowned at by Enlil, it shall not raise its neck there?

reverse
1.  kur-re in-ti₁₀ -ḫu₁₀ [...]-kur
   The mountain should wish for my way
   note: For this line, see Karahashi JNES 63, 116.
2.  ḍebih₉₉₁₀ ki₂₆ -tar₂₄ -ḫu₁₀₂₄ - [...]-teš₂ hu-mu-i
   Ebih should praise me, Ebih should extol me
3.  ḍinana [...] x [...]-ke₄
   Inana, the child of Suen
4.  ḍug₂₅-pala₃-a ba-mur₁₀₁₂₁₅ ul gu₂₂ - [...]-e₃
   She was dressed in the pala garment; she clad herself in pleasure/allure/stars/rosettes?
5.  ni₂₂ me-lim₄ huš-a saç-₁₉ -ki-na še-<er> -ka-an₁₀ x-ni?-₁ₐ-in-dug₄₁₉
   She adorned her forehead with a red/furious aura
6.  za-pa-a₉₂₄ kug!?-ga-na na₄₉-gi₄-rin-na si₁₂₂₅ ba-₁₉ -ni₂₂ -ib₂₇ -si!?-sa₂₇
   She arranged the red carnelian (beads) on her pure throat?
7.  udu₉₂₁ saç imin zid₂₁₁₂₂₂₉ -da₁₂₁₉ -na nam-sul ba-ni-in₂₁₁₂₂₂₉ -ak₁₂₂₁₂₁₉
   She acted youthfully with the seven-headed udu₉₂₁/šita weapon at her right
8.  galam?₁₂₁₉ na₄₂₉ za₁₂₁₉ -gin₃-na₁₂₁₉ šir₃-ni bi₂₂-in-gub₁₂₁₉
   She set her foot on the staircase? of lapis
   note: See Attinger ZA 88, 186.
9.  ḍus₂₉-an₉(DUR)-an₁₂₁₉ -na?₁₂₁₉ nir mi-ni-ib₂₁ -e₃₁₂₁₉
   In the evening ... brought out ...
   note: For this line, see Seminara SEL 21, 9.
10. kan₄ u₆ di₁ -e-de₃ LA?₁₂₁₉ -ba mu-ni-in-gub
    She set the door that is to be marveled at (open) in its ...
    note: LA is a unique variant to sila "street." Read as the partially homophonous šika "potsherd"
11. an-ra ne-saḡ-ğa₂ mu-un-na-an-DU siškur mu-un-na-an-gub-be₂
She established(?) that of(?) the nesaḡ offerings for An and was establishing the siškur rites/
offerings for him
12. an 𝒃īnana-ra hul₂-la-e₁-
An was rejoicing for Inana
13. mu-un-gid₂ ki-na ba-e-[...]
He accepted (the offerings)(?) and sat in his place
note: For šu ... gid₂?
14. zag gal an-na-ka ba-e-[...]
He/she(?) filled the seat of honor of An/heaven
15. an a-a-ğu₁₀ di ma-ra-ab-be₂ inim-ğu₁₀-še₃ ġeštug₂- [...]
An, my father, I(?) make a case to you, (put) your ear to my words
16. an-ne₂ an-ba ni?₁⁻-ğu₁₀?₁⁻ mi-ni-[...]
An imposed my aura/fear of me in the heavens

UET 6, 14 = U 16830
CDLI P346099
Inana and Ebih 50f., Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source Ur3,
Attinger Innana et Ebih (1.3.2)

obverse
1. kur₁⁻ -re in-ti-ğu₁₀ x-[...]
The mountain should wish for(?) my way
note: For this line, see Karahashi JNES 63, 116.
2. ebih-a ka-tar-ğu₁₀ he₂-si-il-x me-teš₂ he₂-i-i₁⁻
In(?) Ebih (the mountain) should extol me
3. 𝒃īnana dumu 𝒃īsuen-na-ke₄
Inana, the child of Suen
4. ῥu₂-pala₃ ba-an-mur₁₀ ul gu₂-a ba-an-e₃
She was dressed in the pala garment; she clad herself in pleasure/allure/stars/rosettes(?)
5. ni₂ me-lim₄ huš-a saḡ-ki-na še-er-ka-an₁⁻ ba?₁⁻ -ni-dug₄
She adorned her forehead with a red/furious aura
6. zi-pa-aḡ₂ kug-ga-na na₄-gug gi₁⁻ -rin₁⁻ si ba-ni-in-sa₂
She arranged the red carnelian (beads) on her pure throat(?)
7. udug₂ saḡ imin-e zid-da-na nam-sul ba-ni-ak
She acted youthfully with the seven-headed udug/šita weapon at her right
8. galam za-gin₃-na gir₃-ni bi₂-in-gub
She set her foot on the staircase(? of lapis
note: See Attinger ZA 88, 186.
9. u₂-sa₁₁-an-na nir mi-ni-ib₂-e₃
In the evening ... brought out ...
note: For this line, see Seminara SEL 21, 9.
10. kan₄ u₆ di sila-ba bi₂-in-gub
She set the door that is to be marveled at (open) in its path

48
11. an-ra ne-sa₄ mu-na-DU si₃₉kur₂₃ mu-na₁₆ -gub
She established the *nesa₄g* offerings for An and established the *si₃₉kur* rites/offerings for him
12. an di₄inana-da hul₂₂ la-am₃₄
An was one who rejoiced with Inana
13. mu-un-gid₂₃ ki-na ba-e-tu₅₃₆
He accepted (the offerings)(?) and sat in his place
   note: For šų ... gid₂₃?
14. zag gal an-na-ka ba-e-si
He/she(?) filled the seat of honor of An/heaven
15. an a-a₃₇gu₁₀₃ di₄! ma-ral-ab-be₂₂-en inim-₃₉gu₁₀₉-uš ġeštu₂₂-gu₂
An, my father, I make a case to you, (put) your ear to my words
16. an-ne₂₂ an-ba ni₂₂-₃₉gu₁₀ mi₄-ni-in-ri
An imposed my aura/fear of me in the heavens
17. za-e-me-en inim-₃₉gu₁₀₉ an-ki-a gaba ri la-ba-e-ni-tuku
It is you who has made my word have no rival in the universe
18. an-bar-ra š₉silig-ga
In the outskirts of heaven(?) there is a *silig* axe
19. an₄-ti₄ -bal₁ ma-an-si-um
(There is?) a sign and a *mansium* royal symbol

reverse
1. [...] š₉silig₁ gu₁₃ -za₁ suhuš₁ gin₆-na
To flatten(?) the platform, to make firm the throne('s) foundation
2. [...] nam₁ -šit₄-₉ke₄ šu₉gaz₂-ga₂ mu₄-bu-um-gin₇ gurum-e
To set in place(?) the arm of weaponry(?), to bend ... like a *mubum* tree(?)
   note: For this line, see Attinger AfO 51, 256f.
3. aš₃ la₂-e ki ha-ha-ze₂₂
To yoke (a team of) six and hold the position
4. limmu₂₃ la₂-e zib₂ gid₂₂-gid₂-i
To yoke (a team of) four and "extend" the reins
   note: For this line, see Karahashi JNES 63, 116.
5. kaskal gaz₁ -e₁ har-ra-an-na zag-še₃ du
To smite a caravan, to go to the border in an expedition
6. lugal₁ -bi₁ -[...] SAHAR₁ du₈ an-na-ka itie-gin₇ e₃-a
To appear for the king in the "heaped earth/sand"(?) of heaven like moonlight
obverse
1. a₂ mah₃ -bi₃ -še₃ gud mah ga-ba-ši-in-DU
I want to bring a great bull against its supreme power(?)
2. a₂ tur-bi-še₃ gud₃ tur₃ ga-ba-ši-in-DU
I want to bring a small bull against its small power(?)
3. hub₂ ga-mu-un-šub e₁ -[...] x kug-ga ga-mu-ni-in-sar
I want to run(?) there, I want to chase the holy skipping rope there
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 113.
4. hur₂ -sa₃ ĝ₃ -ĝ₃ a₂ me₃ ga-ba₂ -DU₃ -DU šen-šen ga-ba-ab-sar₁ -sar
In the mountain I want to continually go(?) to(?) battle, I want to chase the battle(?)
5. ti mar-r₃ (TE)-am₃ si₁ ga-bi₂-ib₂₃ -sa₂
I shall set the arrow that is (in) my quiver(?) straight
   note: For the verb of this line across the sources, see Delnero Eichler FS 130.
6. a₂-sig₃ ebih₂-bi ga-ba-ab-sur-sur
I want to twist slingstones (together) like a heavy rope
7. ĝ₃ sid₃ -da ni₂ ĝ₂ su-ub ga-ba-ab ak
I want to polish the spear
8. ĝ₃ illar ĝ₃ kuš gur₃ (ZIG)₃ ur₃-ra si₁ bi₂-ib₂₃ -[...] -sa₂?
I(!?) want to have the throwstick and shield(!?) set in order
9. tir us₂-sa-bi izi ga-x-[...]
I want to strike its adjoining forests with fire
10. hul-du-bi-še₃ urudha-zi₁ -in₁ ga₃ -x-x-TI²?
I want to ... the hazin axe against its evildoers
11. a₂-ni₂-qi₂ -gibil₂ lu₂ sikil² -la² -[...] ga₃ -ba-an-du₁₂-du₁₂
I want to station Gibil the purifier to work in its standing water
12. hur-sag₃ LAM₃ -[...] šu₃ nu₃ -te₃ -ga₂₃ -[...] ga₃ -ba₃ -ni-ib₂-su
I want to submerge/make distant(?) its aura among(?) the mountain range of Aratta, which
   no hand can approach
13. iri an-ne₂ nam ba-kud-da-gin₇ [...] -an₁ -gi₄-gi₄
Like a city cursed by An, it shall not return it to its place, to its place!

reverse
1. ₄en-lil₂-le saγ-ki gid₂-da-gin₇ gu₂ -[...] -zi-zi
Like one frowned at by Enlil, it shall not raise its neck there(?)
2. kur-re in-ti -γu₁₀ he₂ -ku-kur
The mountain should wish for/observe(? my way
   note: For this line, see Karahashi JNES 63, 116.
3. debih₅ ka-tar-ra-ĝu₁₀ ḫe₂ -si₁ -il₁ -le₁ me₁ -ṭeš₂ hu-mu-i-i
Ebih should praise me, Ebih should extol me
4. an lugal diĝir-re-e-ne-ke₄ mu₁ -x-ni-x-ĝi₄-ĝi₄
An, the king of the gods, was replying
5. lu₂ -tur-ĝu₁₀! kur al bi₂-in-dug₄ šag₄ -[...] a₁ -na bi₂ -be₂
My child, you(?) have desired the mountain, (but) what will its midst accomplish(?)
   note: The MU sign was written over another sign, possibly the RI sign. For this and
   the following two lines, see Delnero Eichler FS, 138.
6. in₁-nin-me-en kur al bi₂-in-dug₄ -[... a₁]-na bi₂ -be₂
You are the lady, the one who has desired the mountain, (but) what will (its) midst
accomplish(?)
7. d₁ inana-me-en kur al bi₂ -in₁ -dug₄ -[... a₁]-na bi₂ -be₂
You are Inana, the one who has desired the mountain, (but) what will (its) midst
accomplish(?)
8. hur-saĝ₅ -ebih₁ ki₁ -[...] šag₄ -a₁ !-na bi₂ -be₂
(You are the one) who has desired the mountain range of Ebih, (but) what will (its) midst
accomplish(?)
9. ki₁ -[...] im₁ -da₁ -ri
The abode/station of the gods is imposed with a furious aura
10. ki₁ !-tuš₁ -[...] ṣa-nun₁ -na₁ -[...]-zi₁ ḫe₂-em-duh-duh
And thus(?) a radiance is released upon the holy dwelling of the Anuna
   note: The IM sign was written over another sign, probably the DU₈ sign.
11. hur-saĝ-ğa₂ mel₁-lim₄-bi huš-a kur₁ -kur₁ -[...]-ri
The red/furious aura of the mountain range is imposed upon the lands
   note: The GA₂ and ME signs appear to have a common vertical.
12. sukud₁ -da-bi₁ an₁ -na₁ si₁-bi x x x [...]-es₁ -a₁
Its height is "of heaven"(?), its horn(?) brought out(?) ...
Inanna and Ebiḫ 130f., Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source Ur6, Attinger Innana et Ebiḫ (1.3.2)

obverse
1'. [...]-ka- al ba-an- [...] She opened the house of battle
2'. [...] za-!-gin3-na šu ba-an- [...] She pushed the door of lapis
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 173.
3'. [...] ba?-ra-e ud gal ki bi2-in-us2- She brought out supreme battle, she founded a great storm
4'. [...] mah- -a sa i-ni-in-sa3-x? The woman levelled the (bow)string with the supreme arrow
5'. [...] mar-ru10 sa2 bi2-in-dug4 Holy Inana clutched(?) the quiver
6'. [...]-ga- SAHAR su- bi2- -ib- -zi-x The risen storm(wind) raised up devastation(?)
7'. [...]-ga- šika- [...] A risen evil wind was ... potsherds
8'. [...] x [...] reverse
1'. [...] x [...]
Inanna and Ebih 150f., landscape, Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source Ur7, Attinger Innana et Ebih (1.3.2)

obverse
1. kug 4inana-ka-!? a-la-ni-7 gin7 bi2-in-du3
Holy Inana acted(?) as her pleasure
2. hur-sa9 4ebih4-ke4 im-ma-DU gu3 mu-un-na-de2-a
She went/stood among the mountain range of Ebih and spoke to him
3. hur-sa9 il2-la-zu-še3 sukud-da-zu-še3!
Mountain range, on account of your raising, on account of your being high
4. sag9-ga-zu-še3 sig7-ga-zu-še3!
On account of your being beautiful, on account of your being verdant
5. tug2?ba?- kug-ga mur10-ra-zu-še3!
On account of your wearing the holy ba garment
6. an-ne2! šu si sa2-zu-še3!
On account of your setting a hand straight away into heaven(?)
7. kiri3 ki?-zu4(SU) nu-ub-te9!-a-zu-še3
On account of your not bringing your nose close to the ground(!!)
8. sum4? rah-ra nu-mu-un-ra-ab-ur3-a-ra-zu1-še3!
On account of your not dragging your beard in the dust(!!)
9. mu-ug9-ge-eš šag4 sig9-ga mu-un2-še3-sig9-še3-ga
They(!!) killed (you?), and (one of them?) stripped(?) (you?) naked(!!)
10. am-si-gin7 si-za mi-ni-ib2-dab5-be2
Like an elephant, one seized your tusks
11. am gal2-gin7 a2 gur4-gur4-ra1-a-gin7 ki mu-un-na-ši-ib2-us2
Like a great wild bull, like(!!) a thick horned one, ... touched the ground ...
12. [...] a2-mah-1 zu-še3 ba-e-šub hul gig mu-ri-ib2-us2
[Like a bull?] I cast down ... towards your massive horns, ... founded hatred for you(!!)
13. [...]-ra2-ba-ni-in-ši
... filled your eyes with weeping(?)
14. [...] x ba-ni-in-šar
... placed lamentation in your heart

reverse
1. [...] KI3 im-ma-ni-x-[
In is outskirts the bird of despair founded a nest
2. [...]-ku-kur silim zid4-de3-[
A second time she made a wish/rejoiced at the furious aura, she boasted faithfully
3. a-4-šu10 ?-mu1-ul2-!?-lil2-!-šag4 kur-kur-ra1-ke4 ni2 gal?[-[...
My father Enlil has imposed my great aura in the lands
4. a₂ zid-da-ĝu₁₀ ǧeš₄ !?tukul-₁ mi-ni-in-[...]
   He placed a weapon at my right arm
5. a₂ gab₂-bu-ĝu₁₀ DUB?₂-e⁷ RI-RI-[...]
   (At?) my left arm (?) ... on (?) a seal/tablet?
6. mir₂ ĝeš gan₇-gu₂šur zu²₁-gal-₁-la?₁ kur?₁ [...]-x-si-₁-[...]
   (My) rage, a harrow with large teeth, tears apart the mountain
7. e₂-gal-₁ mu-un-₁-du₃ nin₂ [...] x [...]
   ... built a palace and did surpassing things
8. ǧeš₄ !?gu₁₀-za-₁ mi₁-ni₁-in₁-gub₁ [...] mi?₁-ni₁-in₁-[...]
   ... set up a throne there, I (?) will make its foundations firm (?)
9. kur₁-ĝar₁-ra₁ ǧi₂ri₂ ba₁-ta?₁-x x-x-an₂-šum₂
   ... gave the knife and the dagger to the kur₉ara performer
10. UŠ₁-x-[...] x x mu-ra-an₂-šum₂-₁
    ... gave the Šem and lilis drums to the lamentation priest
11. pi₁-li₁-pi₁-li₁ x šu₁ bal₁ [...]-ni?₁-in₁-ak₁
    ... "exchanged the head" of the pilpili functionary
    note: For this line, see Peled NABU 2013, note 3.
12. kur-ra?₁ u₃₁-ma₁-ĝu₁₀ saq₁ ba-an₂-šum₂-₁
    My triumph went against the mountain
13. d₁-ebih₁ ki u₃₁-ma₁-ĝu₁₀ saq₁ ba-an₂-šum₂-₁
    My triumph went against Ebih
14. [...] x-gin⁷?₁ [...] x [...] x [...]
    Like an overflowing flood, it brought/poured high water/irrigated the u land (?)
15. a zig₃₁-ga₁-gin⁷₃ x-bi₁ ba₁-an₁-sur
    Like a rising flood, it twisted (i.e. cleaned) the "immense cloth" (?)
    note: See the interpretation of this line by Attinger Innana et Ebih (1.3.2), 9 and n. 89-90. The variant in this source is illegible.
16. kur-re₁ u₃₁-ma₁-ĝu₁₀ im-ma-an₁-gub?₁
    My triumph stood in the mountain
17. ǧebihki₁ u₃₁-ma₁-ĝu₁₀ im-ma-an-gub?₁
    My triumph stood (in) Ebih
obverse
column 1'
1'. [...]-di₄-la₂-նa₁-pad₃-de₃
I will drop into the tiny plants, no one should find my whereabouts
2'. [...]-gα₁-ε-gašub [...]-pad₃-de₃
I will drop into the large plants, no one should find my whereabouts
note: For this and the following line, see Civil AuOr Supp. 5, 137 n. 13.
3'. [...]-lι₁-[...]-pad₃ [...]-pad₃-de₃
I will drop(!!?) among the dikes of Arali, no one should find my whereabouts
4'. [...] x-NE-NE [...]-gu₇-e
...

column 2'
1'. [...]-re₇-ε-am₃ lu₂ he₂-a-he₂-me-eš
Those who went towards the king, they were an admixture of people
2'. u₂ nu-gu₇-me-eš a nu-zu-me-eš
They were those who did not eat food, they did not know water
3'. ẑid₂ dub-dub nu-gu₇-me-eš
They were those who did not eat heaped up flour
4'. a bal-bal nu-nağ-me-es
They do not drink drawn/libated water
5'. ur₂-dam-նiğ₂-dug₃-ge₄ tug₂ nu-sig₉-ε-me-eš
They were those who are not tearing off clothes in the lap of the sweet spouse
6'. kadra նiğ₂-dug₃-ge₄ šu nu-gid₂-de₃-me-eš
They were those who are not accepting good kadra presents

reverse
column 1'
1. šum₂sar-ма-նiğ₂-ses-am₃ zu₂ nu-gu₇-me-eš
They were those who did not chew garlic, that which is bitter
2. lu₂ ku₆ nu-gu₇-me-eš
They were those who did not eat fish
3. lu₂ ga-rašsar nu-gu₇-me-eš
They were those who did not eat leeks
4. lugal-la dumu adab₆k₅ min-am₃ [μu]-un-ε-si-re₇-ε-eš
Citizens of Adab, two of them, went towards the king
5. [...]ki [...]-A₂? [...] la₂-!?-a?-
Citizens of Akšak (two of them, went towards the king?), (they were) urnim predator/
Elamite dog(?) with crimson attached to their necks (splashed as/like blood)?
   note: See Attinger La rêve de Dumuzi (1.4.3), 7 and n. 105-106, the relevant
   manuscripts are MS 2737, MS 3395, and MS 3305 rev. 19 (Alster ZA 96, 18). UM
   29-15-326 seems to have [...] NIM he-me-da, not [...] NIM gudu₄-da.
6. [...] unug-ši-ga [...]-am₃- [mu-un-ši-re₂]-eš
Citizens of Uruk, two of them, went towards the king

column 2'
1. [...] ki-šeš-am₃ [mu]-un-pad₃-de₃-a [...] ul-la₂-ta [...] igi- mu-ni-in-duh
   Who has seen a sister who will reveal the whereabouts of a brother?
   note: For this passage, see Peterson BPOA 9, 56.
2. [...]-x-an?-ze-en [...]-ir [...]-en-
   Come! We shall go to his friend
obverse
1. [gu]-li-\(\tilde{g}\)u\(10\) sa\(2\)-a he\(2\)-en-\(\tilde{g}\)ub ki\(\tilde{g}\) -ni\(\tilde{g}\) ba-ra-an\(\tilde{g}\) -[...]
If my friend dropped his head in the plants then no one can know his place
2. d\(\tilde{g}\)umu\(\tilde{g}\) -zid\(\tilde{g}\) -de3 sa\(g\) u\(2\)-a mu-ni-in-\(\tilde{g}\)x\(\tilde{g}\) -ki\(\tilde{g}\)x\(\tilde{g}\) (UR\(4\)?-UR\(4\)?)-ne\(\tilde{g}\) nu-mu-un\(\tilde{g}\) -pad3-de3-e\(3\)?
Dumuzi! They were seeking his head in the plants, no one found him
3. sa\(g\) u\(2\)-a di\(4\)-di\(4\)-la\(2\) he\(2\)-en-\(\tilde{g}\)ub\(\tilde{g}\) ki-ni ba?\(\tilde{g}\) -ra\(\tilde{g}\) -[...]
If he dropped his head in the tiny plants then no one can know his place
4. d\(\tilde{g}\)umu\(\tilde{g}\) -zid\(\tilde{g}\) -de3\(\tilde{g}\) sa\(g\) u\(2\)-a di\(4\)-di\(4\)-la\(2\) mu-ni-in\(\tilde{g}\) -ki\(\tilde{g}\)x(UR\(4\)) -[...] nu-mu-un-pad3-de3-e\(3\)? -[...]
Dumuzi! They were seeking his head in the tiny plants, no one found him
5. sa\(g\) u\(2\)-a di\(4\)-di\(4\)-la\(2\) he\(2\)-en-\(\tilde{g}\)ub\(\tilde{g}\) ki-ni ba?\(\tilde{g}\) -[...]
If he dropped his head in the large plants then no one can know his place
6. d\(\tilde{g}\)umu\(\tilde{g}\) -zid\(\tilde{g}\) -de3\(\tilde{g}\) sa\(g\) u\(2\)-a -[...]
Dumuzi! They were seeking his head in the large plants, no one found him
7. eg\(2\) a-ra-li\(\tilde{g}\) -ka\(\tilde{g}\) [...] If he dropped (his) head in the dikes of Arali then no one can know his place
8. d\(\tilde{g}\)umu-zid-de3\(\tilde{g}\) [...] Dumuzi! They were catching him in the dikes of Arali
9. d\(\tilde{g}\)umu-zid-de3\(\tilde{g}\) [...] Dumuzi wept and made sobbing noises
10. ir\(\tilde{i}\)k\(\tilde{i}\)-a nin\(\tilde{o}\)-\(\tilde{g}\)u\(10\) x-[...] MU?\(\tilde{g}\) [...] My sister sustained me in the city, my friend killed me in the city
11. dumu nin\(\tilde{o}\)-\(\tilde{g}\)u\(10\) sila\(\tilde{g}\) !?-a\(\tilde{g}\) [...] May my sister station (her) son in the street, and may he be kissed
12. dumu gu\(5\)-li sila\(\tilde{g}\) [...] May (my) friend station (his) son in the street, and may he not be kissed
13. lu\(2\) ba-ni\(\tilde{i}\)gin\(\tilde{g}\) -ne\(\tilde{g}\) -[...] They surrounded the man, they ... the reservoir
14. gu mu-un-na\(\tilde{g}\) -x-[...] They were braiding a cord for him, they were knotting a net for him
15. gu zi-ip-pa?\(\tilde{g}\) -tum?\(\tilde{g}\) [...] They were braiding the zippatum cord for him

note: See Schrakamp BiOr 65, 681.
16. ĝešma-nu-mu-mu-<...>

They were "scratching" (?) sticks of manu wood for him

   note: To judge from the arrangement of the preserved part of the line, the scribe may
   have omitted the rest of the verb, perhaps because it was understood by the author to
   be the same one as two lines above.

17. lu₂ igi₄-na₄-ke₄ [...]

The man before him was pelting him

18. lu₂ murgu₂- <<GIN₇₅>>-na₄-ke₄ diš₅ kuš₃₅- gin₇₅ x-x- [...]

The man behind him was pulling him out (from his hiding place) as (if he was merely?) one

cubit (tall?)

   note: Understanding the verb as /bur/ to tear out (thus CBS 2160).

19. šu-ni šu-du₈₁₃-a ba₇-e-dab₅₈ a₂₃-ni?₅ [...]

His hands were seized in handcuffs, his arms were bound in manacles

   note: The verticals that extend beneath the BA sign are probably from the KE₄ sign
   immediately above.

20. ĝuruš-e ḍutu-ra an-še₃ šu-ni [...] 

The young man raised his hands heavenward for Utu

21. ḍutu uru₈₁⁴-ğu₁₀-me-en mi₂₅ -us₂-sa₂₅-[...]

Utu, you are my brother in law, I am your in-law

22. e₂₅-an-na-še₃ u₂ gur₃₅ -ru-ğu₁₀-[...]

You are my food carrier to the Eana temple

reverse

1. [unug]ki₇-ga niĝ₂-mi₂-us₂-sa₂₅ ak₅-[...]

I am the one who made a betrothal gift in Uruk

2. nundum₇ kug-ga ne-e KU-ub₅-[...]

I am the one who kissed the holy lips

3. dub₃₅ kug-ga dub₃ di₃inana-ke₄ e-ne₅-[...]

I am the one who played on the holy knees, the knees of Inana

4. šu-ğu₁₀ šu maš-da₃₅ [...]

After you have prepared my hands as the hands of a gazelle

   note: For the definition of sig₁₀ as “become, turn into” in this context, see Woods
   Machinist FS, 520 n. 55.

5. ǧiri₃ MAŠ? ǧiri₃ maš-da₃ [...]

After you have prepared my feet as the feet of a gazelle

6. KU-bi-ri-la₂-KU₇-ri-a₂₃-ri-eš₅₅ [...]

I want to run for my life towards ...

7. ḍutu er₂-na kadra-gin₇ šu₇- [...]

Utu accepted his tears as a kadra gift

8. lu₂ arhuš-a-gin₇ arhuš ba₇- [...]

Like a compassionate person he ... mercy

   note: Probably restore tuku or su₃.
9. šu-ni šu maš-da₃ u₃-mu-[…]
   After he prepared his hands as the hands of a gazelle
10. ĝiri₃-ni ĝiri₃ maš-da₃ u₃-mu-[…]
   After he prepared his feet as the feet of a gazelle
11. KU-bi-ri-l₃-a-KU-ri-a₂-ri₃-eš […]
   He ran for his life towards […]
12. galla-ne-ne₃ mu-ni-in₃-[…] nu₃-mu₃-[…]
   The *galla* demons were seeking him, no one was finding him
   Come, let us go to […]
14. ā₃-dumu-zid-de₃ KU-bi-ri₃ -la₂₃ -a-KU-DIL?-a₂-ri₃-eš₃ mu-ni₃ -in-dab₅-be₂-ne
   Dumuzi! They seized him at […]
15. lu₂ ba₃-niģin-ne-eš₃ a-niţ₃n₃₃ -ni-in-duh?₃-x
   They circled the man and … the reservoir
16. gu mu-un-na-sur-ru-ne sa mu-un-na-keš₂₃-_x-[…]
   They were braiding a cord for him, they were knotting a net for him
17. gu zi-ip-pa₃ -tum mu-un-na-sur-ru₃-ne₃
   They were braiding the *zippatum* cord for him
18. ĝe₃₃-ma-nu₃<<MU₃>> mu-un-na-bur₂-re
   They were "scratching"(!?) sticks of *manu* wood for him
   note: The anomalous verb given here is probably erroneous, in anticipation of line 20.
19. lu₂ iga₃-na-ke₄₃ ni₃₂₂ mu-un-rah₂₂-rah₂
   The man before him was pelting him
20. lu₂ murgu₂₃-[…]-ke₄₃ diš kuš₃₃-gin₇ mu-un-bur₂-re
   The man behind him was pulling him out (from his hiding place) as (if he was merely?) one 
   cuibit (tall?)
21. šu₃₃-ni₃ šu-du₈₃ -a₃₃ ba₃ -e?-dab₅₃₃ a₂-ni a₂-la₂-a₃₃ ba₃?-x
   His hands were seized in handcuffs, his arms were bound in manacles
22. […]-e ā₃-utu-ra!₃₃ ! an-še₃ šu-ni₃ mu-na-an-zig₃₃
   The young man raised his hands heavenward for Utu
23. […] uru₈₃₃ -gu₁₉-me-en₃₃ mi₂-us₂-sa₂₃-gu₁₉₃ -me-en
   Utu, you are my brother in law, I am your in-law
24. […]-na-še₃ u₂₃ gur₃-ru₃₃-gu₁₉₃-me-en
   You are my food carrier to the Eana temple
25. [unug₃₃ki₃₃] -ga niț₃₂₃<<MU₃>>-mi₂-us₂-sa₂₃ x x […]
   I am the one who made a betrothal gift in Uruk
He slipped away from the demons

It was the house of the old woman Belili that he ran for his life towards

Old woman, I am not a human, I am the spouse of a god

After water is poured, if (only?) water could be drunk(?)

After flour is poured(!), if (only?) water could be drunk(!?)

After water was poured, after flour was poured, she sat him down(?) there

The old woman left the house, when she left

The *galla* demons saw her(!?)

If the old woman does not know where Dumuzi dwells

What makes her look around with a frightened gaze?

What makes her shout with a frightened voice?

Come(!?) We will go to the house of old woman Belili

note: Error prompted by occurrence of /zer/ elsewhere?

...
reverse?
column 1'?
1'. [...] tukumbi- ga?- -gu?-?
After flour is poured(!), if (only?) I could eat flour
2'. a ub-ta-an-bal zid₂ ub-ta-an-dub šag₄ bi-ta ba-e-tuš
After she poured the water and heaped the flour, he sat inside
    note: The entry of the line reflects the assumption that there was no ruling in the line
    beginning with ŠAG₄, which is difficult to be certain of because the line is completely
    filled with signs.
3'. um-ma e₂-ta bar-ra-e₃
The old woman left the house
4'. um-ma e₂-ta <e₃>-a-ni
When she left
5'. galla-e-ne- x x x x x
The galla demons saw her

column 2'?
1'. [...] x
2'. [...] x
3'. [...] x
4'. [...] x
5'. [...] x
obverse
1. [...] x nin₉ ki aḡ₂₂₄ du₉u-zid-de₃
   ... beloved sister of Dumuzi
2. [...] x gur₃-ru ki aḡ₂₂ do₉u-γ-durₗ-e
   Exuding/bearing ..., beloved of Durtur
   note: For the goddess Durtur see Krebernik Wilcke FS, 161f.
3. a?̵ x x zid-de₃ šag₄-ga ri-a
   (Whose) seed was planted in the womb by the true ...
4. nin₉-γ₁₀ nam-nin-e tud-da
   My sister, born into ladyship
5. e₂-tur₅(ŠILAM)-e i₃ gar₂?̵ x mu-un-da-ab-si
   She is able to ... fill the cattle pen with butter and cream
6. amaš-e i₃ [... mu]-un-da-an-BU-x
   In the sheepfold she is able to ...
7. an-eden-ne₂?̵ x [...] x-a-γ₁₀ ḡe₂št-in-an-na-me-en
   In the plain ... you are my ..., ḡe₂št-inana
8. a ki-sikil x [... na]-nam
   Oh, the young woman is indeed ...
9. TUR-TUR-zu [...] naɼ namɼ
   Your little ones/children ... are indeed ...
10. unugki-ga [...]-bi na-namɼ
    She is indeed the ... of Unug
11. kul-aba₄ ki x x-bi na-namɼ
    She is indeed the ... of Kulaba
12. mu-ut-tinɼ na-me-en ru ru-a na-namɼ!
    You are ..., indeed she is ...
    note: It is unclear if mu-ut-tin-na reflects Emesal /mudna/ "spouse", /mutin/
    "wine", /mutin/ "young woman", etc. here in what is probably a play on the divine
    name ḡe₂št-inana.
13. ki-sikil-e?̵ x šeš-a-na-[
    The young lady ... for her brother
14. igi muɼ unɼ na-hur kiri₃ mu-un-naɼ-[hur]
    Scratched her face, scratched(?) her nose
15. ki lu₂-da nu-u₆!-di haš₂ gal mu-naɼ -[
    Scratched her upper thighs, the place not seen (when) with a man,
16. e₂-eš₂-dam e₂-gal-la si ba-ni-in-sa₂ɼ
    She made straight away to the tavern of(?) the palace
17. sukkal lu₂ e₂-gal-la-ta e₃-a ki-sikil-e en₃ɼ enɼ mu-un-tar-re-en
    The young woman, she(?) was inquiring of the minister who was leaving the palace
The minister who was leaving the palace was answering the young woman
19. šeš-zu nam-en₃ -še₃ šu mu-un-ġa₂-ġa₂-a
Your brother is setting his hands upon(?) the en-ship
   note: For this and the following four lines, see Mittermayer OBO 239, 228.
20. nam₃ -en unug₃ ki-ga₅ NIG₂ U x x-e
The en-ship of Unug ...

reverse
1. me hal-hal-ne u iṣib-ne
   The ones dividing up the me, ten iṣib priests
2. ki za-zza-a-ne a-tu₅-a-tu₅-a-ne susbu₂be₂-e-ne
   The ones bowing down, the lustration priests, the susbu priests
3. itud-da eš₃ gal-e e₄ (ITI.DU)-ne muš₃ nu-tum₂-mu-ne šeš-zu nam-en-še₃ šu mu-un-ġa₂-ġa₂-a
   The ones that leave(?) the great shrine monthly/in the moonlight(?), the unceasing ones, (in their presence?) your brother is setting his hands upon(?) the en-ship
4. ud-bi-a imin he₂-en-na-me-eš imin he₂-en-na-me-eš
   At that time there should be seven for him, there should be seven for him
5. šir₃ dug₄-dug₄ unug₇-ga iṣim-me-eš
   The song performers of Unug are seven
   note: For this line, see Shehata GBAO 3, 228.
6. zabalam₄i ad ša₄-ṣa₄ ninnu-me-eš
   In Zabalam there were fifty lamenters
   note: For this line, see Shehata GBAO 3, 231.
7. e-ne-ne an-na mul zu-me-eš ki har-ra-an zu-me-eš
   They know the stars in heaven, they know the roads (on) earth
   note: The MUL sign was written prematurely and written over by AN-NA in this and the following line.
8. an-na mul zu murüb₄ il₂-la-me-eš
   The ones that know the stars in heaven are "carrying/raising the middle"(?)
9. e-ne-ne šir₃ im-zi-zi-ne šir₃ im-ġa₂-ġa₂-ne
   They were "raising" the song and "putting down" the song
   note: For this line, see Alster Vanstiphout FS, 27.
10. šir₃-e saq₄-bi nu-mu-un-ne-pad₃-ne
   In (performing) the song they(?) could not find "its head" (beginning, soloist, director or (proper) tuning?) for themselves(?)
   note: For this and the following line, see Kilmer 35th RAI (Philadelphia), 105-106. For this and the following two lines, see Shehata GBAO 3, 18, 266 n. 1537.
11. ad-da ki-gub-ba nu-mu-un-ġa₂-ġa₂-me-eš
   It was them who were not "putting" (the song?) into the (proper) voice and "station"(?)
12. nin₉ banda₃-la murüb₄-bi-a til₃-la gu₃ mu-un-na-de₂-e
   The little sister dwelling in the midst was speaking/singing?
   note: For this line, see Kilmer 35th RAI, 106.
13. gaba ba-da-ab-gu-la gaba ba-da-ab-[...] gu₃ mu-un-[...]
She was making (her) chest great (i.e., inhaling, or a technical musical term?), she was ... her chest, she was speaking/singing
   note: For this line, see Shehata GBAO 3, 353 n. 2015.
14. me-e-de₃ šir₃ im₁ -zi₁ -zi₁ -ne e?₁ -ne?₁ -ne?₁ [...]- gà₂₁ - gà₂₁ - ze₂₁-en
We will "raise" the song, and you(!) will "put down" the song
15. [...]-bi?-₁-a nu-mu-un-til₃
   ... did not live in ...
16. [...] x-ma-ka mu-un-til₃
   ... lived in the ... of(?) ...
   note: The traces do not support a reading er₂₁ -šem₃₁ -ma in this and the following line and it seems incompatible in particular with the content of the next line.
17. [...] x-ma kur kug za-gin₃-a-ka KA dim-ma?-ba? mu-un-til₃
She lived in the ..., the mountain of silver and lapis lazuli, in its ...
   note: The KUR sign was probably written over a prematurely written KUG sign.
obverse
1. [zig₃-ga] u₅-de₃ zig₃-[ga] u₅-[de₃] x [...]
Get up in order to sail, get up in order to sail, ...
2. [...] x x [...] 
(several lines missing)
1'. dištar-an - [...] 
Ištarān, with the face of šuba stones, his mother is to receive the downstream sailing barge(?)
2'. dal- -[la ...]
Alla, Lugalsapar, the barge that his mother is to receive (in the netherworld)(?)
3'. diugal-x- [...] 
LugalKANE, his mother is to receive the downstream sailing barge(?)  
  note: For this divine name, see Peterson AOAT 362, 60-61.
4'. d₄ u₃-mu-[...]
Ninĝešzida, his mother is to receive the downstream sailing barge(?)
5'. [...] ban₃-da-ni [...] 
His younger sister sang a lament in the cabin at the front of the boat  
  note: For the sisters of Ninĝešzida, see Wiggermann RIA 9, 368.
6'. [...] gal-a-ni u₅- ma₂- [...] 
His older sister ... in the cabin at the rear of the boat
7'. [ga-ba]-e- -de₃-us ga-ba-[e-de₃-us ...]
I want to sail with you, I want to sail with you, my brother, I want to sail with you 
8'. [...] ma₂- -gur₈-zu ga-ba-de₃?- -[us ...]
My brother, I want to ride your barge with you, my brother, I want to sail with you 
9'. [...] x-zu₃- ga-ba-e?- -de₃- -[u₅ ...]
I want to ride(?) your ... 
10'. [...] I- -LU ga?-mu-x-x-be₂?- [...] 
At the front of the boat I shall intone a lament/seize the ladder(?), I want to sail with you 
11'. [...] ra- -kam? ga-mu-e?- -x- [...] x [...] 
At the back of the boat I shall kill (intruders?)(?), I want to sail with you 
12'. [...] da?- -mu-x [...] 
Youth Damu, I want to sail with you, my brother, I want to sail with you 
13'. [e]x-GUD?- i- [...] 
 ..., I want to sail with you, my brother, I want to sail with you
14'. [e]ištar-an - i- -bi₂- šuba- -[...] 
Ištarān, with the face/eye of šuba stones, I want to sail with you, my brother, I want to sail with you
15'. d-lala u₃-mu-[...]
Alla, Lugalsapar (lord of the net), I want to sail with you, my brother, I want to sail with you

16'. d-lugal-KA-NE ga-[...]
LugalKANE, I want to sail with you, my brother, I want to sail with you

17'. [u₃]-mu-un-<mu>-zid-da ga?-[...]
Ningēšzida, I want to sail with you, my brother, I want to sail with you

18'. gala-₃-hul₃-a murub₄-ba til₃-la d-[...]
The evil gala demon dwelling in the middle was speaking to Ningēšzida

19'. d-lugal-ki₃-sun₃ nin-zu-še₃-[...]
Lugalkisuna, look at your sister

20'. d-lugal-ki₃-sun₃ nin₃-a₃-igi x-[...]
Lugalkisuna, having looked at his sister, was speaking to her

21'. mu-un-de₃-₃₅ mu-un-de₃-₃₅ za-[e ...]
I have ridden with him, I have ridden with him, why are you to sail (with me)?

22'. nin-₃-gu₁₀ gala-₃-gu₁₀ mu-un-de₃-₃₅ za-[e ...]
My sister, I have ridden with my gala demon, why are you to sail (with me)?

23'. lu₂ ni₃₂ rah₂₅-a?-₃-gu₁₀ mu-un-de₃-₃₅ za-[e ...]
I have ridden with my man who pelts (me), why are you to sail (with me)?

24'. lu₂ šu du₃₂-a₃-gu₁₀ mu-un-de₃-₃₅ za-[e ...]
I have ridden with my man who binds (my) hands, why are you to sail (with me)?

25'. lu₂ a₂ la₂-gu₁₀ mu-un-de₃-₃₅ za-[e ...]
I have ridden with my man who binds (my) arms, why are you to sail (with me)?

reverse

1. id₃₅ kur-ra-ke₄ a nu-um-tum₃ a₃ nu?-x-[...]
The river of the netherworld does not convey water/irrigate, its water is not drunk/it is not full of water(?), why are you to sail (with me)?

2. a₃₅-sag₄₅ kur-ra-ke še nu-x x x [...]
The field of the netherworld does not grow barley, flour is not ground(?) (utilizing it), why are you to sail (with me)?

3. udu kur-ra-ke₅ siki nu-um?-[...]-ab?-₅₅ tuku₅₅-[...]
The sheep of the netherworld does not wear wool, a garment is not woven (utilizing it), why are you to sail (with me)?

4. ₃₂-e ama-gu₁₀ id₅₅-[...]-mu?-[...]
(Because of this journey?) I, whom my mother excavated like a canal/planted on the river (bank)(!?), my water is not drunk(?)

66
5. ĝešeg9-gin Söz a šu-ta? [...] 
I(?) am not watered by hand like a tamarisk, no one sits in my shade(?)
note: For this line and the orthography of /šinig/ "tamarisk, see Gabbay and Wasserman JCS 57, 75 n. 17. For the expression a šu-ta ... de₂ (Heron and Turtle 174, Summer and Winter 110), see Attinger ZA 105, 45.
6. ĝešnimbar-gin Söz zu2-lum [...] 
I(?) am not watered by hand like a tamarisk, no one sits in my shade(?)
7. galla₁ -ĝu₁₀ ĝeš mu-hur [...] 
My gala demon gouged(?) with a stick(?), causing you to scream
8. x-x šu-ĝa₂ mu-un-ĝar [...] 
He placed ... on my hands, causing you to scream
9. x-x ĝu₂-ĝa₂ mu-unʔ -[ĝar ...]
He placed ... on my hands, causing you to scream
10. [...]-šilamʔ -ma 4ninʔ -ĝešʔ -ziʔʔ -[...]
Amašilama [was speaking to?] Ninĝešzida
11. [...] gig -ga aĝ₂ he₂ -[...]
If(?) ... makes a gift(?) for(?) the grievous(?) ..., ...
12. [...] galla-zu aģ₂ he₂ -[...]
If(?) ... makes a gift(?) for(?) your gala demon ...
13. [...] x-ĝu₁₀ ga-mu-na-ab₁ -[...]
I want to ..., it is becoming too much for you
14. [...] x-ĝu₁₀ ga-mu-na-ab₁ -[...]
I want to ..., it is becoming too much for you
15. [...] x-di₄-di₄-la₂ ur₂-ĝu₁₀ ga-mu₁ -[... ] ki₁ -[...]
I want to ... the little ones(?) (on?) my lap, it is becoming too much for you
16. [...]-ĝu₁₀-gin₁ ur₂-ĝu₁₀ ga-mu₁ -[ [...] ki₁ -[...]
I want to ... (on?) my lap like my(?) ..., it is becoming too much for you
17. [...]-KE4ʔ₁ ga₂-me-en x [...] 
I(?) am ..., ..., it is becoming too much for you
18. [...]-ĝu₁₀ʔ₁ i₃-ak-en šešʔ₁-[ĝu₁₀] i₃-ak-en₁ [...] 
My brother, you have been acted upon(?) my brother, you have been acted upon(?) it is becoming too much for you
19. [...] i₃-ak-en₁ šešʔ₁-[ĝu₁₀] i₃-ak-en₁ [...] 
..., you have been acted upon(?) my brother, you have been acted upon(?) it is becoming too much for you
20. [...] ma₂ egirʔ-raʔ -[...]
... the stern(?) ...
21. [...]-x-z₂-en₁ -[...]
...
22. [...] x [...] 
23. [...] x ma₂ egirʔ -raʔ -[...]
... the stern(?) ...
24'. [...]-niğin-x-en lu2? [...]
... encircled you(?)...
25'. [...] x x x x [...]
(several lines broken)
1'. [...] x x x x [...]
2'. [...] x e2-za gi4-bi ULU3 e2-za [...]
..., sequester yourself in your house, city(!)/southern storm(?), sequester yourself in your house
obverse
1'. [...] x x x x x x
   note: The second preserved sign is possibly EGIR.
2'. [...] -an-niĝin
   ... prowled(?)
3'. [...] -sag3-ge-eš
   ... struck(?)
4'. [...] x KEŠ2?-me-eš
   ... they are ...
5'. [...] sag3-sag3-ge-me-eš
   ... they are striking
6'. [...] x sahar-ra ba-e-tuš
I/you sit in the dust
7'. [...] du₁₂?-ni-gur-gur₇-re
   ... may ... turn ...
8'. [...] ULU₃ in šu teš₂-a mu-dab₂-be₂ [...] a gig-ga i-i
   ... seized ... together(?), ... was crying out bitterly(?)
9'. [...] x urin-na-še₃
   ... bloodily/towards the standard(?)
10'. [...] x-ni šum₃(ŠE)-ma-ab
   Give(? ...
11'. [...] -ni₇ šum₃(ŠE)-ma-ab
   Give(? ...
reverse
1'. [...] kur₉-ra]-ni [...] x MUŠ₂?-NE ga?-an?-šub?- NE
   When ... entered, (he said?) “... I want to cast fire”(?)
2'. [...] kur₉]-ra-ni [...] sipad-da-ka-ni šu-ni ba-da-an?-kar
   When ... entered, he snatched away the ... of the shepherd
3'. [...] kur₉-ra-ni [...] ga x KUM-KUM igi-ni ba-gig-gig
   When ... entered, ..., his face sickened/darkened(?)
4'. [...]-še₃! kur₉-ra-ni [...]-ni?-ta? ba-ra-si-ig uludin₂ ba-kur₂-kur₂
   When ... entered, he tore away ... from his ..., (his) features were changed
5'. [...] kur₉]-ra-ni [...] maš₂? gal nam-il₂
   When ... entered, (saying?) “... do not carry a billy goat”
   note: Is the na- prefix a modal with narrative effect or does it denote a negative
   command?
6'. [...] kur₉]-ra]-ni [...] x ga₂-udu am₃-ta-e₃
   When ... entered, ... left the sheep shed
7'. [...] x-ĝar
8'. [...] -ga?
obverse

column 1

1'. [... ] na?-an?-[... ]
Nanna-Suen made a resolution
2'. [... ]-la2?-š-e3 ₃-nin-lil-[-... ]
To that of Enlil, to that of Ninlil
3'. ₄-dil-im₂-bar⁶-bar⁶-š-e₃-₃-nan-an-gub-[-... ]
Dilimbabbar made a resolution
4'. ur-saḡ-me-en ₂-š-eme₁ₕ-₂-a-š-e₃-₃-ga-an-DU
I am a hero, I want to go to my city
5'. ₂-š-eme₁ₕ-a-š-e₃-₃-ga-an-DU a-a-š-eme₁ₕ-₂-uš-š-e₃-₃-ga-an-ši-du-en
I want to go to my city, I want to go to my father
6'. ₂-š-eme₁ₕ-a-š-e₃-₃-ga-an-DU
I am Suen, I want to go to my city
7'. ₂-š-eme₁ₕ-a-š-e₃-₃-ga-an-DU a-a-š-e₃-₃-ga-an-DU
I want to go to my father Enlil
8'. ₂-š-eme₁ₕ-a-š-e₃-₃-ga-an-DU a-a-š-e₃-₃-ga-an-DU
I want to go to my city
9'. ₂-š-eme₁ₕ-a-š-e₃-₃-ga-an-DU a-a-š-e₃-₃-ga-an-DU
I want to go to my city

column 2

1'. ₁-š-eme₁ₕ-a-š-e₃-₃-ga-an-DU
(For) its miriza planking towards the forest/thicket of haš hur trees Dilimbabbar dispatched a man
2'. ₂-š-emè₁ₕ-⁻[... ]
3'. ₂-š-nanna-ar-[-... ]
(For) its emesig planking(?) towards the kugnuna forest(?) Nanna-Suen dispatched a man
4'. ₂-š-emè₁ₕ-⁻[... ]
      note: Compare the apparent ₂-š-emè₁ₕ-⁻-ma₂-[-... ] of Ni 9827 obv(?) 2' (ISET 2, 7).
5'. ₁-š-il₂-bar⁶-bar⁶-[-... ]
(For) its cabin(?) towards the mountain of juniper resin Dilimbabbar dispatched a man
6'. ₂-š-emè₁ₕ-a-š-e₃-₃-ga-an-DU
I want to go to my father Enlil
7'. ₂-š-emè₁ₕ-a-š-e₃-₃-ga-an-DU
(For) its u planking Nanna-Suen dispatched a man towards the forest of Ebla(?)
8'. ₂-š-emè₁ₕ-KU-x-[-... ]
9'. ₁-š-dil-⁻-im₂-⁻-[-bar⁶-bar⁶-[-... ]
(For) its ... to the forest of juniper resin Dilimbabbar dispatched a man
reverse
column 1'
1'. a-a-a ugu-[...]
[His?] birth father ...
2'. ՊKal-kal-[...]
Kalkal ...
3'. UR5? գեš x[...]
...
4'. a-a ugu-[...]
[His?] birth father ...
5'. կիGU? [...]
...
6'. ՊKal-[kal ...]
Kalkal ...
7'. կի GU x[...]
...
8'. ՊKal-[kal ...]
Kalkal ...
9'. հուl2-la-[...]
Rejoicing ...
column 2'
1'. urim2? [kl-še3 [...]
I want to go (back) to Ur
2'. pu2-ձկiri6 lal3-[ գեštin?[...]
He gave to him syrup and wine in the irrigated orchard
3'. urim2kli-še3 ga-an-[DU]
I want to go (back) to Ur
4'. e2-gal zi-šag4-ղալ2 mu-na-[an?]-[...]
He gave to him life force (in) the palace
5'. urim2kli-še3 ga-an-DU
I want to go (back) to Ur
6'. lugal-ղւ10 barag-za եเn-lil2-la2
My king, on your throne, the one of Enlil
7'. ենանահար եսւեն-է ud imin-e he2-a-u3-tud
Nanna-Suen! May he be born(?) in (a span of?) seven days
8'. barag kug ama gal ենiн-lil2-la2
(On your?) holy throne, the one of great mother Ninlil
9'. en?-եդil-DU-bar6-bar6-e [ud] imin-է he2-a-u3-tud
Lord Dilimbabbar! May he be born(?) in (a span of?) seven days
obverse

1. [...] na-an-\(\text{-}\)\(\text{-}\)ga-mi-in-e\(\text{3}\)
The lord also made manifest an ancient thing
   note: For this line, see Civil ASJ 22, 37, Woods JNER 9, 216 n. 133.
2. [...] \(\text{šu }\) bal-e-de\(\text{3}\)
The lord, in order to never change his decreed fate
3. [...]-ta ed\(\text{3}\)-de\(\text{3}\)
   The lord, in order to bring out the seed of the land from the earth
4. [...] sa\(\text{-}\)\(\text{-}\)na-an-ga-ma-an-šu\(\text{m}^{}\text{2}\)
He also moved forward to make heaven far apart from earth
   note: For this and the following line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 143.
5. [...] sa\(\text{-}\)\(\text{-}\)na-an-ga-ma-an-šu\(\text{m}^{}\text{2}\)
He also moved forward to make heaven far apart from earth
6. [...] sa\(\text{-}\)\(\text{-}\)mu\(\text{2}\)-mu\(\text{2}\)-de\(\text{3}\)
In order to make heads grow in (the place where) flesh comes out
7. [...] bulug\(\text{2}\)-? nam-mi-in-\(\text{-}\)\(\text{-}\)ga\(\text{r}\)
He set the axis in place at the bond of heaven and earth
8. [...]-un-\(\text{-}\)\(\text{-}\)ga\(\text{r}\) ud al-e\(\text{3}\)
   The hoe! He put it in place(?) and sunlight came forth
9. [...]-un-\(\text{-}\)\(\text{-}\)du\(\text{3}\) nam \(<<\text{GEŠ}>>\) al-tar-re
   He created work assignments, (he was) decreeing fate
10. [...] \(\text{êši}\)dupšik-e a\(\text{-}\)\(\text{-}\)\(\text{-}\)si ba-ab-sa\(\text{-}\)\(\text{-}\)e
   He was setting in order the labor (of/for) the hoe and the earth-carrying basket
   note: For this line, see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 414.
11. [...] \(\text{êši}\) !?al-a-\(\text{-}\)ni za\(\text{3}\)-mi\(\text{2}\) ba-an-dug\(\text{4}\)
   Enlil praised his hoe
12. [...]-a-\(\text{-}\)ni kug-sig\(\text{17}\)-ga sa\(\text{-}\)\(\text{-}\)bi \(\text{na}^\text{4}\)za-gin\(\text{3}\)-na
   His hoe was gold, its head was lapis
13. \(\text{êši}\)al sa\(\text{-}\)(\(\text{êES}\)) la2-a-\(\text{-}\)ni kug-me-a kug-sig\(\text{17}\)-ga
   His (properly) bound hoe was kugmea and gold
   note: For the expression sa ... la\(\text{2}\) "tie with strings", see Civil AuOr Supp. 5, 71.
14. \(\text{êši}\)al-a-\(\text{-}\)ni a\(\text{2}\) bulug\(\text{2}\)-ba a\(\text{2}\)-bi \(\text{na}^\text{4}\)za-gin\(\text{3}\)-na-kam
   His hoe, at the side of its "chisel/needle"(?), its side is of lapis lazuli
15. zu\(\text{2}\)-bi gu\(\text{4}\)-si-A\(\text{Š}\) bad\(\text{3}\) gal ed\(\text{3}\)-de\(\text{3}\)-de\(\text{3}\)
   Its blade was a battering ram that is to bring down great fortifications
   note: For zu\(\text{2}\) "blade" see Civil ARES 3, 145.
16. en-e \(\text{êši}\)al mu-un-sa\(\text{-}\)\(\text{-}\)s\(\text{-}\)g\(\text{5}\) nam am\(\text{3}\)-mi-ni-ib\(\text{2}\)-tar-re
   The lord chose(?) the hoe, he was decreeing a fate (for it)
17. ki-in-du men kug sağ-ğa₂ mu-ni-in-ğal₂
He set the earth/a cone/a passage(?), the holy crown, on (its) head
note: For this line, see Michalowski Owen FS, 198.

18. uzu e₃-a ĝēal nam-mi-in-dun
At (the place where) flesh comes out he dug (with?) the hoe

19. sağ nam-lu₂ lu₇ u₃-šub-ba am₃-mi-in-ğar
He placed the head of humanity into the brick-mold

20. Ṗen-lil₂-šē₃! kalam-ma ki mu-şī-in-dar-re
Towards/on behalf of Enlil, his land was splitting its earth(?)

21. sağ-gig₂-ga-ni-še₃ igi zid mu-şi-in-bar
He looked faithfully towards his black-headed people

22. Ṗa-nun-na mu-un-na-sug₂-sug₂-ge-eš
The Anuna served him

23. šu-bi kiri₃-be₂ mu-un-ne-ğal₂
Their hands were on their noses (in submission)

24. Ṗen-lil₂  a-ra-zu-am₃ mu-ni-in-huğ-e-ne
They were pacifying Enlil with what was an arazu prayer

25. uğ₃ sağ-gig₂-ga-ni-še₃ ĝēal mu-un-da-ab-be₂-e-ne
On behalf of the black-headed people(?) they made a request "with him"
note: For this line, see Attinger ELS, 437.

26. nin en u₄(IGI.ŠE₃×U)-tu-da lugal ux(IGI.ŠE₃×U)-tu-da
The lady who gave birth(!?) to the lord and gave birth(!?) to the king

27. Ṗin-nen-na-ke₄ tu-tu al-ğa₂-ğa₂
Ninmena was establishing childbirth

28. mas-su an-ki-a en Ṗnu-nam-nir-ra
The leader of the universe, lord Nunamnir
note: For this and the following five lines, see Woods Civil FS (SANER 12), 436.

29. sağ zid sağ kal-la mu-ni-ib-şe₂₁-še₂₁-e-a
He was the one naming the "true head", the "precious head"

30. sağ-bi gu dili-am₁ mu-ni-ed₂-de₂₁-e-a
He brought out the head/the first, it was (on?) a single thread
note: Civil Lambert FS 115-116 and Woods Civil FS (SANER 12), 436 understand this expression to denote counting beads on a string. Perhaps a reference the spinal cord and vertebrae is also involved in this context.
5. e₂-kur e₂ d-en-lil₂-la₂ ₃ešal-e ₂gar-ra₃-am₃-
The hoe was the one establishing the Ekur temple, the temple of Enlil
6. ud-de₃ al-du₃-e ₃gi₆ al-mu₂-mu₂
In the day it was building, (at?) night it was growing(?)
7. nibru₃ₖi ki ₂gar-ra ama₃ tum-ma-al₃ₖi-am₃-
Founded in(?) Nibru it is the women's quarters of Tummal
8. tum-ma-al₃ₖi gi₃bisa₃ ninda ama₃ d-nin-lil₂-
Tummal, which is the food basket of mother Ninlil
9. e₂-mi tum-ma-al₃ₖi ninda sa₂ dug₄-ga?₇-ta?₇
(Into) the Emi temple of Tummal with food of the regular offering(?)
   note: See George MC 5, 127, temple no. 810.
10. ur-sa₇ d-nin-urta d-en-lil₂-ra mu-un₃-[da]-ku₄-ku₄
Hero Ninurta was entering for Enlil
11. ma₃₂ gigi nesa₇ en-na-ta₇
With a black kid and the nesa₇ offering of the lord(?)
12. kug d₃nin₃-isin₂₅-na d-en-lil₂-ra mu-un₃-
Holy Ninisina was entering for Enlil
13. abzu igit₃pirig₃-ga₂ me al₃-nu-di-de₃
The Abzu, with the face of a pirig₃ creature, (whose) cosmic powers are not to be requested
14. abzu al-du₃-e₃ eridu₃ ki al-tar-ra
(The hoe) was building the Abzu, Eridug was the work assignment(?)
15. ama di₃gir-re-e-ne d₃nin-hur-sa₇-ga₂₈-ke₄
The mother of the gods, Ninhursa₇ga
16. ud-al-tar-ra₃ₖi ke₃₅₃ mu-un-da-an-ti₅₃-
Made her Udaltar (a name of Šulpa₇e/Jupiter) dwell with her (in) Ke₃
17. d₅sul-pa-e₃ na-nam al-tar mu-un-da-an-gub
It was indeed Šulpa₇e, who served in the work assignment(?) with her
18. e₃₅₃ e₃₂-an-na ₃ešal-e kug-ga-am₃₈
In shrine Eana, the hoe is pure/a purifier(?)
   note: Perhaps another reference to a torch as in lines 68-69.
19. d₅nin-e₂-an-na im-ma-al(TA) zid-de₃
NinEana, the true wild cow(!)
20. ₃ešal du₅-du₅-dam ₃ešal u₂hirim-e-da
The hoe is among the ruin heaps, the hoe is among the hirim weeds
21. ki zabalam₃ₖi-e ₃ešal-e d₅inana-ke₄
At the site of Zabalam, the hoe, the one of Inana
22. ₃ešal nam mi-ni-in-tar-re sum₄₃ za-gin₃ e₅-a
She(? was determining a fate (for) the hoe(!?)/was making a work assignment(!?). The one
   wearing (lit. bringing out) a lapis beard
23. al-tar-ra₃ₖi-a ₃u₅tu mu-da-an-gub
Utu served in her work assignment
24. al-tar ka-tar-ra sul ₃u₅tu-kam
The work assignment and praise/proverb(?) was of(? the youth Utu
The lady of broad wisdom, she who is Nisaba

She made(!?) a work assignment(?) in the assembly of the Eana temple(?)

It is indeed the Ehamun temple (where) she had(?) a work assignment (for)(?)

The ... king who is spending his time breaking up(!?) and trampling/following(?) (with the hoe?)

Hero Ninurta, he served(?) in the work assignment in the rebel land(?)

It is indeed the Ehamun temple (where) she had(?) a work assignment (for)(?)

He was setting the city that was not obedient to its lord "at the hand"

Heavenwards he is a storm, screaming

Towards earth he is an creature, ...

Šara sat(?) on the knee of Enlil

They(!) were able to give what he desired to him

He had desired the udug/šita weapon, the tukul weapon, and barbed(?) arrows for the quiver

Dumuzi is the one who makes flourish of the highland(!)

Gibil raised the head of his hoe towards heaven

note: For this and the following line, see Peterson StudMes 1, 302 n. 45.

The hoe, which was pure, suspended fire (there, i.e., acted like a torch)

The Anunua were rejoicing

In(!?) the temple of Geštinana, the алгарсур instrument is (there?)

note: For this and the following line see Veldhuis AfO 44-45, 115, Michalowski Learning Music (WOO 8), 226.

It belongs to mother Geštinana, the алгарсур instrument is "that of a good noise"
12. en-e ܓܓal-a-ni gud-gin7 murum ܦܦa
   The lord bellows at his hoe like a bull(?)
   note: For this and the following seven lines, see Civil JNES 28, 70 n. 1 and George
   The Babylonian Gilgamesh Epic, 107.
13. urugal2 IPv gal7 [...] ܓܓal ܦܦa ki tum2-ma-am3
   It is the netherworld/grave, the hoe is the one that buries a person (lit. head) (there)
   note: For ܦܦa with the meaning of “corpse,” see Civil AuOr 1, 51.
14. adda3(BAD.LU7) ܓܓe [...]-ta? tum2-ma7-ama3
   The hoe is the one that exhumes the corpse(?) from the ground
15. sul idim an-na ܫܫban3-da ܕ/KIš-UNU-GAL-ka
   The youth, the important one(?) of heaven/An, he is the younger brother of Nergal
16. ur-sağ ܕGE7 .NE7 .GA.MES ܓܢa-par3-am3
   Hero Gilgamesh, (for him?) the hoe is a sabar net
17. dumu ܕnin-sumun2-kam ܓܓgisal dub-sağ-ガイ2
   He who is the son of Ninsumun, (for him?) the oar is first(?)
18. ܓܓal id2-da kingal bar-ra-am3
   The hoe is the outer(?) kingal official on/in the river
   note: For this line, see Civil AuOr Supp. 5, 70.
19. DAG agrun-na-kam ܓܓe-sa-pari-am3
   At the door(?) of the agrun chamber, the hoe is the vizier
20. hul-ܓܓal2 ud-nu7 IPv -a dumu ܓܓal-e-me-eš
   Evildoers are children of the hoe during the waning moon(?)
21. ud ܣܣsa2 dug4-ga-ta an-ta ւ3-tud-me-eš
   By means of/in(?) the regular day(?) they are born apart from heaven(?)
22. an-ܫܫal-ti-ri2-gu7-mu安全保障 mu安全保障 di9-ra
   Towards heaven the altirigu bird is the bird of a god
   note: For this line, see Veldhuis CM 22, 218, and for this and the following line see
   Michalowski Owen FS, 198.
23. ki-ܫܫal-am3 ܫܫgi ur-ra7 tir-ra uܫܝܓܠ-am3
   Towards the earth it is the hoe, (in) the reedbed it is a dog, in the thicket it is an uܫܝܓܠ
creature
24. ki me安全保障 ka ܕ10-al-lu5-am3
   At the site of battle it is a durallu ax
   note: For this line, see Civil AuOr Supp. 5, 150.
25. ki bad7-ka ܓܓal-lu5-hab2-am3
   At the site of the fortification, it is an alluhab net(?)
26. ki ܓܓbanšur-ka ma-al-la-tum-am3
   At the place of the table, it is a bowl
27. ki ܓܓgisir-ka ܓܢa-ma-al-a-al-tum
   At the site of a chariot, it is a mayaltum wagon
28. ܓܓal-ams mu-安全保障 dug3-ga hur-sağ mu安全保障-ガイ2
   It is the hoe, its good name is present in the mountain range
30. ĝeš hur-sağ-ĝa₂ ĝešal-la-nu-um-ma
The tree of the mountain range is the oak tree
31. šim hur-sağ-ĝa₂ ĝešar-ga-nu-um-ma
The aromatic of the mountain range is (of the) arganum tree

column 2
1. na₄ hur-sağ-ĝa₂ na₄SAL!.HUB₂-ma
The stone of the mountain range is algameš stone
2. ĝešal [lum₂-lum₃(MURGU₂-MURGU₂)-ma] ĝešal lam-lam-ma
The hoe makes ... fructify, the hoe make ... flourish
3. ĝešal še dug₃-ga ĝešal sa-par₄!-am₃
The hoe makes barley good(?), the hoe is (used with?) the sabar net
4. ĝešal ĝešub-la ĝešal sag⁸-ša₃-gal₂-la
The hoe is (used with?) the brick-mold, the hoe set the head (in it)?
5. ĝešal a₂ nam-ĝuruš-a-kam
The hoe is the strength of youth
6. ĝešal ĝešdupsik ni₂ uru₂ du₁-du₃-dam
The hoe and the earth-carrying basket are those that are to build the city
7. e₂ zid al-du₃-e e₂ zid al-ĝa₂-ĝa₂
The true temple is being built, the true temple is being established/maintained
8. gan₂-ne₂ zid-de₃ šu daĝal-la
It is the one that broadens it the fertile field
9. gan₄ lugal-bi bal-e
The field that is revolting against its master
10. gan₂ lugal-bi gu₂ nu-x-x-am₃
The field that does not submit to its master
11. ĝešal lugal-bi gu₂ mu-un-na?-ša₂-ša₂
The hoe makes it submit to its master
12. u²numun₂-hul-u²numun₂-hul-ba sag dub₂-šu-dub₂
The smiter of the "evil rushes"

note: The reading numun₂ here is arbitrary.
13. ur₂-ba mu-un-bur₁₂-re pa-bi im-ziz₂-ziz₂-e
It tears it out at its roots, it cuts off at(?) its branches
14. ĝešal u₂hirim³hirim URU₂-in-na šu-šes₃ al-ĝa₂-ĝa₂
The hoe was setting the hirim grass at the hand
15. ĝešal-e ĝeš nam tar-ra a-a ū₄en-lil₂-la₂
The hoe, the wood(en implement) decreed a destiny by father Enlil
16. ĝešal-e za₃-mi₂ dug₄-ga
Hoe, praise!
17. ūnisaba za₃-mi₂
Nisaba, praise
double ruling
18. [...] x-ussu
[Total:] 108? lines
obverse

1. adda₃(BAD-LU₂) ţeš-al-e ki-ta tum-ma-am₃
   The hoe is the one that exhumes the corpse(?) from the ground

2. sul₂ idim an-na šeš ban₃-da ɗKIŠ-UNU-GAL-ka
   The youth, the important one(?) of heaven/An, he is the younger brother of Nergal

3. ur₂ -saṅ dGEŠ.NE.GA.MES-e ţeš-al-e sa-par₄-am₃
   Hero Gilgameš, (for him?) the hoe is a sabar net

4. dumu ɗnin-sumun₂-ka ţeš-gisal-e dub-saṅ-am₃
   He who is the son of Ninsumun, (for him?) the oar is first(?)

5. ţeš-al-lub id₂-da kingal-am₃
   The allub tool is the kingal official on/in the river

6. kan₄ agrun-na-ka ţeš-al-e sukkal-am₃
   At the door(?) of the agrun chamber/building, the hoe is the vizier

7. hul₂ -gal₂ ud-nu₂-a dumu ţeš-al-me-eš
   Evildoers are children of the hoe during the waning moon(?)

8. [...] dug₄-ga-ta an-ta u₃-tud-de₃-AN
   By means of/in(?) the regular day(?) they(!?) are being born apart from heaven(?)

9. [...] al₃-gu₇-muš₇ diġir-ra
   note: For this line, see Veldhuis CM 22, 218, and for this and the following line see
   Michalowski Owen FS, 198.

10. [...] ţeš-al-lub?₁ -am₃ ţeš-gi ur-ra-am₃₁
    Towards the earth it is the allub tool, (in) the reedbed it is a dog

11. [...] ušumgal₁ -am₃₁
    In the thicket it is an ušumgal creature

12. [...] -al-am₃
    At the site of battle it is ... ax
    note: For this line, see Civil AuOr Supp. 5, 150.

13. [...] ţeš₃ al-lu₅-hab₂-ba
    At the site of the fortification, it is an alluhab net(!?)

14. [...] ţeš₄ ma-al-tum-ma
    At the place of the table, it is a bowl

15. [...] ţeš₄ ma-a₄-a-al-tum₃²
    At the site of a chariot, it is a mayaltum wagon(!?)

16. [...] ţeš₅ ar-ga-bi₄-bu₅
    In the donkey stable, it is an argibil structure
    note: Compare the spelling ar-ga-bi₄-nu in MB urs₅-ra Emar (see Veldhuis Elementary
    Education at Nippur, 189).
17. [...]-bi dug3-ga-am3 hur-saĝ-ĝa2 mu-un-ĝal2?
It is the hoe, its good name is present in(?) the mountain range
18. [...] ĝešal-la-nu-un-ma
The tree of the mountain range is the oak tree
19. [...] ĝeš-ar-ga-nu-un-ma
The aromatic of the mountain range is (of the) arganum tree
20. [...] na4 SAL.HUB2- [...]
The stone of the mountain range is algames stone

reverse
1. [...]-lum- -ma ĝeslam-lam-lam-ma
The hoe makes ... fructify, the hoe make ... flourish
2. [...]-ga- -am3 ĝesal sa-par4-am3
The hoe makes barley good(?), the hoe is (used with?) the sabar net
3. [...] u3- șub-ba al saĝ-ĝal2-la-am3- șu-še
The hoe is (used with?) the brick-mold, the hoe set the head (in it)(?)
   note: The presence or absence of the determinative ĝEŠ is uncertain.
4. [...] a2- nam- ヴ-ĝuruš-a-ka
The hoe is the strength of youth
5. [...] niĝ2- uru1-kì du3-du3-de3
The hoe and the earth-carrying basket are those that are to build the city
6. [...]-du3- -e e2 zid al- -[ĝa2]-ĝa2
The true temple is being built, the true temple is being established/maintained
7. [...] șu- daĝal-la- -e-de3-en
You are to broaden the fertile field(?)
8. [...]-bi- -ir bal-e
The field that is revolting against its master
9. [...]-ir gu2 nu- ヴ-ĝar-ra-am3-
The field that does not submit to its master
10. [...]-bi- -ir gu2 mu-un-na-ab-ĝa2- -ĝa2-
The hoe makes it submit to its master
11. [...]-hul-ba saĝ-ba dub2-dub2-ba
The smiter of the "evil rushes"
12. [...]-re?- pa- -ba mu-un-zi-re
It tears it out at its roots, it breaks(?) at its branches
13. [...] u2]hirim?- hu- ?-ni2? -i-m2? -na?- șu-șe3 al- -ĝa2- -ĝa2-
The hoe was setting the hirim grass at the hand
14. [...] nam- tar-ra a-a- [...]-en- -lil2-kam!?
The hoe, the wood(en implement) decreed a destiny by father Enlil
15. ĝeš-al-e -za3>-mi2 dug4-ga dnisaba za3- -mi2
Hoe, praise! Nisaba, praise!
double ruling
obverse
1. e₂ ama-ğu₁₀-ta di-lim-da-ğu₁₀ he₂-enʔ -[...]
From(?) the house of my mother my tilimda vessel(?) …
   note: For the equation of /dilim/ and /tilimda/, see Steinkeller Milano FS, 618f. Here
   tilimda may be referencing a boat, as it does in Enki’s Journey to Nippur 113 and
   possibly Gudam PBS 5 26 o2 (with Steinkeller’s emendation).
2. e₂ ni₂-ta-ni mu-un-DU-a […]
The one who has … his own house …
   note: The writing TA for TE for common is common in literary manuscripts from OB
   Ur in this reflexive expression, possibly due to vowel assimilation with the possessive
   suffix. See Attinger ELS, 174.
3. ki-tu₅ ni₂-ta-ni mu-un-ɡar-ra ba?-[...]
The one who has established(?) his own dwelling …
4. nin ᶹnin-a₂-zi-mu₂-a-ra ur₅-gi₇ gu₃ mu-[...]
To lady Ninazimua … thus spoke
   note: Black OrNS 73, 222 understands a command dug-mu-naʔ - abʔ.
5. ki₂-gi₄-a-ka didli-bi nin ᶹnin-a₂-zi-[mu₂-a-ra] šu!ʔ - x ba!ʔ?-an-gi₄ʔ -[...]
Several/each of the messengers(?) repeated to(?) lady Ninazimua
6. ud-ba nin-e er₂-imʔ -maʔ -an-pad₃ si₁₂-si₁₂-gaʔ - i₃-ɡa₂ʔ -ɡa₂ʔ
At that time the lady wept, making sobbing noises
   note: For this meaning of /sissig/, see George RAI 47, 141-150.
7. nin ᶹnin-a₂-zi-mu₂ -aʔ x […] imʔ -x-[...]
Lady Ninazimua …
8. x gul-la-zu a-ba […]
Who(?) … your destroyed(?) …
9. […] x gul-la-zu!ʔ x […]
   … your destroyed(?) …
10. […]-GAL₂-gu-laʔ -zu x […]
   … your great …
11. id₂ ma₂-gur₈-raʔ -zu muʔ -[...]
The river … your barge …
   note: The RA sign may be erased.
12. har-ra-an ᶹši₂-gigir-zu muʔ -[...]
The road … your chariot …
13. pu₂ a dug₃-ga mu-un-ba-[al …]
   … dug a well (for) fresh water …
14. pu₂ a ses mu-un-ba-alʔ […]
   … dug a well (for) brackish water …
15. id₂ mu-un-DU mu-un? x […]
The river/canal …

16. a-ša₄ mu-un-DU-zu? x […] x […]
The field …

17. e₂ ad-da? -zu dur₂-ru UR-zu […]
The house of your father/your patrimony …, your pride/dog …

18. e₂ du₅?-mu-zu di-lim-da-šu₁₀ x […]
The house of your son(?), my tilimda vessel …

19. u₃-mu-un-zid-da-ra ur₅-gi₇? […]
… thus spoke to Ningešzida

20. ki₂-gi₄-a-ka didli-bi x […]
Several of the messengers(?) repeated to(?) …

21. ud-ša₄ lugal-šu₁₀ er₂ x- […]
At that time, my king wept …

22. [⁴]nin-šu Nigešzida x x […]
Ningešzida …

reverse
1. […] šu nin₂ ur₂ KA x […] na-an-x-x […]
… spouse(?) … lap …

2. […] ⁴ nin-ša₄-zu-mu₂-a-ra gu₃ alʔ? - […] x […]
He was speaking(?) to lady Ninazimua …

I(?) am not one who is returning(?), …

4. šu ni₃gın₂ nu-me-en nu-mu-un? -daʔ? - […]
I(?) am not one making a return trip(?), …

5. kaskal-ša₄ gur-ru nu-šu-laʔ […]
On my journey, there is no return …

   note: The variant manuscript HS 1520 reads kaskal-šu₁₀ šu ni₃gın nu-šu-laʔ […] "on my journey, there is no complete voyage …"

6. gi x šu NIG₂-ba-ni e₂-še₃? x […]
… towards the house …

7. še₃tug₂ edunʔ-še₃ du₃? -du₃? er₂ […]
Listening for(?) the plain, … weeps(?)

8. ama-šu₁₀ siki sa-ki-na ni₂ še₂? […]
My mother … the hair of her head

9. ab-lal er₂-ra-ka-ni x […]
The window/nook(?) of her weeping(?) …

   note: For this and the following line, see Jaques AOAT 387 n. 832.

10. ab-lal ša₄š šu₂-la-ka-ni […]
The window/nook(?) of her rejoicing heart …
The birth mother ... the horizon(?) ... 

Like vegetation in the cracks, who(?) shall you(?) see?

note: For this refrain, see Wiggermann RIA 9, 369-370. A similar form of the ŠIM sign occurs in UET 6 30+ 16' and 18'.

Vegetation in the cracks like cedar trees, who(?) shall you see?

Like vegetation in the cracks, who(?) shall you see?

Vegetation in the cracks like cedar/juniper trees, who(?) shall you see?

You(?) are not a ... rush, you(?) do not grow in the plain, ...

note: The manuscript HS 1520 resumes with a refrain of u₂-šim, u²NUMUN₂, u²numun, possibly implying two readings for the ZI:ZI.LAGAB complex here.

A bitter/guarded(?) glance(?) ... 

Like a boxwood tree, like one with "good hands"(?) ...

double ruling

It is the second (extract in a series), the composition "the lord(?) ..."
In distant times, so that Enki founded/demarcated ...(?) by means of abundance

So that "its Enlil"(?) resided in a supreme dwelling, in order to purify its inner sanctum/banquet hall

So that Nanna, who comes out in the zenith of heaven, shines(?) so that the supreme horns illuminate the darkness

note: For the semantic extension mu₂ = *napāhu(m)* referring to rising celestial bodies, see George JNES 74, 5.

So that Utu fills the horizon with great awe, so that ...

In order to incise designs, in order to return the land to its place

So that both the Tigris and Euphrates return(?) from/by means of the spring (i.e., Abzu?), in order to bring the high flood in their midst

So that the offshoot rises, so that barley grows, so that lord Dilimbabbar goes to the Ekur at the month at the beginning of the year

So that fishes and birds teem in the marshland, so that the net ...
reverse
column 1
1'. x [...]  
2'. a-a-ĝu₂₄en₁₀-[lil₂]-le₁ [...]  
My father, Enlil ...
3'. ₄nu-nam-nir₁₀ ĝa₂-e x x x [...]  
Nunamnir, I ...  
4'. en-me-en ga-an-DU en hur-saĝ₁₁ [...]  
You are lord! I want to go, lord, the mountain range ...  
5'. ₄nu-nam-nir ga-an-DU en hur-saĝ₁₁ [...]  
Nunamnir, I want to go, lord, the mountain range ...  
6'. hur-saĝ ki sikil um-ma-teg₃ [...]  
After approaching the mountain range the pure place ...
7'. ₄en-ki₋₁₄ke₄ im na₄gug im-KU-e [...]  
Enki ... red clay/carnelian paste  
8'. ĝešnu-kuš₂-u₃ an-na na₄kur-gi₄ [...]  
The upper hinge ... "goose stone" (?) ...  
9'. ₄en-ki-ke₄ šeg₁₂ im-ma-an-gub KA im?₋- [...]  
Enki set up the brickwork and ...  
10'. e₂ na₄gug a-a-ĝu₁₀ ak hu-mu₋- [...]  
Make/prepare a carnelian temple (for) my father(?) so that ...  
11'. ĝeš hu-mu-ri-in-šub ĝeš hu-mu₋- [...]  
Therefore he felled trees for you, he felled trees for you  
12'. gi hu-mu-ri-in-šub gi₋ hu₋- [...]  
Therefore he felled reeds for you, he felled reeds for you  
13'. [...] x [...] x x x [...]  

column 2  
1'. [...] x  
2'. [...]-ga?-NE  
...  
3'. [...]-ni-in-la₂  
...  
4'. [...] x x mu-un-zu-uš-a  
The ones that ... knew/learned ...  
5'. [...] x NIG₂ RU-na im-ma-da-an-si-a  
The one that ... filled  
6'. [...] x mu-un-la₂-la₂-a-ke₄  
...
7'. [...] mu-un-bar-am

...  
8'. [...]-x d-a-nun-na-ke4-ne gu3 mu-na-de2-e  
... was speaking out to the Anuna gods  
9'. [...]-x dumu-ĝu10 mu-un-u-gs!-ge-ra e2!?-a mu-un-u-gs!-ge-ra  
... my son, whom ... will kill/die(?), whom ... will kill/die in the temple(?)  
10'. [ur]-saĝ dumu-ĝu10 mu-un-u-gs!-ge-ra e2!?-a mu-un-u-gs!-ge-ra  
For the hero(?), my son, whom ... will kill, whom ... will kill in the temple(?)  
11'. dumu-ĝu10 ur5-gin7 hu-mu-ra-ab-ke3-e  
My son, thus he shall do to you  
12'. a-gin7 mu-un-lu3-lu3 buru14-gin7 hu-mu-un-su-su  
He was roiled like water, so that(?) he drowned like the harvest  
13'. x x x x [...] x x AM3? x [...]-ni-ib-il2-la  
...  
14'. [...]-niĝin  
... prowled around/circled(?)  
15'. [...] x

85
After approaching the mountain range the pure place ...

Enki ... red clay/carnelian paste

The upper hinge ... carnelian

Therefore he felled trees for you, he felled trees for you

Therefore he felled reeds for you, he felled trees for you

Therefore the long(?) ... by itself ...

I will enter(?) into the Ekur ...

The ... of heaven/An begat there ...

He begat the water along with its river, he ... abundance

He begat the field along with its barley, he ... abundance

He begat the bull along with its pen, he ... abundance

He begat the sheep along with its fold, he ... abundance

(On?) the dikes and ditches he begat plants, he ... abundance

He begat the fruit of the orchard, honey/syrup and wine

In the steppe he begat plants, he ... abundance

In the thicket he begat ... and the fallow deer
20'. e₂-gal zi-šag₄-ɡal₂ ba-ni-in-tud he₂-ɡal₂ ba-ni?-i-in?-[...]
In the palace he begat encouragement/life-giving force, he ... abundance
21'. irⁱ⁻me-a še gibil nu-ɡal₂-la še sumun-e DU₃-[...]
In our city, where there is no new barley, plant(?) among(?) the old barley
22'. nibru⁻me-a še gibil nu-ɡal₂-la še sumun-e DU₃-[...]
In Nibru, where there is no new barley, plant(?) among(?) the old barley
23'. irⁱ⁻me-a zu₂-lum gibil nu-ɡal₂-la zu₂-lum sumun-e DU₃-[...]
In our city, where there is no new dates, plant(?) among(?) the old dates
24'. nibru⁻me-a še gibil nu-ɡal₂-la zu₂-lum sumun-e DU₃-[...]
In Nibru, where there is no new dates, plant(?) among(?) the old dates
25'. d⁻en⁻lil₂⁻le-[lil₂]-le-[...]
Enlil ... water ... with his lahtan vessel(?)

note: The grapheme LA may be employed here both as a pronunciation gloss and an attempt to clarify the typically inscribed sign. This orthography also occurs in MS 3311 oii3 (Scribal Regulations).

26'. [e⁻en⁻lil₂⁻le]- inim-zu bi₂-in-gub x [...]
Enlil established your word ...
27'. [x]-e⁻nuska-ke₄ gu₃ mu-un-na-de₂-[...]
... was speaking to Nuska
28'.⁻nuska-ke₄ ud ul-la-am₃ ma-ra-x?-[...]
And said(!!?) "Nuska, he who is (of?) distant days"
29'. [...]-nuska x [...]
... Nuska ...
30'. [...]-gu₂-da la₂ [...]
UET 6, 31
CDLI P346116

obverse?
1'. [...] x x x [...]  
2'. [...] li-li KA la? - [...]  
... offspring ...
3'. [...] x us2!?-sa HAR-ĝu10 nu?- [...]-e  
... founded/leaning, my liver/lungs are not ...
4'. [...] x-la? nu-dab5-be2  
... was not seizing
5'. [...] x dim2-ma hu-mu-ni-us2 ama-ĝu10 nu-hul2-la  
If ... is ... in (his) intellect(?), my mother does not rejoice
6'. [...] la-la ĝuruš-bi nu-mu-un-gi4-a  
... the/its youth has not been satisfied by the charms
7'. [...] ka-ge4 nu-uš-gul- -e?  
... would that ... restrain ... in the mouth
8'. [...]-ṣi -ib2-RI-RI er2 gig i3-šeš2-šeš2  
... and was weeping bitterly
9'. [...] ĝuruš-e lu2 A gul-e  
... the youth, the one who fought back tears(?)
note: Perhaps an error for er2 = A.IGI.
10'. [...] la-la ĝuruš-ĝu10 nu-mu-un-gi4-a  
... my youth has not been satisfied by the charms
11'. [...] ama tu-ud-da-ĝu10  
... my birth mother
12'. [...] ba?- -ra-ni?-duh  
... released ...
13'. [...] x-la?- nu-x- [...]  
...
14'. [...]  
15'. [...]  
16'. [...]-ud?-en  
...
reverse?
1'. [...] x x ma?- -ab-si3-si3?- [...] - [...]  
...
2'. [...] ad mi-ni-ib-gi4-gi4  
... was giving advice
3'. [...] x lu2 dam? tuku na-an-tuku-tuku  
... a man who is married should not acquire .../marry more(?)
note: The form of DAM is minimal (see Mittermayer ABZ sign no. 454).
4'. [...] x lu₂ dam? → tuku na- → -an- -tuku→ -tuku
... a man who is married should not acquire/marry more (?)
5'. [...] nam x x [...] 
...
6'. [...] x [...] 
7'. [...] ALAN→ sag₉-ga x [...] x 
... beautiful features/figure ...
8'. [...] lu₂ dam? tuku→ [...] 
... a man who is married ...
9'. [...] x nam-KAL IM?→ [...] 
.... youth/might ...
10'. [...] x DI→ MU?→ [...] 
...
11'. [...] x x [...] x [...] 
12'. [...]-ze₂-en x nu-mu-[...]
... you will/... you, does not ...
13'. [...] x EN x nu-mu-[...]
...
14'. [...]-x-en-ze₂-en→ [...] 
... you will/... you
15'. [...] EZEN?→ x x [...] 
...
16'. [...] x [...]


obverse
1'. [...] x
2'. [...]-ne-ne līl₂?-?-la₂?-? nam-mu-ni-ib-da₁₃-da₁₃
Do not(!) abandon ... in the empty breeze
   note: Does the prefix na- reflect a modal denoting a key point in narrative or a negative
   command? The KE₄ sign has 2 verticals elsewhere in this tablet (see r1).
3'. [e]-ne-e₂₃-zu-še₂₃ nu-še-ga ḡa₂-e nu-ti₁₃-la nu-me-en
I am not(!?) one does not obey your word, one who does not sustain ...
4'. u₃?-mu-un-gu₁₀ x x e-ne kal-la-ḡu₁₀
My lord ... he (is?)/how he (is?) my precious one

reverse
1. [...] en?-ki?-.za-ke₄-eš [...]-NE?-?-eš
   ... Enki(?), because of you ...
2. [...]-di-in [...]-KA
   ...
3. [...]-en [...]-me?-?-en
   ...
4. [...]-an?-?-x
   ...
5'. [...] DU [...]
obverse
1. hur-sağ an-ki-bi-da-ke₄
On the mountain range (spanning) both heaven and earth
2. ud an-ne₂ diği̇r da-nun-na im-tu̇d-de₃-eš-a-ba¬
When An fathered the Anuna gods
Because no one had been able to give birth to or create Ašnan (yet)
   note: For this line, see Jaques AOAT 332, 407 n. 883.?
4. kalam-ma gu uttu nu-ub-da-dim₂-ma-[aš]
Because the flax of (the weaving goddess) Utta had not been created along with them
5. uttu-ra temen nu-mu-un-na-sig⁹-ga-a-aš
Because the pegs (of the loom) had not been set for Utta
   note: For this line, see Dunham RA 80, 55-56.
6. u₈ nu-e₃-a sila₄ nu-šar₂-ra-am₃
   (Because) the ewe had not come forth, the lamb had not multiplied
7. uzud nu-e₃-a maš₂ nu-šar₂-ra-am₃
   (Because) the goat had not come forth, the kid had not multiplied
8. uu₈-e sila₄ min-bi nu-ub-tu-ud
   (Because) the ewe had not given birth to its lamb
9. uzud-e maš₂ eš₅-bi nu-um-tu-ud
   (Because) the goat had not given birth to its kid
10. mu ašnan ku₃-su₃ lahar-bi-da-ke₄
The names of both Ezina-Kusu (deified grain) and Lahar (deified ewe)
   note: For the expanded DN Ezina-Kusu, see Michalowski Hallo FS, 159.
11. da-nun-na diği̇r gal-gal-e-ne nu-mu-un-zu-uš-am₃
The Anuna, the great gods, did not know
12. še-muš₃ ud ušu₃-kam nu-ğal₂-la-am₃
The muš barley of the thirtieth day was not present
13. še-muš₅ ud ninnu-kam nu-ğal₂-la-am₃
The muš barley of the fortieth day was not present
14. še-muš₅ ud ninnu-kam nu-ğal₂-la-am₃
The muš barley of the fiftieth day was not present
15. še tur-tur še kur-ra še a₂-dam kug-ga nu-ğal₂-la-am₃
The small barley, the barley of the mountain, the barley of the pure settlement was not present
16. tug₂ niğ₂ mur₁₀-mur₁₀-bi nu-ğal₂-la-am₃
Wearing of garments was not present
17. uttu nu-tu-ud men nu-il₂
Utu was not yet born, the crown was not yet raised
18. en ēnigši en ēkalkal nu-tu-ud
Lord Bridegroom (Dumuzi) and Kalkal (the gatekeeper of the Ekur) were not yet born
note: For this line, see Krebernik Wilcke FS, 157-158.
19. ēšakkan bar-rim₄₄-ma la-ba-ra-e₃-a
Sumuqan had not yet come out in the dry land
note: The same sentence/phrase appears to occur in UET 6, 61+ o10.
20. nam-lu₂-lu₇ ud ri-a-ke₄-ne
The humans of that distant time
21. ninda gu₇-u₃-de₃ nu-mu-un-zu-uš-am₃
They did not know that food was to be eaten
22. tug₂ niô₂ mur₁₀-mu₉-bi nu-mu-un-zu-uš-am₃
They did not know the wearing of garments
23. kalam-ma ĝeš-ge-en su-bi mu-un-ĝen
In the land (one) went/stood (on) limbs (i.e., on all fours?) naked(?)
note: For this line, see Woods CM 32, 132.
24. udu-gin₇ ka-bi u₂₂ mu-nil-bi-gu₇!
Like sheep one ate with grass in its mouth (i.e. ruminated)
25. a sur₅₅-su₅₅(UH-UH)-ra-ke₄ i-im-n₈₈-n₈₈-ne
They were drinking water in the ditches(?)
26. ud-ba ki-uludin₂ NE? [...] re-e-ke₄
At that time, at the place of (forming) features of the gods
27. e₂₂ bi du₆-kug-ga [lahar ē]šnan x [...] mu? [...] un? [...] sag₁₂? [...] e?
In their temple on the Holy Mound ... was creating Lahar and Ezina
28. ēš₃ ninda gu₇ diĝir-re [...] -[
They gathered them into the shrine where the gods ate food
29. he₂-ĝal₂ [...] 
The abundance of Lahar and Ašnan
30. ā-nun-na du₆-kug [...] -[
The Anuna gods of the holy mound
31. i-im-guₓ₈-guₓ₈(NAG-NAG)-ne [...] -[
Were eating(!), but none among them were able to be filled

reverse
1. amaš kug-ga-ne-ne-a [...] 
The milk/cream of their holy sheepfold, the sweet thing (the Anuna gods of the Holy Mound were drinking, but none among them were able to be filled)
   note: Lines 33-35 are omitted by this source, presumably prompted by skipping to the next line beginning with the AMAŠ sign.
2. nam-lu₂-lu₇ KA×X [...] -bi im [...] -[
Humanity ...
3. ud-ba ēn-ki-ke₄ ēn-lil₂-ra gu₃ mu-un [...] -x [...] 
At that time Enki spoke to Enlil
4. a-a ēn-lil₂ ēlahar ēašnan-bi-da-ke₄
"Father Enlil, both Lahar and Ezina
5. du₆₅-kug-ga um-ma-da-an-sag₁₂-ga
Because/after(?)... created (them) on the Holy Mound
We shall send them down from the Holy Mound"
   note: This source probably switched the GA and TA signs due to analogy with the
   locative spelling du₆₅-kug-ga above.
7. ḏen-ki ḏen-lil₂-bi inim kug-ga-ne-ne-a am₃₅-dug₄-ga
This is (how) both(?) Enki and Enlil spoke(?) in their holy conversation
They(!) were sending down both Lahar and Ezina from the Holy Mound
9. ḏ₄ lahar-₄ am₄-a-ni₄ im-ma-ab-ni₁₀⁻ni₁₀⁻e
They(!) were enclosing Lahar in her sheepfold
10. u₂-šim ni₂g₂-dağal-la mu-₄-un-na-ba-e-ne
They were giving vast vegetation to her
11. ḏ₄ašnan-ra gana₂ zid mu-un-غا₂-غا₂-e-ne
For Ezina they were putting down a fertile field
12. ḏ₄apin ḏ₄šudul₄ erin₂⁻bi mu-un-na-ba-e-ne
They were giving to her the plow, the yoke, and its plow team
13. ḏ₄lahar-e amaš-a gub-ba-ni-ta
After Lahar stood in the sheepfold
14. sipad amaš-a hi-li duh-duh-a-ta
After the shepherd furnished her(?) with allure in the sheepfold
15. ḏ₄ašnan ab-sin₂-na gub-ba-ni-ta
After Ezina stood in the furrow
16. ki-sikil sig₃-ga hi-li gur₃-ru-am₃
She was a beautiful/verdant young woman bearing allure
17. gan₂-ne-ta sa₂-šid il₂-la-ni
(After) she raised her fertile head in the field
18. he₂-غا₂ an-na-ta de₂-de₂-a-ni
After she was poured upon by the abundance of heaven(?)
19. ḏ₄lahar ḏ₄ašnan-₄ -bi pa e₃ mu-un⁻na-ak-eš
Both Lahar and Ezina appeared
20. an-na he₂-غا₂ mu-un-ne-غا₂
In heaven abundance was there for them(?)
   note: For this and the following line, see Jaques AOAT 362, 11 n. 22.
21. kalam-ma zi-šag₄⁻غا₂ mu-un-ne-غا₂
In the land life force was there for them(?)
22. me diğir-re-e-ne si im-sa₂-sa₂-e-ne
They were properly executing the me of the gods
23. erim₃(E₂×A!) kalam-ma-ka ni₂g₂⁻mu-ni-ib-lu-lu
(They were making?) things proliferate in the storehouse(!?) of the land
   note: The first sign of the line may be a poorly executed E₂×NIG₂.
24. e₂-kur-re sahar₁ si us₂-sa-a-ba
Into the prison, founded(!?) (in?) the dust
    note: Is e₂-kur an error for e₂ ukur₁? Is the SI sign an error of preservation from above?
25. u₃-mu-un-sun₅-eš he₂-ĝal₂ mu-un-ne-ĝal₂
After they entered, abundance was there for them
26. min₃-na-ne-ne ki ġir₃-ne-ne bi₂-in-gub-bu-uš-a
The two of them (lit. "their two"), where they set their feet
    note: There is an erased NE sign between the second NE and KI signs.
27. dugud-bi e₂₁ -e ni₂₂ tah-e-me-eš
They are the ones who increase things in the house "heavily"
28. ki gub si!? sa₂-me-eš ki tuš me-te-ĝal₂-me-eš
Where they stand, they are correct(?), where they sit, they are appropriate
29. šag₄ an-na₁ šag₄ dën-li₂-la₂-ke₄ ba-sag₉-ge-me-eš
They are ones that are pleasant in(?) the heart of An and the heart of Enlil
    note: For this and the following three lines, see Jaques AOAT 332, 64.
30. ĝeštin ni₂₂-du₃ i-im-na₈-nas₈-e-ne
The were drinking sweet/intoxicating wine
31. kaš ni₂₂-du₃ i-im-du₂₃-du₂₃-ge-e-ne
They were "making (themselves) sweet" (i.e., getting drunk) with sweet/intoxicating beer
32. ĝeštin ni₂₂-du₃ u₃-mu-un-na₂-gē-eš-a-ta
After they drank sweet/intoxicating wine
    single ruling
33. im-gid₂-da Diš₃ dam₃-qiz₃-li₂-šu inدب-e₃ ud u-limm₅-kam
Single-column tablet of Damqi-lišu, month of Abe, fourteenth day
    note: For the scribe Damqi-lišu, see Delnero Textual Criticism of Sumerian Literature, 105, Ludwig UAVA 9, 9f., and Ludwig Attinger FS, 206.
34. diš₃-šu-ši-min
(Total) sixty-two(!) lines
    note: The total should be 63.
1. ĝeštin niĝ2-dug3 u₃-mu-un-naĝ-eš-a-ta
After they drank sweet/intoxicating wine
   note: For this and the following two lines, see Jaques AOAT 332, 64, Civil AuOr 26, 13.
2. kaš niĝ2-dug3 u₃-mu-un-dug3-ge-eš-a-ta
After they "made (themselves) sweet" (i.e., getting drunk) with sweet/intoxicating beer
3. a-gar3-a-gar3-ra du₁₄ mi-ni₁₂ -ib₁₂ -mu₂-mu₂-ne?
They were arguing in the meadows
4. ki ĝešbun-na-kam a₁₄ -da₁₄ -mi₃ mu-un-ak₁₄ -[...]
It was at the site of the banquet that they were having a adamin debate
5. āšnan ělahar₁₄ -ra gu₃ mu-un-na-de₂ -[...]
Ezina was speaking to Lahar
6. nin₉ dub-saĝ-zu-me-en igi-še₃ ma-ra-ab₁₄ -gub₁₄ -[...]-en₁₄
Sister, I am your superior, at the front I stand(?) relative to you
7. su₃-[...]-ma₁₄ -ka ěga₂-e kiri₃ -zal₁₄ -bi₁₄ [...]‑en₁₄
I am the joy of the shine(?) of the land
   note: For this line, see Jaques AOAT 332, 262, and for this sense of the lexeme su₃-ra₂-aš₂, see Mittermayer OBO 239, 225-226.
8. saĝ₁₄ -ur[...]‑gu₁₀ ěga?₂ e?₁ ṣa-ab₁₂ -šum₂[...]
I give my strength to the saĝursaĝ functionary/first of the warriors(?)
9. e₂₁₄ -gal-la [...]‑un₁₄ -da₁₄ [...]‑
(So that?) in the palace he casts an aura
10. kalam₁₄ -ma mu zag-še₃ [...]‑
In the land ... established the name/reputation(?) up to (its) borders
I am the greeting gift/bribe of the Anuna gods
12. lipiš [...]‑
I am the heart/rage(?) of (mortal) rulers
13. usu‑gu₁₀ ur‑[...]
When my strength approaches the hero
   note: For this and the following five lines, see Wilcke JNES 27, 237 and n. 30.
14. ki me₃-ka[...]‑
When he stands in the battle site
   note: For this and the following line and the combination su ... sa, see Cavigneaux ZA 83, 204.
15. su nu-mu-un-x [...]‑
He has not "known flesh"(!?), he has not "known sinew" (i.e., corporeal injury?)
   note: Cavigneaux understands the combination su ... sa here as "famille" and "parent."
16. i-gi₄-in₄-zu₄- [...] 
It is as if I go towards(?) "the play of Inana" for him(?)
17. nam-usar₄ nam₄-ma₄- [...] i₄-im₄- [...] 
I(!?) sweeten (male and female) neighborliness
18. usar du₄₄₄ mu₂₄-a₄-x x i- [...] 
I(!?) release quarreling neighbor(s)
19. ḡuruš₄ dabs-ba-ra₄ u₃₄- [...] 
When I(!?) approach the captive young man
20. nam₄ -tar₄ -ra-ni₄ u₃₄-mu₄- [...] 
When I(!?) allocate/offer his fate
21. šag₄ sag₃₄ -ga-a-ni ḡeštu₂₄₄- [...] 
He forgets his distress
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 85.
22. ḡeš-šu ḡeš-gu₂₄- [...] 
I(!?) undo the manacles and the neck stock
23. d₄₄₄ ašnan₄ d₄₄₄- [...] 
I am Ezina-Kusu, the child of Enlil
24. [...]-ra₄ an₄ -eden?₄- [...] 
One who is bound to the sheep hut, the milking building, and the plain
What of yours can be present (in response)? What is it that which is my speaking(!?)? Answer!
26. [...]-še₃ gub-ba₄- [...] 
When(?) she stood on behalf of/towards (?) her property, before her ...
   note: This line is paralleled by MS 3404 obv. 7 nīg₂₄₄-gur₁₁-ni-še₃ gub-ba-a-ni igi-ni-še₃ bā-ra-x- [...] 
27. [...]-un-na?₄- x-x- [...] 
   ... 
28. [...] x x [...] 

reverse
1'. [...] x [...] 
2'. [...] en₄₄₄ -nu₄₄₄ -u temporal 
The looking over of the organized (weapons, troops?) and the guard is mine(?)
   note: For this line, see Wilcke Das Lugalbanda Epos, 195.
3'. [...]-guéruš-a me₄₄₄- [...] 
In the field I am the life of the status of laborer
4'. [...]-kū₄₄₄-lummud₄₄₄- [...] sed₄₄₄ -da₆₄₄₄-kư₄₄₄-sir₂₄₄₄- [...] 
The waterskin of(?) cold water and the sandal are mine
5'. [...] dug₄₄₄ -ga ir₄₄₄ nam-di₄₄₄-r₄₄₄- [...] 
The sweet oil/butter, which is the scent of divinity
The regular provision of ... oil, oil of cedar resin is mine.

My suluhu ceremonial garment(?), a garment of white wool.

(The wool from) my back glistens on the bodies of the great gods.

Because/after they are wearing me(!?) in my pure lustration rites.

Your harrow, ploughshare, the binding and the strap (are nothing more than) destroyed tools.

What of yours can be present (in response)? What is it that which is my speaking(!?)? Answer!

A second time Ezina was replying to Lahar.

One mixes it for me as (if I was?) Ninkasi.

Your big goat bucks and rams.

... brings to an end(?) for ... at the site of the banquet.

By means of my food? they have stood on thick forelegs.
Your shepherd has looked to my food (?) (in) the plain
note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 123.

On my behalf (while) being on the stalk in the field

My farmer chases your (!) herder brandishing a weapon

After you (!) seek out a silent place below

(As for) you, your fear does not depart from you

(Total:) sixty-one (lines)

Note: For the scribe Damqi-ilīšu, see Delnero Textual Criticism of Sumerian Literature, 105, Ludwig UAVA 9, 9f. Ludwig Attinger FS, 206.
obverse
1. za-e ni₂-zu nu-mu-un-ta-ed₂-de₃
(As for) you, your fear does not depart from you(!)
2. muš gir₂ lu₂-lul-la-ke₄ nī₂-eded-na-ke₄
Snakes and scorpions, thieves/liars(?), that of the plain
   note: For this line and the variant orthography lu₂-lul-la-ke₄, see Sjöberg JCS 25, 133-134. For this and the following line, see Attinger ELS, 589.
3. zi-zu an-eden-na ku₃ -kur mu-ni-ib-e₃
Desire you life in the plain
4. [ud]-šu₂ -uš-e nī₂-ŠID'-zu? i₃-ke₃-e
Daily your tally is made
   note: For this line, see Attinger ZA 95, 243.
5. šudum?₃ -zu ki i₃-tag-tag-ge
Your tallying stick(?) is planted in the ground
6. na₃ -gada₃ -a? -za?₃ us me-a sil₄ tur-tur me-a
7. uzud?₃ me-a ma₆₃ tur₃ -tur me-a lu₂-lu₇₃ mu-un-na-ab-be₂
(The one who is) your herder(?) (is the) person who says where the ewes, little lambs, goats, and little kids (are)
   note: Or understand as participle of me to be, ~(how many) there are?
8. tumu tur-tur-e iri-a DU-da-bi
When the little winds are to go in the city
9. tumu gal-gal-e bar-rim₄-du₄ -da-bi
When big winds are to go in the desert
   note: For this and line o12, see Schwemer Wettergottgestalten, 178 n. 1255.
10. za-e e₂-ubur₃ -ra₃ ma₃ -ra-an-du₃-u₃₃ -ne
They make a milking house/pen for you
11. tumu₃ tur-tur-e₃ iri₃ -a₃ DU₃ -da-bi
When the little winds are to go in the city
12. tumu gal-gal-e bar-rim₄-du₄ -x-bi
When big winds are to go in the desert
13. da₃šan-me-en₃ ur-saq-ra tud-da ḡa₂?-la₃ nu₃ -mu-un-dag-dag-ge
I am Ezina, born for the hero, who will never cease
14. di₃škur-ra gaba₃ -ri₃ -a mu-un-da-an-gub-be₂₄
Who can stand against(?) Iškur as an (equal) opponent
15. dugšakir₃ dug₃ gir₃? ga? gil₃ -sa nam-sipad-da nī₂g₂-[
The churn and the kir vessel (for) milk(?), the treasure of shepherdship, are present among(?) (your) property
   note: For this line see Sallaberger Der Babylonische Töpfer, 102.
16. a-na-zu [...]-da? -gal₂ niğ₂ a!-na ab-be₂-na-ğu₁₀ gi₄-[ma-ni-ib]
What of yours can be present (in response)? What is it, that which is my speaking (that can be responded to(?))? Answer!

17. min₃-kam-ma [...] d₁ahar d₃ašnan-ra mu-na-ni-ib₂-gi₄? !?-[...]
For a second time Lahar was answering Ezina

18. za-₁-e [...] d₄usan? an-na-kam x x
You ... as(?) the evening/evening of the sky(?)

19. x [...] x ki im-a-a₂ x x?
You have loved(?) the ... of the mountain/foreign land

note: An apparently erased sign occurred between the A and AG₂ signs.

20. erim₂- bar- [...]-ra? -ke₄-
The angered enemy (now a?) foreign slave

21. dam- tur-x [...] d₄um₄ tur-tur-ra-ke₄
The (one with a?) junior spouse(?), the ... with (lit. of) small children
note: The beginning of this line may be quoted on the left side of the tablet.

22. e₂₃ diš kuš₃ [...] x-da-₁-<<DA? >>-an-la₂
After having bound (you) with a one-cubit rope
note: For this line see Civil AuOr Supp. 5, 91.

23. ki-sur₃(DU₆)₃-še₃ [...]-ma-an-ed₃-de₃
One takes (you) down to the site of the threshing floor
note: For this and the following line, see Civil AuOr Supp. 5, 92.

24. ki-sur₃(DU₆)₃-ta x-x-ri-x- [...]-ed₃-₄-de₃
One takes (you) up from the site of the threshing floor

25. ₃e₂₃₄ tukul -a-ni igi-zu im-rah₂ -rah₂ kiri₂-[zu] im -rah₂ -rah₂-
His weapon has struck your face, it has struck your nose
note: The verb rah₂ is marù reduplication class but here is probably hamtu given the occurrence of prefix of anteriority in another source.

26. x gaz₂? -gaz₂-gin₇ um? -ma? [...] 
After(?) ... like crushed/slaughtered(?) ...

27. tumu- u₁₈-lu tumu₄mir-re x [...] 
The southern and northern winds ...

note: Perhaps read the last preserved sign as U₅!?

28. na₄₃ kinkin - e na₃₄ x- […]-x
The grinding stone, the ...

29. na₄₃ šu-šu bar-za a-ar₃-ar₃ mi-₁-ni -ib₂? -[...]-e? 
The muller grinds(?) on your back
note: For this line, see Attinger ZA 95, 218.

30. za-e ₃e₇₃ buni₉₉ bi lug -ga -zu-ne-
When you live(?) in the trough

31. lu₂ si₉a₂ ma-da? -šar₂ ki-a mi-ni-in-gurum?
One mixed (you?) with the dough(?) for me(!?) and curled it up(?) on the ground
32. \(\text{ki} -\text{tikil} \text{du} \text{gu} -\text{la} \text{su} \text{bur}_2\text{ra-am}_3\)

The young woman is the one who spreads out/bakes, mixes, and spreads out again/strikes(?)

note: For the verb /\text{dubul}/, see Civil Biggs FS, 27 no. 160. For \text{su}-\text{bur}_2 as an orthography of the lexeme /\text{tibir}/ "fist", see Civil Biggs FS, 27 no. 152.

33. \(\text{im} -\text{su-} \text{rin-na}_3 \text{im-ta-an-ed}_3 \text{de}_3\)

She(?) brings you(?) up to the oven

note: This line appears to be repeated on the left side of the tablet.

34. \(\text{za-e} \text{ban} \text{ur} -\text{ra} \text{gal}_2\text{la-}zw\text{u}\)

When you are on the table

35. \(\text{an-ta ma-ra-an-gal}_2\text{le-en ki-ta ma-ra-an} -\text{gal}_2\text{le-en} ?\)

I am there above (relative to you), and you are there below (relative) to me(!?)

36. \(\text{a} \text{shan-ni} \text{zu} \text{ge} \text{al}_2\text{le-en} \text{ki-ta ma-ra-an} -\text{ge} \text{al}_2\text{le-en}\?)

Ezina, pay attention to(?) yourself

37. \(\text{u} \text{za-e} \ldots \text{and then you will understand? you} \ldots\)

reverse

1. \(\text{me-zu igi} -\ldots-x-x-e_3\text{e}\)

Because the eye ... your \text{me} (i.e., role)

2. \(\text{u}_3 \text{ga}_2 -\ldots \text{egir}_2 -\text{bi}_2\text{ib}_2 -\text{us}_2\text{en}\)

And (then?) I am made to follow after(?) (as a course?)

3. \(\text{lu}_2\text{na}_4\text{kinkin} !-\text{e} \text{hul-e}_3 \text{nu-} \text{gal}_2\text{la}!\)

The miller is not there for evil (purposes) (for what he does?)

4. \(\text{a-na-zu mu-da}\text{al}_2\text{ni} \text{gi}_4\text{ma-ni-ib}\)

What of yours can be present (in response)? What is it that which is my speaking (that can be responded to(?)? Answer!

5. \(\text{ud}_2 -\text{ba} \text{a} \text{shan-ni}\text{nam-gir}_1\text{s} -\text{ra}_? -\text{na} \text{mi-ni-in-us}_2\text{e}?\)

At that time Ezina (the grain goddess) was ... her pride/native status(?)

note: For this line, see Civil Oppenheim FS, 87, Jaques AOAT 332, S166.

6. \(\text{[d]a} \text{shan} -\text{d} \text{lahar-ra mu-na-ni-ib}\text{gi}_4\text{gi}_4\) Ezina was answering Lahar

7. \(\ldots \text{lugal-zu} -\text{akkan} ? -\text{ku} \text{sh}-\text{zu} \text{bar-rim}_4\text{ma ki-nud-da-zu}\)

As for you, Iškur (is) your master, Sumuqan (is) your groom, and the desert (is) your bed

8. \(\text{x-}[\ldots] \text{NE} ? -\text{in-ga} ? -\text{dub}\text{-ba-gin}\) Like the house and field in which fire also rages(!!)/like the house also set on fire by(?) the field(!!)

9. \(\text{x} \text{[\ldots]} \text{mu-sen} -\text{gin}_7 \text{bi}_2\text{-ib}? -\text{RI} -\text{gin}_7\)

Like (when) locusts afflict(!!) a house with their teeth(!!)

note: The presence of bir$_5 "locust" is suggested by apparent Auslaut spelling bir$_5\text{mu-sen-re}$ in MS 3404 r15.
10. x x [...]x-e [...]ni-ib-kur-re-en
You bring the weak (?) cripple (?) into the land (?)
note: For this line, see Gragg Sumerian Dimensional Infixes, 77.
11. [...]gu₂ - ĝu₁₀ - [...] ba-e-de₂ - ĝa₂ - ĝa₂ - ĝa₂
(While) I can (?) set my neck to the ground (i.e., achieve a state of overripeness?)
12. [...]-an-x-e [...] ba-e-hal -hal - [...]-x
I (?) am divided into (various) (?) ban containers
13. šag₄-x-zu ganba₁ - [...] lu₂ bi₂-in-de₆ - [...] (After) one has brought (?) your ... belly / innards (?) (for sale) at the market rate
note: For this and the following two lines, see Civil AuOr 26, 10.
14. ūg₂ni₂-dara₂ ni₂-za gu₂-x x [...] bi₂-in-x [...]-x
After he binds you yourself / your aura (?) and your neck with a loin cloth
15. u₈-ĝu₁₀-še₂ še še₂ba-an- [...] x-ma-ab lu₂ [...]-na₂ -ab-be₂⁻
One person says to another "fill up the ... (?) ban container with grain in order to (buy) my ewe"
16. ud-ba ḍen-ki-ke⁴ ḍen₁-lil₂ -ra gu₃ -mu - [...] At that time, Enki was speaking to Enlil
17. a₁-a ḍen-lil₂ ḍerah -ašnan₁ x x x [...] x x [...] Father Enlil, Lahar and Ezina ...
18. a₂⁻!?-bi-ta [...] They have stood (?) ... by their strength (?)
19. x EŠ-kam da-ne-ne-a [...] The third / thirtyith ... does not cease at their side (?)
20. min₃-na-ne-ne ḍašnan₁ [...]-x-[...] Of the two of them, Ezina is greater
21. ḍašnan-ra dub₃ he₃-x-x [...]-za₁ -za₁ And therefore (Lahar) should kneel (?) and prostrate herself to Ezina
22. x-ra ġir₂-u-[...]-x-x To ... she / they (?) should kiss her feet
23. ḍu₂-e -e₂ -ra [...]-[...] From (?) sunrise until (?) sunset
24. mu ḍašnan-kam [...]-il⁻-la⁻-NE She / they (?) should praise (?) the name of Ezina
note: Restore ka-tar ... si-il to praise?
25. lu₂ kug tuku lu₂ za₁ -gin₃ [tuku lu₂] gud₁ tuku lu₂ udu tuku₁ The one who possesses silver, the one who possesses lapis, the person that possesses an ox, the person who possesses a sheep
26. kan₃ lu₂ še tuku-x? ud₁ mu₁ -un-di-ni-ib₂⁻ [...]⁻e⁻ Will spend the day at the gate of the one who possesses grain along with him (?)
note: The traces immediately after TUKU may or may not be a sign, possibly kam⁻ !?
27. ḍašnan a-da-min₃ <<MI₂⁻> > dug₄-ga (In the) dispute (undertaken between) Lahar and Ezina
28. dlahar tak, dāšnan e3-a
Lahar is the quitter, Ezina is the one who emerged (victorious)
29. a-a dēn-ki za3-mi2
Father Enki, praise!
double ruling

left side
   note: Is this a quote of obv. lines 33 and 21?

UET 6, 36
CDLI P346121
Summer and Winter 1f., landscape

obverse
1. [...] mi?- [...] An raised his head with authority, he brought forth a good day
2. [...]-an- -sig10 [...] -tag He placed designs within the borders of heaven and earth, and made the people interact with them broadly(?)
3. [...] ki- -a- gud- gal- -gin7 ĝiri3 nam- -mu? - ni? - in- -gub- Enlil took a step upon the earth like a great bull
4. [...] nam- -he2- -a buluĝ3? - e- -de3- So that the day reared abundance
5. [ĝi]-e?- ĝiri zai-le? pa e3- ke3-de3- In order that the night made joy manifest
6. [...] mu2-mu2-de3 še daĝal- -e-de3- In order that flax grows and barley spreads wide
7. [a]-ešub- kus kar-ra gin6-de3 In order that the spring carp-flood is established in the harbor
8. kalam- -e nam-he2-a ud su13-su13-de3 In order that the land perpetuates in abundance
9. e2-me-eš-e an-na niĝ2-keš2 ke3-de3 In order that that Summer "makes a knot" in heaven (blocking rain?)
   note: For this line, see Attinger 95, 243.
10. en- -te-en a he2-ĝal2-la kar-ra gin6-ne2- -de3 In order that Winter establishes water in the quay in abundance
11. [dēn]-lil2- lugal kur-kur-ra-ke4 ĝeštug2!(GIŠ.KU.PI)-ga-ni na-an-gub Enlil, the king of the lands, resolved
12. [...] gal-gal-e ĝeš3 bi2-in-dug4- kur-ra ha-la ba-an-šum2 He copulated with the great mountain ranges, he gave an inheritance share to(? the mountain
   note: Compare the Rīm-Sīn inscription E4.2.14.6 line 11.
He poured (the seed of) Summer and Winter (which are) abundance and the life of the land, into the womb

He made (their) necks thicken in the pasture lands of the mountain range

Enlil(!) was determining a destiny for Summer and Winter

For Summer founding cities and settlements

Bringing in the harvest of abundance for Great Mountain Enlil

Sending (personnel) as "task bound" (into) the great meadows, (causing) the ox to establish the field(!?)

For Winter abundance, the carp flood, plenty, the life of the land

Establishing grain in the field, the fertile field(?), the piling up of everything

He was deciding (this) as a destiny (for) both Summer and Winter
reverse

1'. e₂ -me₁ -[eš ...
Summer bowed towards Winter, entreating him

2'. e₂-a-na ulušin₃ -[...]
In his house he put in order (vessels) with emmer beer and liquor

3'. zag-bi-a ḡešbu₃ -[...]
The were spending the day at each other's side(?) (with) a banquet of delicious things

4'. nam-šeš nam-du₁₀-sa i₃ -[...]
They were libating brotherhood and friendship like fine oil

5'. murube₂-ba inim dug₃-ga ḡa₂ -[...]
In order to discuss good matters(?) in (their) midst, together they were pleasant

6'. e₂-me-eš en-te-[en-bi-da ...
Both Summer and Winter held an adamin contest

7'. en-te-en engar zid -[...]
Winter, the true farmer of Enlil

8'. e₂-me-eš-a? [...]
Was the one who surpassed Summer

9'. kur-gal a-a ṣ[en-lil₂ ...
The Great Mountain, father Enlil, praise!

double ruling
obverse
1. [...]-ta? nam dug3 tar-ra-a-ba
In ancient time, in the (time that) good fate was decreed
2. [...]-bi? an-ki ĝe-hur-bi mu-un-ĝar-re-eš
An and Enlil established the plans of the universe
3. [...] mah en ĝeštug2 daĝal-la-ke4
Enki, the supreme leader, the lord of broad wisdom
4. [...] kur]-kur ra ĝeš-kam-ma-bi na-nam
The junior Enlil of the lands, he was the "third one"
5. [...]-bi -[...] mu -un-kīg2-kīg2 dur2 ki ba-an-ĝar
He sought(?) the me of both heaven and earth and founded a dwelling/sitting there(?)
   note: The more typical expression is me ... ur4, but the graphic interchange between KIG2 and UR4 is more typically the latter as a simplification of the former. The KIG2 sign is clear in MS 5103, while the sign appears to be ur4 in CBS 4915+. 
6. [...]-gal2 numun ŋa7 u3-tud šu-še3 im-ma-ab-la2
The water(?) that engenders the true seed(?) was bound(?) to (his) hand
7. [...]idigna-[i2]bura-nun-na zag-ga ba-al a kur-kur-ra mi-ni-ib-tum3
The Tigris and Euphrates, (having been) excavated on the edge, brought water into the lands
8. [...]-tur ra šu-luh ba-an-ak sur-sur mi-ni-ib-ĝar-ĝar
He dredged the small canals, the ditches were established there
   note: For this application of the lexeme /šuluh/, see Civil Biggs FS, 32 and n. 30, Attinger ZA 95, 254.
9. [...]-en-ki-ke4 tur(ŠILAM?) amaš šu bi2-in-daĝal sipad unud4(AB2.PU2) bi2-in-tuku
   ... Enki broadened the cattle pen and sheepfold, he made them acquire a shepherd and cow herder
10. iri[ki] a2-dam ki-a mi-ni-in-ĝar-ĝar saĝ-gig2 mu-ni-lu
   He established cities and outlying settlements on the earth, the blackheaded flourished there
11. lugal-e nam-sipad-bi-še3 mu-un-tuku nam-nun-bi-še3! mu-un-il2
   He made(?) the king acquire their shepherdship, he raised him to their princeship
12. lugal ud zid-de3-eš kur-kur-ra mu-un-e3
   He brought out the king as faithful sunlight in the lands
13. [...] en-ki-ke4 ambar-ambar-ra zu2 bi2-keš2 gi sumun gi henbur bi2-in-mu2
   Enki knotted the marshes together, he made the old reed growth and fresh reed stalks grow
14. [...] umah? mah ku6 mušen mi-ni-in-lug
   He made fish and birds live in the great marshes, the ponds(?) and the supreme(?) marshes
   note: For this line, see Steinkeller SEL 1, 9. The sign is clearly NIGIN×(U.A) in CBS 4915+. Is mah an adjective or a pronunciation gloss?
15. [...]-zi-pa-an-pa-aḡ₂-ne gu₇ naḡ-bi mi-ni-in-šum₂
In the plain he gave the (means of?) eating and drinking (to!?) living creatures
16. [...] en-diḡir-re-e-ne-ke₄ zag-ba am₃-mi-ni-in-gub
Enki the lord of abundance, the lord of the gods, stationed ... at its side (in charge)
17. [...] en ġeštu₂-daḡal-la-ke₄
Nudimmud, the supreme prince, the lord of broad wisdom
18. [...] u₃-mu-un-dim₂-dim₂
After he created both the fish and the bird
19. [...] mi-ni-in-si
He filled the marsh and reedbed (with them)
   note: For this and the following line, see Jaques AOAT 332, 332 n. 704.
20. [...] im-mu-e-ši-in-pad₃
He chose their station on behalf of you(!?) ...
21. [...] igi-bi im-mi-in-pad₃
He made their eyes discover(?) their design
   note: The possessive attached to igi varies widely in the sources, including second
   person -zu in CBS 4915+, and the animate 3rd person plural -ne-ne in the Merkes
   Babylon exemplar (Peterson NABU 2009, note 44).
22. [...] nunuz ki ba-ni-in-tag
At that time, the fish laid eggs in the deep water/marsh(?)
23. [...] gud³-im-ma-ni-ib-us₂
The bird founded a nest at the intake of the reed bed
   note: For this line, see Woods CM 32, 208.
24. [...]-bi!?-ta mi-ni-in-hu-luh
The bird terrified the fish in the deep water/marsh by means of its scream
25. [...]-gub₁₂ gu₃ mu-un-na-de₂-e
The fish stood, he was shouting to (the bird)
26. [...] ga-ba-al mi-ni-in-ak
It was boasting, by means of a fight he (initiated) a quarrel
27. [...]-zig₃₂ u₃-na-bi ba-an-DU
It arose in the street in the manner of a quarrel, it stood there(?) wildly
28. [...] gu₃-?-mur?-ra bi inim mu-un-na-ni-ib₂-be₂
(At that time) the fish was speaking to the bird in the deep water/marsh with an outcry(?)
   note: For the verbal compound gu₃ mur, see Black Wilcke FS, 47, Attinger ZA 95, 226.
29. [...] IM LUM GAR nu-ḡar
Bird, releasing (i.e. uninhibited?), shouting, ... was not present/placed(?)
   note: For the variant su-lum-mar and its possible meaning in this line, see Mittermayer
   AoF 41, 208.
30. [...] x bur₂-re buḷš-ḡe₂₆
Croaker(? of the deep water/marsh, screaming(?), "releasing and growing/boasting" the
   lips (perhaps an ideophone?)
   note: For this line, see Ceccarelli Attinger FS, 109.
31. [...] šag₄ hul-bi sur-sur
Spending time eating way too much, having horrible diarrhea
   note: Compare UET 6, 146 o?.
reverse
1. [...]-x KA₁₋₁ mu₁₋₁-e₁₋₁-da-ra-ah?₁₋₁ mi-x-ib₂₋₁-sar-sar-re-ne
You may be able to croak/chew(?) when you stand in the plain, but they will chase you(!?) away
   note: For this line, see Woods CM 32, 124.
2. [...]-na₂₋₁ dumu engar-ra-ke₄₋₁ NA₂₋₁-sa nam?₁₋₁-mi-ri-ak
In the furrow, the members of the ranks of farmers should not (cease?) ... a net(?) for you
   note: Mittermayer AoF 41, 203, 209 reads gu₃ sa for the combination KA sa.
3. [nu-šef₃]kiri₆₋₁-ke₄₋₁ pu₂₋₁-šef₃kiri₆₋₁-a sa na-mu-e-ri-gub
   The gardener should not (cease?) setting up a net in the irrigated orchard for you
4. [...]-lu?₁₋₁-uš₂!₋₁-ta DA-ni nu-ĝa₂₋₁-ĝa₂₋₁ dub₃ nu-mu-x-ši-ib₂₋₁-gurum-e
   His arm is not set apart (to rest) from(?) the sling, he does not bend his knee (to sit) because of you
5. sar₁₋₁-sar-ra ni₃₋₁-ĝ₆₋₁-mu-ni-ib-hul-hul su nu-mu-un-da-dug₃₋₁-ga
   (You are) one who is destroying things/food in the garden, (you are) one who cannot
   sweeten the flesh (of the land?)
   note: For the second half of this line, see Jaques AOAT 332, 301 n. 616.
6. [a]-šag₄ ki duruš-ĝal₂₋₁-ĝal₂₋₁-bi šir₃-su₃-zil₂₋₁-zil₂-le
   Your feet are not good (for) fields that have wet patches
7. mušen teš₂₋₁ nu-zu kisal-e šed₆ su₃-su₃
   Bird, shameless one who sprinkle feces in the courtyard
   note: For this line, see Jaques AOAT 332, 281.
8. kisal-luh tur e₂₋₁-e sa la₂₋₁-e še₂₋₁ hul mi-ni-in-sar-re
   The young sweeper who is sweeping in the temple is braiding(?) a malevolent rope there (for you)
9. za-pa-a₂₋₁-šu₃-ka sa-ka ta šub₂₋₁-bu-de₃
   The palace is confused by your scream, it is to be abandoned(?) by the agency of your mouth(?)
10. e₂₋₁ kurušda-ka mu-ni-ib-ku₄₋₁-ku₄₋₁
   (They) bring one (of your kind) into the fattener's shed
11. gud udu-gin₇ mi-ni-ib-mu₇-e-ne
   They make one (of your kind) babble like livestock
12. a sed₄ du₄-šepig-ga? ma-ra-de₂₋₁-e-ne
   They pour cold water into the watering trough(?) for you
   note: For this line, see Sallaberger Der Babylonische Töpfer, 100.
13. za-e sa₂₋₁ dug₄-še₃ mu-e-da-gid₂₋₁-de₃
   You can then be accepted(?) as a regular offering
14. mušen-du₃ la₂₋₁-ta mu-ni-ib-tum₂₋₁-tum₂₋₁-mu
   The fowler delivers one (of your kind) with bound wings
15. šu-ku₆₋₁-de₃ e₂₋₁-gal-am₃ mu-ni-ib-ku₄₋₁-ku₄
   The fisherman brings one (of your kind) into(?) the palace
16. pa-zu igi₃₋₁-tum₃-im-sul-sul-ne
   They(?) cripple(?) your wings/feathers(?) and face/eyes
17. gu₃-de₂₋₁-de₂₋₁-šu kis₃₋₁-ši-er! nu-tuku dal-dal-žu a-na-am₃
   Your shouting has no limit, what is your flying?
18. gu₃ hul-zu-ta ĝi₆ hu-luh-en u₃ dug₃ nu-mu-un-ku-ku
By means of your horrible cry you frighten the night, one does not sleep well
19. AŠ mušen-e sug?₇ -ta e₃-ba-ra za-pa-a₇₂ -zu ugu-ĝu₁₀-ta
Bird, leave the marsh, (remove) your scream from above me
   note: The reading sug here is arbitrary.
20. pu₂-sa₇₉ iš dub-ba-ka e₃-ni-ib ur₅(SUR₃)-ra me-te-zu
Bring out a pit in the sand dunes(?), thus is (what is) appropriate for you
   note: For this line, see Civil OrNS 54, 36. SUR₃ is used to render UR₅ elsewhere on
   this tablet, but an interpretation based on /sur/ “ditch, pit,” thus “bring out a pit in the
   sand dunes(?), (to be) in(?) the pit(?) is (what is) appropriate for you” cannot be
decisively excluded for this source. Ni 9803 (collated from photo) may also have
SUR₃.
21. ud₁ -bi-a ku₆-e mušen-ra in-še₃ mu-ni-in-dub₂
At that time the fish insulted the bird
22. mušen?₇ bar gun₁₄₇ -guns!?₇ igi gun₃-gun₃ sag₉-ga-a-ni-še₃ mu-un-zu
Because of its beauty, the bird knew about (its) multicolored back and multicolored face
   note: For this and the following three lines, see Wilcke JNES 27, 232. For this line, see
   Woods CM 32, 126.
23. [...] a₇ -na mu-ni-in-E-ba šag₄-še₃! nu-mu-un-gid₂-de₃
Whatever insults fish had assailed it with(!?), it did not ponder them
24. e-gi₁₇ -in?₇ -zu?₇ emeda₅-a-aš mu-ni-ib₂-be₂
It was as if a nursemaid was singing a lullaby
   note: For this and the following line, see Attinger ELS, 737-738.
25. inim-še₃ gu₂-ni nu-mu-na-ab-šum₂ zu₂ hul-bi? bir₉-bir₉
It was not heeding (these) words(?), laughing malevolently (instead)(!?)
26. ud-bi-a mušen-e ku₆-e mu-un-na-ni-ib-gi₄-gi₄
At that time, the bird was replying to the fish
27. a-gin₇ šag₄-zu šag₄ gur₄-ra i-im-DU ni₂-zu mu-e-sun₅-sun₅
Thus your heart, produces exuberance(?), you have (actually) humiliated yourself
   note: For this line, see Sjöberg JCS 24, 110, Woods CM 32, 128.
28. ka-zu habrud!?(KI₇ )-da-ams zu₂ ib₂-ta-an-ni₁₀-ni₁₀ egir-zu igi nu-bar-re
Your mouth is a hole(?) which ... surrounded with teeth(?), (you cannot) see your back
   note: For this and the following three lines, see Peterson Sumerian Faunal Conception,
   143, 438, 569-570.
29. tuhul₃(AD₄.NAGAR) kud a₂-šu-ĝiri₃ kud ĝiri₃-bi gu₂ bal-bi-ib
(Possessor of) blunted limbs and blunted appendages, "turn your neck by means of the
fins"(!?)
   note: The command form here is unique to the sources (influenced by line 79): see the
   comments of Mittermayer AoF 41, 211.
30. [...] nu-dug₃-ga a-ha-an duh-duh ka ba kiri₃ ur₅-ur₅(SUR₃-SUR₃)  
(Possessor) of a smell that is not good, inducing(?) vomiting, opening the mouth(?), and  
wrinkling of the nose(?)  
  note: For this line, see Attinger ELS, 551 n. 1524. For the various verbs spelled with  
the graphemic combination KA HAR, see Civil JNES 43, 295. It is possible that in this  
source this line is simply listing a sequence of behaviors of the fish itself involving  
oxious eating practices (possibly diverging from N 1750+, etc. as suggested by the  
variance ka-ba vs. ugu.za), and thus KA HAR! might be better understood as zu₂ ...  
ur₅ "to chew."

31. gu₇₃ -a-zu si sa₂-bi gi A.ENGUR gu nu-mu-un-dabs!-be₂  
No one holds/catches your eating (i.e., food?) properly with a caulked container(?) or a  
cord(!)
  note: The lexeme bužin “trough, container” has otherwise been understood to occur  
here (see Mittermayer AoF 41, 212-213), but no source straightforwardly spells this  
lexeme (see Peterson UF 42, 16 n. 15-16, and add the occurrences in MS 2110/1 oii18  
and MS 3325 r2’ (GI GU ENGUR? ). However, the grapheme GU that occurs in  
several sources may be a pronunciation gloss for the gb phoneme.

32. [...] lah₇₃ -a-zu šu-ni su₂-ni-še₃! nu-ub!-tag-tag-ge  
Your plunderer does not touch his hand to his skin

33. ţe₂-šu-ši-eš₃  
(Total) sixty-three (lines)
obverse

1. engar-ra dumu engar-ra-ke₄-ne∥ [...] In the furrow(!?), the members of the ranks of farmers should not (cease?) ... a net(?) for you

   note: The explicit rendering engar-ra here may have arisen from confusion arising with the value ENGAR = absin₃.

2. nu-ĝē₃kiri₄-ke₄ (pu₂ ĝē₃kiri₃-še₃?∥ x [...] The gardener should not (cease!?) setting up a net towards(?) the irrigated orchard for you

3. kušda-lu-uš₂-da DA-ni nu-ĝa₂-ĝa₂∥ [...] His arm is not set apart (to rest) from(?) the sling, he does not bend his knee (to sit) because of you

4. sar-sar-ra ni₂ (mu₂-ib-hul-hul [...] (You are) one who is destroying things/food in the garden, (you are) one who cannot sweeten the flesh (of the land?)

   note: For the second half of this line, see Jaques AOAT 332, 301 n. 616.

5. a-šag₄ ki duru₅ ĝal₂-ĝal₂-la-ba ĝiri₃∥ -zu∥ nu-[...] Your feet are not good (for) fields that have wet patches

6. mušen∥ teš₂∥ nu-zu kisal∥ e šed₆ su₃∥ [...] Bird, shameless one who sprinkle feces in the courtyard

   note: For this line, see Jaques AOAT 332, 281.

7. kisal-luh tur e₂∥ -a∥ sa la₂(ME)-e-de₃ eš₃ mu-ni?∥ -x-sar∥ -re∥ The young sweeper who is sweeping in the temple is braiding(?) a rope there (for you)

8. [za]-pa-a₂∥ -zu∥ -ta e₂-x im-su₃-su₃ KA x x [...] The palace(?) is confused by your scream, ...

   note: As copied, the traces do not match end of line in UET 6, 38.

9. e₂ kušda-ka∥ mu∥ [...]ku₄∥ -ku₄∥ [...] (They) bring one (of your kind) into the fattener's shed

10. gud udu-gin₇-nam∥ mi-[...] They make one (of your kind) babble like livestock

   note: For this line, see Sallaberger Der Babylonische Töpfer, 100.

11. a sed₄ dug²epig-a [...] 11. a sed₄ dug²epig-a [...

   note: For this line, see Sallaberger Der Babylonische Töpfer, 100.

12. za-e sa₂ dug₄∥ -še₃∥ [...] You can then be accepted(?) as a regular offering

13. mušen-du₃-e a₂∥ [...] The fowler delivers one (of your kind) with bound wings

14. pa-za [...] They(?)... your wings/feathers(?) and face/eyes
15. gu₃ de₂-de₂- [...]-zu a-na- [...] 
Your shouting has no limit, what (worth) is your flying?

16. gu₃ hul-a-[...] hlu₃- lu₃- [...]-mu- [...]-mu- [...]-ku₃- [...] 
You frighten the night, one does not sleep well

17. mušen sug-ta e₃-ba- ra- [...]-pa- [...]-ga₂- zu ugu- [...]-ta? 
Bird, leave the marsh, (remove) your scream from above me 
note: The reading sug here is arbitrary.

18. pu₂-sag₂ i₃-dub-ba-ka e₃-ni- ur₅-ra me-te-zu-gin₇ 
Bring out a pit in the sand dunes(?), thus(?) is your appropriate (role)

19. ud-bi-a ku₆-e mušen-ra- [...]-še₃ mu-ni-in-dub₂ 
At that time the fish insulted the bird

20. mušen bar gun₃-gun₃ igi gun₃-gun₃ sag₉- [...]-ga-ni mu- [...]-un-zu 
Because of it beauty, the bird knew about (its) multicolored back and multicolored face 
note: For this and the following three lines, see Wilcke JNES 27, 232. For this line, see Woods CM 32, 126.

21. in ku₆-e a-na mu-ni-in-dub₂-ba 
Whatever insults fish had assailed it with, (it did not ponder them)

22. i-gi-in-zu emeda⁴ du₅-a-aš mu-ni-in-dug₄ 
It was as if a nursemaid sang a lullaby 
note: For this and the following line, see Attinger ELS, 737-738.

23. inim- [...]-še₃! gu₄-ni nu-mu-na-ab- [...]-šum₂-mu₂- hul mu-da-x- [...] 
It was not devoting itself to words(?), laughing malevolently (instead)?

24. ud-bi-a mušen-e ku₆-ra mu- na- [...]-ni-ib-gi₄-gi₄ 
At that time, the birds was replying to the fish

25. [a]-gin₇ šag₄-zu šag₄ gur₄-ra [...]-DU ni₂-zu sun₅- [...]-sun₅- 
Thus your heart, produces exuberance(?), you are (actually) humiliating yourself 
note: For this line, see Sjöberg JCS 24, 110, Woods CM 32, 128. The reading sun₂ (versus bur₂) is suggested by the variant rendering mu-e-šen-šen in Ni 9673 (ISET 2, 72) o₄.

26. [...] x-dam ib₂- [...]-ta- [...] igi-zu-še₃ igi nu-bar-re 
Your mouth is a hole(?) which ... surrounded with teeth(?), (you cannot) see before yourself(?) 
note: For this line, see Peterson Sumerian Faunal Conception, 143. IGI = igi could be an error for (partially) homophonous egir.
obverse
1. guʔ? aʔ -zu si! sa₂-e gi gu esir nu-mu-un-dab5-be₂
No one holds/catches your eating (i.e., food?) properly with reed(?), a cord(?), or a caulked (container) (?)
   note: For this line, see Peterson UF 42, 143, Mittermayer AoF 41, n. 34. See above note to the corresponding line in UET 6, 38.
2. lu₂ lah₃ -a-zu šu-ni su₂-bi-šē₃ nu-ubʔ? -tag-tag-ge
Your plunderer does not touch his hand to his skin
3. ambar mah sug-ga da₃gal-la-ba ţa₂-e gala-zu-me-en
In the great swamp, in the broad marsh, I am your ranger
4. u₂ dug₃-ga nu-mu-e-ši-ib-gu₇ guš!-gu₁₀ mu-un-te₃g₄-te₃g₄
One cannot eat (its) good food because of me(?), my voice(?) approaches there(?)
   note: The KA sign seems to have one visible internal Winkelhaken, and MS 3325 appears to have an inscribed sign, possibly a poorly executed KA×LI.
5. id₂-da nir ţa₂-l₄al-ba!ʔ-bi n₃u-mu-un-DUʔ? -DUʔ u₃₁₉?-lu-ţu₁₀ ba-dul-dul
One cannot move(?) in the river/canal confidently(?), my "south wind" (?) covers completely
   note: The wind is implicitly generated by the wings, as in the Adapa myth.
6. igi-ţu₁₀-ta ţeš-gi gi-šu₂-a mu-e-ţir₃-ţir₃-e-ne
From before me they are diving into the reed-bed and marsh(?)
   note: For gi-šu₂-(šu₂) as a term for marshland, see Kramer Orlinsky FS, 142-143 and Peterson Sumerian Faunal Conception, 321-322.
From among your little ones, you (might as well) pile up for me as a regular offering, for my sustenance ...
Your large ones are indeed the "solution" (?) of the site of a banquet
9. ţa₂-e mušen sago₂-ga gal₃-an-zu-me-en
I am the beautiful and knowledgable bird
   note: For this and the following two lines, see Civil Oppenheim FS, 75.
10. ki₃g₂ʔ? sago₂-ga ugu-nu tag-ga-ţu₁₀₃-šē₃!
Beautiful work (occurred) on behalf of my adornment
11. lal₃₃(TA)-hur₃(BIR) kug-zu ki₃g₂ la-ba-an-sig₁₀-ga
But there is no one who has prepared the working of your pure wax/mold(?)
   note: For this line and the evidence for a reading lal₃₃-hur, see Sallaberger Attinger FS, 301.
12. e₂-gal lugal-laʔ -ka DU-DU he₂-du₇-bi-me-en
In the palace of the king, I am the ornament of movement
13. kisal? -la₂ mu₇?-mu₇?-gu₁₀ me-te-am³ AŠ im-mi-in₁ -ḡar
In the courtyard(?) my noise is a fitting thing, one established (it as such!?) / set it apart(!?)
   note: Are am³ and aš (partially) morphemically redundant in this source, or does AŠ
   involve a construction dili ... ḡar (compare dili ... bad)?
14. akkil₁ -ḡar-ra-ţu₁₀ ni₄₇-ku₇-da-kam₁?
My cry is "that of a sweet thing"(?)
15. su₂-bar ₄Sul-gi-re me-te-am³ AŠ im-mi-in-x
On the body of Šulgi(?) it is a fitting thing, one established (?) (it as such!?)/set it apart(!?)
16. ni₄₇-tuh-hum gerun p₁₂-š₂š₇k₁₆-š₂š₇k₁₆-a s₂₂ dug₄ gal-gal-ţu₁₀
Fruits of the orchard (are for) my many regular offerings
17. ba-ba-za BU gu₂₂-nida zid₂! AN-NA ni₄₇₂ ka dug₃-ge-ţu₁₀
babaza porridge, malt(?), hulled grain(?), and emmer(? flour(?)(are for) my things/food that
sweetens the mouth
18. ur₅-ta nam-mah-ţu₁₀ nu-zu₅(SU?) gu₂ ki-še₃ la₂ -a
Thus(?) (you?) do not know my greatness! Bow (your) neck to the ground!
19. ud-bi-a mušen-e ku₆-e in-še₃ mu-ni-in-dub₂
At that time, the bird insulted the fish
20. ku₆ liši-tuku a₂ nam-ur-saš-ţa₂ engur-ra nir! ţa₂
The fish, possessed of anger, trusting in the heroic might of the deep water(?)
21. mu₄₇ dugud-ɡi₇ ki nam-mi-in-us₂ a-da-min-e ba-a-gub
Like a heavy rain cloud it touched the ground, it stood in an adamin contest
22. in mušen a-na-am₃ mu-ni-in-dub₂-ba šag₄-še₃! nu-mu-un-na-gid₂
Whatever insults the bird had struck it with, it did not ponder
23. gu₂ ki-še₃ ba-da-ţar inim bur₂!-bi im-mė
It was able to(?) set its neck on the ground (sarcastically?), it was speaking freely/humbly(?)
   note: It is unclear if the BUR₂ sign should be read bur₂ or sun₅ here. For the
   expression inim bur₂, see Peterson StudMes 3, 55-56 and n. 69.
24. min₃-kam-ma-še! ku₆-e mušen-e mu-un-na-ni-ib₁ -g₄₄-gi₄
For the second time the fish replied to the bird
25. mušen-e nam-mah-ţu₁₀ nu-zu e-ši-ţa₂ nu-zukum₃(ZI:ZI.MIN)-zukum₃ bar-ţa₂ en₃ - bi₂- [...] 
Bird, (you) do not know my greatness, (you) did not tread behind me, (you are one who) has
not inquired after me
   note: The sign is rendered in the same manner in UET 6, 628 o₈'
26. x-ga kalag-ga-ţu₁₀ nu-e-da-an₁ -zu inim u₃-bu₁ -[...]
You cannot know (either) my weakness(?) or my strength, (you) have spoken an
inflammatory(?) word
   note: For this line, see Civil JNES 43, 296, Alster RA 85, 9.
27. [...]ur₂₁ x x x x KAʔ₁ x SAG? x [...]
(???)(Possessor of) trimmed limbs, crippled(?) feet, a ... mouth/beak, and a thinned out/
flattened(?) tongue
28. nam-nu-zu-a KA mu-x-[...]-x IM ni₂-zu ad? li₁ -[...]-in-gi₄ʔ -[...]
By means of ignorance you have been able to sneer/shout/chew(?), (but) you have not
advised yourself
29. ga₂ -e ku₆-e he₂-gal₂ AB₁ sikil-la teš₂-bi gar₁ -ra [...]
I, the fish, am the one who piles up(?) the abundance of the pure shrine/sea(?) together
30. nindaba₁ gal-gal e₂-kur-ra₁ -ke₄₁ saḡ₁₂-la DU-me₁ -[...]
I am the one who brings/goes/stands among(?) the great nindaba offerings of the Ekur
proudly
reverse
1. dašnan-ma-gin₇ ša₃-gar kalam-ma-še₃! ba-ḡal₂-me-en a₂-tah-[...]
Like (the grain goddess) Ezina (I) am here for the sustenance of the land, I am her helper
note: For this line see Woods Machinist FS, 510. For the evidence for the consonant /m/ at the end of the divine name Ezina/Ašnan, etc., see Cavigneaux/al-Rawi ZA 83, 187, and Cavigneaux/al-Rawi ZA 92, 40.
2. buru₁₄ ezem-gin₇ mu-un-da-hul₂-le₁ en₃ tar-ḡu₁₀ i₃-ḡal₂
The harvest(?) rejoices with me as if (it was) a festival, my inquirer is there(?)
3. mušen niḡ₂-gal-gal₁ a-na mu-un-dim₂₁ -ma₁ -zu nam-gur₄-zu ga-ri-ib₁₁ -[...]
Bird, what is your great thing that (you) accomplished? I will make you known your (over)
exuberance
4. sun₇-na inim lul₁₁ -la₁ bal-e-x x umuš-zu-a ga-ri-ib-gi₄₁ -[...]
I want to return (back into) your mind(?) your arrogance and mendacious speech
5. ud-bi-a ku₆-e mušen-ra sa₂₁ -im-ke₃-ke₃-de₅₁
At that time the fish was to make plans against the bird
6. sig₉-ga lul-ba a₂₂-ba mu-un-DU-DU
Silently and deceptively(?) it went on its "arms"
7. ud mu-š₁₁ en gud₃ ba zig₃-ga amar-bi₃₁ -š!? ni₇-gu₇ tum₃₉-₃₉-de₃
When the bird got up from its nest in order to bring (back) food for its chick
8. kus₆-e ki sig₉-ga-a-aš mu-un-kiš₂
The fish sought the place silently
9. gud₃ ţar-ra u₂ sig₁₀-sig₁₀₁-ga-ni eš₃ lil₂-la₂ mu-un-sag₃
It struck (the bird's) established nest, its prepared plants, (making it?) a windswept shrine
10. e₂ du₃-du₃-a-ni mu-un-gul-gul erim₃₁ -ma-ni mu-un-x-re
It destroyed its built house, it tore out(?) its storeroom
note: The expected sign BU is not entirely clear from traces. Read possibly BIR₁₁ as a
partially homophonous variant or the verb bir “to scatter.”
11. nunuz-bi gud₃₁ -bi a bi₂₂-in-gaz-gaz ab-ba im-mi-in-šu₂
It killed its eggs and its nest with water(?), it covered them in the sea
12. min₃-kam-ma₁₁ -še₃! ku₆-e mušen-ē in-še₃! mu-ni-in-dub₂
For a second time the fish insulted the bird
13. ud-bi-a mušen igi pirîḫ-ğa₂ umbin hu-ri₂₁ -in₇ mušen-na
At that time the bird, with the face of a pirîḫ creature and the claws of a hurin bird
14. gud₃-bi-še₃ a₂ x i₃₁ -ke₃₁ -e dal-bi saḡ₂ im₃₁ -gi₄₁
It was beating(!?) its wings towards its nest, (but) its flight (path) was blocked(?)
note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 136-137. The sign after
A₂ does not resemble DUB₂ as it occurs elsewhere on this tablet.
15. ka-bi nu -x-gig-gin; an-šag₄-ga gu₃ mu-un-dub₂-dub₂-be₂
(With) its mouth(?) it was screaming in the midst of heaven like the *nugig* midwife (of heaven, i.e., Inana)

   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 109. For this definition of the designation nu-gig, see Civil CUSAS 17, 281f. The broken sign between NU and GIG could be expected to be U₈, but the traces are not quite proportional for the *Gestalt* of this sign.

16. ud₁ -bi₁ -a mušen gud₃₁ -bi-šes! igi tab?₁ -ba a₂-ur₂ ba-bur₂-bur₂
At that time the bird, which was looking (carefully), (its) limbs were spread out(?)

17. tumumar-ra(TE) an-šag₄-ga-šes! x-de₃ an-na?₁ mu-un!?-ni₁₀-ni₁₀
(Like) a stormwind that is to shake(?) to the midst of heaven, it roamed(?) in heaven

18. mušen₁-e₁ ku₆ engur-ra mi-ni-in-nil₀?₁ -ni₁₀ sug mi-ni-in-ki₂₂-ki₂₂
The bird was searching the fish in the deep water, it sought it in the marshes

   note: The reading sug here is arbitrary. For this and the following three lines, see Woods CM 32, 189.

19. mušen₁-e₁ ku₆-ra₁ engur-ra₁ igi im₁ -ma₁ -an₁ -duh₁ ġeštu₂₂₂₁ ba-ši-in-gub
The bird saw the fish in the deep water and planned against it

   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 85.

20. i-ni₁ -in-dab₅ a-e ba-da-kar umbin mu-ni-in-la₂
It seized it, (it tried to) flee in the water (but) (the bird) held it with its claws

21. agargara₁(NUN) tur₁ -tur₁ -bi teš₂₂-bi biz₂₂-in-gar zar₁!-re-eš mu₁ -un₁ -dus₂₂-du₈
It heaped up its little spawn(?) together, it heaped them in the manner of sheaves

22. mušen₁-šu₁ ṣaṛ-bi im-mi-in-gi₄ šag₄-bi nu₁ -[...]
The bird took out revenge, (but) its heart was not cooling

23. min₃-kam-mašes mušen₁-e₁ ku₆-e mu-na-ni-gi₄?₁ -[...]
For a second time the bird was replying to the fish

24. galam?-ma? hu-ru₂₂ u₂₂-hub₂ ṣaḥ₂₃ nam-ta-e₂?₁
"Clever" one(?), inferior one, deaf one, with muddled plans, fish, (you) should not come out(?)

   note: For this line, see Alster The Instructions of Šuruppak, 113.

25. x ni₁₀-ni₁₀ ka-ka-bi nu-gu₇; šag₄-gal ud šu₂-šu₂
Roaming the harbor(!?), its mouth(?) not eating, “a storm blowing away(?)” fodder

   note: For this line, see Sjöberg JCS 24, 111. A similar effective sense to contexts like Enkihegal and Enkitalu 83, where the verb hul describes the ruining of sustenance preceded by a reference to excessive eating, is to be suspected for the phrase ud šu₂-šu₂ (note perhaps the translation of ud šu₂-šu₂ with Akkadian *uddpu* in Nabanītu F ii 26’.

26. šah₂₁ is-hab₂ šed₆ ni₂₂-bi gu₇-gu₇ šaš šu bi₂₂-in-dug₄-ga
Pig, rogue, eating its own excrement, ...

   note: For this line, see Attinger ELS, 715-716.
27. \( \text{ha}^2 \text{en-nu-u\text{-}g}^3 \cdot \text{ga}^2! \) e\( _2 \) ke\( _2 \) da til\( _3 \) la ni\( _2 \) bi\( _a \) ta sur\( _r \)a
Guard who dwells in a bound-up house, slithering by itself

   note: For this line, see Peterson Sumerian Faunal Conception, 632, where the reading
   is to be corrected. The EZEN sign is unambiguous in MS 2884 o16.

28. ku\( _6 \) ga\( _2 \) ra izi\( _g \) in\( _7 \) mu\( _\text{-}un\text{-}\) bar\( _7 \) ki ŠAKIR\( _3 \) mu\( _\text{-}un\text{-}\) - [...]
   The fish burned ... for me like fire, it sought the place silently(!?)

   note: MS 2884 obv. 17 has the variant ki sig\( _9 \) ga.

29. nam\( _\nu\) zu\( _t \) a sa\( _\text{-}g \) ba\( _\text{-an\text{-}g} \) id\( _2 \) synagogue u\( _\text{-s} \) u\( _\text{-s} \) a i\( _\text{-ni-in} \)? x
   Out of ignorance it got angry, it spattered(?)(its) hands in blood(?)

   note: For the verb sa\( _\text{-g} \) (ki) ... gid\( _2 \), see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 137.

30. šag\( _4 \) gur\( _4 \) ra ni\( _2 \) bi ak\( _a \) ba ni\( _2 \) bi mu\( _\text{-un\text{-}g} \) ul\( _g \) ul
   In making itself feel wonderful it has destroyed itself

left side

1. ga\( _2 \) e <<RI>> an\( _\text{-na dal\text{-}d} \) a\( _\text{-e\text{-}me\text{-en} ki} \)? -a DU-DU-me - en -
   I am the one who flies in heaven, I am the one who goes about on earth

2. DU-DU-\( _\text{gu}^{10} \) -še\( _3 \) ! mu \( _\text{še}^{21} \) a\( _\text{-ba a} \) - la - mu\( _\text{-un\text{-}ši-gal} \) le\( _\text{-me-en} 
   (Wherever) I am going, whatever is its name, I am the happiness that is present on behalf of...

3. itud!(UD)x-zag-gar ud x - [...]
   Month of barazaggar, day ...

   note: Traces do not resemble the expected BARAG. The day is either 8 or 9.

4. ge\( _2 \) šu - ši - min -
   (Total) sixty-two lines
obverse

1. min₃-kam-ma-še₂₃! muš-e₃ ku₆-ra i₇n-\[…\]
A second time the bird insulted the fish

2. kū₅ lipiš tu₃ku a₂ nam-ur-sag-ga₂\[…\]
The fish, possessed of anger, trusting in the heroic might of the deep water(?)

3. mur₉ dugud-gin₇ ni₂ ki bi₂-ib₂-us₂\[…\]
Like a heavy rain cloud it set itself on the ground, it stood in an *adamin* contest

4. in muš-e₃ a-na mu-ni-in-dub₂₉-ba šaq₄-še₃! nu-mu-un\[…\] -na\[…\] -an-gid₂
Whatever insults the bird had struck it with, in did not ponder

5. gū₉ sur₉(SAG) ba-da-an-šar inim BUR₂-bi im-me
It was able to(?) submit furious(ly)(?), it was speaking freely/humbly(?)

note: It is unclear if the BUR₂ sign should be read bur₂ or sun₅ here. For the expression inim bur₂, see Peterson StudMes 3, 55-56 and n. 69.

6. min₃-kam-ma-še₂₃! ku₆-e muš-en-ra mu-na₂ₖ -ni-ib-gi₄-gi₄
A second time fish was answering the bird

7. a₂-ur₂ gū₉-guru₅ ġir₃₂ su₂\[…\] -ul-su₂\[…\] !?-ul KA x eme sal-sal
(Possessor of) trimmed limbs, crippled(?) feet, a ... mouth/beak, and a thinned out/ flattened(?) tongue

8. nam-nu-zu-a-ta KA e-da-ra-HAR ni₂-zu umun₂ li-bi₂-ak
By means of ignorance you have been able to sneer/shout/chew(?), (but) you yourself have not contemplated(?)

note: For this line, see Attinger ZA 95, 258 n. 194. The partially obscured sign between A and TA is understood here as an erasure.

9. mah gu₇-gu₇ saq₂\[…\] šu zig₃ bi₂-ib₂-dug₄-ga kisal-e še₆! si-si
Eating way too much, ..., filling the courtyard with feces

note: For this line, see Attinger ELS, 715-716.

10. kisal-luh tur e₂ sa la₃(ME)-e e₂₉! mu-ri-ib₂-sar-re
The young courtyard sweeper who is sweeping in the temple is braiding(?) a rope for you

11. muhaldim lu₂lunga?-e i₃-du₃ e₂₉ ti₃-la zi mu-da-ri-eš
The cook, the brewer, and the gatekeeper who reside in the temple are distressed with (you)

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 227.

12. muš-en nam-mah-ţi₁₀ egir-bi nu-zukum₉-zukum₉(USAR-USAR) bar-ţi₂ en₃ li-bi₂-tar
Bird, (you are one who) my greatness does not tread behind, (you are one who) does not inquire after me

note: The same paleographic variant occurs for zukum “tread” in the Farmer’s Instructions exemplar UET 6, 172 o₁₈.
You cannot know (either) my weakness(?) or my strength, (you) have conversed in an inflammatory manner(?)

Note: For this line, see Civil JNES 43, 296, Alster RA 85, 9.

Reverse
1. niğa2-ak-ğa2 ki-bi nu-mu-x-x  diri-šes1! ni2 sun5-ni-ib
You have not sought the site of my deeds, (now) humble yourself excessively!

2. inim-zu nam-bur2-ra im-da-ab?1 -tum3 ni2-zu ad li-bi-gi4
Your word has brought "release", you have not taken counsel with yourself

3. ġa2-e ku6-me-en he2-gal2 AB sikil-la teš2-bi gar1 -gar?1 -me-en
I, the fish, am the one who piles up (?) the abundance of the pure shrine/sea(?) together

4. du8 mah nindaba gal-gal diğir-re-ne-ka sağ il2-la DU?-me-en
At (?) The supreme mound(?) I am the one who brings / goes / stands among (?) the great nindaba offerings of the gods proudly

Note: For another instance of this alternate rendering of du6 mah, see UET 6, 68 r15 (Herds of Nanna).

5.  däšnan-gin7 ša3?- -gar?1 kalam-ma-ke4 ba-ğal2-e-en [...] -tah -ni ġa2-e-me-en
Like (the grain goddess) Ašnan (I) am here as the sustenance of the land, I am her helper
Note: For this line, see Woods Machinist FS, 510.

6. uği3-e ğeştug2-ga ma-du3-du3  igi-bi mu-e-şi-ğal2
The people have listened to me, they have looked to me
Note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 86.

7. kur ezem-gi7 mu-e-da-hul2!?-e en3 tar-ğu10 i3-ğal2
The land (?) rejoices with me as if (it was) a festival, my inquirer is there (?)
Note: This transliteration assumes that there is no sign after the ġAL2 sign in the break. Is this a phonetic error for bēuru harvest ?, (compare BM 65147+: buru14 EZE-N-gi7 mu-da-hul2-le-en en3 - [...]).

8. niği2-gal-gal a-na me-dim2-ma-zu gur4-ra-zu?1 ga-ri-ib-zu
Bird, what is your great thing that (you) accomplished? I will make you know your (over) exuberance

9. sun7-na inim lul-la bal-zu šu-zu ga-ba-ni-ib-si
I want to give (back into) your hand your arrogance and false speech

10. ud-bi-a ku6-e muşen-ra sa2 im-sig10-sig10-ge
At that time the fish was setting plans in place against the bird

11. sig9-ga lul-ba a2-ba mu-un-DU-DU
Silently and deceptively (?) it went on its "arms"

12. ud muşen gud3-bi zig3-ga-a-gin7 amar-bi-šes5 niği2- -gu7-bi tum3-de3
When the bird got up from its nest in order to bring (back) food for its chick

13. ku6-e ki sig9-ga a2-ba mu-un- [...] The fish [sought ?] the place silent(ly) "on its arms"
Double ruling
obverse
column 1
1'. hur?- -[...]
The mounds of mine spread out in the plain are a verdant mountain range, bearing an aura
2'. guru7 du6?- -[...]
(I) pile up large and small grain heaps for Enlil
3'. gib zizz2 gu2?- -[...]
(I) heap up wheat, emmer, and gunida for him
4'. arah- -[...]
In the storehouse of humanity, I fill up (with) a mountain
5'. nu-siki nu-mu-un-kuš- -[...], šu- -[...]
The orphan, widow, and the destitute have taken gigur baskets for dragging(?)
6'. an pad-pad-ra2-šu10 im- -[...]
They gather the remnants of my ears
7'. in-nu a-ša4-ga -[...]
(With) my chaff, piled up in the field
8'. nam-lu2-lu7 im- -[...]
I tow along(?) (all) humanity(?)
9'. gud udu šaš-aššakkan- -na- -[...]
(I) am able to rear the teeming(?) livestock of Sumuqan
10. gas-al hul?- -bi- -bur3- -[...]
Hoe, one who malevolently burrowed, (whose) blade malevolently tore out(!?)
11. gas-al im- -[...]
Hoe, one bound to work in clay
12. gas-al a-ša4-ga saš- -[...]
Hoe, the one whose head is lodged in the field
13. [gas]al u3-šub-ba im-[...]
Hoe, one who has spent the day in the mold, in clay, (with) no one to clean it

reverse
column 1'
1. e2 du3-a a id3(A.SUG)-de3 šu?- -[...]
After the water of the river "bound" the build houses
   note: Mittermayer ABZ sign 470 lists an A.SUG = i. For this form see also UET  6, 43
   o1’, UET 6, 187+ oii 10’, ri5, UET 6, 271 o3, and UET 6, 644+ ri1’.
2. di-en-lil2-le ma- -da saš?- -[...]
After Enlil frowned at the land
3. šibir₂ ₇en-līl₂-₇a₂  mu-₇un-zu?γ -[...]
   After it came to know(?) the staff(?) of Enlil
4. mah ₇en-līl₂-₇a₂  mu-a-akγ -[...]
   After it was acted upon by the supremacy(?) of Enlil
5. ₇en-līl₂-le šu nu-me-en-[
   Enlil did not abandon(?) (the land?)
6. ₈₇al zu₂ ₇bar-rim₇(DU)-₇še₃ [
   He gave the single-bladed hoe to the arid land
7. me-en-de₃ en-te-en gur₇(IRI?)-gi₇[
   You(?) bind us(?) (in) the winter just as the harvest (season)(?!
   note: If gur₇ (i.e., ṣṣur) is a phonetic variant to buru₁₄ “harvest” note that the harvest
   is opposed to enten “winter” seasonally in Ur III administrative texts.
8. ki e₂-me₇(L₇A₂)-e₇ en-te-na-gi₇x γ [...]
   We flee from(?) the place (of?) summer just like that of(?) winter
9. ₈₇al a₂₇la₂-e garad₇(KINDA?) mu-unγ -[...]
   The one that "binds the arm" of the hoe(?) has tied up(?) the sheaves(?)
   note: This sign is listed as a Sonderform by Mittermayer ABZ sign 389.
10. ₈₇har-mušen-na a₂₇la₂-e giγ -[...]
   The one the "binds the arm" of the bird snare(?) has tied up(?) the dragged gigur basket
11. ṣuru₇ saq₇-dili na₂ki-gulγ -[...]
   It has reared the solitary young man and the destitute person
12. an pad-pad-ra₂-gu₁₀ imγ -[...]
   They gather the remnants of my(!) ears
13. na₄kinkin ma-nudγ -[...]
   The millstone laid down for me, the mortar thrashed for me
   note: For this line, see Mittermayer OBO 239, 278.
14. ₈₇-γan-na-ta [...]
   It is being smitten by the pestle
15. ₈₇ṣag₄-an-zar? maγ -[...]
   The šaṣur and mansim sieves compete (to see who works the hardest)
   note: For this approximate sense of a-da-min₃ ... dug₄, see Civil FS Sanmartin, 121 n.
2.
16. [... sur₂γ -raγ -[...]
   Why does the man act angrily/What are (these acts) that a man does angrily?
obverse

1'. a-gar 3 -a-gar 3 -ra? [...]
I fill the meadows with water

2'. ĝeš-gi-ĝeš -[...]
When the reedbed is irrigated/flooded,

3'. id (A.SUG) u3 -mu-kud [...] When a canal is cut (open), when the ditch is cut (open), when water as a great flooding
river imposes water(?)

   note: Mittermayer ABZ sign 470 lists an A.SUG = iₙ. For this form see UET 6, 42 ri1’,
   UET 6, 187+ oii 10’, ri5, UET 6, 271 o3, and UET 6, 644+ ri1’.

4'. ĝeš dupšik tur-ĝu₁₀ [...]
The carrying basket, my little one, is put down with me (to work)/does not bend down with you

5'. [...] da um-da -ak -x
When, in(? the marsh, an edge is made(?)

   note: Compare the da ambar in Rim-Sîn F 18, where it seems to be an area for grazing
   cattle.

6'. [...] ĝeš al niğin₂-bi! im-ma? -gub-be₂-en
I, the hoe, serve comprehensively (in these situations)?

7'. [...] nummir -e nu-mu-un-si-il-si-il-le
(Neither) the southern (nor) the northern wind tear apart (my work) there(?)

8'. [...] nunnuz!? ib₂-de₅-de₅ -ge₇
The fowler gathers eggs

9'. [...] de₃ ku₆ -mi- [...]
The fisherman catches fish

10'. uģ₃[x] [-] x [...]
The people have taken the bird (hoop) traps (that have sprung?)

11'. ne -eš₂ [...] Now, my abundance sprinkles with its hands in the lands

12'. a-gar₃-ta - [...]
After the water has been cut off from the meadow

   note: For this and the following line, see Woods Machinist FS, 509.

13'. ki-durus kiǥ₂-ɡa₃ a ba -gal₂ -[...]
After the water has been set down/materializes for(?) working the damp ground

14'. ĝeš apin - igi-zu-še₂! a-ša₄-ga ɡa₂-e [...] Plow, before you I emerge in the field
15'. ašag₄ tak₄-tak₄ ma-ra-ra-duh-…]
For you I loosen the "set aside" field
16'. a₂-ur₂ eg₂-ga ma-ra-ra-[…]
In the "hideout"(?) of the dike I cut (away the weeds) for you
17'. u₂-kul ašag₄-ga ga₂-e ma-[…]
I remove(?) the ukul weed in the field
18'. gi BAD ġes³-rin₃(LU₂.U)-na-bi-[…]
I collect the dead/old reeds(?) and the roots for you in the field
19'. ašag₄ ki₈₂ ak uš₈-[…]
The field working (crew)(?) set in the path(?) for you
20'. gud-[…]-di-[…]-kam?-ma?-[…]-x
Six oxen, four men, and you are the eleventh
21'. x […] gi₄-a-ğa₂ x mi-[…]-ib-kar-kar-re
The "labor of my preparation (as a tool?)"(?) takes away ...
22'. […]-[ğu₁₀]-ta ašag₄-ga ed₂-[…]-da-zu-ne
When you go out in the field apart from(?) me
23'. ab₂-sin₂-[…]-dili-am₃-[…]-mu?-[…]-da-ab-[…]-ṣag⁸-[…]-ge
One cannot look favorably upon your furrow which is alone
24'. saġ₃-[…]-zu ki₈₂-[…]-şa₂ u₃-mu-e-ni-x-x
When you lodge your head (in the ground) working
25'. ġes³-rin₃(LU₂.U)-na-[…]-GIR₂-[…]-la₂
You are bound to(?) ... roots and thorns
26'. eme?-uzu u₃?-mu?--[…]-eme?-zu?- […] eme?-zu?- […] eme?-zu?- x x mu-[…]-x-[…]
When you break your ploughshare and re-create(?) your ploughshare, your ploughshare
does not(?) ... at your disposal(?)

reverse
1. engar-zu ġes³-apin-[…]-bi? til-la-[…]-mu-še₃ mi-ri-ib₂-še₂₁-[…]
Your farmer names you "this(?) plow is finished"
2. min₃-kam-ma-še₃-[…]-ma-ra-huğ-[…]-e ašgab ma-ra-[…]-huğ?-e
Again, a carpenter is hired for you, a leatherworker is hired(?) for you
3. e₂ nam-gašam-ke₄-[…]-ma-ra-ab-ni₁₀-ni₁₀-[…]
The house of the artisans scurry around ... (?) for you
4. tug₂-du₈ bar-DUN ma-ra-ra-an-zi₂-[…]-en
I(!?), the feltworker, "cut" the teasel brush(?) for you
note: For the possible orthography bar-DUN for bar-siki/sig₈ "teasel-brush" (see PSD B 128), see OB Nippur ur₅-ra division 4, 551. For tug₂-du₈ see Steinkeller OrAnt 19, 79f.
5. […]-[sur-ra ma-ra-ra-an-ed₃-de₃
He brings up a twisting picket(?) for you
6. bar?--[ed₃-de₃-ed₃-[…]-de₃ ša-ma-ra-an-kuš₂-u₃-de₃
And therefore(?) he is to "exhaust" the braiding lever for you
7. kuš nu-hi sa-ĝ-du-zu-aš? bi₂-ib-KU
A piece of leather not cut into strips (?) is made to sit (?) towards your head

   note: For kuš ... hi see Civil Lambert FS, 114. Or possibly read dug₃ “good.”

8. il₂-la-zu tur-ra-am₃ a-ra₂-zu mah-am₃
Your "raising/carrying" is small, but your "way" is supreme

9. ud zag-mu itud [...]-am₃?
The day of the new year is (i.e., begins a period of) twelve months

10. ud gub-ba-zu itud [...] (But) your service time is four months (per year)

11. ud zah₂-zu [...] Your fugitive (i.e., absentee) time is eight months (per year)

12. gub-ba-zu-gin₇ min-am₃ [...] As many as your served (time), it is two (times) you go (elsewhere)

13. ma₂-la₂-za e₂ i₃-du₈-du₈ [...] On your raft/freight boat (?) you pile up (?) a cabin

14. u₃-mu-e-ni-ri-en šu-zu dal-la u₃ [...] When you set yourself(?) in place there(?), and you remove/accept(?) the beams(?)

15. i-gi-zu dug ġeštin? (GU₂)-a-gin₇ a um-ta-x- [...] When you remove your face/front from the water(?) like a vessel of wine(??)  
   note: A similar form of GEŠTIN is reported by Mittermayer ABZ, sign 77.

   note: For this line, see Civil CUSAS 17, 262.

17. i₁ -bi₂-ğu₁₀ e₂₁ [...] mu₁ -ni₁ -ib₂ -si₇-si₇ - [...] My smoke makes ... green(??) in the house

18. ġeš₂ ninda₂ [...] Your seed funnel, where is it cast?

( several lines broken)

1'. [... ġeš₁ al₁ -me-en iri? - [...] ga₁ -an₁ -da- [...] I am the hoe, I shall ... along with ... in the city

2'. [e₂]-tur₃ [...] -da-me-en amaš? dağal-la-me-en
I am one who has extended the cattlepen, I am one who has broadened the sheepfold

3'. arad lugal-a-ni us₂ -sa-me-en
I am a servant who has followed his master

4'. e₂ lugal-a-ni du₃-du₃-a-me-en
I am one who always built/rennovated the house of his master

5'. im i₃-lu₃-en šeg₁₂ i₃-du₈-en
I stir clay, I spread (it out to make) bricks
   
   note: Attinger reads lu₃, which occurs unequivocally here and is followed in translation. Note, however, that LU₃ does occur elsewhere for expected BARAG in OB Ur literary manuscripts (for example, UET 6, 479 r4').

6'. u₈₃ ki i₃-ğaz₂-ğaz₂-an e₂ i₃ - [...] I lay foundations, I build houses
I follow the foundation of an old wall

UET 6, 44 = U 16879K
CDLI P346129
Home of the Fish 1f., Civil Iraq 23, source C

obverse
1. [...] x [...]
2. [...] ma-r-<a>ra? - [...] ara-h [...] [...]
... built a house for you, ... built a storeroom for you
3. e₂-e₂ -e dir-i-ga? [...] amaš gid₂-da ma-ra [...] [...]
... built a house that is more than a house(!?), a long (sided?) sheepfold for you
4. e₂-e dug? mu-un-[...] kaš sag₁₀ mu-un-de₂ [...] In the house .... pot(s)? and poured(?) good quality beer (in them)
5. kaš AŠ₂-AŠ₂-im-maḡaš₃ ku₇-ku₇-dam gi-ḡar-re-es mu-un-ḡal₂ [... put sweet beer up to the fence
6. zu-a-zu hu-mu-un-ši-du-un kal-la-žu hu-mu-un-du-un [...] So that your acquaintance(s) come towards you(!?), so that your friends come towards you(!?)
7. dumu gu₅-li-zu nam-mu-ni-ib-tak₄-tak₄-a Do not abandon the child of your friend
8. kur₉-ra-ma-ni-ib [...] dumu ki aḡ₂-ḡu₁₀ Enter it for me, my beloved child
9. kur₉-ra-ma-ni-ib dumu sa-ḡa-ḡu₁₀ Enter it for me, my beautiful child
10. ud nam-zal-e ḡ₁₆ nam-sa₂-e Don't spend the day (idle?), don't spend the night (idle?)

reverse
1. iti₆-<e₂>-ba nam-ba-ni-ib-ku₄-ku₄ Do not bring moonlight into the house
2. ud me-e-zal-la-gin₇ ḡ₁₆ me-e-sa₂-a-gin₇ As I have spent the day(?), as I have spent the night(?)
   note: The ME and E signs appear to have been written over a prematurely written MI sign.
3. kur₉-ra ba-ni-ḥu-ḡe₂₆ ki ḡar ma-ra-ab-du₇ The one who enters is pacified there, the area(?) has been made appropriate for you
4. ṣag₄-ba dur₂?! ḡar-ke₄ si ma-ra-ab-sa₂-e Sitting down in its midst(?) is set in order for you
5. k₄-ḡu₁₀ lu₂ nu₂-a-ḡu₁₀ ba-ra-<<ra>>-zi-zi My fish, so that my one(s) who sleep (there) do not wake up
6. lu₂ tuš-a-ĝu₁₀ du₁₇ ba-ra-mu₂-mu₂
So that my one(s) who dwell (there) do not quarrel
7. kur₉-ra-ma-ni-ib dumu ki aģ₂-ţ-ĝu₁₀
Enter it for me, my beloved child
8. kur₉-ra-ma-ni-ib dumu sag₂-ga-ĝu₁₀
Enter for me, my beautiful child
9. id₂ mun₃-na-gin₇ na-ba-al [...] 
Do not dig (in it?) like a brackish waterway ...
10. sahar-ĝar id₂-gin₇ zi-zi [...] 
Like river silt, do not learn how to rise (i.e., be excavated(?)

UET 6, 45 = LL× .37(+) 729
CDLI P346130
Home of the Fish 31f., 76f., 137f., Civil Iraq 23, source D

obverse
column 1
1'. [...] nu₂- a ma-ra-ab? - [...] 
My fish, so that the one(s) who sleep (there) are not(!?) woken up
   note: Error here and below for epistemic ba-ra-?
2'. [...] tuš- -a du₁₇ ma-ra-ab? - [...] 
So that the one(s) who dwell (there) do not(!?) quarrel
3'. kur₉ -ra-ma-ni dumu ki! a āģ₂-ţ-ĝu₁₀
Enter for me, my beloved child
4'. kur₉-ra-ma-ni dumu sag₂-ga-ţu₁₀ 
Enter for me, my beautiful child
5'. id₂ mun₃-na-gin₇ pas!? na-an-zu-zu 
Like a brackish waterway, do not discover the irrigation ditch(?)
   note: The beginning sign resembles NU or possibly IDIM. Civil Iraq 23, 158 emends to read PA₅. The broken sign(s) in CBS 8734+Ni 9668 rev. 1' do(es) not resemble PA₅.
6'. sahar-ţar id₂-da-gin₇ zi-zi na-an-zu-zu-u₃ 
Like river silt, do not learn how to rise (i.e., be excavated(?)
7'. a zal-le-gin₇ še₂₁-zu na-an-ba-la₂-e 
Like flowing water, do not diminish(!?) your recumbency(?)
8'. iti₆ e₂-ba? nam-bi₂-ni-ib₂ -kur₉-kur₉ še₂₁-zu? - 
Do not bring moonlight into the(?) house when you lie down(?)
9'. na- -an-ga-ba-e-da-du₃-e  īgi-zu ki!-ţu₁₀-uš-šē₃! 
May you also not be able to go away from(?) me, (set) your face to where I am
10'. [...]-gin₇ - ki si-im-si-im ak-zu-šē₃ na-an-ga-ba-e - da!?- -du₃-e  īgi-zu ki-ţu₁₀-uš-šē₃! 
May you also not be able to go (away) like a dog sniffing the ground, (set) your face to where I am
May you also not be able to go away like a ... towards your fodder, (set) your face to where I am
12'. [...]-(g)in? ki eš₃-dam DU-zuš₃!
In your manner of going like a prostitute towards the tavern
   note: Collation of CBS 8734 + Ni 9668 suggests the possible reading kar-γ-kid!γ-
   gin?γ eš₂-dam-še₃ DU-zu x [...].
13'. [na]-anγ -ga-ba-e-da-du₃-e igi-zuγ kiγ -ḫu₁₀-uš-še₃
May you not be able to go away from(?) me, (set) your face to where I am
14'. gudγ-γin?γ ₇turš₃-e igi-zuγ ki-gu₅₀-uš-še₃
My fish, may Dilimbabar rejoice with you
15'. ku₆-ḫu₁₀ ₄dil-im₂-babbar-re he₂-da-hul₂
My fish, may Dilimbabar rejoice with you
16'. udu-gin?γ amaš₃-du₃-e igi-zuγ ki-gu₅₀-uš-še₃
In your manner of entering like a sheep into the sheepfold
17'. ku₆γ-ḫu₁₀ ₄dumu-zid ḫu₂-sipad-da he₂-da-hul₂
My fish, may Dumuzi, the shepherd, rejoice with you

column 2
1'. ku₆γ-[ḫu₁₀ ...]
My fish, my ... fish, may it too enter with you
2'. x [...]
3'. ku₆γ-ḫu₁₀ eššubγ ku₆γ-ḫu₁₀ he₂γ- [...]
My fish, my eššub carp, may it too enter with you
4'. gi-muš giggī a-šag₄-ga [...]
A black boat pole cast into the field
5'. ku₆-ḫu₁₀ kun₃(MAŠ₂)-bi₂-ḫu₁₀ ₇he₂-enγ- [...]
6'. emeda tu ḫu₂ id₂-taka₃ niʁ₂-silaγγγ -ḫa₂γγ [...]
Nursemaid giving birth(?), taking away(?) dough (from) the riverbank
7'. ku₆-ḫu₁₀ kun!-bi₂-ḫu₁₀ ₇he₂-en-ga-<mu-e-...> My fish, my gubi eel, may it too enter with you
8'. kun₃(MAŠ₂) si gam₃ si ku₆ u₅-<ta?>-ta!? lah₃
(Possessing) a spiked tail, a spiked dorsal fin(?), plundering from the u land(?)
   note: The basic meaning of gam₃ involves curvature, with a possible secondary
   semantic application to appendages here.
9'. ku₆-ḫu₁₀ ŠE.SUHUR-gal-ḫu₁₀ ₇he₂-en-ga-<ga-mu-e-...>
My fish, my great ŠE.SUHUR fish, may it too enter with you
10'. ku₆ nundum-ba dumu (A.<IGI> pad₃-da-gin₇
A fish which within its lips is like a crying child
   note: The sign is NUNDUM (KA×NUN), not ŠUD₃ (KA×ŠU).
11'. ku₆-ḫu₁₀ ŠE.SUHUR-SAL-ḫu₁₀ ₇he₂-en-ga-<mu-e-...>
My fish, my thin? ŠE.SUHUR fish, may it too enter with you
12'. saq-du šesgal-e zu₂ šesga-rig₂
(Its) head is a hoe, (its) teeth are a comb
13'. ĝirid-pad-ra₂-bi šes₃-suh₃ an-na
Its skeleton is the top of a conifer tree
14’. ZU-EDIN-TUN₃-bi ₃₂⁴₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₃₂₃₃₳
8. kus-ğu₁₀ ab-suhur?-ğu₁₀ he₂-en-ga-mu-e-<...>
My fish, my *absuhur* carp, may it too enter with you
   note: The reading of the fish term follows ETCSL 5.9.1.
9. kus a-tar du₃ z₂ me-ze₂-bi ǧar-ra
The fish who sets up(?) derision/derides (like a clown?), placing bile in(?) its jaw
   note: For the combination a-tar ... du₃, see Attinger ELS, 195-196. Read a-kud =
   *butuqtu* (m) (thus Civil) or a-tar?
10. kus-ğu₁₀ a-gar₆-gar₆ kus₆-ğu₁₀ he₂-en-ga-mu-e-<...>
My fish, my *agargara* fish, may it too enter with you
11. dumu dam-gar₃-ra t₃ gar₉ su₃-a-ğu₁₀
My child of the merchant, sprinkling(?) dairy products(?)
   note: For this line, see Wagensonner KASKAL 8, 25. The sign is SUD, not IM.
12. kus-ğu₁₀ ka-mar₆ kus₆-ğu₁₀ he₂-en-ga<mu-e-...>
My fish, my *kamar* fish, may it too enter with you
13. dumu mar-tu bar-ta? DU-DU-MU
The child of the Martu nomads, ... by(?) back/from the outside(?)
14. kus-ğu₁₀ nun-bar-huš kus₆ he₂-en-ga<mu-e-...>
My fish, my *nunbarhus* fish, may it too enter with you
15. kus₆ u₂ gu₇ nu-gu₇-a a PU₂ x [...]
A fish that does not eat edible plants(?), ... water ...
16. kus₆-ğu₁₀ a-zag-gur₆ [-ğu₁₀ [...]
My fish, my *azaggur* fish, may it too enter with you
17. SU dugud gar₃? RU HU x [...] (Possessing) heavy skin(?), ...
18. kus₆-ğu₁₀ muš? [-ku₆ [...] My fish, my "snake" fish(?) ...
19. TUN₃ x x [...] ...

column 2
1. sug id₂-da-ka gu₃ hul-bi de₃-de₃
The one shouting(?) malevolently in the marshes of the river
   note: The reading sug is arbitrary.
2. kus-ğu₁₀ akan-nil₃-muš₆ kus₆-šu-še₃ ba-e-la₂-e
My fish, my *akanni* bird would bind you to (its) claws
   note: For this line see Veldhuis CM 22, 217.
3. a?-sa-par₄ la₂ sa-par₄-ra ma-ra-niğin
When(?) the *sabar* net is stretched out in the water(?), prowling around(?) the *sapa* net
   note: For this and the following line see Veldhuis CM 22, 297-298.
4. kus-ğu₁₀ ubur-rim₃-se₃ kus₆-šu-še₃ ba-e-la₂-e
My fish, my *uburri* bird would bind you to (its) claws
5. gir₃ niğ₂-zi-zu₂ bir₉-bir₉-ra
(Possessing) feet that raise, laughing
6. a-bar-bar-ta kaš₄ im-sar-sar-re
Darting from the shallows
note: For this and the following line, see Veldhuis CM 22, 262.
7. ku₆-šu₆ kišib₆-baršen₄-še₃ ba-e-la₂-e
My fish, my kišibar bird would bind you to (its) claws
8. x-a šu nu-tag-tag-ge
Not adorning ...
9. [...] x mušen-a PIRIG ku₆-a
... of a bird, ... of a fish
note: For this line see Veldhuis CM 22, n. 260 n. 108. The sign is PIRIG, not the anticipated GIRI₃, to be contrasted with the examples of the latter sign immediately above and below. The broken sign at the beginning looks like either TAR or GAM.
10. [ku₆]-šu₆ ki-ib₄-mušen₄-še₃ ba-e₃ -la₂-e
My fish, my kib bird would bind you to (its) claws
11. [ni₃]-ur₂-limmu₂ sug gir₃-gir₃ LU
A quadruped that dives and dwells in/passes through(?) the marshes
note: The reading of the LU sign is uncertain from several options (lug, dib, dab?).
12. ku₆-šu₆ kud-da-šu₆ ba-e-la₂-e
My fish, my kuda animal (otter?) would bind you to (its) paw
note: For the faunal term kud-da, see Peterson Sumerian Faunal Conception, 217f., Lämmkhirt TMH 9, 5 n. 36.
13. [šu₄]-še₃ nu-mu-e-la₂-e gir₃-še₃ mu-mu-e-la₂-e
They(?) will not bind you to (their) claws/front paws, they will not bind you to (their) claws/rear paws
14. [ku₆]-šu₆ ud zal-zal za-e ugu₄-še₃-šu₁₀-u₂₃-š₂₃-š₃-ga₂-nu
My fish, time elapses, come before me
note: There is an erasure between the NI and ZA signs and the GA₂ sign was written over another sign.
15. [ud] zal₃-zal za-e ugu₁₀-u₃₃-š₂₃-š₃-ga₂-nu
Time elapses, come before me
16. [...] ga₄-ša-an lu₃šu₄-kus₃-da za-ra he₂-en-da-hul₂
May [Nanse?], the lady of the fisherman, rejoice for you
obverse
1. ku6 x ba ba zag nam-dag? -ge-a?
   Fish, do not reject(?) a companion(!?)
2. kus-ĝu10 ku6 hi-a he2-ga-me-da-an-ku4-ku4
   My fish, may various kinds of fish also enter with you
   note: An erased sign follows the DA sign, possibly of the AN sign.
3. sum? sag9-sag9 u2-lal3 gu-ĝu-x (KA-KA)
   (Possessing) beautiful beards, eating(?) the ulal plant
4. kus-ĝu10 suhur-gal ku6-ĝu10 he2-ga- -da- -an-ku4-ku4
   My fish, my suhurgal carp, may it too enter with you
5. ġub-zal! gu7-gu7! KU NI x [...] Eating the ubzal reeds and ...
6. ku6- ġu10 suhur-tur- ġu10> he2-ga-me-da- -ku4- -ku4
   My fish, my suhurtur carp, may it too enter with you
7. nundun!(KA) gal-gal gi-zi na ġe x-ke4
   The one with big lips(?), sucking(?) the young reed growth
8. kus- ġu10 ġestub ku6- ġu10 he2-ga-me-da-an-ku4-ku4
   My fish, my ġestub carp, may it too enter with you
9. ġeš-gi-muš giggi a-šag4-ga ri-a
   A black boat pole cast into the field
10. ku6- ġu10 kun-bi2 ku4- ġu10 he2-ga-me-da-<an-ku4-ku4>
   My fish, my ġubi eel, may it too enter with you
11. šah2 ma2-gan-la2 gu2 id2-da-še3 niū2-silag- ġa2 kar-kar-TE?-re
   A farrowing(?) pig ... towards the river bank in order to constantly steal dough(?)
   note: For this line, see Cavigneaux A Scholar's Library in Meturan?, AMD 1, 262.
12. ku6- ġu10 kun-bi2 ku4- ġu10 he2-ga-me-da-an-ku4-ku4
   My fish, my ġubi eel, may it too enter with you
13. kun si gam3 kun sa-ha ġeš?-ta lah4
   (Possessing) a horned tail and a crook of a tail(?!), who plunders fruit(?) from the tree(s)(?)
14. ku6- ġu10 ŠE.SUHUR-gal- ġu10 he2-ga- -me-da-an-ku4-ku4
   My fish, my ŠE.SUHUR.gal fish, may it too enter with you

reverse
1. kus niū-ga-NAG? -ga- dumu-gin7 er2 pad3< - [...] x x [...] The fish ... weeping like a child ...
2. kus- ġu10 ŠE.SUHUR-sig10-ge he2-ga-me-da-an-ku4-ku4
   My fish, the ŠE.SUHUR.sig fish, may it too enter with you
3. [...]-am3 zu2- ga-rig2-am3
   (Its) head is a hoe, (its) teeth are a comb
4. [...] bi- ṣešI-x [...]-na?
Its skeleton is the top of a conifer(?) tree
5. [...] kummu? [...]-da? -ke?
Its air bladder(!?) is the waterskin of Dumuzi
6. [...] nu? -ga₂-x-NE
...
7. [...] x x
8. [...] x
(several lines broken)
1'. [...] x x [...] 
2'. [...] he₂]-ga -me-da-[an]-ku₄ -ku₄
My fish, my ... fish, may it too enter with you
obverse
1. lugal-zu dug₄-ga₄ -ni nu-ĝu₁₀ tah-a-ni nu-[ĝu₁₀]
The utterance of your king is nothing to me(?) lit. my non-existence), his reiteration is nothing to me(?)
2. lugal-ĝu₁₀ [...]-tu-da-ni nam₄ -en-na tum₂ [...] When my king was born, he was suitable for lordship
3. en unug₃ -ga muš-saḡ-kal ki-en-gi₄ -ra til₃-la₇ [...]-ma₅ The lord of Unug, a saḡkal snake living in Sumer, crushing heads like flour
4. dara₃-maš kur-bad₃-da a₂-nun-ĝa₂ A mountain goat whose strength is in the mountain peak
5. šilam-za₃ maš₄ kur₃ na ḡa kug-ga-kam₅ siki₅(UmBIN₇₁ₙ₈₁) suh-suh The šilamza bovine, the mountain(?), goat purified with soap and plucked of its wool(?)
   note: For UmBIN = siki₅ see Veldhuis JAOS 120, 391. This form of MUŠ₂ (almost like SURgunû) is attested elsewhere at OB Ur (UET 6, 133 o₁, UET 6, 384 o/r1-2).
6. ab₂ zid₃ [...]-kur šag₄-ge tud-da Given birth to by the true cow in the mountain midst
7. en-me-er-kar₂ [... ḏu-tu-ke₄ mu-e-ši-in-gi₄-nam₅ Enmerkar, the son of Utu, has sent me to you
8. iri-ki₇ saḡmu₄-sen₇ -gin₇ ḡeš-bi-da na-na₇ -ra₇ -ab-dal₇ -e₇ In his city, I(!) shall make (the people) fly from the trees like pigeons
9. muš-en-gi₇ gud₃ us₂₇ -sa-bi-a nam-bi₂₇ -ib₂-hu-luh? -e I(!) shall terrify (the people) in their founded nests like birds
10. ganba-bi ḡa₂₄ -la-gi₇? na-an-si₉-ge₄? -en₇ According to the current market rate I will tear away/silence(?) (the people)
11. iri₁ ki₆-gul₇ -gul-la-gi₇ sah₃-ra₇ -x-x[...] I will make (the people) hold dust as if (they inhabited) a destroyed city
12. aratta₅ a₂₄ -dam ḏen-ki₄-ke₄ nam₅ ña₄ -an-kud Aratta, the settlement that Enki has cursed
13. ki bi₂₄-in-gul-la-gi₇ ki nam-ga-bi₂₄-ib₂₄-gul-en I too shall destroy the place like the one who has destroyed places
14. egir-bi ḏinana ba-ši-in-zig₃ Inanna has raised ... behind them
15. gu₃₇ im-mi-raḥ₂-aš-ṣeg₁₀ im-mi₇ -in-gi₄ She has shouted and screamed
   note: Sandhi writing.
16. kuš₇ bi₂₄-in-su-a-gi₇ kuš₇ nam₇ -ga-bi₂₄-ib₂₄-su-su (I) too shall devastate like the one who has devastated
After (an inhabitant) has packed leather bags with gold ore
note: For this line, see Attinger ZA 95, 235. For this orthography for ku₃-sig₁₇ "gold," which is prominent at OB Ur, see Reiter AOAT 249, 16 n. 60.
18. kug-me-a sahar-ba zag ba-ni-in-us₂
(After) (an inhabitant) has placed kugmea metal in its ore(?) beside it
19. kug sa₂₄-PA-še₃ u₃-mu-un-dim₂₄-dim₂₄
After (an inhabitant) fashions the metal into pouches(?)
20. anše kur-kur-ra-ke₄ bar um-mi-la₂-[
After one fastens sacks(?) upon donkeys of the mountains(?)
note: Or read ANŠE.KUR kur-ra-ke₄ (thus Mittermayer)?
21. ġa₂-e-še₃-am₃₅ den-lil₂ ban₃-da kur-kur-ra-ke₄
On my behalf, the junior Enlil of the lands
22. en₄-nu-dim₂₂-mud-e šag₄ kug-ge ba-an-pad₃-[
The lord that Nudimmud has chosen in (his) pure heart
23. kur me sikil-la-še₃ ha-ma-du₃-[
(They) will therefore build ... for me in the manner of(?) the mountain of the pure me
24. ṣēṭaškarin-gin₇ hi-li ha-ma-ab-[
Make it alluring like the box tree for me
25. Ṽu₄-tu agrun-ta e₃-a-gin₇ si-mu₃ḫ ha-ma-gun₃-[
Make (its) rays sparkle for me like Utu coming out of his agrun chamber
26. zag-du₈-zag-du₈-bi urin ha-ma-mul-[
And make its thresholds sparkle (like) a standard for me
27. agrun-₄-agrun-ba šir₄ kug nam-ṣub du₁₂-a-
When(?) the holy songs and incantations are sung in its agrun chambers
28. [...]₃₅ nu-dim₂₂-mud-ke₄ ṣa₂-ra dug₄₃-mu-[
Say the spell of Nudimmud for me
29. [...]₅-ṣ-e₂₄-na₃₃-bi u₃-mu-[
After you have spoken what you are saying to me(?)
30. [...] x-da-x
To the scion who grows(?) a lapis beard
note: The note ŠU u₃₈-la-x occurs on the left edge of the tablet, with its placement suggesting that it pertained to the content of the obverse.

reverse
1'. inim-₃-bi eš₃ e₂-₃-an?-[
I shall speak the words to him in the shrine of Eana
2'. ġis-par₄ ṣēš₄mes gibil-gin₇ gurun-[
In the ġipar complex, bearing fruit like a new mes tree
3'. lugal-ĝu₁₀ en kul-aba₄₃-ra šu ga-mu-₄-na-[
I shall repeat it for my king, the lord of Kulaba
Thus in (i.e. contemporaneously?) that of what he (the messenger) should be saying to him (the Lord of Aratta said)(?)

5'. ki₂-gi₄-a lugal-zu-ur₂ en kul-ab₃-[...]

Messenger, to your king, the lord of Kulaba

6'. u₃-na-a-dug₄ u₃-ne-de₃-tah⁻

When you speak to him, when you repeat

7'. ġa₂-e⁻ me-en en šu sikil tum₂-ma-ar⁻

It is I, the lord who is suitable for the pure hands(!?)

note: The grapheme -ar is exceptional versus the other sources and is probably an error of preservation from above.

8'. ĝa₂-rab₃ mah an-na nin an-ki-ke₄

And therefore the neck stock of heaven, the queen of the universe

9'. in-nin₉ me šar₂-ra kug d₈inana-ke₄

The lady of the many cosmic powers, holy Inana

10'. aratta⁴ ki kur me sikil-la-še₃ hu-mu-un-de₆-me-en

It is I(?) who she brought to Aratta, the mountain of the pure me

note: Mittermayer notes that tum₂-me-en is attested elsewhere as a valid rendering of the finite verb, but -me- in following line is either an error of preservation or evidence for the enclitic copula.

11'. kur-ra ĝa₂-gin₇ igi-zu bi₂-in-tab-me-en

It is I(?) who she has made block your face(?) from(?) the mountain like a great door

12'. aratta⁴ ki-unug₃-še₃ gu₂ a-gin₇ 1₂-ša₂-ša₂

How could Aratta submit to Unug?

13'. aratta⁴ ki-unug₃-še₃ gu₂ şu₂-ša₂ nu₂-gal₂

Aratta's submission to Unug does not exist

14'. e-ne-ra dug₄-mu-na-ab

Speak (that) to him

15'. ur₃-gin₇ hu-mu-un-na-ab-e-a-ka

Thus in (i.e. contemporaneously?) that of what he (the lord of Aratta) should be saying to him (the messenger said)(?)

16'. ki₂-gi₄-a en aratta⁴ ki-ke₄ mu-na-ni-ib-gi₄-gi₄

The messenger was replying to(!) the lord of Aratta

17'. nin gal d₈inana me huš-a u₅-a

The great lady Inana, riding on/superimposed by the furious me

18'. hur-sa₂ kur şuba₃-ka dur₂ ǧa₂-ša-ra

Seated in the mountain range of the mountain of šuba stones

19'. barag kur şuba₃-ka še-er-ka-an dug₄-ga

Having adorned the dais of the mountain of šuba stones

20'. en lugal-šu₁₀-us! subur-ra-na-še₃

My lord and king, in the manner of her servant(?)

21'. nin e₂-an-na-ka mu-na-ni-in-kur₉-re

The lady has made him enter into the Eana temple(?)

note: The beginning phrase is determined as DN in some sources. For the divine name see RIA 9, 341.
22'. en aratta\textsuperscript{ki} gu\textsubscript{2} ki bi\textsubscript{2}-in-ĝar\textsuperscript{...}[kul]\textsubscript{1} -aba\textsubscript{4} ki-še\textsubscript{3}

(Saying) "The lord of Aratta has bowed his neck (to) the ground on behalf of Kulaba"(?)

23'. ur\textsubscript{5} -gin\textsubscript{7} hu-mu-un-na-ab\textsubscript{-e}\textsubscript{-a-ka}

Thus in (i.e. contemporaneously?) that of what he (the messenger) should be saying to him (the lord of Aratta said)(?)

note: This source appears to emend the text of this and the previous line to match lines 218 and 227, with suspect resulting meaning.

24'. en unug\textsuperscript{ki} -ga muš-saĝ-kal ki-en-\textsubscript{gi} -ra til\textsubscript{3} saĝ zid\textsubscript{2}-gin\textsubscript{7} ma\textsubscript{5}-ma\textsubscript{5}

The lord of Unug, a saĝ\textsubscript{kal} snake living in Sumer, crushing heads like flour

25'. dara\textsubscript{3}-maš kur-bad\textsubscript{3}-da a\textsubscript{2}-nun-ĝal\textsubscript{2}

A mountain goat whose strength is in the mountain peak

26'. šilam-z\textsubscript{a}3 maš kur nağa kug-\textsubscript{ga-kam}\textsubscript{1} siki\textsubscript{4}(UMBIN) suh-suh-e\textsubscript{1}

The šilam\textsubscript{za} bovine, the mountain(?) goat purified with soap and plucked of its hair(?)

note: For UMBIN = siki\textsubscript{4}, see Veldhuis JAOS 120, 391. The KUR sign may be an error of preservation from the previous line.

double ruling

27'. ĝeš\textsubscript{2}

(Total) sixty(?)(lines)(?)

note: The total suggests that four lines are missing in the gap, and thus the source probably omitted some lines or combined a line among 209-213.

28'. im\textsubscript{1} -gid\textsubscript{2}\textsubscript{-da} limmu\textsubscript{2}-kam-ma

It is the fourth single-column tablet (in a series)

29'. iri\textsuperscript{[ki]} gud huš ni\textsubscript{2} gal gur\textsubscript{3}-ru

The city, a furious bull bearing a great aura

note: The Akkadian note a-na TA?-i-[...] occurs on the left edge of the tablet, with its placement suggesting that it pertained to the content of either the reverse or the entire tablet.
obverse

column 1'
1'. [...]-x
2'. [...]-x

column 2'
1'. mu?- -[...]
I (Lugalbanda) relied upon you (the Anzu bird)
2'. dam-[...]
He said "may your wife be my mother"
3'. za\(\) -e\(\) ad-da-x [...]
He said "may you be my(?) father"
4'. [...]-la\(2\) -zu\(\) -ne\(\) [...]
Your little ones as my brothers
5'. nam?\(\) -ba\(\) -ni\(\) -in\(\) -kur\(\) -[...]
Indeed (I?) will regard them (lit. bring them in)
6'. [...] ha?- šu-ur\(2\) nu?- [...]
Since yesterday in the (mountain of) cypress, the unknown of mountain(s)
    note: For the phrase ha-šu-ur\(2\) nu-žu kur-ra-ka, see Woods JNER 9, 207, 210-211 and n. 104.
7'. [...] mu?- un-x-[...]
(I) have been standing in place (waiting) for you
8'. [...] he\(2\) -me\(\) -da\(\) -[...]
May your spouse stand beside you in my greeting
9'. [...]-mu\(\) -ra\(\) -ab-[...]
I shall greet you
10'. [...] x x [...]

reverse

column 1
1. ğu\(2\)-nu\(\) [...]
Come, my Lugalbanda
2. ma\(2\)-gur\(\)\(\) [...]
Like a barge(?) (carrying) precious metal, like a boat (carrying) barley
3. ma\(2\) ğe\(\) [...]
Like a boat that is to transport apples
4. ma\(2\) ukuš\(2\) -[...]
Like a boat providing shade to (?) cucumbers
Like a boat exuding allure at the site of the harvest
Go proudly back to the brickwork of Kulaba
Lugalbanda, the one who loves the seed(?)

Was not accepting (the suggestion)

Note: For this and the previous line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 161, Woods CM 32, 205. Is this a systematic error for lu₂ til₃-e ki a₃g₂ “the one who loves to sustain”?

Ninurta, the son of Enlil
May he cover the top of your head with the sa₃gšu turban, the piri₃g creature of battle
... of lord(?)/mighty ... of(?) the Great Mountain (Enlil) (whose) chest cannot be turned back
May he stand it(?) on your chest
In the mountain/foreign land a ... net(?), a ... net(?) ...
(You?) will go(?) to the city(?), the site of [Unug(?)]
Lugalbanda, the one who loves the seed(?)

Note: For this and the previous line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 161, Woods CM 32, 205.

Like Šara, the beloved son of Inana
Bring out your barbed arrows like sunlight

Note: For this and the following line, see Attinger ZA 95, 224.

May the barbed arrow act as a šagtur snake(?) to those it hits
column 2
1. [... lugal]-ban-da
   The Anzu bird (to) holy Lugalbanda
2. [...]-RI
   Was speaking(?)
   note: This source either had a different verbal root or employs the homophonous
   writing de₅ for de₂.
3. [...] lirum- he₂-ĝal₂
   May there be strength in your arms
4. [...] ba-kuš₂-u₃-de₃
   May you(?) never tire
5. [...] na?- an-gig-ga-a
   Your pumping arms shall not suffer pain
6. [...] ud imin-bi diškur-gi₂
   Moving like the sun, like Inana, like(?) the seven storms of Iškur
7. [...] nim- gin₇- ga-ĝir₂
   (You said) "I want rise like flame and flash like lightning"
8. [...] ġen-ni!
   Go where your eye looks and sees
9. [...]-bi-ib
   Set your foot to wherever you eye raises to
10. [...] gi₄- bi
   Confront according to your free will/wish
11. [...]-a
   In the place where your heart also speaks to you (about)
12. [...]-a
   Untie your sandals
13. [...]-kur₉-da
   (When) Utu is to bring (you) (back) to your city, Kulaba
14. [...]-a
   The one who curses you
obverse
1. en-e kur lu₂₃ til₃-la-še₃₃ ĝeštug₂ [-…] na-an-[…]
The lord paid attention to the mountain that sustains man
2. en dGIŠ.NE₃.GA.MES-e kur₃₃ [lu₂₃] til₃₃ [la-še₃₃] ĝeštug₂-ga₃ -a₃ -ni […]-gub₃_
Lord Gilgameš paid attention to the mountain that sustains man
3. arad-da-a-ni en₃ ki₃-dug₃₃ [-…] mu₃ na-[…]
He was speaking to his servant Enkidug
4. en-ki-dug₃ murgu ġuruš₃₃ til₃₃ [la?] [-…]-ra₃ -an-e₃ [-…]
Enkidug, the shoulder of (?) a young man has not brought out the limits/secrets(?) of living
5. kur₃ -ra₃ ga₃ -x₃ [-…] mu₃-ĝu₁₀₃ ga₃ [-…]
I want to enter into the mountain, I want to establish my name
6. […] ga-bi₁₂₄ -ib₂₄ -gub₄
Where a name (can) stand (be inscribed), I want to establish my name
7. […]-gub₄ -bu₂₄ -ba mu₃ diği₄r-re-e-ne ga-bi-ib₂₄-gub₄
Where a name (cannot) stand (be inscribed), I want to establish the name of the gods
8. [arad]-da₃ -a₃ -ni₃ en₃-[ki]-dug₃₃-e!?₃ inim₃ mu₃-ni-ib₂₄-gi₄₄ -gi₄₄
His servant Enkidug was replying
9. lugal-ĝu₁₀₃ tukum-bi₃ kur- ra₁ i-ni-in-ku₄₄-ku₄₄-de₃ dulu₃ he₂₄ -me₁₂₄ -e-da-zu
My king, if you are to enter the mountain, Utu should know of it along with us
10. d!?u₃u₃₁₂₄ -šul₁₂₄ d₃ u₃tu₃ he₂₄ -me-e-da-zu
Utu, the youth Utu, should know of it along with us
   note: If read correctly, the AN sign appears to have been written over another sign, possibly KUR.
11. kur ĝešer₃₃ kil₃₃ dim₂₃ -ma₃ [-…] sul dulu-kam₁₂₄
The decision of the mountain of cut juniper belongs to the youth Utu, (Utu should know of it along with us)
12. d!GIŠ.NE.GA₃₃ .MES₄ maš₂ babbar-ra […]-ni im-mi-in-te₇₄₄₄
Gilgameš took a white goat kid

reverse
1. maš₂ su₄ maš₂-da?₃ -ril?₃ [-…]
He clasped a brown goat kid of the mašdana delivery to his chest
2. šu-ni ĝešedru₃ kug₃₃ x₃ [-…]-da?₃ -gal₂
His hand held the pure scepter at his nose
3. dulu an-na₃ -ra?₃ gu₃₃ mu-na-de₂₄ [-…]
He was calling out to Utu of heaven
   note: The KA sign has a repeated second half.
4. `duṭu kur-še₃ in₄ -ku₄ -ku₄ -de₃ a₂ -tah-ĝu₁₀ he₂ -me-en
Utu, if (I) am to enter into the mountain, will you be my helper?
5. kur-še₃ in₄ -ku₄ -ku₄ -de₃ a₂ -tah-ĝu₁₀ he₂ -me-en
If (I) am to enter into the mountain of cut juniper, will you be my helper?
6. `duṭu an₁ -na₁ -ta inim mu-ni-ib-gi₄ -gi₄
Utu from heaven was replying to him
7. [...] ni₂ -za he₂ -me-en kur-ra a-na-bi me-en
You are of yourself a young man, a native son, what are you to the mountain?
8. [...] ga₁ -ra-ab-dug₄ inim-ĝu₁₀ -uš ĝeštug₂ -zu₄
Utu, I want to speak to you, (may) your ear be oriented towards my words
9. [...] ab₁ -dug₄ ĝizzal! he₂ -em-ši-ak
I shall greet you, may (my words) be listened to
note: The final sign of the Diri compound does not look like ŠIR@90.
10. [...] lu₁₂ ba-uš₂ Šag₄ ba-sag₃
In my city, a man dies, and (I) am distressed
note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 147. For this and the
following four lines, see Taylor Black MV, 351-356.
11. [...] u₂₁ -gu₁ -ba₁ -an-de₂ Šag₄ ba-an-gi₂
One has forgotten a man, and (my) heart is pained
12. bad₃ -da gu₂₁ -g₃a₂?... im₁ -ma₁ -an-la₂
On the city wall, I stretched out my neck(?)
13. adda id₂ ib₂ -SI?... -x... igi... im-ma₁ -x-x...[...]
(I) saw a corpse floated by the river(?) <in the water>
(note: The remnant of a Winkelhaken appears to occur immediately after what may
have been the SI sign, which is difficult to reconcile with the expected A component of
DIRI.
14. u₃ Ša₂-e ur₃ -gin₇ na-ab-ba-ak... [-... ur₃ -še₃ me-en?...]
But I should not be done thusly! Thus I must be?
15. lu₁₂ sukud₃(UZU)-da an-še₃ nu-mu-un...[-...]
A tall man has never stretched to heaven
(note: The sign is more properly UZU (Mittermayer ABZ, sign 134), but the antonymic
pair and the other sources confirms the reading /sukud/. For this atypical form of the
SUKUD sign, see Mittermayer ABZ, 52, sign 133 (also attested in UET 6, 100 o5).
16. lu₁₂ dağal-la kur-ra la-ba...[-...]
A broad man has never engulfed the land
17. kur-ra ga-am₃ -kur₉ mu-ĝu₁₀...[...]
I want to enter into the mountain, I want to establish my name
obverse
column 1'

1'. [...] muš]-saš-kal šeg₃₁[^?] gi₄[^?]-[^-] x [...]
The fifth is ..., a screaming saškal snake, ...(?), splitting the mountain range
   note: For this and the following two lines, see Civil Wilcke FS, 78-79, Peterson BPOA
   9, 79. The degree of textual inclusion with this source is not entirely clear.

2'. [...] a]-ĝi₆-gin₃ kura gaba [...]
The sixth is ..., beating its breast against the mountain like a flood

3'. [...] nim₃(TUM₃)-gin₇ i₃]-ðir₂]-ðir₂-re da-bi-še₃[^?] [...]
The seventh is ... flashing like lightning(!), no one will approach its side

4'. [...] ur]-saš sul ᵄutu ʰGIŠ.NE.GA.MES-ra [...]
The seven heroes, the youth Utu gave to Gilgameš

5'. [...] x [...] hur-saš]-g₄₂-ke₄ h₄-μu-ni-in-tum₂-tum₂[^?]-[^-]
They(?) will bring the boats for portage to the base of the mountain range
   note: For this line, see Civil Wilcke FS, 79-81.

6'. [...]erem[^?]-[^-] kud-kud-[^-]de₃[^?] h₄₃-la-gin; im-₃a-na-ib²[^?]-[^-]
It was made pleasing there for the one who cuts the juniper

7'. [...] ʰGIŠ.NE.GA[^?]-[^-]MES-e h₄₃-la-gin; im-₃a-na-ib²[^?]-[^-]
It was made pleasing there for lord Gilgameš

8'. [...]na[^?]-[^-] lu₂ dili-gin₇ si gu₃ ba-ni-in-[^-]
In his city as a single man he sounded the horn

9'. [...] tab-ba-gin₇ gu₃ teš₂ ba-ni-in-[^-]
As two companions (he and Enkidug), (they) shouted together

10'. [...] ez-a-ni-še₃ ama tuku ama[^?]-[^-]
The one who has a household to his household, the one who has (lives with) a mother to his
   mother

11'. [...]-dili ḡ₃₂-gin₇ ak a₂[^?]-[^-]gu₁₀[^?]-[^-]še₃[^?]-[^-]
May single males acting(?) like me, act on behalf of my power

12'. [...] ez-a-ni-še₃ ama tuku[^?] ama[^?]-[^-]
The one who has a household to his household, the one who has (lives with) a mother to his
   mother

13'. [...]-gin₇ ak[^?-] ninu-am₃ a₂-ni-še₃ ba-x[^-]
The single males acting(?) like me, fifty of them, have acted on behalf of my power

14'. [...] simu]-še₃[^?] g₄ir₃-ni bi²[^?-][^-]
He set out to the house of the blacksmith
15'. [uru]d[a₂] -aš? -ašgar? -aga? -URUD-SAL a₂ nam-ur-sa=gā₂-ka im=x [...] He was pouring (the metal for) the (blade of the) ašgar ax, the agasilig axe(?)! the arms of heroism

note: The SILIG sign that is attested in Nippur sources is not present in this source. Does the spelling reflect confusion with urudtun₃ sal?

16'. [...]-na -äiri -[...] He set out to the grove of deep shade

note: For the expression ĝēkiri₆ ĝē₆-eden-na, see Wilcke AS 20, 301-302, Civil OA 22, 4 n. 9, Sefati Love Songs, 168, and Rubio JAOS 121, 273.

17'. [...] ĝēṭaškarin?= -na-ka im=ma -[...] He was striking (down) the axe handle(?) of halub wood, apple wood, and boxwood

18'. [...] x [...] reverse

column 1

1'. ĝē2!(TUG₂) ĝē₅ tab-ba [...] No one can cut a three-ply rope(?)

note: For the ĝē₂ ĝē₅ tab-ba, see George The Babylonian Gilgameš Epic, 822.

2'. bad₃-da [...] On a wall, water does not overwhelm a man(?)

3'. ĝē₂ gi-sig-ga [...] Fire cannot be extinguished in a house with a reed fence

4'. za-e ĝa₂-e tah-ma-ab ĝa₂ -[...] You help me, I shall help you, what is it of ours that someone can take (away)?

5'. ba-su-a-ba -[...] When it sank, when it sank

note: For this passage, see Civil Wilcke FS, 83.

6'. ud ma₂ ma₂-gan⁹ -[...] When the Magan boat sank

7'. ma₂-GI ma₂-gi-lum [...] When the barge(?), Magilum, sank

8'. ma₂-<da>-la₂ ma₂ zi-ša₄-ĝal₂-la-ka? -[...] A raft, a lifeboat, seized ...

9'. ĝa₂-nam!-ma ga-an-ši-re⁷-re-[...] Come! Let us go and have a look!

10'. tukumbi [...] (But) if we go

11'. ni₂ i₃-ĝal₂ [...] There will be an aura, there will be an aura, turn back!

12'. umun₂ i₃-ĝal₂ [...] There will be cunning(?) there will be cunning, turn back!

13'. ni₃-ga₄-zu ĝa₂-nam-ma ga-an-ši -[...] (This is) your thought, (but) come, let's go!
14'. uš ḡeš₂ nindan la- -[...]
After someone has not even approached (within) 3600(?) nindan
15'. hu-wa-wa e₂ ḡeš₂-ner-na-ka-ni x-[...]
Huwawa has (already) “seized” (him in) his house of juniper/cedar
16'. igi mu-ši-in-bar igi? -[...]
He has looked, it is the look of death
17'. sa ḡ mu-na-tuku₄-tuku₄ saŋ? -[...]
He has shaken his head (taking an oath?), its is a head filled with (punishment for?) sin
note: For the verb sa ḡ... tuku₄, see Peterson BPOA 9, 158.
18'. ḡurušŋ baʔ- -daʔ- -me-én-na iri ama tu-daʔ -[...]
You who are a young man to your detriment, you will not return to the city of your mother
19'. [...] giři₃- na ni₂ ba-an-ri ni₂ [...] He imposed his aura into his muscles and his feet
20'. [...] li- -bi₂ -[...]
He could not turn his foot (i.e., take a step) on the ground

column 2
1'. hu- -wa- -wa- usu- -ni- -taʔ- x […] x tuš-a mu-na- -x-[...]
Huwawa by means of his own strength ..., he [said?] to him "sit"
2'. ur-UR-e dur₂ im-ma-ḡar₂ [er₂ im]-ma- -an- -pad₃ si₁₂-si₁₂ iš-ḡa₂ -[...]
The hero(!) sat down, wept, and made sobbing noises
3'. hu-wa-wa <dur₂> im-ma-ḡar er₂ im- -ma- -an-pad₃ si₁₂-si₁₂ iš-ḡa₂ -[...]
Huwawa sat down, wept, and made sobbing noises
4'. hu-wa-wa ḡGIŠ.NE.GA.MES-ra- ḡš₃-ne-š₄ KA […]
Huwawa ... compassion for Gilgameš
5'. ḡGIŠ.NE- ḡ.GA.MES šu-ba- -muʔ- -uṣʔ- Gilgameš, release me!
    note: Compare the šu-ba-AN-u₈ of UM 29-16-84+ rii₅ and the šu-ba-(am₃)-mu-u₈ of Dumuzi-Inana D 19.
6'. ḡutu inim ga-mu-na-ab-be₂- Gilgameš, release me!
    So that I may speak a word with Utu
7'. ḡutu- ama tud-da-ḡ₂ nu-zu₄(SU) a-a buluḡ₃-ḡ₂- Utu, (I) do not know the mother that bore me, (I) do not know the father that reared me
    note: The BULUG₃ sign is rendered atypically, perhaps in a novel manner, with three wedges.
8'. [kur]-ra- mu-tud-de₃-en za-e buluḡ₃- [...] I was born in the mountain, you reared me
9'. ḡGIŠ.NE.GA.MEṢ zi an-na mu-un-pad₃ zi ki-a mu-un- -[pad₃] zi kur-ra mu-un-[pad₃] Gilgameš swore an oath by heaven, he swore an oath by earth, he swore an oath by the netherworld
10'. [...]-še₃-Š mu-un-dab₄ ki-za nam-ba-an- [...] 
He seized his hand(?) (saying): “you shall not be deprived” 
  note: Compare Ninmešara 42. For the expression ki-za ... de₆, see Attinger Ninmešara 
  (Innana B) (4.7.2), 4 n. 31. 
11'. [...]-ba?-Š GİŠ.NE.GA.MES dumu-egir šag₄-ga-na arhuš ba-an- [...] 
At that time, Gilgameš, the native, had compassion in his heart 
12'. [q]GİŠ.NE.GA.MES en-ki-dug₃-ra gu₃ mu-un-na-de₂-Š -e 
Gilgameš was speaking to Enkidug 
13'. en-Š-ki-dug₃ mušen dab₅-ba ki-bi-še₃ ha-Š-[x]-DU 
Enkidu, may the captured bird go (back) to its place for me(?) 
14'. ĝuruš-Š dab₅-Š -ba ur₂ ama-ni-še₃ he₂-ġi₄-Š -gi₄-Š 
May the captured youth be returned to the lap of his mother 
15'. [...]-ni en-ki-dug₃-e gu₃ mu-un-ni-ib- [...] 
His servant Enkidug was replying 
16'. [...]-ra₂ dim₂-ma [...] 
The tall, (if) he lacks intellect 
17'. [...] nam-tar [...]-SU-Š 
The Namtar demon/fate will consume him, the Namtar demon/fate having not been 
  revealed 
18'. [...] ki-Š -bi du-Š -[...]-bi 
The caught bird that is to go back to its place 
19'. [...]-dam 
The caught youth that is to be returned to the lap of its mother 
20'. [...]-de₃-Š 
You will not return to the city of your birth mother 
21'. [...]-hul?-Š 
... 
  note: Thus line 163f., but the placement here makes little sense ahead of the preceding 
   line. 
22'. [...]-de₂-Š -e 
Huwawa was speaking to Enkidug 
23'. [...]-hul?-Š 
Enkidug is defaming me 
24'. [...] x
They laid it down at the base of the mountain range.

His second terror, his third terror ...

His fourth terror, his fifth terror, his sixth terror ...

After his seven terrors were exhausted, he approached his side.

Like a garĝestina snake, he went from (a hiding place?) onto his shoulder.

As if(!!?) he had kissed him, he struck him on his cheek with his fist.

Huwawa "flashed his teeth"/laughed(?), ... his forehead(?)

Huwawa spoke to Gilgameš.

Deceiving hero ...

The great two(?) ... upon him ...

The hero by means of his own strength ..., he [said?] to him "sit"

The hero sat down, wept, and made sobbing noises.
Huwawa sat down, wept, and made sobbing noises.

His eye/face ... weeping.

Gilgameš! ... I want to speak to Utu!

Utu, (I) do not know the mother that bore me, (I) do not know the father that reared me.

... bore me in the mountain, you reared me.

Gilgameš swore an oath by heaven, he swore an oath by earth, he swore an oath by the netherworld.

He seized his hand(?) saying(?) he(? Enkidug) shall not dig your grave(?)

Gilgameš was speaking to Enkidug.

May the captured youth be returned to the lap of his mother.

Enkidug replied to Gilgameš.

The tall, (if) he lacks intellect.
obverse

1’. e₂? simu₂? - [...] 
2’. ĝīr₁₃? - [...] 
He set out to the blacksmith shop 
3’. a₂-aš [...] 
4’. a₂ nam -ur - sa₇ - [...] 
5’. im -ma -ni -x [...] 
He was pouring (metal into the molds for) the ḫašṭar and agasilig axes, the arms of battle 
6’. x [...] x x [...] 
7’. [...] -ni? [...] 
He set out to the deep shaded orchards (?) 
8’. ĝē₂ -ha -lu₂ - [...] 
9’. ĝē? [...] ĝētaškarin 
10’. im […]-sag₃-sag₃ 
He was cutting down ḥalub trees, apple trees, and boxwood 
11’. dumu -iri - ni [...] 
12’. x […]-re[…] 
The citizens (of) his city who came with him 
13’. x […]-ke₄ 

... 
14’. x […] x 
15’. […] x-xmušen-na? 

... 
16’. […] x […] x 
17’. x […] x [...] -bi? [...] 

...
18’. ḥuʳ -sag₃ [diš]-kam bi -ri-bal 
He traversed(!?) the first mountain range 
19’. ĝē₂ -eren - šag₄ -ga -a -ni [...] 
20’. nu-mu -[un]-na -pad₃(RU) [...] 
His mind did not find(!) the juniper tree 
21’. ḥuʳ -sag₃ [min-kam bi]-ri -bal [...] 
He traversed(!?) the second mountain range 
22’. ĝē₂ -eren - [šag₄-ga]-a -ni 
23’. nu -mu -[un-na]-pad₃(RU) [...] 
His mind did not find(!) the juniper/cedar tree
1. hur-sağ ia₂₇ -[kam bi-ri-bal]
   He traversed(!?) the fifth mountain range
2. gešeren šag₄₄ -[ga-a-ni]
3. nu-mu-un-na-[pad₄(RU)]
   His mind did not find(!) the juniper tree
4. hur-sağ aš₃-kam - bi-ri₅ -[bal]
   He traversed(!?) the sixth mountain range
5. gešeren šag₄₄-a₃₇ -a -ni
6. nu-mu-un-na-pad₄(RU)
   His mind did not find(!) the juniper tree
7. hur-sağ imin-kam bi-ri-bal
   He traversed(!?) the seventh mountain range
8. gešeren šag₄₄-ga-a-ni
9. mu-un-na-pad₄(RU)
   His mind did not find(!) the juniper/cedar tree
10. en₃ nu-tar
11. ki nu-mu-un-gi₄
   He did not inquire, he did not seek(?) anywhere

   note: Understanding gi₄ here as a partially homophonous Auslaut variant to ki₃ “to seek.”
12. [...]-am₃

...  
13. [...] x-am₃
...
14. [...] 
15. ki? - [...] x
...
16. SAL? - [...] x x
...
17. dGEŠ - NE₇ -MES₇ -GA
18. gešeren ba-an-sag₃
   Gilgamesh struck the juniper tree
19. En-ki-dug₃ geš mu-na-an-kud
   Enkidu cut the wood/branches(?) for him
20. dumu nu-mu-un-kuš-e
21. mu-un-de₂-re-eš₂
   The sons of the widows who had come with him
22. gu₂-ru-na? im-ma-غا₂-غا₂-ne
   They were putting down piles
23. akkil? dug₄-bi?-a
   note: For the improved reading, see George The Babylonian Gilgamesh Epic, 9 n. 25. For the truncated form of the AKKIL sign, see Mittermayer ABZ, sign 300. The word akkil is also present in Nippur source UM 29-16-84(+) oii12 an expanded context (an-ta […], perhaps indicating Huwawa’s bedroom was underground) in. For the construction akkil/ki-il … dug₄, see Attinger ELS, 428-429.
24. ₄GEŠ-NE-MES-GA
25. ₄Hu-wa-wa
26. ki-nu₂-<ni>-ni
27. im-ma-GAR-luh-ha
   … Gilgamesh frightened(!?) Huwawa/made Huwawa shiver(!?) in(?) his bedchamber
   note: Presumably an erroneous rendition of /huluh/ or, less likely, /buluh/.
28. ni₂-ta-ni
29. […] mu-ra-e₃-a
The one who(?) brought out his terror
   (double ruling)
obverse
1. ud ri-a ud su₃-ud ri-a
Those distant days, those distant remote days
2. ĝi₆ ri-a ĝi₆ bad-ra₂ ri-a
Those distant nights, those distant remote nights
3. mu ri-a mu su₃-ud ri-a
Those distant years, those distant remote years
4. ud niĝ₂-ul-e pa e₃-a-ba
At that time, when a primeval entity was made manifest
5. ud ul niĝ₂-ul-e mi₂ zid dug-ia-a-ba
At that ancient time, when a primeval entity was cared for
6. eš₃ kalam-ma-ka ninda šu₂-a-ba
When bread was "tasted?" (lit. "covered") in the shrine(s) of the land
   note: Compare Proverb Collection 1.40 and Nannašu Elegy 10.
7. iₘ-su-rin-na kalam-ma-ka niĝ₂-tab ak-a-ba
When the firebox was prepared(?) in the oven(s) of the land
8. an ki-ta ba-ta-bad-ra₂-a-ba
When heaven had been separated from earth
9. ki an-ta ba-ta-sud-ra₂-a-ba
When earth had been separated from heaven
10. (line tally of ten) mu nam-lu₂-lu₇ ba-a-an₃-šar-ra-a₁₄ -ba-
When ... established the name of humanity on ...
11. ud an-ne₂ an-[...]-a-ba
When An had brought away the sky
12. ð₄en-li₄-le ki ba-an?[...]-[...
When Enlil had brought away the earth
13. ð₄-er-eš-ki-ga₄-la kur-ra šag₂ rig₂[...]-[...
When ... gifted that of the netherworld on behalf of Ereškigal/When that of the netherworld was gifted on behalf of Ereškigal
14. [ba]-us₄ -a₃ -ba₃ [ba-us₅]-a-ba₃
When he rode, when he rode
15. a-a kur₃ -[še₃ ba-us₅]-a-ba
When the father rode towards the netherworld
16. ð₄en-<ki>-ke₄ kur-[še₃] ba-us₅ -a-ba
When Enki rode towards the netherworld
17. lugal-ra tur₃ -tur₃ ba-da-an-ri
For the king, ... cast down the small (stones)
18. ð₄en-ki-ra gal₃ -gal₃ ba-da-an-ri
For Enki, ... cast down the large (stones)
19. tur-tur-bi na₄-šu-a-kam
   The little ones were hammer-stones/hand-sized stones(?)
   note: For this line, see Civil Sanmartin FS, 132-133.
20. (line tally of ten) gal-gal-bi na₄ gi gu₄-ud-da-kam
   The large ones were stones that made the reeds shake
21. ur₂ ma₂ tur-ra ṣen-ki-ka₄ -kam
   It was the keel of the little boat of Enki
22. ni₃₂-bunₓ(SEG10)-na du₇ am₃-mi-šu₂?₄ -šu₂?₄
   The bobbing turtle, was overwhelmed
   note: The divergent KA container sign is probably an error of preservation for below.
23. lugal-ra a ma₂ sa₃₄-ṣa₄-ra₄ -[ke₄]
   For the king, the water of the prow
24. [ur]-bar-ra-gin₇ te₃₂ mu-un-na₇ -gu₇₃ -[...]
   Was attacking in a pack like wolves
25. [lugal]-ra₄ a ma₂ egir₄ -ra-ke₄
   For Enki the water of the stern
26. [...] sa₃₄-ge₃ im₃₄-x-[...]
   Was slaughtering like a lion
27. [...]-am₃₄- ge₃-ha₄ -lu-ub₄ di₄₃ [...]
   At that time, there was a single tree, a halub tree
28. [...]-x kug-ga du₃₄-[...]
   The one that was planted on the bank of the Euphrates(!?)
   note: The first preserved sign is definitely not NUN or NA, possibly idigna?.
   UET 6, 482 and the Uruk source have /saran(a)/, possibly for the Iturungal canal (see
   Peterson NABU 2017 note 5).
29. [...]-x a na₃₄-na₃₄-da-x
   The one that was to drink water (from) the Euphrates(?)
30. [...]-ba mu-ni-in-bur₁₂ pa-pa x [...] mu?₄ -[...]
   The power of the southern wind tore it out at its roots, it ripped it out its branches(?)

reverse
1. [...] a im-ma-ab-[...]
   The Euphrates struck it with (flood)water
2. [...]-ta₄ ni₂ te₃₃-te₃₃-[...]
   The woman, who was fearing(? the command of An, was coming (by)
3. [...]-ta₄ ni₂ te₃₃-te₃₃-[...]
   Fearing(? the command of Enlil, was coming by
4. [...] unug₃i-še₃ ba-ni-in-ku₄₃ -[...]
   She grasped the tree in her hand and brought it to Uruk
5. [...] inana-sše₃ im-ma-ni-in-ku₄₃-ku₄₃ -[...]
   She was bringing it towards the flowering orchard of Inana
6. [...] ge₃₄- ṣu-na li-bi₃-in-du
   The woman did not plant the tree as it was in(?) her hand
7. ǧirī₃⁻ni-ta ₃₃ <li>→>⁻bi₂⁻ in-du
   It was by means of her foot that she planted it
8. munus⁻e  
   ǧeš šu-na a li-bi₂⁻in-dug₄
   The woman did not water the tree as it was in(?) her hand
9. ǧirī₃⁻ni⁻t-a-am <a> bi₂⁻in-dug₄
   It was by means of her foot that she watered it
10. (line tally of ten) me-na-am ₃₃  
    ǧeš nu₂ gi-rin-ba i₃₃-tuš-de₃⁻en bi₂⁻in-dug₄
    She said "When am I to sit on its flowering throne?"
11. me⁻na⁻am ₃₃  
    ǧeš nu₂ gi-rin-ba i₃₃-nud-de₃⁻en bi₂⁻in-dug₄
    She said "When am I to I lie down on its flowering bed?"
12. ǧeš ba-gur₄ kušt-bi nu-mu-un-da-dar
   The wood thickened, but its bark could not be split
13. ur₂⁻bi-a muš tu₆ nu-zu-a-e gud₃ im-ma-ni-ib₂⁻us₂
   At its base a snake that was immune to incantations made a nest
14. pa-bi-a mušen ḏanzi⁺mušen.₃₃ amar im-ma-ni-ib₂⁻ṣur₂⁻gar
   In its branches the Anzu bird placed (its) chick
15. šab-bi ki-sikil-lil₂⁻la₂⁻ke₄ e₂ im-ma-ni⁻[...]
   The demon maiden of the empty wind made a house in its middle
16. ki-sikil⁻[zu₂]₃₃ bIr₉⁻bIr₉ šag₄ hul₂⁻[...]
   The laughing, rejoicing young woman
17. kug ḏinana-ke₄ er₂ e-ne ba-x⁻[...]
   Holy Inana, how she was weeping
   note: For this line and the interrogative e-ne, see Woods Machinist FS, 514.
18. ud zal⁻le-de₃⁻an-ur₂⁻zalag⁻[...]
   The day was about to break, the horizon was about to light up
19. buru₅ ud zal-le šeg₁₀ gī₄-gi₄⁻de₃⁻ṣur₂⁻[...]
   The little birds at daybreak were about to shriek
20. (line tally of ten) ḏutu agrun-ta e₃⁻a⁻ni⁻[...]
   When Utu came out from his chamber
21. nin₉⁻a-ni ur-saḡ ḏutu⁻ur₂
   His sister, to the hero Utu
22. kug ḏinana-ke₄ gu₃ mu-un-na-de₂-e
   Holy Inana was speaking
23. ḏeš-ḡu₁₀ ud ri-a na-aḡ₂ ba-tar-ra-ba
   My brother, long ago, when fate was decreed
24. ud ḏez⁻ma-al-la ka-na-aḡ₂ ba-e-zal-la-ri
   When days of abundance elapsed in the land
25. ud an-ne₂ an ba-an-i-ir-re-a-ba
   When An had brought away the sky
26. ḏu-ul-lil₂⁻le ki ba-an-i-ir-re-a-ba
   When Enlil had brought away the earth
When ... gifted that of the netherworld on behalf of Ereškigal/When that of the netherworld was gifted on behalf of Ereškigal

When the father rode towards the netherworld

When Enki rode towards the netherworld

For the lord, ... cast down the small (stones)

For Enki, ... cast down the large (stones)

The little ones were hammer-stones/hand-sized stones(?)

Month of NE-NEGAR, twenty-sixth day

*UET 6, 56 = U 9364
CDLI P346141
Gilgameş, Enkidu and the Netherworld 128f., Gadotti UAVA 10, source Ur2, Attinger
Bilgameş, Enkidu, et le monde infernal (1.3.1), Attinger ZA 105

The wood thickened, but its bark could not be split
At its base a snake that was immune to incantations made a nest
In its branches the Anzu bird placed (its) chick
The demon maiden of the empty wind made a house in its middle
The laughing, rejoicing young woman
I am Inana, who is(? now weeping their tears (of lament)
His sister, the matter which she spoke of to him
Hero Gilgameş stood with her(!) in the matter
9. tug2ib2-ba-ru ninnu ma-na am3 ib2-ba-na ba-kar
The ibbaru harness, it was fifty mina, ... on his hips
10. [...]-am3 EŠ-dara2 ba-ši-in-ak
He tied on the fifty (mina)
   note: The assumed expression ušu3 gin2 ... ak is a systematic error for EŠ-dara2 ...
   ak: see Peterson NABU 2018 note 3.
11. urudha1 -[...]-an-na har-ra-an-ka-ni
12. aš gun2 ninnu ma-1 -na1 -ka-ni šu-ni-a ba-an-dab5
He took hold of his hazin axe, (the weapon of) his campaign, which weighed one talent and
fifty mina
13. ur2-bi-a muš tu6 nu-zu-e sağ1 ĝeš1 ba-am3-rah2
At the base (of the halub tree) he smote the snake that was immune to incantations
14. pa-bi-a mušen d'anzu1 mušen?1 -de3
In its branches, the Anzu bird took its chick and brought it up to the mountain range
16. [...] ki1 -sikil-lil2-la2-ke4 e2 im-ma-ni-ib2-zil-le-ne
In its middle the demon maidens(?) split apart their house
17. e2-ri1 -[...]-ri1 -a šu? ba-an-kar-kar-re
In(to?) the wastelands they were taking it(?) away(?)
   note: The UET 6 copy is unequivocally ŠU, and the sign is physically grouped with the
verb.
18. ĝeš ur2-ba1 [mi]1-ni-in-bur12 pa-ba mi-ni-in-suh
He pulled out the tree at its trunk, he removed it at its branches
The citizens of his city who had come with him were cutting the branches
20. kug d'inana-ra ĝeš-gu-za-ni-še3 mu-na-ab-šum2-mu
He gave it to holy Inana, as her throne
21. ĝeš-nu2-ni-še3 mu-na-ab-šum2-mu
He gave it to her as her bed
22. e-ne ur2-bi ĝeš-ellag-a-ni-še3 ba-ab-dim2-e
He fashioned its base into a ball
23. pa-bi ĝeš-e1 -ke31 -ma-ni1 -še3 ba-ab-dim2-e
He fashioned its branches into a mallet
24. ĝeš-ellag al dug4-dug4-ge1 sila ur3-ra ĝeš-ellag na-mu-un-e3
The one who always desired the ball brought out the ball in the smoothed street
25. kag2-silim dug4-dug4-ge sila ur3-ra kag2-silim na-mu-un-e3
The one who always boasted brought out the ball in the smoothed(?) street
   note: For the variant in this source see Attinger ELS, 568-569. For the function of the
marker of reported speech na- in self-congratulatory contexts, see Civil ASJ 22, 37.
26. ĝuruš iri x uru17-na-ka ĝeš-ellag al dug4-dug4-ga-ne
The young men(?) of his city who always desired the ball(?)

27. e-ne erin₂ dumu-š nu-mu-un-kuš-a-ni ib₂-ba-u₅-a

(Because of?) him, (the one by whom?) the force of widow's children was ridden(?)

note: As a prefix chain, ib₂-ba in this source is invalid, see Attinger ZA 105, 245,
Bilgameš, Enkidu et le monde infernal (1.3.1), 14 n. 83. Did this occur under influence of the preceding ba-u₅-a-ba litany?

28. a gu₂-ģu₁₀ a ib₂-ţu-na-ni im-ţa₂-ţa₂-ne
They lamented him (with the phrase) "oh, my neck, oh, my hips(!)"

29. ama tuku dumu-ni-še₃ ninda mu-na-ab-tum₃
Those who had a mother, she was bringing food for her son

30. nin₉- tuku šeš₃-a-ni a mu-na-de₂-e
Those who had a sister, she was pouring water for her brother

31. dₓ x an-na um-ma-kar-ra
After the evening(!) fled(!?) heaven

32. ki ęëellag ġar-ra-ka-ni ġeš-hur₃(SUR₃)-in-hur₃(SUR₃)-re
He was marking a plan at the place where his ball was set

33. ęëellag igi-ni-a mu-ni-in-il₂ e₂-a-ni-še₃ mu-un-de₆
He lifted the ball before him(?) and brought it to his house

34. a₂-gu₂-zig₃-ga-ta ki ġeš-hur₁ in-hur-re-ni ib₂-ba-u₅-a
At dawn, the riding at the site where he was marking the plan (was to begin)

35. šu du₃-du₃-[a] nu-mu-kuš-e-ne
Away from/by means of(?) the accusation of the widows

36. i-дуtu ki-sikil₃ tur₁-ra-ta
And the cries to Utu of the young maidens

reverse
1. [ęë]ellag₃ u₁ ęë-e-ke₃-ma-ni dur₂ gu₁-la-aš ba-da-šub
His ball and mallet fell towards "the greatest bottom"

2. [šu]-ni₁ mu-ni-in-de₆ sa₂ nu-ub-dug₄
He brought his hand (up to it), but it did not reach

3. ġiri₃-ni mu-ni-in-de₆ sa₂ nu-ub-dug₄
He brought his foot (up to it), but it did not reach

4. abul 4IGI.KUR igi kur-ra-ke₄? dur₂ im-ma-ni-in-ġar
He sat down at the Ganzer/Hilib(?) gate, before the netherworld

note: For the graphic interchange of  IGI.KUR| and  IGI.KUR.ZA|, see Peterson
BPOA 9, 77, with further bibliography.

5. ęgilameš₂ er₂ im-ma-an-RU sig7-IGI im-ţa₂-ţa₂
Gilgameš wept(!?), he was making sobbing noises(!?)

note: Is IGI a paleographic abbreviation of SIG7 or is there confusion here with agar₄
igi "eyebrow"?

6. a ęëellag-ţu₁₀ a ęë-e-ke₃-ma-ţu₁₀
Alas, my ball, alas, my mallet!

7. ęëellag la-la-bi nu-mu-un-gi₄-a-ţu₁₀
My ball, which (I) have not yet satisfied myself with its pleasure
8. ešemen di nu-mu-un-sug₄-ga-ĝu₁₀
My play, which (I) have not yet emptied/sated
9. ud-ba ĝešellag-ĝu₁₀ e₂ nagar-ra-ka nu-uš-ma-da-ĝal₂-la
At this time(?), if only my ball was nearby for me in the carpenter's house
10. dam nagar-ra ama ugu-ĝa₂₂-gin₇ nu-uš-ma-da-ĝal₂-la
If only the spouse of the carpenter was nearby for me like my birth mother (Ninsun)
11. dumu nagar-ra nin ban₃-da-ĝu₁₀ nu-uš-ma-da-ĝal₂-la
If only the child of the carpenter was nearby for me (like) my little sister (Matur)
12. ĝešellag-ĝu₁₀ kur-ta a-ba im-ta-ed₃-de₃
Who will bring up my ball from the netherworld?
13. ĝeš-eke₃-ĝu₁₀ IGI.KUR-ta a-ba im-ta-ed₃-de₃
Who will bring up my ball from Ganzer/Hilib(?)?
14. arad-da-ni en-ki-du₃-e gu₃ mu-un₇ -na-de₂-e
His servant Enkidug was speaking to him
15. lugal-ĝu₃₈ er₂-e-ne ba-še₂₂-še₂₂ șag₄-uzu a-na-aš hul ba-gig
My master who is weeping, why does your heart hate?
16. ud-da ĝešellag-zu kur-ta șa₂₂-e hu-mu-ra₃ -ab-ed₃-de₃
Today(?), I shall bring up your ball from the netherworld
17. ĝeš-eke₃-ša₂₂-e hu-mu-ra₃ -ab₃-[ed₃]-de₃
I shall bring up your mallet from Ganzer/Hilib(?)
18. tukumbi ud-da kur-še₂₂ im-e-a-ed₃-[...]
If today you descend(?) to the netherworld
19. inim₃-ga-ra-dug₄ inim-ĝu₁₀ [...]-dab₅
I shall speak a word to you, you should heed my word
20. na₇-ga₇ -e₇ -de₅ na₇-[des]-ĝu₁₀₇ he₂₇ -dabs₅
I shall instruct you, you should heed my instruction
21. tug₂ dan₂₂-dan₂-na-zu₇ [na]-an-mu₄-mu₄
You should not wear your cleanest garment
22. gir₅-gin₇ ǧiškim!? [...]-an-ed₂-[...]-de₃-de₃ -eš
They (the dead) will mark(?) you as a stranger
23. is₃ [dugs₃]-ga₇ bur-ra na-an-še₂₂-še₂₂
You(!) should not anoint yourself with sweet oil (from) a stone vessel
24. ir-sim-zu-še₂₂ ba-e-de₃-ni₂₂₂-ni₂₂₂-ne-eš
They will surround you because of your scent
25. ĝešillar kur-ra nam-mu₄-e-sag₃-ge
You(!) should not strike with you illar weapon in the netherworld
26. lu₂ ĝešillar rah₂₂-a ba-e-de₃-ni₂₂₂ -ni₂₂₂ -ne₇ -eš
(Because) those who had been struck (and killed) by an illar weapon will surround you
27. ĝešma₇ -nu šu-za nam-mu-un-ĝa₂-ĝa₂
You(!) should not put a willow stick in your hand
28. gidim₇ [ba]-e-de₃-ur₄-re-en
(Because) you will gather ghosts to you
29. kuš-e₂ -šir₂₂ -giri₃₂-za₂ nam-mu-un-sig₂-ga
You(!) should not put sandals on your feet
   note: The finite verb is nominalized here, anomalous both to the source and the
   variants.
30. kur-ra KA nam-mu-un-₃₂₂-₃₂₂ You(!) should not put (anything) into speech/make a noise(?) in the netherworld
31. dam₁ ki₂ a₃₂₂-zu₂ ne na-an-su-ub-be₂₂ You(!) should not kiss your beloved spouse
32. dam hul gig-ga-uzu₂₂ ni₃₂ nam-mu-un-ra-ra₂₂ You(!) should not pelt the spouse that you detested
33. dumu ki a₃₂₂-zu₂ ne na-an-su-ub-be₂₂ You(!) should not kiss your beloved child
34. dumu hul gig-ga-uzu₂₂ ni₃₂ nam-mu-un-ra-ra₂₂ You(!) should not pelt the child that you detested
35. i₄-šu₂₂ kur-ra ba-e-dab₂₂ The cries to Utu of the netherworld will seize you
36. i₃₂₂ -nud-a-ra₂ i₃₂₂-nud-a-ra₂ You(!) should not kiss your beloved child
For the recumbent one, for the recumbent one
37. ama dnin-a-uzu₂₂ i₃₂₂-nud-a-ra₂ For the mother of Ninazu (Ereškigal), the recumbent one

UET 6, 57 = U 16874
CDLI P346142
Gilgameš, Enkidu, and the Netherworld 136-166, Gadotti UAVA 10, source Ur3, Attinger
Bilgameš, Enkidu, et le monde infernal (1.3.1), Attinger ZA 105

obverse
1. [...]-KAR?₂
The ibbaru harness, there was fifty mina within it, ... on his hips
2. [...]-ak?₂
He tied on the fifty (mina)
   note: The assumed expression ušu₃ gin₂ ... ak is a systematic error for EŠ-dara₂ ... ak: see Peterson NABU 2018 note 3.
3. unud₂₂ [...]-har?₂ -ra₃ -an₂ -na₂ -ka?₂ -ni₂ [...]-x [...]-xu₃ -[...]-an₂ -dab₂²!
He took hold of his hazin axe, (the weapon of) his campaign, which weighed seven talents
   and seven mina
   note: There is no ruling over three lines, although the signs come to the left edge on
   would-be indents.
4. ur₂₂-bi₂₂ -a₂ -muš₂₂ tu₆₂₂ nu-zu-e sa₃₂ SAG₂₂ ba-ni-rah₂₂
At the base (of the halub tree) he smote the snake that was immune to incantations
5. pa-bi-a mušen ḏanzumušen-de₃ amar-bi šu ba-ab-teg₄ hur-sağ-še₃ ba-an-ur₃(AMA?)

In its branches, the Anzu bird took its chick and dragged it away(?) to the mountain range
note: The scribe seems to have also used AMA for UR₃ in reverse 3-4. AMA also
varies with expected UR₃ in UET 6, 59 o4. Compare the use of the verb ur₃ in the
similar Enmerkar and Ensuḫēšedana 238 (and 242 if restored accordingly) in two
Nippur sources (Wilcke AOS Essay 12, 68).

6. šab-bi ki-sikil-lil₂-l₂a₂-ke₄ e₂ im-ma-ni-ib-du₃ a-ri-a-ri-eš ba-an-kar-kar-re-eš
The demon maidens(?) of the empty wind who had built(?) a house in its middle(!?) fled to
the wasteland

7. ge₃ur₂-ba mi-ni-in-sag₃ pa-bi-a šu bi₂-in-kud
He struck the tree at its trunk and cut its branches

8. dumu iri₃-na mu-un-ši-re₄-eš-am₃ gu₂-bi₁₁ imin₁₁ -gar-re-eš
The citizens of his city who had come to him made it submit/gathered (the branches)(?)
note: For instances of the variance between gu₂ ... gur and gu₂ ... gar, see Karahashi
Sumerian Compound Verbs, 99.

9. nin₉-a-ni kug d₃inana-ra ḏesk₃gu₃za-a-ni-še₃ mu-un-na-da-ab-šum₂-mu-ų₃
They gave it to his sister, holy Inana, as her throne

10. ge₃nu₂-a-ni-še₃ mu-un-na-da-ab-šum₂-mu-ų₃
They gave it to her as her bed

11. e₁₁ -ne? ge₃ur₂-ba ḏesk₃ellag-a-ni-še₃ ba-ab-teg₄
He(!?) took(?) the base of the tree for his ball/How the base of the tree was taken for his
ball(?)

reverse

1. pa-bi-a ḏesk₃? ke₄? -me₁₁ -a-ni-še₃ ba-ab-teg₄?
He(!?) took(?) the branches of the tree for his mallet

2. ḏesk₃ellag in-di-di-e sila ur₃(AMA)-ra? ḏesk₃ellag na-mu-un-ed₂-de₃
The one who always played ball(?) brings out the ball in the smoothed(!?) street

3. ni₂ silim in-di-di-e₁₁ [sila] ur₃(AMA)-ra? ḏesk₃ellag na-mu₁₁ -[un]-ed₂-de₃
The one who always boasted about himself(?) brings out the ball in the smoothed(!?) street
note: For the function of the marker of reported speech na- in self-congratulatory
contexts, see Civil ASJ 22, 37.

4. ġuruš₁₁ iři⁻ți [-...] x x [...] -e?
The young men(?) of his city who always played ball(?)
note: Restored from UET 6, 56.

5. e? -ne? [-... x x [...] -x
(Because of?) him, (the one by whom?) the force of widow's children was ridden(?)

6. a gu₂? -ga₂? [-... x-γa₂ [...] -ne?
They lamented (with the phrase) "oh, my neck, oh, my hips(?)!"

7. ama tuku dumu? -[...] -x
Those who had a mother, she was bringing food for her son
8. nin₉₁ tu-šu šeš₇₁-a-šu-[...]-de₆
Those who had a sister, she was pouring(? water for her brother
9. šu!₁ du₃-du₃-a nu₇₁-mu₇₁-un-kuš-[...]
Away from/by means of(?) the accusation of the widows
    note: The reading ŠU is problematic for the source, and may be SIKIL as immediately
    below, for sikil-du₃ "insulting."
10. i₄-du₃ ki-sikil tur-ra-ta
And the cries to Utu of the young maidens
11. ĝel₇₉ en₃₇₃ ke₄-me-e-ĝu₁₀ kur-ra ba-da-an-šub
He dropped(?) his ball and my(!) mallet into the bottom of the netherworld
12. šu-ni mu-ri-in-de₆ šu nu-mu-de₃-in-tag
He brought his hand (up to it), and could not touch it
13. ĝiri₃-ni mu-ri-in-de₆ ĝiri₃ mu-de₃-in-tag
He brought his foot (up to it), and could not touch it
double ruling
obverse

1. lu₂ ur₃-ta šub-ba igi bi₂-duh₃ -[am₃] igi i-ni-in-duh-am₃ -na-gin₇ an-ak
Did you see the man who fell from the roof? I saw him. How is he treated?

2. ġiri₃-pad-ra₂-ni šu gibil₃ -nu-ub-dug₄ -[…]
His bones were not mended(?)
   note: For the presumably analogous auxiliary expression šu gibil ... ak, see Attinger ZA 95, 252, Stol Anatolica 41, 28.

3. lu₂ ₂iškur-ra giri₃-bal mu-ni-in-rah₂!?-igï bi₂-duh-am₃ igi i-ni-duh-am₃ a-na-gin₇ an-ak?
Did you see the man who Iškur trampled (with a storm)? I saw him. How is he treated?
   note: For this and the following line see Schwemer Wettergotgestallten, 179 n. 1256.

4. gud-gin₇ al-BALAG eh im-da-gu₇ -[…]
He ... like an ox, eaten by parasites
   note: Compare possibly the udu BALAG-ma of OB ur₅-ra Nippur division 3, 85.

5. lu₂ me₃?- šub-ba igi bi₂-duh-am₃ igi i-ni-duh₃ -am₃ <a-na-gin₇ an-ak>
Did you see the man who fell in battle(??) I saw him. How is he treated?

6. u₂-ni₁-anal-bar a-ni al-bar u₂ BU al-gu₇ -e?-a BU al-na₈? -na₈!?-
His food is set aside, his water is set aside, eating ... food and ... water

7. iri diġir₃-ra-a al-tuš
He is living in the city of his god(!)

8. lu₂ inim₃ ama₇ a-a-na-ke₄ ni₂ nu-teğ₃-ĝa₂-dam igi bi₂-duh-am₃!?-igï i₇-ni-duh-am₃ a-na-gin₇ an-ak
Did you see the man who was (intent to) not respect the command of his mother and father? I saw him. How is he treated?

He does not cease screaming "Alas, my self/wind (i.e., breath?)(!)?! Alas, my limbs(?)"
   note: The reading and interpretation of this unparalleled line is difficult but the pattern a x-ĝu₁₀ "Alas, my ..." seems reasonably certain to be present.

10. lu₂ aš₂ ama a-a-na-ke₄ sa₂ bi₂-dug₄? -ga?-igï bi₂-duh-am₃ igi in-duh-am₃ a-na-gin₇! ?-an₇ -ak
Did you see the man who was overtaken by(?) the curse(?) of his mother and father? I saw him. How is he treated?

11. ibila ba-da₁·kar gidim-ma-ni šu al-[dag]-dag?₁·ge
His heir has absconded, his ghost roams around
12. lu₂ mu diği-r-na? sağ bi₂-in-sal -la i-gi bi₂-duh-[am₃] igi₁ -ni-in-duh -am₃ [a]-na-gi₇ an-ak? 
Did you see the man who disregarded the oath of his god? I saw him. How is he treated?
  note: This expression also occurs in Sîn-iddinam to Utu 29.
His ghost eats bitter food and drinks bitter/brackish water
14. gidim₃ lu₂ ninda sig₁⁰-ge₅ nu₃ -tuku [igi bi₂]-duh-am₃ i-gi i-ni-duh-am₃ [a]-na-gi₇ -gi₇ an-ak? 
Did you see the ghost that does not have someone to place food (for him)? I saw him. How is he treated?
15. šu₂ su₂ -ub²!-be₂ utul₂-a? ninda pad₃ -pad? -ra₂ PA šil-ba i₃-gu₇ -e 
He eats scrapings of the bowl, bread crumbs ... that have fallen into the street

reverse
1. [...] mu ni₂-ba nu-zu i-gi bi₂-duh -am₃! -igI₁ -ni-duh-am₃ a-na-gi₇ an-ak 
Did you see the tiny stillborn babies, who do not know their own name? I saw them. How are (they) treated?
They play in a trough/bucket of gold and silver (filled with) honey and ghee
3. lu₂ izi la₂ i-gi bi₂-duh-am₃ i-gi nu-mu-x-duh -am₃!
Did you see the man who was set on fire(?) I did not see him
  note: For the expression izi ... la₂ see George JNES 74, 7.
4. i-bi₂-ni an-na ba-a-ed₃-am₃? gidim-a-ni ki-a nu-ub-dab₅ 
His smoke has risen into heaven, his ghost is not held on the ground/in the netherworld
  note: The GIDIM sign is notably minimal in this line, resembling SAGnutillû.
  double ruling
5. lu₂ diği-lul-lul sig₁⁰-ge₅ ba-an-kud 
Did you see the man who deceives the god (by) having sworn an oath?
6. i-gi bi₂-duh-am₃ i-gi i-ni -duh -am₃ a-na-gi₇ an-ak 
I saw him. How is he treated?
7. ki-a-nağ sağ kur-ra -[...] x-ra x immen₂-a i₃-na₈-e 
At the libation place for the dead at the top(?) of the netherworld, ..., he drinks with (perpetual) thirst/thirst consumes him(?)
  note: Or is A for a "water" here?
8. dumu ĝir₂-su₉-a x x a-a-na u₃ ama-na 
Did you see the citizen of ĝirsu, the ... of his father and mother?
  note: The reading a-nir is not necessary from traces and not a compelling fit for the context.
9. i-gi bi₂-duh-am₃ i-gi i-ni-duh-am₃ a-na-gi₇ an-ak 
I saw him. How is he treated?
10. i-gi lu₂ diš-ta-am₃ li-im dumu mar-tu me-eš gidim-a-ni šu la-ba-an-ta-ra ra gaba nu-ši-dub?-buʔ?-en? 
From before that single man (i.e., per man) there are a thousand citizens of Martu, he cannot beat them away, I(!?) do not "heap the chest" against ...(!?)
11. dumu mar-tuk-a ki-a-na qa kur-ra-ke4 igi-ba bi2-ib2-dab5-be2-en
The citizens of Martu captured me (as I was trying to escape?) before(?) the place of libations for the dead, at the top/opening(?) of the netherworld
12. dumu ki-en-gi ki-uri-ke4 igi bi2-duh-am3 igi i-ni-duh-am3 a-na-gin7 an-ak-
Did you see the citizens of Sumer and Akkad? I saw (them). How are (they) treated?
13. a ki-lul-la a lu3-a bi2-ib2-naq-me-eš
They are made to drink the water of a place of ambush, roiled water
14. a-a-ğu10 u3 ama-ğu10 me-a se12-[me]-eš igi bi2-duh-am3-
Where do my father and mother dwell? I saw (them). How are (they) treated?
15. [min]-na- ne-ne? a? ki-lul?-[...] bi2-ib2- naq- [...
The two were made to drink the water of a place of ambush ...(?)

obverse

1. lu₂?-ĝešDAR.GAG rah₂ igi bi₂-[duh] a-na-gin₇ i₃-ĝal₂-?
Did you see the man who struck (and dislodged(?)) the mast/mooring pole/loom peg(?)? How is he (found) there?

2. x-TUG₂ ama-ţu₁₀ lu₂ he₂-en-na-ab-?-be₂-? TI bur₁₂-ra-ni a [...] (He says?) "Now, someone should say to my mother(?) "his torn out (dislocated) rib (i.e., boat planking)(?) (let the) water (pour in?)"

3. ġeš?-saģ-du ninda pad-pad-ra₂-ni a bi₂-ib-gul-la-a?-
The (supporting) beam(?) (crumbling) like breads crumbs, destroyed him(?) with water(?)

4. lu₂?-ur₃(AMA)-ta šub-ba igi bi₂-duh a-na-gin₇ i₃-ĝal₂
Did you see the man who had fallen from the roof(!?) How is he (found) there?
   note: The graphic variant AMA for UR₃ is also observed in UET 6, 57 r2-3 and possibly o5.

5. [...]-gin₇ al-x-ma eh im-da-ab-gu₇?-
He ... like an ox, eaten by parasites
   note: The sign is nondescript (not GAM). Compare possibly the udu BALAG-ma of OB urs-ra Nippur division 3, 85.

6. [...] a?-a ama-na-ke₄ sa₂ bi₂-in-dug₄-ga?-?
7. [igi] bi₂-?-duh a-na-gin₇ i₃-ĝal₂-?
Did you see the man who was overtaken by(?) the curse(?) of his mother and father? How is he (found) there?

8. ibila?-ba-an-da-kar?-ra?- [...]-x šu- al-dag?-dag?-ge?-?
   (His) heir has absconded from him, his ghost(?) roams around

9. [...] inim?-a!-a-na u₃ ama!?-na [...] nu?-teģ₃?-ʒa₂?-dam igi bi₂-duh
   note: The initial A of a-a is written a lower horizontal, which is known from elsewhere in OB literary manuscripts from Ur (perhaps an assumed analogy to the minimal form of KUG?).

10. [...] i₃-ʒa₁₂-?
Did you see the man who was (intent to) not respect the command of his mother and father? How is he (found) there?

reverse

1'. [...]-ni [...] His food is set aside, his water is set aside

2'. [...] BU- al-[...]

164
3'. [...] a!? [...] He is eating ... food, he is drinking ... water
4'. [...]-a? -šub-ba igi bi₂-[duh] a-na-gin⁷ [i³-ĝal₂]
Did you see the man who fell in battle(?)? How is he (found) there?
There(?) his (father and?) mother do not grasp(?) (his?) head, his wife weeps
6'. [...] eden? -na nu₂ -na
7'. [...]-ma igi! bi₂-duh a-na-gin⁷ i³-ĝal₂
Did you see (the man) whose corpse lies(!) in the plain ...? How is he (found) there?
8'. [...] x-ta x-ta im-x-LU?
... apart from(?) ...
9'. [...] ki-si₉-ge? nu-tuku
note: This line is read according to the assumption that nu-tuku is indented from the first half of the line.
10'. [...] i³-ĝal₂
Did you see the ghost that does not have someone (to provide) funerary offerings (for him)?
I saw him. How is he treated?
..., he eats his bread crumbs that have fallen (into) the street
12'. [...]-gar-ra tur-tur -[...] ni₂ -bi nu-zu?!
13'. a -na-gin⁷ [...] <Did you see>(?) the tiny stillborn babies, who do not know their own names? How are they (found) there?
14'. šes₁ buni₉ kug? -[...] They play in a trough/bucket of gold and silver (filled with) honey and ghee
15'. lu₂ -izi NE -[...] igi bi₂-bar? [...] Did you see the man who was set on fire(?)? I looked around for him [and did not see him]
note: For this meaning of igi ... bar in conjunction with igi ... duh, see Peterson JNER 9, 135 with further citation.
Did you see the man who fell a the site of battle?

2. ki ama -ni sağ? -x x x nu -un!-dabş -be2 x-ni er2 x-šeš -šeš x-a-ni
eden-na ba-an-nu
His mother does not seize his head(?) there, his spouse weeps, his ghost(?) has laid down in the plain

3. [...] x x-ne? -keš-e?  igi!? bi2 -duh
Did you see ...?

4. [...] x x NE x x x x-x-x-en

5. [...] x x [...] bi2 -duh
Did you see ...?

6. [...]-x

7. [...] x2-duh?
Did you see ...?

8. [...]-x

9. [...] bi2-duh
Did you see ...?

10. [...]-x

11. [...] ba? -an-kar-äß?
... took away(?) ...

12'. [...] x-da? -an!-gul? -e?
...  

13. [...] x x igi bi2! -duh
Did you see ...?

14. [...]-x-x-ge

...  

15. [...]-ib -bal? -x

...  

16. [...] al? -x-e
... , he is eating/drinking ...

17. [...] bi2 -duh
Did you see the ghost who had no one to place food (as a funerary offering)/who had no funerary offering?
18. [...] x sila šub-ba i₃-gu₇-x
Scraping the pot, he is eating bread crumbs that have fallen into the street
19. [...] bi2-duh
Did you see the little stillbirths, who do not know their own names?
20. [...] e-ne-di-de-ne
They play in/on a trough/table of gold and silver
21. [...] nu-biz-taka₄-a
... not abandoned/opened(?)
22. [...] x x-a i₃-sub-be₂?
Suckling/rubbing(?) ...
23. [...] x-x
24. [...] x
25. [...] bi₂-duh?
Did you see ...?

reverse
1'. [...] x [...] im-mi-gi₄-gi₄-[-...]
... was returning
2'. x-x im-mi-gi₄-gi₄-x-[-...]
... was returning(?)
  note: The putative reading iri-bi is uncertain from traces. The first(?) sign is indistinguishable from šu below: perhaps šu gi₄?
3'. ġestšu-kara₂ a₂-kar₂-ra ġestš?pa-a-šu a₂-gid₂-da?₄ da-da-ra-še₃ mi-ni-in-x
He girded himself/his long arms(?) with implements, armor, the pašu ax, and a spear(?)
  note: For this line, see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 423. Note the occurrence of akar "armor" (Akkadian apluhtu(m)) in the similar context of Exaltation of Ištar tablet IV B 24' (edition Foxvog).
4'. e₂-gal-la-na!? hul₂-hul₂-la mi-ni-in-ĝar
He initiated constant/much rejoicing in his palace
5'. ĝuruš₄(UN) ki-sikil unu₃k-ga saq?₃-tuku bur-šum₂-ma kul?₄-[aba₃k ...]
The young men(?) and women of Uruk, the foremost(?) and the matrons of Kulaba
  note: For this line, see Attinger Krecher FS, 45. Here and below the top horizontal does not continue through the first sign, making it more reconcilable paleographically with UN than KAL.
6'. alan-bi igi mu-un-bar-bar-re-ne im-ma-hul₂-hul₂-la
The were looking at the statue/form (of Gilgameš?) and rejoicing intensely
7'. ātu agrun-na-ta e₃-a-na?₃ saq mu-un-na-mi-ni-in-il₂?
When Utu emerged from his chamber (at sunrise), he (Gilgameš?) raised his head
8'. a₂-bi mu-un-da-an-aḡ₂
He gave this(?) order
9'. a-a-šu₁₀ u₉ ama-šu₁₀ a si-ig-ga naq?₃ -ze₂₃ -en-
(Saying) "My father and mother, drink clear water!"

167
10'. ud nu-mu-un-da-sa₃ am₃-da-diri AGA?-bi in-ši-in-TAG-ne
The day could not reach the halfway point, it (the libation?) was overflowing(?), they were ...
11'. d̵gilgameš₂-e ki-hul₁-a ba-an-šub
Gilgameš cast down the mourning site(?)
  note: Understood as either an Akkadian calque (George) or obscure primary Sumerian
  (Cavigneaux, Attinger).
12'. ud ilimmu-kam ki-hul-a ba-an-šub
It was the ninth day, that he had cast down the mourning site(?)
13'. ġuruš!(UN) ki-sikil unug₄-ga saq?₁-tuku bur₁-šu-ma kul-aba₄ ki₂ ba-šes-še₈
The young men(?) and young women of Uruk and the foremost(?) and the matrons of
  Kulaba wept
14'. bi₂-in-dug₄-ga-gin₇-nam
It was when he said (this)
  note: For this and the following line see Sövegiártó The Sumerian Equative Case, 11.
15'. dumu ġir₂-su₃-a zag bi₂-in-tag
He rejected/shoved away the citizen(s) of ġiru₃
16'. a-a-ġu₁₀ u₃ ama-ţu₁₀ a si-ig naq?₁-zə₂?-en
  (Saying?) “my father and mother, drink clear water!”
17'. ur-saq d̵gilgameš₂ dumu d₄nin-sun₂-ka za₃-mi₂-zu dug₃-ga-am₃
Hero Gilgameš, sun of Ninsun, your praise is sweet
obverse

1. nam-lu₂-ulu₃(IRI) mu?-da-ab-dim₂-dim₂-eš
They created humanity

2. [niĝ₂-k]iʔ gu₃ʔ teš₂-a kiʔ-ta lu-lu-a-ba
After(?) the animals in unison proliferated below(?)

3. maš₂-anše niĝ₂-ur₂-limmu₂-[eden-na] me-te-aš bi₂-ib₂-ĝal₂-eš
They put the domestic herds and quadrupeds appropriately [in the plain/0?]

   note: Restored according to Flood Story Nippur 50 (Civil Sumerian Flood Story, 140).

   For the literary convention realm + me-te ... ĝal₂, compare Proverb Collection
   (2+)6.32f.

4. an eden naʔ [lu₂-ši]m kiri₃ zal la daĝal bi ba ni! ib₂[...]
In the upper steppe ... joy, the birth mother(?). ... 

5. ud-ba id₂-nu-dun-dun- [...] x x x x [...] x
At that time, the canal was not dug ... 

   note: Possibly restore gidusu/dupšik ... il₂ with Rulers of Lagash 108.

6. eg₂ paş-re!- [...] x
The dike and ditch [were not dredged ...]

7. gud APIN x x NAM- [...] x
The plow(!?) ...

8. kur kur re u[s₂] dil-A.[AN? ... dab₃ ... ]
The lands followed a single track(?)

9. nam-lu₂-ulu₃(IRI) igiʔ-biʔ [...] 
Humanity ... their eyes/faces

   note: Possibly restore following Rulers of Lagaš 26, nam-lu₂-ulu₃ igi-bi im šeg₃-šeg₃-
   [...] 

10. dšakkan bar-rim₄-m[a?]... 
Sumuqan [did not go out?] in the desert ...

11. tug₂(-)saģ(-)šu tuku₅ x [...] 
Weaving the cap/headcloth(?) ... [...] 

12. nam-lu₂-ulu₃(IRI) [...] 
Humanity ...

13. ud-ba muš nu-[ĝal₂-...]
At that time, the snake was not present, the scorpion was not present ...

   note: This section is probably partially verbatim to Enmerkar and the Lord of Aratta
   136f., see Jacobsen JBL 100, 517 n. 7, Woods JNER 9, 207, Mittermayer OBO 239, 59. The amount of missing space suggests that additional content occurred at the end of the lines.
14. ur-mah nu-ĝal₂-[…]
The lion was not present, […]
15. ur-gir₁₅ ur-[bar-ra nu-ĝal₂-…]
The dog and the wolf was not present ...
16. nam-lu₂-IRI […]-la?
Humanity [had no opponent …]
17. ni₂ teğ₄-ĝa₂ x […]-la?
Fear [and gooseflesh(!?) were not present …]
18. lu₂ ki? […]-e
The man …
19. lugal x […]-TU
The king …
20. x […]-NE
…
21. […]-GAR
…
22. […]-la
…
23. […]-tuku
…
24. […] x /[…] x

reverse
1'. [diš₄(U)-kam-ma-še₃? … ḍasa]₂-ḫi-šē₃ /[mu-na-ni-ib -šu]₃-m₂-mu
For the first (time), … were giving [Eridu or Ku’ara?] to Asalluhi
2'. [min₃-kam-ma-še₃ …]-ki /[mu-na-ni-ib-šu]₃-m₂-mu
For the second time … were giving […]
3'. eš₃-kam-ma-=[še₃ Ḍa-ra-ak₄ ḍa-bi₃₂]-saḡ-ĝa₂-ra /[mu-na-ni-ib]-šu₃-m₂-mu
For the third (time) … were giving [Larak] to Pabilsa
4'. limmu₃-kam-ma-še₃ […]-mu-na-ni-ib-šu₃-m₂-ne
For the fourth (time) … were giving […]
5'. ia₅(NINNU)-kam-ma-še₃ Š[U.KUR.RU]₃ […]-mu-na-ni-ib-šu₃-m₂-mu
For the fifth (time) … were giving Š[uruppak?] to [Sud?] 6'. ili₃-bi-ne […] x a₂-dam-bi /[…]-a
Those cities … their settlements …
7'. an ḍen-lil₂ [ḍen-ki? ḍnin-hur-s]aḡ-ĝa₂-ke₄
An, Enlil, [Enki?] and Ninhursaḡ
8'. šag₄? ili₃-bi-ne eridu₃[k […] s]aḡ?-bi-še₃ / […]-x-ĝar-eš
Among(?) those cities, Eridu … they established at the front/as the leader(?)
note: The erased or damaged sign before IRI extends into the left side of the tablet and may have been written as an afterthought.
9'. lu₂-lu₃(IRI) uğ₃ daḡ[al Š]ar₂-ra ba-n[ul₂?…]-da-ak-eš
   gloss: i-wi-ru-u₂?
They led(?) a man who was lying(?) among its vast and many people …
10'. an 𒀀en-lil₂ 𒀀en–ki a–a diḫir-[re]-e-ne
An, Enlil, and Enki, the father(s) of the gods(?)
11'. nam šipad kilib₃? ug₂ šar₂ ra ba a–lulimₓ?(GIR₃) [...]-an-pa₃-de₃-[...]
They chose Alulim for the shepherdship of the entirety of the many people
12'. a–lulimₓ?(GIR₃) mu–ba-ab–še₂₁–eš? gloss?: x x [...].
They named him(!) Alulim
  note: The first sign is ambiguous and is understood here as the A sign written over
  another sign of the E₂/GIŠ/GA₂ Gestalt in repetition of the previous
  line: the value e₂ as an abortive allograph of e₄ “water, seed” or a₂ as an abortive
  allograph of a seems most likely.
13'. UR₅ kab₂ dug₄–ga a–g₂–e mu-un-sug₂–eš–a–[ba?]
After they served according to the command to check thusly/for ever after(?)
  note: For the phrase kab₁/₂ ... dug₄/di and its occurrence in Flood Story Nippur, see
  Civil Sumerian Flood Story, 170, Civil AuOr Supp. 5, 160, Attinger ELS, 575.
14'. nam-lu₂–lux–(IRI?) niģ₂ a-na mu še₂₁–a–ba ţir₃–ni dab₅–be₂–[...]
Humanity, whoever possessed a name, grasping his feet (in submission?)/following his path
  (i.e., his instruction?) ...
  note: For the meaning of the expression ţir₃ ... dab₅ in analogous contexts (Ur
  Lament 419, etc.), see Karahashi Sumerian Compound Verbs 87-88, Samet The
  Lamentation Over the Destruction of Ur, 191-192, Attinger La lamentation sur Ur
  (2.2.2), 31 n. 392.
They put both (capital) offense and negligence(?) in his hand
16'. [...] x e-ne-ra mu-na-ab–šum₂–[...]
  .... gave(?) ... to him
  note: Perhaps a sequence of 3 identical finite verbs, mu-na-ab–šum₂–..., occurred here to
  conclude the extract.
17'. [...] x mu–[...]
  ...
18'. [...] x [...] x mu-na-ab-x–[...]
  ...
19'. uš–x x x–mu–u₂
  ...
obverse

1'. [...] kul-aš-men-[...]
When you place the saḫmen crown (on your head?) in Uruk and in Kulab

2'. [...]-ke4 ši-para-[...]
The ... of the great shrine should bring you to the Šipar complex(?)

3'. [...]-ra-[...]
(And then) the ... of the šipar complex should bring you to the great shrine(?)

4'. [...]-lu?-aratta[...]-[...]
The people of Aratta

5'. [...] x-x Še-IL-[...]
... they carry ... and wood(?)

6'. [...] ne-[...]
After this day reaches the evening

7'. [...] 4-dumu-zid-da udu maš x NI [...]
In the site of Dumuzi where (his) sheep and goats ... are numerous

8'. a kalaq-ga ašag4 4dumu-zid-[...]
In the "mighty water", the field of Dumuzi

note: The Auslaut spelling in both preserved sources argues against the reading illu (see Diri 3, 138 (MSL 15, 142) unless it was part of the Diri writing.

9'. udu kur-ra-gin7! dub3 ha-ra-ni-ib-[...]
They should kneel down for you like a sheep of the mountains

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 81.

10'. gaba kug-șa2-a ud-gin7 e3-ni
Come out upon my holy chest like sunlight

11'. ušu3-aš3
(Subtotal of) thirty-six (lines)

reverse

1. zi-pa-ağ-[...]-x [...]-he2-me-[...]-en-[...]
May you be that of the šuba stone(?) of my throat

2. [...] x [...]-kar-[...]-dumu-[...]-du3 mi3
... Enmerkar, son of Utu, praise

3. [...]-baš-in-ğar
The lord placed care towards the holy word of Inana

4. [...]-ta-[...]-ba-ra-an-pad3
He selected a messenger who was learned and strong from the workforce/troops
1'. [...] x [...] 
2'. [...] lu₂-erim₂ nu-[...] kur₂ im-ma-an? -[...]
Its baliff/lurker, though not an enemy, ... another place
3'. [...]-bi -ne UR₅ im-ze -[...]
4'. [...] bar - im-ma-an-dab₅-be₂-eš eden lil₂? -[...]
They roamed in the mountain range, the plain with [howling?] phantoms ...
   note: Is this a partially homophonous rendering of bar ... dag?
5'. [...] silim - du₃-a gu₇-a naq-bi-še₃ x [...] im-mi-in-šub-[...]
They abandoned the praised(?) city/city built in peace(?) on account of (a lack of) eating
   and drinking/hunger and thirst(?)
6'. [...] x-ma dum-dam mu-ni-in-[...] giri₁₆-lu im-mi-in-e₃ -[...]
In the meadow(?) ... howled and brought out/intoned a lament
   note: For this line, see Black Wilcke FS, 44. The sign previously read as ANŠE is clearly GIR₃×KAR₂ in this source.
7'. [...] lu₂? - ban₃-da šag₄ kuš₂-u₃-bi [...] igi-še₃ ka ba x [...] 
The deliberations of the elders and juniors ... before ... the utterance(?) ...
8'. [...] x mu-un-bar-re -[...] bi₂ -ib₂-HI-HI-[...]

... 
9'. [...] x-bi ba-BU x [...] 
10'. [...]-mi? -ib₂-dug₄-ge -[...]
... 
11'. [...] du₃? -a me-a [...] 
... where(?)... 
12'. [...] x [...]
reverse

column 1'
1'. inim - [...] (User of) hostile words, (creator of?) hostility, evil person(?)
2'. ga-ba-[al [...]
You will (repeatedly) argue
3'. x [...] ... whose belly/inside is overflowing with ...
4'. šah₂ lu?- [...] Mud-spattered pig, dog that ...
5'. anše [...] Donkey that eats its own bed
6'. šag₄ gi₄ [...] You can argue with me by means of your truthful(?) heart?
   note: Variant to gin₆ in Ni 9907 (ISET 2 92).
(double ruling)
7'. x [...] column 2'
1'. [...] x x [...] I(?) spoke to him two times, thus he is aware
2'. [...]-ib- -zu-zu? - [...] On account of the fact that one has insulted(?), he has acquired pride(?)
3'. [...]-x-x-x teš₂- he₂-em-ma-[...]
Children, you are the ones who engage in quarreling, we do not ...
4'. [...] ba- -ni- [...]-x za- -na nu-ub-ši-sig₄0-geš₂- - [...] After you (pl.) do not take the case, and do not sit for testimony(?)
5'. [...]-en?- -za- -na? - x la- -ba-an-du₈-ru-ne-en-za-na-ta ... di he₂-ni-ib-dab₅- -be₂
Come, ..., our overseer should take the case
7'. [...] Šu-š₄₂ mu-e-šum₂ Overseer of my colleagues, you entrusted me (with a task)
8'. [...]-ib-šid-de₃-e-ne "They should count up the assignment"
9'. [...] he₂]-ib-gin₆-ne₂-e-ne "They should correct the total"
10'. [...] mu-e-da-a-a₉₂ You ordered me thus
   note: For this line, see PSD A II, 38 and Karahashi Sumerian Compound Verbs, 74.
11'. [...]bi₂ -in-ak-eš niği₃ nu-un-šid-de₃-eš
(But) they did not ..., they did not count up the total
12'. [...]bi₁ -še₄ du₁₄-da ba-ni-ib-ri-eš
Today(?) and daily, they quarrel there (instead)
13'. [...] a-ba me₁ -[eš]
Who are they? Who are they?
14'. [...]x-šgal₂ u₃ diš ūen-ki-ta-lu₂-am₃ e-ne₁ -[...]
The two are Enkihegal(!) and Enkitalu
    note: The first broken sign is not HE₂.
15'. [...] a-na-gin₇-nam zi in-gi₄-[...]
Come, you, how will they calm down?
    note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 177.
16'. [...] ba-an-te₄-eš inim-še₃ la-ba₁ -[...]
They did not accept the case, and did not sit for testimony(?)
17'. [...] ugu-zu-uš im-ma₁ -[...]
You(?) are distressed, ... comes upon you
18'. [...] šgal₂-la-am₃? -[...]
What juveniles are present in the place of instruction?
obverse
1. [...]-bi₁₆ sipad₁₆ zid₁₆ kalam₁₆ -ma₁₆
   Its supreme farmer, the true shepherd of the land
2. [...]-ga₁₆ zid-des₁₆-eš tud-da₁₆
   Born faithfully on a good day
3. engar₁₆ gana₂ daḡal-la he₂-du₇-am₃
   The farmer is the ornament in the vast field
4. ši₁₆ -im-da-DU nindaba gal-gal-da
   And therefore he comes(?) with many nindaba offerings
5. ġeš-la₂-bi nu-mu-un-DU e₂-kur za-gin₃-še₃
   (And therefore?) silence has not set into the sparkling Ekur
6. ə-den-lil₂₂ dam kug ki-a hur-ra-za
   Enlil, when you designed the pure settlement in the ground
7. nibru ki i ri x ni₂-za ši-im-mi-du₃-du₃-a
   And therefore had Nibru ..., built in(?) your own city
   note: The non-descript sign after IRI is not obviously erased but is possibly abortive.
8. ki-ur₃ kur ki sikil su-a bi-du₂₂-ga
   (And) sweetened the flesh (of) the Ki'ur complex, the mountain, the pure place
9. ub-da limmu₂₂-ba murub₄-ba dur-an-ki ki ba-e-ni-tag₂₂₂₂ -ga₂₂₂₂
   (And) planted Duranki in the midst (of?) the four corners
10. (count of ten lines) sahar-bi zi kalam-ma zi₂₂₂₂ kur₂₂₂₂-kur-ra- [...] 
   Its soil(?), the life of the land and the life of the (other) lands
   note: Or iši sand (dune)?
11. [...]-bi₁₆ kug₁₆ huš₁₆ -a₁₆ uš₈₁₆ [...]-gin₃₁₆ -[...]
   Its brickwork (consisting) of reddish gold(?) on(?) a foundation of lapis lazuli

reverse
1'. šita kug₁₆ me₁₆ [...] 
   Prayed to him (with?) the holy šita prayer/ritual arrangement and the holy me
2'. (count of ten lines) kur-gal den₂₂₂₂ -[...]
   Great Mountain Enlil, without you
   note: For this and analogous contexts, see Michalowski Civil FS I.
3'. iri₃ ki nu-du₃₂₂₂ [...] 
   Cities would not be built, settlements would not be founded
4'. tur₃ nu-du₂₂₂₂ amaš₂₂₂₂ -[...]
   The cattlepen would not be built, its sheepfold would not be accumulated(?)
5'. lugal nu-il₂₂₂₂ -e₂₂₂₂ en nu₂₂₂₂ -u₃₂₂₂ -tud₂₂₂₂
   The king would not be exalted, the lord/en priest(ess) would not be born
6'. lu₂-mah ereš-diĝir maš₂-a nu-mu-un-dab₅-b₂
The lumah priest and ereš-diĝir priestess would not be chosen by extispicy
       note: For the expression maš₂-e/a ... dab₅, see Fluckiger-Hawker OBO 166, 171f.
7'. erin₂-e šagina ugula nu-tuku-tuku
Among the troops neither general nor sargeant would possess (command over them)
8'. id₂-de₃ a-eštu₅k₄ u₅-bi nu-du-un-du-un
In the river/canal, the carp flood would not excavate the higher land
       note: For the expression a u₃/u₅-ba, see Civil AuOr Supp. 5, 132.
9'. egir-bi ab su₃-a si li-bi²-sa₂ kun₁ nu-mu-x-x
Its end would not function properly in the deep(?) sea, (its) "tail would not undulate" (i.e.,
       leave a wake)
10'. ab₁-e₁ erim₃ dugud ni₂-ba nu-mu-un-u₃-tud
The sea would not have given birth to heavy (laden) treasure houses(?) by itself
11'. [...] engur₁-ra-ke₄ ĝeš-gi-a nunuz nu-mu-ni-b₂-nu₂-nu₂
The fish of the deep water would not have laid eggs in the reedbed
12'. [...] an-na₁-ke₄ ki daŋal-la gud₃ la-ba-ni-b₂-us₂-e₂?₁
The bird of heaven would not found a nest in the broad earth
Nisaba A 1f., Hallo RAI 17, source C

obverse

1. nin₇ mul₃-an-gin₇ gun₃₃-a dub za-gin₃ šu du₇
Lady who is sparkling like a heavenly star, perfecting/equipped with a lapis tablet
   note: For an application of the epithet mul-an-(gin₇) gun₃₃-a to grain, see Lipit-Ishtar and the Plow 123.
2. 𒈩nišaba 𒈠immal₂ 𒈬gal 𒈠duraš 𒈠tud-da
Nisaba, given birth to by the great wild cow Uraš
3. šeg₉ nağa kug-ga ga zid gu₇[...] -[...]
Fallow deer(?), purified by potash(?), suckling nourishing milk
4. gi-di imin-e ka ba-[...]
"Opening the mouth" of the seven flutes/pipes
5. me gal ninnu-e šu du₇- [...] 
Perfecting the fifty cosmic powers
6. nin₇ -gu₁₀ a₂-nun-ĝal₂ e₂-kur-ra
My lady, the strong one of the Ekur temple
7. ušumgal unkin-e dalla e₃
ušumgal creature that is manifest in the assembly
8. 𒁉₃a-du₁₂-rul₁₂ kalam-ma im-ta inim du₁₁-du₁₁
Aruru of the land, speaking words by means of clay(?)
9. ki ni₂ si ud-da šaga kuš₂-u₃
Taking counsel in the place filled with awe(?), of/in the day
10. kur i₃ he-nun-ta mi₂ zid dug₄-ga
Taken care of by(?) the mountain(?) by means of the oil of abundance(?)
11. 𒈠ĝeštu₂₉ gal-la kur-gal-e tud-da
One (possessing) great wisdom, sired by the Great Mountain (Enlil)
12. [...] zid₇ dub-sar mah an-na saĝ-DUN₃ 𒈬en-lil₂-la₂₇
True lady, the supreme scribe of An, the land recorder of Enlil
13. [...] 𒈠ĝal₂[...] diği-r-re-e-ne
Wise and attentive one of the gods
14. [...] gu₇ mu₂-mu₂-de₃
In order to make barley and flax grow in the furrows
15. [...] nam-en₁₇-na u₆ di₁₉-de₃
In order to admire/see the grain goddess Ezina of lordship (i.e., high quality)
16. [...] zid[...] [...] 
In order to faithfully take care of(?) the seven great thrones/rulers
reverse
1'. [...] munus? [...]
Nisaba, the true woman, the good woman, woman who was born in the mountain/netherworld
2'. [...] tur3-ra i3 he2-[me-en] amaš gara2 he-me-[en]
Nisaba, in the cattlepen you shall be the oil, in the sheepfold, you shall be the cream
3'. e2-niĝ2-gur11-ra kišib-la2 he2-me-en
In the treasury, you are the seal-bearer
4'. e2-gal-la agrig zid he2-me-en
In the palace, you are the true steward
5'. gur7 du6 gur7 maš-a gur7 gu2 gur?-<he2>-me-en
You are the one who heaps up large and small grain piles
6'. nun-e 4nisaba-ra mi2 dug4-ga
The ruler who has taken care of Nisaba
   note: For this and the following line see Klein and Sefati FS Skaist, 328.
7'. a-a 4en-ki za3-mi2-zu dug3-ga-am3
Father Enki, your praise is sweet
double ruling
obverse
1. dumu nun-e? AB×A kug-ta e3? -a ba-zal-zal si NI? [...] 
Princely son, emerged from the pure ..., spending time(?), ... his(?) horn ...
2. kur me sikil eš3 abzu šag4 x [...] x dağal kur? me? [...] 
The mountain of the pure me, shrine Abzu, broad ..., mountain of the ... cosmic powers
3. ki-ur3 mah x [...] x la [...] 
The supreme foundation ...
4. SUG-ta me-lim4 huš? -a-\(\hat{\text{z}}\)-zu? muš3 im? -[...]-ge-en 
Your reddish aura ... from/in the marshland/throne(?)
   note: The obscure value LAGAB×A = ašte₂ “throne” known from the Diri, Ea and 
   Aa traditions may obtain here.
5. nam-dugs-zu-še3 nam-gal nam-mah-žu-še3! sağ im-ma- \(\hat{i}\)l2 -la2 
(You are) the one whose(?) head is raised on behalf of your goodness as well as your 
greatness and supremacy
6. nam tar-\(\hat{\text{g}}\) -re-de3-eš a2 mah mi-ni-in-su₁₃-un 
You sail/run/spread out supremely(?) in order to(?) determine fate
7. nam-lugal an-ki-zu an gal-e šu dağal mu-ri-in-dug4 
Great An broadly put your kingship of the universe at your disposition
8. nam-dumu-nun gal-zu \(\text{en}-\text{lil}2\)-le nam-men šu mi-ri-in-du7 
(As for?) you great status as princely son, Enlil has perfected your lordship(?)
9. nam-diģir mah \(\text{en}-\text{lil}2\) pa e3 ma-ra-ni-in-e3 
Enlil has made (your) supreme divinity manifest
10. (line tally: ten) a-ra2-a a sig mah-žu-še3! nam tar-re ki dug3 ama dug3 
The determination of fate on behalf of the way (i.e. flow?) of(?) your supreme cold water(?), 
the sweet earth, the sweet mother(?)
   note: For a sig, "cold water" see Karahashi BAOM 31, 8-9.
11. \(\text{en}-\text{ki} AB×A \text{šag}4\) kug-ta \(\text{gi}r\i\text{3}-zu-še3! \text{im}-\text{mi-in-}\text{gar} 
Enki at the inner(?) ... has set at your feet
12. \(\text{en}-\text{lil}2\) nam-mah nam-en-na mi-ni-in-tud-de3-en 
Enlil engendered you into (a role of) supremacy and lordship
13. \(\text{en}-\text{nanna} \text{u}4\)-sakar-zu \text{u}4-sakar imin-bi mu pad3-da 
Nanna, your crescent is invoked by the name "the seven crescents"(?)
14. \(\text{en}-\text{lil}2\) an-ki-ka mu-žu kug-ga mu mi-ri-in-pad3 
Enlil uttered your name, which is holy, for you in the universe
15. dumu nun-e nam-gal-žu an-ki-a pa e3 im-mi-in-e3 
Princely son, he made your greatness manifest in the universe
16. ukkin mah nam-\(\text{en}-\text{lil}2\)-la2-na sağ-e-eš mu-ra-an-rig7 
The supreme assembly has bestowed upon you his Enlil-ship
17. \(\text{en}-\text{ki}-\text{ke3}, \text{du}u? \text{eridu}\text{-ki}3\)-ta nam-men nam-mah-žu mu-ri-in-tar 
Enki at the mound(?) of Eridug determined your lordship and supremacy for you
At the supreme Abzu, the mound(?) of shrine Eridug, on behalf of your great lordship
19. lug-al an-ki-ke₄ x x GUN₃-a nam-gal-zu-še₃ ba-an-dug₄
The king of the universe, ..., spoke on account of your greatness
20. (line tally: ten) dⁿanna saq-zu? il₂₄ a-nun₄ -na_k₄ -ke₄-ne-er₄ ha-la ba-an-pad₃
Nanna, he has selected as (your) share your(?) exaltedness among the Anuna gods
note: The sign read as ZU is paleographically problematic and looks more like DI (= KI?).
21. me sikil šag₃ hul₂₃-la-ka-ne-ne ki? -tuš kug₄ im-mi-ni-in-tuš-un
He seated you/made you dwell (in?) the holy dwelling(!?) among(?) their heart-gladdening(?)
pure cosmic powers
22. di₃₄-gal-gal-e-ne nindabaₑ₄ -eš ba₃ -an-pad₃
He has chosen the great gods for nindaba offerings
23. zag-gu-la₂ šag₄ hi-li mah₅ si-a [...]-in-durun-uš
They sat in the family shrine(?), (its) midst filled with supreme allure
24. di₃₄-gir-re-e-ne siškur₄ šag₄ hul₂₃-la-ne?₁₄ [... im]₂₄-mi₂₄ -ni-in-šum₂₄-šum₂
He has given the gods heart-gladdening siškur offering/ritual there
25. ki-mah ki kug-ga mi-ni-in-[tuš]-un
He sat you in the supreme place, a pure place
26. dⁿanna ki kug-ga ki-tuš kug mi-ni-in-tuš₃ -un?₁₄
He sat(?) you in the supreme place, a pure place
27. dⁿen-ki-ke₄ ki-tuš ma-ra-ab-sikilₑ₄ -e₄ ki?₁₄ x ma?₁₄ -ra₄ -ab-še₄-
Enki purifies the dwelling, he sanctifies the ... place(?)
28. an mu-ra-ab-kug-ge ki mu-ra₅ -ab₅ -šen₅ -[...]
He purifies heaven for you, he sanctifies earth for you
29. e₂₄-kiš-nu-ḡalₑ₂₄ e₂₄ tir ̅²₄šeren-naₑ₄ x x x-an?ₑ₄ -x
The Ekišnuḡal temple, the temple that is a forest of cedar trees, ...
30. [(line tally: ten)] barag₄ mah-zu ki kug-ga ma-ra-ab-ak izi?ₑ₄ -ḫarₑ₄ an-ki-a
He prepares your supreme dais (in?) a pure place for you, it is (?) the torch(?) of the universe
note: Compare the role of Gibil in conjunction with Nanna at nighttime, for which see Peterson Studia Mesopotamica 1, 304.
31. ḡešeₑ₄ -ḫur šu-luh mah-zu si₄ maₑ₄ -raₑ₄ -x-sa₂ₑ₄-eₑ₄
He properly executes your supreme plans and cleansing ritual for you

reverse
1. du₆-mah unu₂ₑₒ x-zu? banšur ki?ₑₒ kug-gaₑₒ ma-ra-ab-še₄-
He purifies the Dumah, your ... dining hall (and?) the table of (?) the pure place for you
2. kiḫ₂-nim-za kiḫ₂ₑₒ -sig-ga kiḫ₂ₑₒ sig kiḫ₂-nim-uzu
In you morning meal, in the afternoon meal, your afternoon and morning meal(!?)
3. gun₂ₑₒ nidaₑₒ -x si ma-ra-an-saₑₒ
He has set the loads of (?) nindaba offerings in order for you
4. e₂ šu-luh-ha-ra-ab-kuš en ma-ra-ab-šen
He purifies and sanctifies the temple of(?) the cleansing rites(?) for you
5. e₂-e sa-KEŠ₂-DU sa x GABA? x x KA x ba-an-ŠUM₂?
...
6. nam-nun-x mi-ni-in-pad₃
... chose/named ... there
7. ēn-ki abzu-ni u₃-tud šu!-luh mu-ra-an-ša₂-ša₂
Enki, the engenderer of his Abzu(?), sets up/initiates the cleansing ritual for you there
8. ku₃-su₁₃-e šu-luh-ha ba-ni-gub e₂ ni₂-bi u₃-tud
Kusu has served in conjunction with(?) the cleansing ritual, in(?) the temple fashioned by itself
9. (line tally: ten) AB×A šag₄ bar-ba gir₄ gud udu ninda eš₃ bar-ba šu-luh kug-ga
At the outside of the inner ... the oven (for) bulls, sheep, and bread(?) at the outside of the shrine, (with?) the holy cleansing ritual
   note: For this line, see Michalowski Hallo FS, 154.
10. e₂-e i₃-im-sikil-e sa ba-ab-ha-za a₂-šu-ši₃ ba-an-durun-uš
In the temple he purifies, he(?) has been ready(?), (his) limbs sit (idle?)
11. šu-luh-ha kug nu-šub-bu-še₃ sug mah
In order that the holy cleansing ritual is not abandoned, (from) the supreme marsh
12. AB×A daḵal kug-ga-ta nam-bi im-ta-e₃
From the broad and pure ..., its fate emerges
13. e₂-kiš-nu-ša₂ barag mah kug-ga me gal mah an-ki-a šu du₇
The Ekišnuḡal temple, supreme and holy dais, equipped with the great and supreme me of
the universe
14. AB×A kug-ta peš₁₀ mah a tu₅-a-zu
When you wash at the holy ..., (on?) the supreme bank
15. i₃ hur-saḏ su kug-ga ţa₂-la-zu
When you put (i.e., apply?) oil of the mountains (on your) pure body
16. ţanna barag mah-zu durz₁₀-ša₂ ġar-ra
Nanna, (when) you sit on your supreme dais
17. gada-mah aga saš il₂ si mul suh-šir₁₁ nam-men-na
The gadamah garment, the exalted crown (with) shining horns, the pectoral of lordship
   note: For the evidence for the reading of MUŠ₂-KEŠ₂, see Rubio JCS 62, 30f., and for
   this line see ibid. 29 n. 1 and 32.
18. (left side) i₃ kug i₃ sikil i₃ dadag-ge
Pure oil, holy oil, sanctified oil
   note: Perhaps this content was mistakenly omitted before r18 which the placement of
   the line and the content suggests, as suggested by ETCSL 4.13.5.
19. i₃ mah i₃ nam-men i₃ ukkin gal-zu su-bar kug-ga-ka
The supreme oil, the oil of lordship/en priest hood, the oil of the great assembly, it is of (i.e.,
on?) the holy body
20. (line tally: ten) kar za-gin₃ kar mah kar kug-ga-na
In his blue quay, his supreme quay, his pure quay
21. d nin-gubлага-ke₄ en šu im-ma-an-kug-ga
   Ningubлага, the lord who has purified the hands
22. d en-ki abzu eridu₃-ta šu-bi i₃-im-sikil-e
   (And?) Enki purifies the hands in the Abzu of Eridu
23. u₂-a-zu banšur unu₂ ki-gal-zu-šesšu kug ţa₂-ţa₂-zu-šesšu
   In order that you set pure hands(?) towards(?) your food and drink(?) (upon?) the table (of?) your dining hall (on?) the platform
24. d ku₄-su₃-e šu sikil šu dadag ak šu im-ma-an-kug-ga
   Kusu, the one who(?) purifies hand and sanctifies hands, will purify the hands
25. d en-ki abzu eridu₃-ta šu-bi i₃-im-sikil-e
   Enki purifies the hands in the Abzu of Eridug
26. eš₃ abzu barag mah urim₂₃-ma nam dug₃ gal tar-re
   Determining a good and great destiny (for both?) shrine Abzu and the supreme throne of Ur
27. e₂-kiš₃-nu₂-ţal₂ ki-tuš₃ kug dug₃-ga-am₃ d nin-gal ereš! mah-bi
   The Ekišnuņgal temple is a pure and good dwelling, (and) Ningal is its supreme queen
28. x x kug ki nam-erēš-za d nanna lugal-bi-ir
   The holy ... is a pure place of your queenship for Nanna the king
29. e₂-kiš₃-nu₂-ţal₂ agrun kug-ga e₂ nam-lugal-zu
   The Ekišnuņgal temple, the pure cella, the temple of your kingship
30. d nanna d₂-nin-gal ki-tuš mi-ni-ib₂-hul₂
   Nanna and Ningal have rejoiced (in) the dwelling
31. d suen?₁-en₂ zu mah an-ki aga-zu aga mah-am₃
   Suen, supreme knowing lord of the universe, your crown is a supreme crown
   note: Is this a folk etymology for the spelling of the DN Suen?
32. me-lim₄ huš₃-an-ki₃-a ri?₁-a₂ x [⁴]DIŠ?₁-im₂-babbar šu?₁ he₂-en-na-kug-ga
   Casting(?) a red/furious aura throughout the universe, ... Dilimbabbar, thus the hands(?) are pure for him
33. an-gin₇ he₂-en-na-kug-ga-ţ [k]i₇-gin₇ he₂-en-na-šen-e
   Thus they are pure like heaven for him, thus they are sanctified like earth for him
34. šaɡ₇-an?₁-na?₁-gin₇ [he₂]-en-na-dadag-ge
   Thus they are clean for him like the midst of heaven(?)
35. x [...] an-ki-a aga!? kug saɡ₇ [he₂]-em-ma-il₂-e
   Thus ... in/of the universe raises (his) head (with) a pure crown
   note: The sign appears to be a hybridization of BARAG and AGA.
   Suen, supreme knowing lord of the universe, ideally suited for the pure dais
37. [⁴]x-DU-babbar-e saɡ-men aga?₁ zid-da si mul mah x x
   Dilimbabbar(?), the crown, ... the true crown (with) supreme shining horns,
38. saɡ₇! im-ma-il₂-e₁ [...] (Suen?)
   Raises (his head)
UET 6, 68 = U 16880
CDLI P346153
Nanna F/"Herds of Nanna", Hall JCS 38

obverse
1. en-e an-na-ka mu-ni-in-su-ub
   The lord rubbed/polished that of(?) heaven
   note: Possible interpretations of KA as the patient of the verb are discussed by Hall
   JCS 38, 158-159. Is it possible that the headless genitive an-na-ka "that of the sky/An"
   occurs here, with the infix -ni-/suffix -a denoting a locative instead of the semantic
   object of a compound verb?
2. ĝi₆-u₃-na šu tag mu-ni-in-dug₄
   He adorned the night
3. ānanna-a an-na-ka mu-ni-in-su-ub
   Nanna rubbed/polished that of(?) heaven
4. ĝi₆-u₃-na šu tag mu-ni-in-dug₄
   He adorned the night
5. kur suh₃-sah₄-ha-ta e₃-a-ni
   When he came out from the confused (i.e., complicated)/thudding(?) mountains/
   netherworld
   note: For this and the following line, see Sjöberg Leichty FS, 408 n. 14. For this
   section, see Löhnert Das Bild des Tempels in der sumerischen Literatur, 269 n. 17. The
   reduplicated sign is possibly reflective of the ideophone construction suh₃-sah₄ ... za,
   for which see Black Wilcke FS, 41.
6. an-bar₇-ra ātu bi₂-in-gub
   (It was as if!!?) Utu stationed him at noon(?)
   note: Ni 4049 (ISET I 62) features the comparative -gin₇.
7. ādil-im₂-babbar kur suh₃-sah₄-ha-ta e₃-a-ni
   When he came out from the confused (i.e., complicated)/thudding(?) mountains/
   netherworld
8. an-bar₇-ra ātu bi₂-in-gub
   (It was as if!!?) Utu stationed him at noon(?)
9. a-a-ni inim₇ -ma-ni zid-da₇
   His father, whose word is true
10. ud-de₃ ĝi₆-a [inim] mu-un-di-ni-ib₂-be₂
    Speaks with him there day and night
11. ād-en-lil₂-le inim₇ -[ma-ni] zid₇ -da₇
    His father, whose word is true
12. ud-de₃ ĝi₆-a inim₇ mu-un₇ -[di-ni]-ib₂₇ -DU?
    Speaks with him there day and night
    note: The final sign is unclear. It may be an unfinished BI to furnish the expected
    parallel to line 10.
13. eš₇ -bar-ra nam₇ mu-un-di-ib₂-tar-re
    He decrees fate (via?) decisions
14. ĝi₆-par₄ mah₈ -a-ni limmu₄ na-nam
   His supreme ĝipar residences are indeed four
15. du!?₉ du₈ limmu₅ mu-un-na-ţar-ra
   Four platform/ruin mounds(?) are established for him
16. ĝa₂-tur₃ gal-a-ni ěš₃ IKU limmu₅-am₃
   His great cattle pens, one ěš in area, are four in number
17. ĝe₃-al-ţar-sur₉-ra mu₄ -na₈ -tag-tag-ge
   The algarsura instrument is played for him
   note: For this line, see Veldhuis AfO 44-45, 117.
18. ab₂-bi₈ gu₂₄ mu-un-na₈ -di-ni-x-re
   The cows are gathered for him there
   note: For this and the following section, see Rochberg-Halton Foster FS, 353. The verbal root gur is clear in CBS 11363+.
19. ab₂ hi-a-ni šaru šar₂-am₃
   His various cows are 39,600
20. ab₂ peš₁₃ amar-a-ni šaru(×3)-am₃
   His cows pregnant with a calf are 108,000
21. gud-ab₂-ka-ni šaru(×3)-šar₂(×5)-am₃
   His breed bulls are 126,000
22. ab₂ igi gun₃-bi šaru-šar₂(×4)-am₃
   The cows with speckled faces are 50,400
23. ab₂ bar₆-bar₆-bi šaru(×2)-šar₂(×5)-am₃
   The white cows are 90,000
   note: A third ŠARU sign seems to have been erased.
reverse
1. ab₂ dara₄!?₉ -bi ia₂-ta a-ra₂ limmu₅-am₃₈
   Its brown(?) cows are five apiece(?) times four
   note: The sign/signs following AB₂ is unlikely to reflect kğ sig "evening meal." After the AB₂ sign perhaps read dara₄, followed by what is possibly an erased sign or the end of a written over sign.
2. ab₂ hi-a a-a 4nanna-ke₄
   The various cows of father Nanna
3. ab₂šilam-a-ni šaru(×5) na-nam
   His šilam cows are indeed 180,000
4. ab₂-zag-e₃!-zag-e₃-bi limmu₅-me-eš
   Its zagešageš cows are four
   note: Compare the ab₂ zag-eš of ED Animals A, 21-22.
5. maš₂ Maš₂ -PIRIG₉ -maš₂ -PIRIG-bi imin-me-eš
   The (herds of) domestic animals(?) are seven
   note: The sign is PIRIG instead of ANŠE in both extant sources, lending doubt to the presence of emended maš₂-anše.
6. unud\(\rightarrow\) SUR\(_2\) du\(_3\)-bi imin-me-e\(\rightarrow\)
All of(?) the ... cowherds are seven
   note: Possibly read ku\(\rightarrow\)š\(_2\) as an (exceptional) allograph of ku\(\rightarrow\)š “groom”?
7. ab\(_2\)-ba til\(_3\)-la-ba limmu\(_5\)-me-e\(\rightarrow\)
The ones who dwell with the cows are four
8. en-ra mu-un-tur-tur mu-un-bulu\(\rightarrow\)g\(_3\)-e-ne
For the lord they diminish and make (the herd?) grow
9. \(\tilde{g}\_i\_6\)-par\(_4\)-ra mu-ni-ib-su\(_3\)-su\(_3\)-u\(_3\)-ne
They fill(!?) the cloister
10. umbis\(\rightarrow\)a\(\rightarrow\)g gal-bi \(\tilde{d}\)nisaba-ke\(_4\)
Its chief scribe, Nisaba
   note: Note the \(\tilde{d}\)”ŠID(= umbis\(\rightarrow\)a?) = MIN(\(\tilde{d}\)Nisaba) of An : Anum 1, 295 (see
(scribe)” is also possible.
11. \(\tilde{d}\)nisaba-ke\(_4\) \(\tilde{\sigma}\)id-bi mu-un-dab\(_5\) im-ma bi\(_2\)-ib-gub-bu-en
Nisaba has captured their number and you(!?) will enter it on the tablet
12. ab\(_2\) kug \(\tilde{d}\)nanna-ke\(_4\) mi\(_2\) dug\(_4\)-ga sul \(\tilde{d}\)suen za\(_3\)-mi\(_2\)
The pure cow(s) of Nanna, having been taken care of, youth Suen, praise
13. i\(_3\) nam-he\(_2\) gara\(_2\)!! tur\(_3\) gi\(_4\)!ʔ -gi\(_4\)!ʔ -gi\(_4\)!ʔ -a-ke\(_4\) šu mu-un-da-mu\(_2\)-mu\(_2\)
The butter of abundance, the cream? (re)turned(i.e. restored!?) by(!?) the cattle pen, are
increased
14. kurun\(_2\) gal hur-sa\(\rightarrow\)g la\(_3\) kurun\(_2\)!-bi-da
Great liquor of the mountain range(?) with its alcoholic syrup(?)
   note: The complex read as kurun\(_2\)! looks like TIN written over a partially
homophonous GURUN sign.
15. lugal-ra du\(_8\) mah sikil-la-na mu-na-da-ab-\(\tilde{s}\)ar\(_2\)-re
Is mixed for the king at the supreme and pure platform/ruin mound(?)
16. kalag-ga \(\tilde{g}\)iš-ki-ti \(\tilde{d}\)en-lil\(_2\)-la\(_2\) sul diğiür zi-\(\tilde{g}\)a\(_2\)-la
The mighty one, the trust of Enlil, youth, god of the people(?)
   note: An erased NIG\(_2\) sign seems to occur between the TI sign and \(\tilde{d}\)+EN ligature, see
Ludwig UAVA 9, 79.
17. mas-su kalam-ma \(\tilde{d}\)nin-gal ere\(\rightarrow\)š \(\tilde{g}\)i\(_6\)-par\(_4\)-ra
Leader of the land, (for whom?) Ningal is queen of the cloister
18. a-a \(\tilde{d}\)nanna za\(_3\)-mi\(_2\)
Father Nanna, praise!
double ruling
obverse

1'. [...] x x x [...] 
2'. inim mah [...] 
Supreme word ...

3'. id₂-lu₂-ru₂-gu₂ a-ra₂ mah-zu₁ nu₁ -[...]
“River of the ordeal, no one ... your supreme flow”

note: For this line and the relationship of Marduk/Asalluhi to the Divine River Ordeal, see Oshima Babylonian Prayers to Marduk, 45 n. 26.

4'. mu-še₂ mu-ri-in-še₂₁
He named you

5'. lu₂ zid kug-sig₁₇ mu-un-dadag-[ge-en]
You purify the true man (like) gold

6'. lu₂-erim₂-e u₄-za-ha-al-e ba-ab-šum₂-mu₁ -[un]
You will furnish the evildoer with(?) disappearance

note: For this line, see Attinger ZA 95, 257 and for the expression u₄-za-ha-al-(ak), see Civil Hallo FS, 77.

7'. umuš ḡalga dim₂-ma ga zid-de₃-eš gu₇-⁻a?-₁
Faithfully consuming intellect, counsel, and intelligence (as if they were) milk(?)

8'. e-ne ad gal du₁₁-du₁₁
How he is speaking with a great voice

note: For e-ne as an interrogative see Civil ASJ 22, 40, Woods Machinist FS, 506f., Attinger La lamentation sur Ur (2.2.2), 29 n. 353, Cavigneaux ZA 103, 6 n. 9.

9'. gal-zu mah dumu saš ḍen-ki-ke₄
Supremely intelligent one, eldest son of Enki

note: For this line, see Richter AOAT 257, 506.

10'. [...] x x mah⁻₁ u₃-tud kilib₃-ba-bi šu₂ mu-še₂-mu₂ -mu₁
You gave ... that covers(?) everything that the supreme ... gave birth to(?)

11'. ḍasal-lu₂-hi ḡeštu₂ bad a-a-ni-gin; gal- [...] 

Asalluhi, (possessor of) profound intelligence, like his father...

12'. LEGRO-tuku niḡ₂-nam bur₃-bur₃!-e e-ne-ra?₁ [...] 
Possessor of insight, penetrating everything, for him ...

13'. sanga₂-mah an-ki-a me niḡ₂-nam-ma igi zu-zu 
Supreme purification priest that surveys the cosmic power of everything in the universe

14'. dumu ḡeštu₂ daḡal šu du₇ a-ra₂ ḡeš gal gi hal-hal-la-ke₄ 
Son who exemplifies broad wisdom, (whose) way (is) a great tree(?) of the split reed(s) (i.e., among splitting reeds?)

15'. ḍasal-lu₂-hi gud₁₀ mah nam gal tar-re 
Asalluhi, supreme gud(ᵰ) functionary, determining the great fate(s)

16'. šu bar a-ra₂ niḡ₂-nam nu-zu-zu 
Whose "release" (is a) way/decree of which nothing is known
When great An allocated the cosmic powers to the universe

They (the members of the divine assembly?) cast (i.e., assigned?) incantations/murmuring (upon) you (as your lot)

They (the members of the divine assembly?) cast (i.e., assigned?) incantations/murmuring (upon) you (as your lot)

God with a beautiful face, surveyor of humanity

God with a beautiful face, surveyor of humanity

(Possessing) features that exude allure, superior work of the skilled metalworker”

(Possessing) features that exude allure, superior work of the skilled metalworker”

His way is supreme, I want to intone his song, I want to make his name manifest

One who is possessed of a variegated head(?) of the Abzu, supreme vizier of Eridu

Asalluhi, authoritative one

May the enkum and nenkum functionaries

May they(? look(? towards the utterance of your holy mouth

May they(? look(? towards the utterance of your holy mouth

Daily may they prepare the exit for you

(Possessor) of pure hands and feet, who purifies everything, who cleanses the šuluh ritual

You are the one who organizes the namšita functionar(ies) of the Eabzu temple

(In) Ku’ara, your beloved city that was chosen in the heart
15. hul₂-la hu-mu₁-us-da-an-tuš
May you dwell joyfully (there)
16. ₄asal-lu₂-hi nun ša₄₄ da₄gal mu-še₃ mu-ri₁-[-[...
Asalluhi, the ruler with a broad mind (Enki?), ... named you(?) (there)
17. igi bar!₁-[-bi-še₃ mi-ni-NE-x [...] 
Towards their/its sight ...
18. [...] x x AN nam-eš-e [...
... ladyship ...
19. [...] x [...] x [...]

UET 6, 70 = U 16834
CDLI P346155
Ninĝešzida B, Sjöberg StudOr 46, 301f.

obverse
1. en me-te-₁ kug₁-[-ga ni₂ huš gal gur₃-ru
Lord, holy ornament, bearing a furious and great aura
2. lugal-ĝu₁₀ en ₄nin-ĝeš-zid-da ni₂ huš gal gur₃-ru
My king, lord Ninĝešzida, bearing a furious and great aura
3. ur-sa₄₄ sur²-du₃-a diği-r-e-n-e lugal-ĝu₁₀ kiri₃-zal igi gün₃ ti mar-ru₁₀ šu du₇
Hero, falcon of the gods, my king, face sparkling (with) joy, equipped with arrows and a quiver
4. nemur ban₃-da sa₄ ĝeš ra-ra muš-huš šegt₄(KA×ŠE) gi₄-gi₄
Wild leopard who kills, screaming mušhuš creature
5. DU-DU-ma? bi-du₃ ušumgal ambar-ra gurus₅ bur₂-ra u₁₈-lu lu₂-ra teg₃-a
..., ušumgal creature rushing forth/gnashing its teeth(?) in the marshes, southern storm
drawing near to man
6. nun sa₄ mah kur ša₄₄-ga lug-ga eden LU sa₄₄ dub₂-dub₂-buʔ₁
First, great ruler living in the mountain midst, smashing heads of sheep(?) in the plain
7. lugal-ĝu₁₀ KA-ku MAŠ-MAŠ-MAŠ en ₄nin-ĝeš-zid-da ki-zu x-[-[...
My king, your mouth/tooth ..., lord Ninĝešzida, your place(?) ...
    note: The other sources list a reptilian creature (muš uš₁₁ mah, muš eme mah).
8. ₄nin-ĝeš-zid-da KA-ku MAŠ-MAŠ-MAŠ en ₄nin-ĝeš-zid-da ki-zu₁-[-[...
Ninĝešzida, your mouth/tooth ..., lord Ninĝešzida, your place(?) ...
9. gada-la₂-mu₂ a-gin₇ ġar-ra-za ša₄₄-za a-ba mu-un-zu
My(?) linen clad priest, when you put ... thusly, who has known your thoughts?
    note: The LA₂ sign was written over another sign.
10. ₄nin-ĝeš-zid-da a-gin₇ ġar-ra-za ša₄₄-za a-ba mu-[un-zu]
Ninĝešzida, when you put ... thusly, who has known your intention?
11. inim kug-za mu-un-zu-ra nu-mu-un-zu-ra [...] 
For the one who has known your holy word, he has known it (to his benefit?), for the one who has not known [he has not known it(?)]
12. nu-mu-un-zu-ra nu-mu-un-zu-ra MI-GIN₇ mu-un-na₁-[-[...
For the one who has not known, for the one who has not known, ...
13. "nin-ĝeš-zid-da nu-mu-un-zu-ra MI-GIN₇ mu-un-\_-[na-\_]"
Ninĝešzida, for the one who has not known, ...
14. inim mah-zu ki-še₃ DU-a-ba muš-huš na-nam x [...] When you exalted word comes towards the earth/netherworld, it is indeed a mušhuš creature ...
15. id₂⁻da a-ĝi₆-a-gin?\_ du₇-du₇ a-šag₄-ga ma?-ru?\_ [...] Thrashing in the river like(?) a flood, ... in the field like(?) a stormwind(?)
16. [...]-x₇ lum a-u₅ me ku₅-ku₅-ru IM [...] Magilum(?), separating the ... high flood, u
    note: An erased sign, possibly A, occurs between the A and U₅ signs.
17. [...] x₇ šag₄ ni₂-ta-na KA mu-un-[...] ...
18. [...] x x x [...] *[...

*UET 6, 72 = U 16868
CDLI P346157
Hymn to the Lammasaga of Bau, Sjöberg JCS 26, 163-164

obverse
1. munu₃ zid ātu₄ kalam-ma ₃lamma₃ me-še₂ ga-i₃ \_-i₃\_
True woman, the Utu (i.e., sun) of the land, I want to praise the lamma
    note: For this line see Metcalf The Gods Rich in Praise, 26, 75.
2. sukkal! mah ama ₄ba-u₂ zi₇ lugal-la u₃-tu
Supreme vizier of mother Bau, who engenders the life of the king
3. ra-gaba₃ kug an-šag₄-ta dub nam-til₃-la-na ed₃ \_-de₃
Pure rider, bringing her tablet of life down from the midst of heaven
4. tumu an-ta \_giri₃₃-a DU he₂-\_gal₂ pa e₁₁
Wind(?) from above going along the path, making abundance manifest(!?)
    note: Compare the hemerology UET 6, 184 o3'.
5. mu-x-hi-i₃-tum sa₇ šum₂ me-te ₄ba-u₂ uru₂-kug-ga he₂-du₇-bi-im\_
The one who advances forth, the fitting one of Bau, she is the ornament of the Irikug sacred precinct
6. ₃lamma₉ u₂₇ \_ siškur₂-ra ₄ba-u₂-ur₂? inim dug₃ ga₇ \_-di
Lamma, the one of the siškur prayer/ritual, (says) "I want to say a sweet word for Bau"
    note: For this morphemic writing as evidence for understanding a final /u/ for the DN in this manuscript, see Ludwig UAVA 9, 81. For the overall issue of the vocalization of this DN, see Rubio JCS 62, 35f., Keetman RA 112.
7. nam-lu₂₇ \_ ki₇ ga₂ ni₇₂-ba-bi hul₂-le₇ \_-za
Who loves the people, when you rejoice at their gift
8. ₄lamma-sag₉-ga ₄ba \_-u₂ \_ MUNUS-bi su₃-ud-še₃ ga-mu-e-i-i-de₃-en Lammasaga of Bau ... we praise profoundly
    note: For this and the following line, see Jaques AOAT 332, 477.
9. x sa₇ SAG₇ hi-li₃ gur₃-ru kisi₄-kisi₄ na₄-za-gin₃ duru₅
... (with?) a beautiful(?), bearing allure, both halves (of her head) are (?) gleaming lapis

note: Compare the kiši₄-kiši₄-ĝu₁₀ "both halves of my hair" of Uguḫu 54.

10. [...] x-ga TUG₂ NIG₂ ĝeš? E gun₃- -gun₃- -gu₂
... sparkeling/variegated...

11. [...] DU-e? a?- -ma?-ru-um? u₆-di-zu
... your admiration/sight

12. [...] x lugal-še₃ <igi?> he₂-em-ši-ni-ĝal₂
... may she look at (?) the king there

13. [...] gub? -bu-zu lal₃ x [...] 
... when you stand/your standing, honey...

reverse

1'. [...] x x LU? LU RU?- [...] [...]

2'. [...] ĝeš?-gi-na tam-tam-ma-ka
... of pure limbs (?)

3'. [...] x-ra munus zid ělamma-ĝu₁₀
... true lady, my lamma

4'. ělamma-sag₉-ĝa ěba-u₂ MUNUS- -bi su₃-ud-še₃ ga-e-i-i-de₃-en
Lammasaga of Bau ... we praise profoundly

5'. [...] x dub?-ba?-še₃ lā₂-a he₂-em-me-za E₃? UR₄? ak
May your saying "may ... attached ... to ..." (?) ...

6'. nir-ĝal₂ ki ěg₂ ěba-u₂ nin dugud dug₄-ga zid-da-ke₄
Noble one, beloved by Bau, the important lady of the true command

7'. ha-ra-ni-ib-x he₂?- -<<IM?>>-em-ku₇ nin x ĝeštin?-gin₇ ku₇-ku₇-da
May she ... for you, may ... be sweet(?), lady to be sweetened like ... and wine?

8'. en ěg-alim-ma-ke₄ gal-bi hu-mu-ĝal₂ me-teš₂-bi
Lord Igalima, may the (?) praise be greatly present

9'. munus zid ělamma-ĝu₁₀ nin nam-gu₃-de₂-a-za
True lady, my protective deity, lady of your (own?) craft of proclamation (?)

10'. ělamma-sag₉-ĝa ěba-u₂ MUNUS-bi su₃-ud-še₃ ga-mu-e-i-i- -de₃- -en
Lamasaga of Bau ... we praise profoundly

11'. nin gu₇ naš kiri₃-zal? x nam-he₂-a x il₂-i
The lady ... joyful (?) eating and drinking, raising ... abundance ...

12'. ki-tuš he₂-ĝal₂ abzu-ta kurun₂ kaš-a gu₃ nun di
The dwelling "abundance from/in (?) the Abzu," bellowing nobly in (consuming) liquor and beer
obverse

1. lugal -gū₁₀ kur-kur-ra zalag-ga? [...] My king, shining(?) in the lands ...

2. ḫutu-gi₂? -gal-le-eš ḫu₂ -[...] Like Utu, he greatly ...

3. UN-ZU ḫen-lil₂-la₂ UD zalag-ge₂-eš igi₁ ḫi₂ -[x]-mu? [...] Look at the shining(?) ... of Enlil(?)

4. ud hul ud x bal₁ DU mu-un-x-x He ... a destructive storm, a storm traversing ...

note: The same sign as the fourth sign of this line occurs in UET 6, 95 o2.

5. ḫnin-BAD₃ nam? -DIŠ? -ša? U₈?-ki ma-TUKU Ningublaga, ... note: The entire indented continuation of this line was erased. A separate goddess ḫNIN-BAD₃ is known (Cavigneaux/Krebernik RIA 9, 335, Attinger Našš.e A (3.2.1.d): 7 n. 95), but here a male deity is clearly intended. The rendering ḫnin-BAD₃ also clearly pertains to Ningublaga as the son of Nanna/Suen in Našš.e A 90.


7. lu₂-šir₃? -ra-ke₄ šir₃? -zu ši-in-ga-GI Ningublaga, may the singer also(? ... your song/festival(?) note: There is an erased sign between IN and GI, probably the GA sign. The lu₂-šir₃-ra-ke₄ also occurs in the Haya hymn Rīm-Sīn B 44-45, see Shehata GBAO 3, 32 and n. 148, 230.

8. lu₂-inim-ma?-ke₄? x saq he₂-eb-HI? [...] May the witness(?) ...

9. ur-saq gal-gal-e? -ne? [...] x lugal nam-sul x [...] x The great heroes ... king ... youth ...

10. me? -lim₄ til-ti₃-de₃ kur su₃? -e The one/ones(?) who is to bring an end(?) to the aura (of an adversary?) and then radiate it upon(?) the mountain/netherworld(?) note: Compare Gilgameš and Huwawa B 130. The first TIL is written over another sign (perhaps TIL₃?), and an erasure occurs after the second TIL.

11. ša₂₄? -ba ḫal₂-la a-gi₇ ḫi₂šṭaran-gi₇ ši-in-gi₆-gi₇ May what is in the (i.e. your!?) heart thus be just like Ištaran(?) note: There is an erased GA between the IN and GI signs, compare above line 7. The final GIN₇ may be spurious.

12. ḫnin-EZEN

13. x lugal-ḫu₁₀ an-ne₂ mu-ra-an-šum₂ Ningublaga, ... my king, An gave ... to you
14. ki? aĝ₂ a-a nir d? nin? x
Beloved(?) of (his) father, the authoritative one, NingUBLAGA(?) ...

reverse
1. iri? ki inim-ma? nu- [...] dnu-nam-nir x [...] 
The city(?) ... by the irrevocable word(?) of NunAMNIR(?)
2. hur-saĝ gi-gid₂-da x [...] 
The mountain range ... the pipe(?) ...
3. d₄nin-BAD₃ tumu ri-gin an-ne₂ x us₂ -sa 
NingUBLAGA, established by An/in heaven(?) like a blowing wind(?)
   note: The sign before US₂? may be an abortive prematurely written SA sign.
4. d₄nin-EZEN
5. ul e₃-še₃ me-teš₂-še₃? mu-i 
NingUBLAGA, in a way that brings out pleasure/rejoicing(?) (may) you be praised
6. d₄utu-e₃-ra d₄utu-šu₂-šu₂! 
From(?) sunrise to(?) sunset(?)
7. sul ka-tar-ra SU x x mu? -ši-BAD-e 
Youth ... praise ...
8. saĝ-ni i₃-pad₃ LU LU? -a -bi? 
His head was selected(?), ...
9. d₄nin-EZEN AN AB? x x-ra? […] 
NingUBLAGA ...
1'. [...] SUKKAL? x [...] diği? na -me e -ne-gin7 nu-mu-ni-in-dim2 [...] 
..., no (other) god acts like him

   note: For the construction -gin7 ... dim2 “to behave like ...”, see Civil CUSAS 17, 263.

2'. [...] ba -an-gi4 gal-an-zu ĝeštug2? ba -ra2 sag2 ka ba-ni x [...] 
..., wise (with his) responses, open minded one, (his) way <cannot be?> dispersed(!?), his utterance ...

3'. [...] x muš3 hi-li su3 TAB-NIG2 sikil-la alan nir-nir alan ġar-ra x [...] 
... (possessor of a) face exuding allure, pure ..., stretched-out form(?), a statue(?) inlaid with(?) ...

   note: For this line, see Sjöberg Römer FS, 360, Seminara SEL 21, 24.

4'. [...] x me-lim4-ma hu-hu-ul su3? -aĝ2? -bi ud-gin7 i-lim kar2-kar2 [...] 
... in an aura, lighting up with an aura brightly like the day

   note: For this line, see Jaques AOAT 332, 289. For the obscure lexeme hu-hu-ul/hu-ul-hu-ul, see also Attinger ELS, 555 n. 1543.

5'. [...] x mah me-te e2 an-ka?? diği gal-gal-e-ne-er ĝeš-la2-ni x [...] 
Supreme ..., ornament of the temple of An(?), for the great gods his (attentive) silence(?) ...

6'. [saĝ]-en3 -tar barag4(BARAG×IGI)-barag-ke4-ne inim-ma-ni gu2-an an-ki-a zag nu-ša4 TUR MUŠ3 [...] 
Supervisor of the (mortal) rulers, his word is unreachable within the heights(?) of the universe, ...

7'. [...] x DU? ur-saĝ AN sa2-e KA lagar? kug a2? aĝ2 -igi zu-zu x x [...] ġa2? [...]?
... hero, god who regularly (furnishes offerings!?) ..., holy lagar vizier(?), bringing attention to the command(?) ...

8'. [...] DI? u6 di du7-a me-dim2-bi la-la gur3 sukud sag9-ge? [...] nu? -ubl?-dug4 ...
... suitable for admiration, whose limbs bearing happiness ..., a beautiful stature that has not(?) ...

9'. [dug4]-ga dugud šag4? bar? tam-me inim u3! tu tak4 ad-hal an-ki šag4 an me nun [...]-sag9?
Examining the content of important speech(?) (and then) begets (additional) words (i.e., revises?) while leaving (the message intact), who betters(?) the secret of the universe (which reside?) in the mind of An(?), and the foremost cosmic powers

   note: For this line, see PSD A III, 19, PSD B, 131.

10'. ka? -mud-ga1 kingal 4a-nun-na-ke4-ne den-ki? kug-zu niĝ2-nam [...] saĝ -e-eš rig7 - ... 
Advocate and kingal overseer of the Anuna gods, who was bestowed knowledge of everything by Enki
11’. zag-e3 nun-gal-e-ne umun2-gi diri dib e-ne-da nu 4-en-lil2-le diigers gal-gal-e-ne-er a2 ag2 nu-sum2-sum2-mu

Foremost of the great princes (Igigi), (possessing) excessive and surpassing knowledge, without him An and Enlil(?) do not issue orders to the great gods
12’. diigers? zid ki a2 an kug-ga TUN3-e geš tuku uri3-zišag4-Čágal2-kat til3-le-de3 ki a2- […]

True god, beloved by holy An, paying attention to …(?), guardian of life-giving force who loves to sustain(?), ...

note: For this meaning of zišag4-Čágal2, see Wee JNES 73, 27.

13’. d₄ ninšubur- en d(rama₅(DAG))-d₄ lamma diigers-še3 tuku arhuš šag₄ gur!?-ru mu-un-zu-a lugal- şi₄u₁₀-ur₂ u₃-[ne-de₃-tah]

Ninšubur, lord whom the lamma protective spirits have as (their) (personal) god(?), who has known compassion and mercy, to my king, when you repeat(?) to him

note: Or perhaps read d₄alad₄ d₄lama. The GUR sign, if read correctly, was written over another sign, possibly GUD. For the expression šag₄ … gur, see Jaques AOAT 332, 241-242, Wagensonner KASKAL 8, 27.

14’. šag₄- diina imim sag₉-ge igi₉ an kug-ga-še₃!? ka ba-ni diigers gal-gal-e-ne ďizzal im-[…]

Putting a good word to the heart of Inana, before An the great gods have paid attention to(?) his utterance
15’. [geš]gedru il₂ a₂ ag₂ di-ir-ga zag keš₃ muš₃ ad ďal₂-bi ul hi-li imim? gun₃

Raising the scepter, issuing commands, clad in(?) the ritual arrangements(?), his(?) advice giving(?) face charming(?) with pleasure and allure

note: For this line and the restoration of its beginning, see Sjöberg JCS 21, 276.

16’. […] GIRI₁₆ me-ni me-ta šen a-ra₂ galam-ma-bi mah dib?-ba kilib₃-še₃ niğ₂-nam- x x x […]

…, his cosmic powers are purer than (other) cosmic powers(?), (its) skillful way/decree supremely surpassing(?), … in totality everything ...

17’. […] d₄ ninšubur šag₄ kuš₂-u₃ d(ina)šul-a-lum du₈-du₈ šu-a-ra mur gig-ga sağ x […]

[Holy?] Ninšubur, taking counsel (with) Inana, undoing punishment, the one "struck upon the hand", murgig disease(?) …

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 274.

18’. […] x […] geš- tuku imim sag₉-ge-bi nu-kar₂-kar₂ nam-tag- […] […]

… listening to …, his(!) praying/good words never disparaging(?), … sin(?)
19’. […] x x zi-zi lugal- ďu₁₀-ur₂ u₃-[ne-de₃]-[peš]

… when you (say it) a third time(?) to my king
UET 6, 75 = U 16864  
CDLI P346160  
Nungal Hymn 100-102, 121, 2 other extra lines, landscape extract, Delnero Variation in  
Sumerian Compositions, source Ur2, Attinger Nungal A (4.28.1), doubts attribution of this  
manuscript to Nungal

obverse
1. lu₂ e₂ munus-e ni₂₂ mi₄ dug₄-ga  
That man in(?) the "house of the woman"(?) is something that is cared for(?)

2. sahar e₂-ĝa₂-na tug₂ gin₆-na-a-ni? x x  
In(?) the dust of my(!?) house his "true"(?) garment ...

3. sul diĝir-ra-a-ni x la-ba-ni-x  
The young man has not ... his god

4. e₂-ĝu₁₀ kurun dabs!-ba-gin; lu₂ AN  
My house (brings) the sky/god(?) (down for the man) as if seized by liquor (i.e., drunk?)

5. muš ĝir₂ e₂ ku₁₀-ku₁₀-ga ni₂₂-me-ĝar su₁₃? -ga  
Snakes and scorpions have filled the darkened house with stunned silence  
note: For this line, see Jaques AOAT 332, 212-213 n. 457.

6. dam-a-ni tug₂ ba-?-an?- -dun?- mu-un-ši-sug₂?- -ge-de³-eš  
His spouse has laid the warp (for) the garment(?), (she and the other weavers?) are to serve  
him(?)

reverse
1. ₄nun-gal nin e₂-kur-ra?  
Nungal, the lady of the prison

2. za₃-mi₂  
Praise!

double ruling
obverse
1'. [...] mu-un-ba-[al-e]
Who will dig the canal here?
2'. id₂-[pa₄-bi]-luh-ha a-qa mu-un-[ba-al-e]
The canal whose (outlying) ditches are clean, who will dig the canal here?
   note: For this canal name or epithet, see Civil AuOr Supp. 5, 179.
3'. id₂-še-gisal-a-ša-ra a-ba mu-un-[ba-al-e]
The canal in which the oar is set (to start a journey?), who will dig the canal here?
4'. id₂ a-qa mu-un-ba-al-[e]
Who will dig the canal here?
5'. ur-d-nammu kug-tuku mu-un-ba-[al-e]
Ur-Nammu, the one who has silver, will dig here
6'. id₂ a-qa mu-un-ba-al-[e]
Who will dig the canal here?
7'. šul-gi ni₂-tuku mu-un-ba-al-e
Šulgi, the one who has possessions, will dig here
8'. id₂ a-qa mu-un-ba-al-e
Who will dig the canal here?
9'. lugal šag₄ zid-da nam tar-ra nam-nir-ra saš il₂
The king whose fate was decided in the fertile womb, who raises his head in authority
10'. ur-d-nammu sul ig₂-la kur-gal ud en-lil₂-la₂-ke₄
Ur-Nammu, the youth who is watched by the Great Mountain, the storm of (i.e. that is?)
Enlil
11'. nun-nam-nir ki-en-gi uri-e me-am₃ mu-un-suh-e
Where in Sumer and Akkad will Nunamnir chose?
12'. nibruki₂-e hur-saš nam-til₃-la₂-ka nam-mi im-mi-in-tar
In Nippur, at the "mountain range of life", he decreed my(?) fate
13'. urim₂-ki₂-e e₂-mud-kur-ra-kam
At Ur, it being in the Emudkura shrine
14'. gu-za-a-ni suhu₃₃(DUšessig)-bi im-mi-in-gin₆
He secured the foundations of his throne
   note: This is reported as a form of the sign SUHUŠ by Mittermayer ABZ, sign 65.
15'. aga me-lim₄ me-te₂₂ nam-lugal-la saš-ša₂₂ im-mi-šal₂
The crown and the (accompanying) aura, (eliciting) the "praise" of kingship, he(!?) put on
my(?) head
   note: me-te₂₂ is possibly a (systematic) error for me-te or a sandhi writing meant to
disclose the adverbial morpheme.
16'. šešedru kug u₂₃ šar₂ si-si-e sa₂₂ šu-ša₂₂ im-mi-in-sa₂₂
He made the pure scepter that puts the many people in order the equal of my hand(?).
17'. enkar šibir? eš₃ -kiri₃ zi₃ -gal₂ DU₃ -DU-e [...] 
He gave to my hand the *enkara* weapon, the staff(?) and the nose-rope that convey the people
18'. [...] 
19'. [...]-NE
...

note: Possibly an indent.

reverse
1. [...] x gal₂ saq kun gal₂-la - [...] 
... possessing a head and tail (i.e., the beginning and end of a canal?) present at the head and tail(?)
2. [...] gu₃ -ru ki₃ -tuš šag₄ hul₂-la - [...] 
... bearing ..., a dwelling that makes the heart rejoice 
  note: This line may actually be the indented resumption of the previous line, as the ruling cannot be decisively located.
3. [...] x-da ur₂-bi im-mi-in-gin₆ 
... made its foundation firm
4. [...]-na-kam gu₂-da am bi-šu₂ 
...
5. [...]-zi kug-babbar-ra gub-ba-am₃ [...] im-mi-ir-mi-re 
The *gizi* reed growth, "standing in silver"(?), flourishes
note: Restore gu₂ for the compound verb/fixed expression gu₂ ... /mer/?
6. [...] ud he₂-gal₂-la bal ub-ba id²EZEN-kug mu še 
My canal(?) (that furnishes?) a day of abundance, a reign(?) of ..., the "pure ..." canal is named
7. [...] da -ri ka-ke du-a-ba id₂ pa₄-bi-luh mu še 
Named an everlasting name that is suitable for the mouth, the canal whose (outlying) ditches are clean canal is named
8. ga₂ iri₃-ga₂ a-ra₂-bi ku₃-ab te-li-bi mu-še-na 
(As for?) me, the way of (the canal of?) my city is fish(?), its float/excess(?) is birds
9. id²EZEN-kug iri₃-bi ku₃-ab te-li-bi mu-še-na 
The "pure ..." canal, its flow(!?) is fish(?), its float/excess(?) is birds
10. id₂ pa₄-bi-luh a-ra₂-bi ku₃-ab te-li-bi mu-še-na 
The canal whose (outlying) ditches are clean, its float is fish(?), its float/excess(?) is birds
11. he₂-gal₂-bi ku₆ hu-ma-ra-ab-de₆ e₂-kiš-nu-gal₂-še₃ 
Abundantly it brought fish to the Ekišnuğal temple 
12. gu₂-gu₂-bi u²-munzer lu₂-e u₂-lal₃ gu₁-e 
On its banks are *munzer* plants which one eats (like?) the "honey plant"
  note: For this line, see Civil JCS 20, 122.
13. a-ga₃ gal-bi - še gu-nu mu₂-mu₂ šek₃ tir -gin₇ - su-su [...] 
Making mottled barley/crops grow in its meadows (so that it) sways like a forest for it to be denuded (at harvest time) like a forest(?)
  note: For the literary expression še-gu-nu, see Mittermayer OBO 239, 222.
14. lugal an-ub -[...]-bi še-ga d? [...] The king of the four regions, obedient one of Enlil
15. ur? -d? [nammu ... ki]-en -gi uri -[...]
Ur-Nammu, the shepherd and provider in Sumer and Akkad, loved by Enlil
16. [...] x [...] UET 6, 77 = U 16860
CDLI P346162
Ur-Nammu D/abamunbale, Fluckiger-Hawker OBO 160, 238f., source C, Tinney JCS 51, source U2

obverse
1'. d- nun -nam -[nir ...] Where in Sumer and Akkad will Nunamnir chose?
2'. nibru -e- [hur]-saĝ -[...] nam -[...]
In Nippur, at the "mountain range of life", he decreed my(!?) fate
3'. urim2 -e- e2 -[...] nam -[...]
At Ur, it being in the Emudkura shrine
4'. ġeš? [...]-ni suhušx(DUšeššig)-bi -[...]-gin6- He secured the foundations of his throne
   note: This is reported as a form of the sign SUHUŠ by Mittermayer ABZ, sign 65.
5'. aga [...] me-teš2 nam -[ [...]-la? saĝ- [...]-mi-ĝal2 The crown and the (accompanying) aura, (eliciting) the "praise" of kingship, he(!?) put on my(?) head
   note: me-teš2 is possibly a (systematic) error for me-te or a sandhi writing incorporating the adverbial morpheme.
6'. ġeš? [...] kug- uĝ3 šar2 si-si -[ [...] šu-ĝal2 im -[ [...]-sa2- He made the pure scepter that puts the many people in order the equal of my hand(?)
7'. [...]-kiri3 zi-ĝal2 DU -DU -e? [...]-gu10-uš im-ma -an -šum2?- He gave to my hand ... and the nose-rope that convey the people
8'. [...]-e? x [...] e2 u6 di-da-bi [...] im -mi -in -sa2 ... the temple to be admired(?) he put in order(?)
9'. [...] x [...] x x

reverse
1'. gi -zi [...] The gizi reed growth, "standing in silver"(?), flourishes
2'. na-ri-ĝu10 ud he2-ĝal2 -la? [...] idEZEN-kug mu še-[...] My canal(?) (that furnishes?) a day of abundance, a reign(?) of ..., the "pure ..." canal is named
3'. mu - da-ri ka-geš du-a-ba id2 pa4-[...] Named an everlasting name that is suitable for the mouth, the "its (outlying) ditches are clean" canal is named
4'. [...] iri
ki-ĝa₂ a-ra₂-bi ku₆-ab te-li-bi [mu-ši-na]
(As for?) me, the way of (the canal of?) my city is fish(?), its float/excess(?) is birds
5'. [id²EZEN]-kug iri-bi ku₆-ab te-li-bi mu-ši-na
The "pure ..." canal, it flow(!?) is fish(?), its float/excess(?) is birds
6'. [id₂ p₄-bi]-luh a-ra₂-bi ku₆-ab te-li-bi mu-ši-na
The canal whose (outlying) ditches are clean, its flow is fish(?), its float/excess(?) is birds
7'. [...] ku₆ hu-ma -ra-ab-de₆ e₂-kiš-nu-ĝal₂-še₃
Abundantly it brought fish to the Ekišnuğal temple
8'. [...] gu₂ -gu₂ mu-su-ur lu₂-u₂ u₂-lal₃ gu-7-e
... (on its banks) are munzer plants which one eats (like?) the "honey plant"
  note: For this line, see Civil JCS 20, 122.
9'. [...]-bi še gu-nu₂ mu₂-mu₂ še-tir-gin₇ su-su-e-x
Making mottled barley/crops grow in its meadows (so that it) sways like a forest/for it to be
denuded (at harvest time) like a forest(?)
  note: For the literary expression še-gu-nu, see Mittermayer OBO 239, 222.
10'. [...]-ub -da limmu₂-bi še-ga 4en-lil₂-la₂
The king of the four regions, obedient one of Enlil
11'. [...] sipad₂ u₂-a ki-en-gi uri-e ki aġ₂ 4en-lil₂-la₂
Ur-Nammu, the shepherd and provider in Sumer and Akkad, loved by Enlil
12'. bal?-na niğ₂ urim₂-ki-ma-ke₄ sila-am₃ ud mi-ni-in-za-e-en-za-e-le za-š-e₃ -e-me₂ -en
In his reign(?) that makes(?) (every)thing of Urim rejoice, you are the one who spends time
there(?)
  note: Or sun₅-na humble one?
13'. ur₅-nammu lugal mu da-ar₁ za₃-mi₂-zu dug₃-ga
Ur-Nammu, king with an eternal name, your praise is sweet
obverse
column 1
1. [...]-ta ur-saĝ -[me]-en-
I am the king, from the womb I was a hero
2. [...]-me-en ba-tud-da-na-ta [...] I am Šulgi, after I was born, I was a mighty male
   note: For this line, see Woods CM 32, 266.
3. [...] ušumgal -e tud-da-x [...] I am a piriĝ creature with a furious face that was given birth to by an ušumgal creature
4. lugal?- [...]-ub -da limmu4-ba-me-en I am the king of the four quarters
5. na- gada- sipad saĝ- gig2-ga-me-en I am the herder and shepherd of the black-headed
6. nir- -gal2 diğir kur-kur-ra-me-en I am the authoritative one, the god of the lands
7. dumu u3-tud d nin-sumun2-kam-me-en I am the child born of Ninsumun
8. šag4-ge pads-da an kug-ga-me-en I am the one chosen in the heart by An
9. lu2 nam tar-re d en-lil2-la2-me-en I am the man decreed by Enlil
10. d sul-gi ki aš2 d nin-lil2-la2-me-en I am Šulgi, loved by Ninlil
11. mi2 zid dug4-ga d nin-tur5-ra-me-en I am the one taken care of by Nintur
12. ĝeštug2 Šum2-ma d en-ki-kam-me-en I am one given wisdom by Enki
13. [...] kalag-ga d nanna-me-en I am the mighty king of (?) Nanna
14. [...] duh-a d utu-me -en- I am the open-mouthed piriĝ creature (of) Utu
15. [...]-gi hi-li pads-da? d inana [...] I am Šulgi, whose allure was chosen/discovered (by) Inana
16. [...]-ĝir2 -nun-na [...] -me-en I am a ĝirnun equid, suitable for the road
17. sisî(ANŠE-.KUR) har-ra -an -na [...] -me-en I am a horse swishing its tail on the road
18. dur₃₄u₃₄n(SILA₄? ) [...]-me- -en
I am a male donkey of Sumuqan, seeking to run
note: For this line, see Jaques AOAT 332, 313 n. 648.

19. dub-sar [...] [...] I am the knowledgable scribe of Nisaba
20. nam? -ur? - [...] Like my heroism and my strength
21. ĝeštag₂ [...] [...] Intelligence is therefore perfected(?)
    note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 155, Civil ASJ 22, 33.

22. inim? [...] [...] The true word is therefore made compatible with me(?)
23. niĝ₂ [...] [...] Therefore justice is loved(?)
    note: For this line, see Jaques AOAT 362, 312. For this and the following two lines, see
    Woods CM 32, 240.

24. niĝ₂ [...] [...] Therefore(? evil is not loved(?)
    note: For this line, see Jaques AOAT 362, 312.

25. inim? [...] [...] hul? [...] [...]-x-ga
Therefore(? the speaking of evil words is hated(?)
    note: For this line, see Jaques AOAT 362, 328.

26. [...] e₃₄-me-en I am Šulgi, the mighty king who goes out towards the front
27. [...] x x [...]-ke₄? -eʃ Because I am rejoicing at my might and shoulder (=strength)(?)
28. [...]-še₅? šu? -he₂? -em? -x-x ...

    note: For this section, see Frayne JAOS 103, 743.

29. [...]-e₅-gal-la he₂-bi₂-x I establish the (length of) the double-hour and had palace(s) built (there at that interval)(?)
30. [...]-x column 2

1. [...]-še₅? ni₂? he₂-eb-ši-te-en-te-en Therefore shall relax towards its "cool side"
    note: For this line, see Jaques AOAT 332, 315 n. 660, Karahashi Sumerian Compound
    Verbs, 134.

3. [...]-a-ni-gin? zi? -ni? ha-ba-ši-in-tum₃ Therefore has taken refuge there as if it was his built city
    note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 178.
4. mu₃₇-ğu₆₁₀ ud ul-li₂-a-aš₄₁₁-ša₂₋₁₇₁₀ -ğu₂₋₁₇₁₀ -de₃₋₁₇₁₀ ka₋₁₇₁₀ -ta nu-šub-bu-de₃
So that my name is established to distant time, so that it is not dropped by/from the mouth
5. a-ar₂-ğu₁₀ kalam-ma₋₁₇₁₀ ke₃₋₁₇₁₀ -ke₃₋₁₇₁₀ -de₃₋₁₇₁₀
So that my praise is performed in the land
6. dub₃-tuku-me₋₁₇₁₀ -en usu-ğu₁₀ im-zig₃腈-en IM₂ x-ša₂₋₁₇₁₀-me-en
I am possessed of speed, I muster up my strength, I am ... running
   note: For this line, see Civil AuOr Supp. 5, 159. The inscribed sign in the KA container
   sign is unclear.
7. nibru₉₉₀₁₃.ta₋₁₇₁₀ šeg₁₂₋₁₇₁₀ urim₂₋₁₇₁₀ ki-ma-še₃
From Nibru to the brickwork of Urim
8. danna aš-gin₇ šu ni₁₀₋₁₇₁₀ -ni₁₀₋₁₇₁₀ -x ša₃₋₁₇₁₀ -ugu₁₀₋₁₇₁₀ -ha₋₁₇₁₀ -ma-ab? -dug₄
My heart therefore spoke to me in order to make a round trip as if (it was only) one double-hour
9. piri₉₉₀ nam-sul₋₁₇₁₀ -bi₋₁₇₁₀ -ta₋₁₇₁₀ nu₋₁₇₁₀ -x-x ne₃₋₁₇₁₀ -ba gub-ba-me-en
A piri₉₉₀ creature not tiring by means of its youth, I am one who stands in its strength
10. tug₂₋₁₇₁₀ niḥ₂₋₁₇₁₀ ban₃₋₁₇₁₀ -da₋₁₇₁₀ -ugu₁₀₋₁₇₁₀ ib₂₋₁₇₁₀ -ša₂₋₁₇₁₀ -ba-ab-dug₄
My little niḥ₂₋₁₇₁₀ garment was suitable on my hips(?)
11. tum₁₂₋₁₇₁₀ NIR₋₁₇₁₀ -DU₋₁₇₁₀ x-x dal₋₁₇₁₀ -a-gin₇ a₂-ugu₁₀₋₁₇₁₀ h₃-i₉₉₀ -un-su₁₃-su₁₃
Therefore, like a ... wild dove flying furiously, I pumped my arms
   note: For this line, see Peterson Sumerian Faunal Conception, 562 n. 2163.
12. danzu₉₉₀₉₉₀ kur-bi₋₁₇₁₀ -še₃₋₁₇₁₀ igi il₂₋₁₇₁₀ -[...]-dub₃-ugu₁₀ h₃-i₉₉₀ -[...]
Therefore, like the Anzud bird raising its eye towards its mountain, I spread my knees apart
   (in stride)
13. uru₂₋₁₇₁₀ ma-da ki šaṛ-šaṛ₋₁₇₁₀ -[...]-sug₂₋₁₇₁₀ -ge₋₁₇₁₀ -eš-am₃
Therefore the cities of the land that I founded served me
14. u₂₋₁₇₁₀ saq₂₋₁₇₁₀ -gig₂₋₁₇₁₀ us₋₁₇₁₀ -[...]-ha₋₁₇₁₀ -ma-ab-dug₃
Therefore my black-headed people, teeming like ewes, look to me sweetly
15. maš₂ h₃-u₂₋₁₇₁₀ -ša₂₋₁₇₁₀ ki₋₁₇₁₀ -[...]-bi₋₁₇₁₀ -še₃₋₁₇₁₀ hub₂₋₁₇₁₀ sar₋₁₇₁₀ -sar-re-de₃
(like) a goat of the mountain range that is to run to its dwelling(?)
   note: maš₂ hur-saq₂₋₁₇₁₀ -ša₂₋₁₇₁₀ is also an epithet of Šulgi in Abaindasa to Šulgi₂₋₁₇₁₀.
16. ṭu₂₋₁₇₁₀ a₂-dam₋₁₇₁₀ -ma₋₁₇₁₀ ud dašṭa₂₋₁₇₁₀
(As?) Utu, broadening the daylight upon the settlements
17. [e₂₋₁₇₁₀] kiš₋₁₇₁₀ -nu₋₁₇₁₀ -ša₂₋₁₇₁₀ la ha-ba-an-kur₉₋₁₇₁₀-re
Therefore I(?) was entering the Ekišnuqal temple
18. KISAL₋₁₇₁₀ d-suen-na tur₃₋₁₇₁₀ i₃ gal-gal-la he₂₋₁₇₁₀ -ša₂₋₁₇₁₀ la he₂₋₁₇₁₀ -bi₂₋₁₇₁₀ -du₃₋₁₇₁₀
Therefore the temple/courtyard! of Suen, the cattlepen (of) great amounts of butter (?) was
heaped up with abundance
19. gud ha-ba-ni-gaz udu h₃-i₉₉₀-ni-šum
Therefore bulls were slaughtered there, sheep were slaughtered there
20. šem₉₋₁₇₁₀ ku₂₋₁₇₁₀ a₂-la₂₋₁₇₁₀ e h₃-i₉₉₀-gi₄
Therefore the šem and ala drums resounded
   note: The inscribed sign in the KA container sign is unclear.
21. tigi?-niĝ2-dug-e?-[...]sa2?-…
Therefore the tigi drum, the good thing, was played properly there

22. dû*-gi- lu2-NIG2?-[...]
I am Šulgi, the one who makes anything/food(?) numerous and therefore food (offerings) were offered there

23. piriĝ?--[...]
When I roused myself from the ... cultic area like a piriĝ creature

24. x [...] 25. x [...] reverse
column 1
1'. ud te-eš-[...]
Therefore the howling(?) storm shook the ground
   note: For this passage, see Streck RIA 15, 116-117.
2'. ûškur-re-[...]
Iškur shouted in the broad heavens
3'. šê₃(IM.A) an-na-ke₄? a₉ ta-[...]
Therefore the rain of heaven mingled with (lit. embraced) the water below
4'. na₄ tur-tur-bi na₄ gal-gal-[...]
Its small and large (hail)stones
   note: For this and the following line see Black Wilcke FS, 40.
5'. murgu₂-ĝa₂ dub-dab he₂-em-mi₂-[...]
Therefore made a thud on my back
6'. lugal-me-en ni₂ ba-ra-da-te₃Š₂ su ba-ra-da-za₂-zig₃
I am a king who therefore could not be frightened or have gooseflesh
   note: For this line, see Jaques AOAT 332, 199, Woods CM 32, 238.
7'. piriĝ-Š ban₂-da-gin₂ guru₅-uš hu-mu₂-bur₂-bur₂
Like a fierce piriĝ creature (I) therefore snarled(?)
   note: For this line, see Jaques AOAT 332, 121-122 and n. 269.
8'. anše₂-eden-na₂-ke₄ hub₂-ĝa₂ hu-mu₂-un₂-su₂-[...]
Therefore (as) an equid of the plain (I) galloped
9'. šag₄ la-la ŝ₂₉ la₁₀ kaš₄ hu-mu₂-ni₂-gun₃-gun₃-nu
Therefore (with) my heart with happiness inside of it (I) was running
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 130.
10'. dur₃ urx(SILA₄?) a₃-[... im₂-ma-šu₁₀-ne
When I ran (as) a perfect male donkey
11'. du₃u₂-a-ni₂-še₃_igi₃-ĝa₂-ĝa₂-de₃
Utu was to look towards his house (at sunset)
12'. kaskal u₁-ia₂ danna-am₃-Š₂ hu-mu-ni₂-gin
My saɡursaɡ performers saw (the feat?)

It was one day, I(!?) performed(!?) the ešeš festival in (both) Nibru and Urim

My brother and friend, who is the youth Utu

It was the palace founded by An, therefore I drank beer there with him

Therefore my singer performed my song(?) at the seven tigi drums

My spouse, the young maiden Inana, the lady (who is) the allure of the universe

Thus I myself have not been praised(i.e., I have not boasted?)

note: For this line, see Attinger ELS, 673, 675 n. 1978. The disproportiate lengths of the top and bottom horizontals of the sign read as ŠE₃! is more reminiscent of the ŠU sign.

Thus my raised eye goes (where it wishes)(?)

note: For this and the following line, see Wilcke Lugalbanda Epos, 182, Jaques AOAT 332, 143.

Thus my "free will" confronts(?) (what it wishes)

My fixed sayings/affairs(?) that were written

note: For the apparently separate expressions ka inim-ma and inim inim-ma, see Molina Krecher FS, 404-405.

By the life of my father, holy Lugalbanda(!)

note: As spelled, technically lugal-ibila, is a known PN but not a DN. It is an obvious error for Lugalbanda.

(And) Nanna, the king of the universe

column 2

1'. [...] x x x

2'. [...] ud- ul-li₂-a-še₃

... to distant days

3'. x [...] x-e-a ed₃-de₃

...
Thus there has not been a king like me among the people.

An has firmly placed a golden crown on my head.

Thus in the shining Ekur (I) seized the scepter?

Thus (my) head was raised heavenwards (on) the white dais and the throne with a firm foundation.

Thus (my) power was exalted in the kingship.

Therefore may my name be invoked among the cared for people (of) the four regions.

Therefore they shall perform my pure songs.

Therefore they shall discover my greatness.

The one taken care of with the great might of kingship.

Who Suen at the Ekišnuĝal temple.

Gave heroism, might, and a good life.

Given supreme strength by Nunamnir.

Šulgi, the destroyer of the enemy land, the establisher of the land.

The išib priest of the universe who has no rival.

Šulgi, cared for by the noble son of An.

Nisaba, praise double ruling.

Total: fifty(!?)
Therefore shall relax towards its "cool side"

note: For this line, see Jaques AOAT 332, 315 n. 660, Karahashi Sumerian Compound Verbs, 134. Compare Tree and Reed 135.

The male going on the road who (otherwise) spends the night on the road

Therefore has taken refuge there as if it was his built city

note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 178. Compare Tree and Reed 158.

So that my name is established to distant time, so that it is not dropped by/from the mouth

note: For this line, see Civil AuOr Supp. 5, 159.

From Nibru to the brickwork of Urim

A piriği creature not tiring by means of its youth, I am one who stands by itself(?)

My little niğlam garment was suitable on my hips(?)

Like a ... wild dove flying furiously, I pumped my arms

note: For this line, see Peterson Sumerian Faunal Conception, 562 n. 2163.

Therefore, like the Anzud bird raising its eye towards its mountain, I spread my knees apart (in stride)

Therefore the cities of the land that I founded stood for me

Therefore my black-headed people, teeming like ewes, look to me sweetly

note: For this line, see Peterson Sumerian Faunal Conception, 562 n. 2163.

Like a goat of the mountain range that is running to its dwelling(?)
2. [...] ud dagal-lā-la
(As?) Utu, broadening the daylight upon the settlements
3. [...] la? -še₂₁ ha-ba-an-kur₉-re
Therefore I(?) was entering the Ekišnuagal temple
4. [...] turs? -ša₁ gal-gal-la [he₂₁-šal₂₁ -la₁ he₂₁-bi₂₁-is-si
Therefore the temple of Suen, the cattlepen (of) great amounts of butter(?) was filled with abundance
5. [...] ha-ba-an-ni₁ gaz udu? ha-DI⁻ni-šum
Therefore bulls were slaughtered there, sheep were slaughtered there
6. [...] kušz₁ a₂-la₂ šeg₁₀?₁ ha-ba-gi₄
Therefore the šem and ala drums resounded
7. tigi₁ niği₂-dug₃-ge si ha-ba-sa₂
Therefore the tigi drum, the good thing, functioned properly there
8. d₁ sul-gi₂ lu₂ NIG₂ lu-lu-a-me-en ninda geš ha-ba-ni-tag
I am Šulgi, the one who makes anything/food(?) numerous and therefore I(?) offered food (offerings) there
9. pirig-gi₇ KI-LUGAL-GUB-ta ni₂ il₂-la-gu₁₀-ne
When I roused myself from the ... cultic area like a pirig creature
   note: For the term KI-LUGAL-GUB and its uncertain status as a Diri or Izi compound (note the Auslaut spelling of the current context), see Flückiger -Hawker OBO 160, 221, Polonsky The Rise of the Sun God and the Determination of Destiny in Ancient Mesopotamia, 795 n. 2303.
10. e₂-gal-mah d₂nin-e₂-gal-la-kam
   It was in the Egalmah temple of Ninegala
   note: See George MC 5, temple no. 320.
11. dub₁ he₂-ni-dub₂ a zal!-le he₂-ni-tu₅
Therefore (I?) relaxed(?) there, (I?) bathed there with flowing water
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 80.
12. dub₁ he₂-ni-gurum ninda hu-mu-ni-gu₇
Therefore (I?) bend the knee there and ate food there
13. d₂nin-ninna₂ sur₂-du₃mu₁₀en-gi₇ ha-ba-zig₃-ge-en
Therefore I was arising like a harrier and a falcon
   note: For this and the following line, see Woods CM 32, 230.
14. nibru₄ki-še₂₁ a-la-ğa₂ ha-DI-kur₉-re
Therefore I(!!?) was returning(?) towards Nibru in my exuberance
15. ud-ba-a ud-de₂₁ gu₄ he₂-eb-be₂ mar-ru₄(TE) he₂-ni₁₀-ni₁₀
At that time the storm therefore shouted, the stormwind circled
   note: For this passage, see Streck RIA15, 116-117.
16. mir-mir₁-re₁ tumu₁₀-lu murum-bi ni₂-bi-a hu₁ -mu-un-ša₄
Therefore the north(?) and south winds howled by themselves
17. nim ĝir₂-ĝir₂-re tumu imin!-bi-ta₁ an!-na teš₂ he₂-ni-gu₇
Therefore flashing lighting wreaked havoc in heaven together with the seven winds double ruling
obverse

1'. [...] nisaba -ke₄
The beautiful Nanibgal, Nisaba

2'. [...] ĝizzal -la šu daĝal ma-ni-in-dug₄
Gave wisdom and intelligence generously to me

3'. [...] ĝal₂ -tak₄ -a niĝ₂-e nu-dib-be₂-me-en
I am experienced scribe who does not ignore (lit. pass by) anything

4'. sa - nemur-gin₇ zig₃-ga-ĝu₁₀-ne
When I rose as (if possessing) the musculature of a leopard

5'. ḗn²ni-is-kum kaš₄ kalag-ga di-ĝa₂
When I galloped mightily like a nisku equid

6'. šag₄ an-na-ke₄ hul₂-la ma-ab-de₆
The heart of An brought rejoicing for me

[Note: For this and the following two lines, see Jaques AOAT 332, S62.]

7'. a-la-ĝa₂ ën₃-lil₂-le gu₃ zid ma-ni-in-de₂
In my happiness Enlil spoke truthfully to me

8'. nam-si-sa₂-ĝu₁₀-uš ĝedru ma-an-šum₂-mu-uš
They gave me a scepter because of my justice

9'. gu₂ kur-kur-ra-ke₄ ĝiris ba-da-gub
(I) was able to step on the neck of the lands

10'. ĝel₃tukul-ĝa₂ mu-bi sig₃-e₃ mu-un-ĝa₁₀₂
... put the fame of my weapon to the lowland

11'. ĝa₃-ka₉₂ sig₁₀-gu₁₀-u₧ igi-nim-še₃ mu-un-ĝa₁₀₂
... put (news of) my conquests to the highland

12'. me₃ ŭn-šen-na um-ta-ab-e₃-en
After I go out(?) into combat and battle

13'. [...] ib₂ - dug₄-ga ën₃-lil₂-la₂-še₃
To the place that Enil has grown angry (at)(?)

14'. [...]-ĝu₁₀ -u₧ igi-še₃ ba-du-un
I go at the front of(?) my troops

reverse

1. [...]-šag₄ -ab-zalag-ge-en
I illuminate the area (lit. field) that I see

2. ĝ₂ -e -me -en - ĝel₃ tukul -la -a-la mu-un-ĝa₂-ĝa₂-an
It is I who puts passion into the weapon

3. ur₃ḏu₃k₄ ur₃d₃ma-sa-tum a-ba-da-ab-ĝa₁₀₂-le-en-na
I am in possession of the spear and the masatum weapon

[Note: For this and the following two lines, see Wilcke Lugalbanda Epos, 191.]
4. kūdālu-ūṣ₂-a a₂-sig₃-ge-bi mu-zu
(I) know the slingstone of the sling (i.e., how to load it?)
5. im-du-ug im-lag hul sag₁₂-gu₁₀-us
My discharged(?) destructive clay bullets and pellets
   note: The bilingual manuscript MS 2885 has the variant im-dugud im-dug? hul.
6. mir ni₂ ǧal₂-la-gin₇ dal-le-da-bi
The ones that are to fly like an aura bearing(?) northern storm
7. ša₂₄ dab-ba-ǧu₁₀-us li-bi₂-ib-dib-be₂-en
In(?) my anger I do not let them pass (their mark?)
   note: For this and the following line, see Jaques AOAT 332, 95.
8. ni₂ zi-ir kur-re ba-ab-šum₂-mu-un
I give fear and distress(?) to(?) the (enemy) land
   note: The bilingual manuscript MS 2885 gives the translation pu-lu-uh₃!?-tam₂ for
   puluhtu(m) "fear" to verify the reading ni₂.
9. (line tally of ten) še₂₅-li-ǧu₁₀ sul ǧu₃₄ utu-am₃
My brother and friend, who is the youth Utu
10. ki zi-ša₂₄-ša₂₅-la-ka igi mu-na-ni-duh
I looked to him in a place of encouragement/vitality
11. ǧu₃₄-sul-gi-me-en dalla-bi-a inim mu-da-ab-be₂-en
I am Šulgi, I speak a word with him openly
12. diĝir₁ igi sag₃ me₃-غا²-kam
He is the beautiful-faced god of my battle
13. [... ǧu₃₄ utu₃ [... še²-ra ki a₂³ ǧar-ma še³tukul-غا²-kam
The youth Utu who makes a brother love a brother(?) is the protective spirit of my weapon
14. [...]-mu₃ -un-kal-la₁₄ -ge LA gai₄-mu-un-ne₅-e₉-e
Because of his word I will be strong(?), I will be mighty(?) ...
15. [...]-e₃-e₉-e₉-e
Utu comes out for me in the combat of battle(?)

210
obverse
1. šēš\textsubscript{₈} gu₅-li-\textgu{₁₀} sul \textsuperscript{₄}utu-am\textsubscript{₃}
As (i.e., like) my brother and friend Utu
2. zag-še pirīq-gin\textsuperscript{₇} sug₂-sug₂-ge-\textga{₂}
Of my ones standing (with) shoulders like a pirīq creature
3. anše sahar la₂ ug-gin\textsuperscript{₇} \text\šeg{₁₀} gi₄-a-\textga{₂} ku₅\textsuperscript{₇} sag₉-ga-me-en
Of my dust covered(?) equids screaming like ug creatures, I am their good groom
4. dur₃-gin\textsuperscript{₇} kaš₄-a ne-\textgu{₁₀} nu-silig-ge
Like a male donkey, my strength never wavers as a runner
5. kaš₄-ta e₃-a-me-en dub₃ nu-kuš₂-u₃-me-en
I come out (ahead) from the (other) runners
6. nam-tag nu-\textga{₂}al₂-me-en izi-sa gu₄-gu₄\textsuperscript{₋₁₋₁}
I bear no sin, I jump around continually in mirth(?)
   note: For the lexeme isis see Jaques AOAT 332, 45-46.
7. inim-\textgu{₁₀} ni₇g₃ ka-ta nu-\textsubscript{š}ub-bu-dam
My word is something never to be abandoned by the mouth
8. mi₂-\textgu{₁₀} di ni₇g₂-gin₉-na-ka ka-ga₁₄ mu-e-\textsi-\textga{₂}
My praise(?) is present in the mouth on my behalf (manifested) in legal decisions of truth
9. maš₂-\textsu-gid₂-gid₂ dadag-ga-me-en
I am a ritually pure diviner
   note: For this passage, see Michalowski Leichty FS, 246f.
10. \text\ği{ᵢ₃}ri₃-\text\ğu{ᵣ}₃-na-ka uzu-ga-ka \textsuperscript{₄}nin-tur₃-bi \textga{₂}-me-en
I am the Nintur (mother goddess) of the procedures of omens
   note: For this line and the word \text\ği{ᵢ₃}ri₃-\text\ğu{ᵣ}₃-na, see Richardson CDLJ 2006, 1f.
11. šu-luh nam-išib-a šu du₇-de₃
In order to perfect the lustration rites of the isib priesthood
12. en-ra zag\textsubscript{₋₁} mi₂₋₁-de₃₋₁ \textgi₆-par₄-še₃ huₙ-gₚ₄
In order to praise the en priestess and install (her) on behalf of the ġipar building
   note: For the compound verb za₃ ... mi₂ see Michalowski WOO 8, 218-219.
13. lu₂-mah ereš-di-giṭ šag₄ kug-ge pad₃-da
In order to choose the lumah priest and erešdi-giṭ priestess in the holy heart
14. sig-še saš \textga{₂}-\textga{₂} nim-še₃ aga-kar₂ sig₁₀-ge
To advance towards the lowland and inflict defeat against the highland
15. e₂ šu-nir-ra-ke₄ \textga{₂} tak₄-tak₄
To open the "house of the emblem"
16. \textgē$_{₂}$-g$_{₂}$-da a me₃ tu₅-tu₅
To wash the lance with the "water of battle"
17. ki-bala-a sa₂ galam-ma \textga{₂}-\textga{₂}
To enact clever plans in the rebel land
18. inim diģir-re-e-ne niği₂-
kal-
kal-
x
The words of the gods is (?) a most precious thing (for these matters)
19. sila₄ babbar udu kiği₂-gi₄-ka is₃-ğar u₃-bi₂-
[...]
After I (?) establish an oracular utterance with/in the white lamb, the sheep suitable for
extispicy
   note: For this line, see Jaques AOAT 332, 285 n. 591. For the expression kiği₂ ... gi₄ in
description of extispicy, see Heimpel BSA 7, 131-133, Veldhuis JCS 60, 30.
20. ki mu pad₃-
da-ba e ša u₃-ba-
[...]
After I (?) pour water and eša flour in the place where the name is uttered/the oath is taken
   note: The NIR sign was written over another sign.
21. inim-
siškur₂-ra-ka udu sa-a mi-ni-ib₂-gi₄-
[...]
I will prepare the sheep with/across to (?) the words of the siškur ritual
22. maš₂-šu-gid₂-gid₂-ğu₁₀ na-ğu₂₂-ah-gin₇ mu-ni-
[...]
My diviner ... there (?) like a barbarian
23. udu sa gi₄-a šu-ğu₂ ba-an-
[...]
The prepared sheep "passes into my hand" (?)
24. såg₄-ga hul-da la-ba-an-ta-ha-
[...]
I do not "hold" good (omens) with bad (omens)
25. såg₄ zalag niği₂-ğu₂-me-en igi-ğu₁₀-ta i₃-du-un-
A brilliant mind is mine, I go by my (own) eyes
26. lugal-me-en såg₄ udu diš-a-
[...]
I am the king, the entrails of a single sheep
27. a₂ aģ₂-ğu₂ niği₂-ki-şar₂-ra-ka igi mu-na-ni-
[...]
I see the orders of the whole world
28. niği₂-ak-ğu₂ ni₂-bi ga-buluğ₅-
[...]
I shall boast about my deeds
   note: For this and the following three lines see Wilcke Das Lugalbanda Epos, 180.
29. kalag-ga-ğu₂ mu-bi a₂ bi₂-su₃-ud
I have made the reputation of my might spread wide
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 77.
30. ĝeštag₂-ğu₁₀ niği₂-galam-ma su₃-ga-am₃
My intellect is full of cleverness
31. a-na-ğu₁₀ niği₂ ka-ge dib-ba nu
What of mine does not surpass description?
32. ďsul-
-gi-
lugal urim₂₂i̯-ma-me-en
I am Šulgi, the king of Urim
   note: For this passage (154-174), see Krispijn Akkadica 70, 1f. For this and the
   following line, see Woods CM 32, 281. One source (Haayer unpublished ms., source
   An) A 30264 = 3N-T533 has Larsa as a variant.
reverse
1. u₃ nam-nar-a gu₂ -gu₁₀ ha-ba-šum₂
And therefore I am devoted to the art of the musician
    note: For this line, see Jaques AOAT 332, 14 n. 38.
2. niḡ₂-na-me-bi la-ba-an-da-gib-e
Nothing about it is blocked to me(?)
3. tigi a-da-ab nam-nar ū du₇-a buru₃ daḡal-bi mu? -zu
(I) have learned the depth and width of tigi and adab songs (or instruments?), perfected by/
    equipped for the musician's craft(?)
    note: For this line, see Michalowski WOO 8, 206. For this and the following line, see
    Woods CM 32, ex. 621. For the instruments in this section, see Krispijn ICONNEA 2008, 137.
4. ḫeššu-kar₂-ke₄ šag₄-bi dabs-x-[
The (playing of) the šukar instrument was grasped in the mind(?)
    note: For this line, see Jaques AOAT 332, 95 and for the term ḫeššu-kar₂ "tool, utensil"
    as an instrument term see Krispijn ICONNEA 2008, 147.
5. si ke₄-de₃ [-]-mu-e-ši-gaz-e -[
In order to adjust the frets(?), I did not cause the arm to break(?)
    note: See Attinger ZA 95, 247.
6. zi-zi šu]]=[-]-ba= ḫeš mu-e-hur-hur-
I made plans for/drew its "raising" and "lowering"(?)
7. gu₂ eš ḫešza₃-mi₂-a kam-ma sago-ga mi-ni-[
I have known how to tune(?) the three ... gu instrument and the lyre well
8. ḫešsa-eš u₃ šag₄ nam-nar-ra-ka šag₄-du-gu? -[
I have known the "three stringed" instrument and the "heart of the art of the musician
    (soundbox?)", and the "howling heart"
9. ḫešal-ḡar ḫeša-bi₂ -tum - in -dim₂ - lugal-la -[
I have known the fingering technique/plectrum(?) of the alḡar and sabitum instruments,
    which the king created(?)
10. ḫešmi-ri₂-tum niḡ₂ [-] šu? - mu? -[
(I) accepted(?) the "Mari" instrument, that which silences the temple(?)
    note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 162, Krispijn
11. ḫešur-za -ba-bi -[tum ḫeš]har -har -[
The "(king) Urzababa" instrument, the harhar instrument,
    the harhar instrument
12. ḫeš ur -gu -la - ḫešdim₃ -lu₂₈ -ma₂-gur₈ -[
The "lion" instrument, the "post of the boatman" instrument, and zanaru instrument, I
    brought out (their) noises ... 
13. dumu nar-ra šu tam-tam-ma -[
Like a pure-handed/skilled(?) member of the musicians
    note: For this and the following two lines, see Woods CM 32, 291.
14. gesture-gu3-di ĝeš la-ba-ra-abi-tuku-a ki-ĝu10-[-...]
   (If) someone brings(?) a gudi instument never heard before to where I am (my place)
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 87.
15. u6-ne-en šag4-bi ba-[-...]
   When I "make it speak"(?), its essence(?) is made known
16. niĝ2 ud-bi-še3 šu ĝal2-ĝal2-la-gin7 ba-x-[-...]
   I can make it like something at its (appropriate) time
17. ad pad3-da gid2-i tu-lu gin6-x [-...]
   Finding the sound (by?) tightening(?), slackening, and correcting has not escaped my hand
18. gi-di gi sipad-gin7 nu-um?-[-...]
   (I) do not play the reed flute like (a mere) reed (pipe) of the shepherd
19. šumun-ša4 murum ša4-[-a?- i-si-iš ŝa2-[-...]
   Intoning a šumunša song, wailing in lament
   note: For this and the following line, see Jaques AOAT 332, 172-173. Was something
   written in the leather-hard clay between the A and I signs?
20. šag4-ge saĝ-[-us2- bi-gin7 mu-[-...]
   In the heart(?) (I) have known how to do this, like (one who does it) regular(ly)
21. hu12-hu12-le-me-en dug3-dug3-[-ge [-...]
   I am one who causes rejoicing, I am one who makes things sweet
22. kiri3-zal nam-nun-na-[- ud- zal-zal-le-[-...]
   I am one who spends the day in joy and princeliness
23. lu2-[-lu7 ni2 te-ni-še3 ĝeštug2 he2-[-...]
   If a man pays attention to his fear
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 85.6
24. [...] niĝ2 iĝi niĝin2-na-ka?-[-...]
   The matter(?), that which the eye surveys
25. [...]-til3-[-la saĝ im-gi4-a-[-...]
   The circumscribed limits of life
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 137.
26. [...] nam-gu2-ga-ka lu2 la-ba-an-šub-Šub-[-...]
   The bile/poison of the "land/netherworld of oppression," a man cannot cast aside(?)
27. kalag-[-ga ne-ni-ta nir ĝal2-la am3?-[-...]
   He is(?) one who trusts in his own might
28. mu mah-a-ni-ta nir ĝal2-e
   And thus one who trusts his great name
29. niĝ3 he2-em-gu-ul-gu-ul-e a-na-aš ba-ni-ib-la2-e
   Makes (everything) the best, why would he diminish them?
   double ruling
30. ĝeš2-diš
   (Total) sixty one lines(?)
31. ra-[-x-mi
   ...
obverse
1. ama₄ -gi₄ nu-me-en šag₄ inim₄ -[...]
(I) have known (how to impose) the meaning of the words "I am not freed"
2. inim-ĝu₁₀₄ saĝ i₃ li₄ -[...]
My words are the finest of pressed/high quality oils
3. šag₄ izi-gin; bar₇-ra-am₃ [[...]
A heart that burns like fire--(I) have known its cooling
4. inim-ma lu₂ inim-ma₄ diri-ga₄ -[...]
One will weigh (my) words against(?) a man excessive in words
5. niĝ₂ kal-kal-la ĝa₂-e lu₂-[[...]
I am a man of the most precious things
6. sun₅-na dugud-bi saĝ₄ -[[...]
The importance of being humbled is appreciated by me
7. niĝ₂-na-me-<ĝu₁₀₄>-u₈ la-ba-an₄ -[[...]
One cannot slander/alter(?) anything of mine(?)
8. inim an-na inim ⁴en-lil₂-la₂₄ -[[...]
By the word of An and Enlil
9. zi kalam-ma zi kur-kur-ra-ka kiri₃ šu x-x-ĝal₂
(I) shall cover (my) mouth (in submission) for the life of the homeland and the life of the foreign lands
10. ĝa₂-la nu-dag₄ -ge muš₃ nu-tum₂-bi-me-en
I am their unceasing one, their unfailing one
11. diĝir-re-e-ne gub-ba in-ga-an-uzu
(!!) too have known how to serve the gods
12. ᵄa-nun-na-ke₄-e-ne ki₄ -[?]-bi mu-zu
(I) have known the cooling place(!!?) of the Anuna
13. ᵄsul-gi nam-nun-na gu₂ gal peš₁₁-a -a-me-en
I am Šulgi, whose great neck grows thick in princeliness
14. niĝ₂ gal-gal-la a-ba-da-ab-ĝal₂-la-an₄
When(?) I am able to have great things
15. šag₄ -ĝu₁₀₄ hul₂-la ba-da-am₃-ĝal₂-la₄
Rejoicing is able to be (in) my heart
16. [...]-dag₄ -ge?₄ bar?₄ -x x-x-be₂₄ -me₄ -en
I am one who will not cast that which is being brought to an end aside

reverse
1'. lugal₅ ud₅ [...]-a₄ -aš?₄ diš?₄ -[...] 
(Or) a single king from(?) ancient times
2'. šag₄ ŝu₁₀ niḡ₂-a₂-zig₃ ba-ra-mu-un₄-na₇-ta?₇-x-x
Thus I am not plotting(?) violence against him
3'. nam-lu₂-lu₇ an-ta sig₁₀-ga-a-ta
(That which accrued) after mankind was placed from heaven (on the earth)(?)
note: Allusion to a creation story?
4'. ţeštug₂ dab₅-dab₅-ba na-ğa₂₇-ğa₂ nu-me-en
I am not a barbarian(!) regarding (this) accumulated(?) knowledge
5'. en₃-du ud-bi-a-ta libir-ra ud ul-a-aš
From cultic songs of the (present?) time to ancient ones of distant days(?)
6'. tigi za-am-za-am šu IGI DU-ţu₁₀-ne
Therefore when I ... the tigi and zamzam songs/instruments(?)
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 171.
7'. ud na-a-me lul-še₃ ba-ra-bi₂-pad₃-ka-ge ba-ra-bi₂-gi
At no time have I chosen them/uttered(?) falsely or blocked them in the mouth
8'. niḡ₂ libir-ra en₃ he₂-bi₂-tar-tar šub-bu-de₃ ba-ra-bi₂-šu₂-m₂
Therefore I have inquired after these ancient things and not given them over to be abandoned
9'. šir₃-gid₂-da-ḡa₂ e₂ dug₃-ga-ḡa₂ pa e₃?₇-[
Therefore I made my širgida songs manifest in my good palace/temple
10'. tigi za-am-za-am x-bi?₇-[
Therefore the ... of the tigi and zamzam songs/instruments, everything, I embedded in (my) memory(?)
11'. niḡ₂?₇-x-x-[
That which was thus not dropped from the hand
obverse
column 1'
1'. [...] x A x
2'. [...] x x
3'. [...] šu nu-bar-re
... will not release
4'. [...] x-bi sig₉-ga?-am₃
...
5'. [...] bar-re
...
6'. [...] ĝeštug₂-š kalam-ma ud-šu₂-uš
... the wisdom/ear(?) of the land daily
7'. [...] mu ri-a mu ri-še₃? NI
... until distant years(?) ...
8'. [...] gu₂-š un dugud-da-a-ni mu ri NI
... his heavy tribute ... distant years(?)
9'. [...] mu?š re-eš-am₃
... until distant years?
10'. [...] x-ni-še₃ DA-ni me-ri
...
11'. [...] mu?š -bi igi bar-re
Looking at ...
12'. [...] IGI UŠ mu re-eš-am₃
... until distant years?

reverse
column 1
1. [...] dšul-š gi lugal urim₂-ki-ke₄?i
Šulgi, king of Ur
2. [...] niĝ₂? U? NI? me-ri
...
3. [...] ugu?š -gu₁₀
My birth (mother/father?) ...
4. [...] KAš a-a-ĝu₁₀-ur₂
... for my father
5. [...] dš lugal-ban₃-da
... Lugalbanda
6. [...] x-bi NIM
...
7. [...] ha? -ba-su-ud
May ... be long-lasting(?)
8. [...] SUD-bi
...
9. [...] x x ba-BAD
...
10. [...]-NE?
...
11. [...]-sa-a
...
12. [...]-x

UET 6, 84
CDLI P346169
Iddin-Dagan B 1f., 11f., bilingual, Römer SKIZ, 209 source F

obverse
column 1
1'. [...]-ni [...]-in-tar
2'. [di-din-\text{-d}]da\text{-}gan šar-ru-um [...]-x a-ša-ar și-ru-ti-i-šu ši\text{-}im-ta-am ra-bi-ta-am i-ši-im-ku-um
Iddin-Dagan, king, An decreed a great fate for you in an exalted place
note: For another example of this form of the SAR sign from OB Ur, see UET 6, 112 r10, UET 6, 385 o3 and r2, 7.
3'. aga zid-da dalla mu-de3-de3 nam\text{-}sipad kalam-ma-še3 mu\text{-}un-il2-e [kur] ĝiri3\text{-}zu-uš mu-un-ĝar
4'. [a]-ga\text{-}am ki-na-am [u2]-še\text{-}pi-ku-um [...]-x re-u2-ut ma-tim [...]-ši-i-ka ma\text{-}ta-am a-na še-pi-i-ka ĝiš\text{-}ku-un
He made the true crown appear for you(!), raised you to the shepherdship of the land, and set the land at your feet
5'. [...] x [...] column 2
1'. x-e? x [...] 2'. \text{\textasciitilde{EN.LIL}}_{2} te-er-ta\text{-}[am] ša-a-ti u2-we-er-ka
Enlil has commanded you with this instruction
3'. \text{\textasciitilde{di}}-din-\text{-d}a-gan sipad šag\text{-}ga-na-me-en
4'. \text{\textasciitilde{di}}-din-\text{-d}a-gan re-i li-bi-i-šu at-ta
Iddin-Dagan, you are the shepherd of his heart
5'. gu3 zid de2-a \text{\textasciitilde{en}}\text{-lil}_{2}-la2-me-[en]
6'. ša \text{\textasciitilde{EN.LIL}} i-x- [...] You are the one who Enlil has spoken to faithfully
7. 4en-ki-ke4 ḡeštur2?  [... niḡ2-nam-ma [...]
8. e2-a uz-[...] pe-ta-[...] mi-im?  -[...]
Enki (brought for you) (the ability) to learn broad knowledge of everything

UET 6, 85 = U 16342
CDLI P346170
Išme-Dagan A/Enlil diriše 182f., 268f.

obverse
1. niḡ2-dug-ga 4en-lil2 lugal-KE4 ki-bi-še3 mu-un  -[...]
The speech of Enlil, the king(!?), I(?) set in its place
   note: Sign is KE4, not GA2.
2. iri₄ an-gin₇ šag₉ bar-ta sag₉₂-[...]
The city that is beautiful/verdant(?) like heaven inside and out
3. nibru₄ dim-gal an-ki-a su-bi hu-mu-dug₉  -[...]
Nibrīu, the post of the universe, therefore its flesh is sweetened
4. erin₂-bi ḡe³dupsik-ta he₃-em-ta-an-zig₃?  -[...]
Therefore I(?) removed the workforce from the carrying basket
5. ugnim-bi ḡe⁵tukul-ta he₂-em-ta-ğa₂-x
Therefore its army is separated from(?) the weapon
6. kug-si₂ kug-babbar gud udu-bi gu₂-un dumu nibru₄₉-ke₄-ne₉  hu-mu₉  -[...]
Therefore its gold, silver, bulls and sheep, the tribute of the citizens of Nippur, is released
7. e₂ 4en-lil2 lugal-ğa₂-še₃  dnin-lil₂-<<nin-lil₂>>-še₃
On behalf of the temple of Enlil, my king, and Ninlil
8. 4nin-urta ur-sağ kalag-ga₉  4en-lil₂-la₂-ka!? erin₂-bi ha-ba-ra-x-[...]
The workforce of(!?) Ninurta, the mighty hero of Enlil, I(?) therefore removed (from duty)
9. NIG₂ sur še i₇ siki udu zag u ba-ab-ak šu ha-ba-ab-ak
Half loaves of bread/one half (of the following?)(!?), barley, butter, and sheep's wool was therefore tithed and prepared/taken care off(?)
   note: For this line, see Attinger ZA 95, 259, and for the range of meanings of šu ... ak, see Attinger ZA 95, 250-251. For the lexeme niḡ₂-sur, see Civil Birot FS, 76 and for the bread designation ninda šu-ra, see Brunke Essen in Sumer, 101, etc. The other divergent versions of this text use the verb šu ... ak for line 191, where a negative connotation is to be suspected, see Attinger ZA 95, 250.
10. niḡ₂-erim₂ niḡ₂-a₂-zigs ka-ba he₂-em-gi₄?-[...]
Therefore evil and violence were "returned into their mouths"
   note: The same construction occurs in Ur-Nammu C 91.
11. niḡ₂-gin₉-na ki-en-gi ki-uri₁₆ni₇-nil-غا
Therefore truth was established in Sumer and Akkad
12. u₃-tu-da ki-en-gi dumu nibru₄₉-me-en
I was born in Sumer, I am a citizen of Nibrīu
13. šag₉ tuku kiri₃ šu? ḡal₂-ḡal₂-me-en
I am a courageous one who continually stokes his nose in submission(?)
   note: There is an erasure of a prematurely written ḡal₂-ḡal₂ in this line.
14. igi kug-zu umuš-ta kal-la-me-en
I am one with a wise eye, valued by the intellect(?)
note: An apparent erasure of the GAL₂ sign occurs between the TA and KAL signs.
15. ad gi₄-gi₄ a-ra₂-da kuš₂-u₃-me-en
I am an adviser who exhausts (himself) with (his) (unwavering?) way
16. niḡ₂-nam zu uḡ₃-ta suh₃-a-me-en
Knowing everything, I am removed from the people
17. di-kud u₃-en₃₃ nuš₄-ša₄-me-en
I am a judge who does not release (an explanation)
(Via?) a decision, I am the one who sets fate (back) in order(?)
(note: For this and the following line, see Attinger ZA 95, 242.
18. a₂?-tuku niḡ₂-[...]-x-x
(Now) the powerful do not engage in excess/behave arrogantly(?)
19. kalag-ga [...]
The strong do not oppress the poor
20. x [...]

reverse
1'. udu aslum(A.LUM) [...]
Therefore he sent long-fleeced sheep and ... ewes straight to me
2. kur igi-nim-ma! ki⁻ bad-ra₂ [...] [...
From the highland, his(!?) far away place ...
3. ṣekeren ḡeš₃ za-ba-lum ṣekšu-ur₂-me₃ ḡeš₃ [...] [...
Therefore he brought cedar, juniper, cypress, and boxwood to me by themselves(?)
(note: Is this a reference to floating logs downstream?)
4. en₂-lil₂lugal-ḡu₁₀ kur-kur!-re gu₂ ḡeš x x [...] [...
Enlil, my king, who makes the lands ... submit(!?)
(note: Possibly a number sign (imin₃) after GEŠ, i.e., seven yokes?
5. uḡ₃-e du₁₀-us₂ dili-ka!? ha⁻ ma-an!-dab₅ gu₃ teš₂-a ha-ma-an-sig₁₀
Therefore he made(? the people take to a single path for me, he made them into a unified voice for me
(note: Compare Lamentation over Sumer and Ur 101.
6. ḡa₂!-e⁻-me⁻-en⁻ d⁻ en⁻-lil₂-še₃ ḡal₂-la-me-en kil? aḡ₂-ḡa₂ e₂-kur⁻-ra-me-en
It is me, I am present facing(? Enlil, I am the beloved of the Ekur
7. ud ki-en⁻ -gi⁻ [ki]-uri sag₂ ba-ab-dug₄-ga-ta
After Sumer and Akkad had been dispersed
In the Ekurzagin temple of Enlil, in the Eğağeşua temple of Ninlil
9. x x x urudu⁻ alan⁻ ba-ra-na-ni-in-kur₉⁻
Therefore no king had brought a statue inside for him/her
10. ḏen-šag₂?-ki?-a₂?-ni-x e₂-x-[...]x-[...]x [...]x [...]x [...]x

Thus by means of the loving heart of Enlil the Enamtila temple was opened for me

11. e₂-kur?-ra?-[...]sa₂?-sa₂?-sa?

Thus great amounts of treasure were brought straight into the Ekur temple

12. erim₃? [...]

Thus everlasting things were piled up in the treasury(?)

13. ḡa₂-[gu-za ...] x LIL₂? [...]

A throne whose limbs were limbs of exceeding quality, was thus set up for Enlil, my king(?)

   note: The sign before LIL₂ to begin the indent does not look like DINGIR or ḏ×EN.

14. e₂-ĝa₂-<ḡeš>-šu₂-a [...]

In the Eḡaĝešua temple of the Ki'ur, the great place

15. ḡa₂-[gu-za [...]x [...]x]

A throne of Ninlil was thus set up

   note: This translation assumes that line 286 was not included in this source.

16. ḏiš-[me-da-gan ...]

I am Išme-Dagan, the son of Dagan

17. ḡa₂-[gu-za [...]x [...]x]

The throne of the seven ... enclosures(?), inlaid with(?), nirigí, and šuba stones(?),...

18. x x x x x [...]x e₂-šag₂?-li₂ lugal-ṭu₁₀-ra- hu-mu-na-gub [...]

... was thus set up for Enlil, my king

20. a-ra₂-ša₃-kam!

It is the third time (in a series)

21. ḏen-li₂-šer₃ (The composition with the incipit) "Enlil exceedingly"
obverse
1. a-ra-zu-ne [...] I am one (whose) supplication/prayers make Ninlil rejoice
2. ţa2-la nu-dag-ge[...] I am the unceasing one serving Nuska
3. ki-ur3?-ššešu??[...] I am one whose hand is oriented(?) towards the Ki’ur
4. ništum2-tum2-e im2-e [...] I am the fitting one for carrying things and running(?)
5. ul4?-ul4-la dub3 nu-kuš2-[...] I am one constantly hurrying (but) whose knees do not tire
6. nesaŋ tum3-e2!-UD nu-x- [...] I am the bringer of the nesaŋ offering who does not allow light to pass through(?) the Ebabbar temple
7. nibrukiššehe2gal2-[...] I am the one who chases(?) abundance towards/on behalf of Nibru
   note: Source NP-1 has sa-re. Compare perhaps /masar/ “pile, large amount” (Civil Biggs FS, 20)?
8. keškiš-išib x-[...] In Keš I am the first rate butter and cream
9. urim2-niššašiš sa2-[...] On behalf of Urim I am the first rate butter and cream
10. (line tally of ten) eridukишša! ţa2-la nu-dag?-[...] On behalf of Eridug I am its unceasing one
11. ki unugkiššenindaba [...] On behalf of the site of Unug I am the great nindaba offerings
12. e2-kur-tarnaš-tilšum2-ma [...] I am the one given life by the Ekur temple(?)
13. zišagšgal2uru2-niššešal [...] I am the one who wishes for vitality on behalf of his city
14. dli-it-išš-tar2 sipad kur-kur-[...] I am Lipit-Istar, the shepherd of the lands
15. lugal mešše3ku-kur du7-du7-[...] I am the king, a wave thrashing towards battle
16. da-ra namšul?- [...] I am one who does not loosen the knots of the bindings of youthfulness
17. ġiriž-ur3-ra uš?- [...] I am the one sharpening the ġiri’ura knife
In battle I am the one flashing like lightning

reverse

1. suhuš(x(DU) gin₆-na erin₂- -[...]
I am one who establishes the foundation and destroys among the troops
   note: For this line, see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 399.

2. (line tally: ten) na₄KA-kal?₄ na₄ x-x-[...]
I am the saŋkal stone(?), the stone that ...(?)
   note: For this line and the varying interpretations of the phrase na₄ peš₁/₅-peš₁/₅-a,
   see Simko NABU 2013, note 71 pg. 117 n. 14.

3. kušgur₂1ur₃(SILA₄?) igi tab ugnim₁ -ma₁ [...]
I am a shield, the watcher of the army

4. x-e?₁ -si?₁ -ID₂ ur-saŋ igi zalag-ga zu₂ -keš₂ - gin₆-ne²?₁ -[...]
I am the bright-faced hero who solidifies the troop formation
   note: Ludwig UAVA 9, 94 considers the signs on the left edge to be a gloss pertaining
to this line.

5. ḍi-pi₂-it-iš₈-tar₂ dumu₄ ḍen-lil₂?₁ -me?₁ -en?₁
I am Lipit-Ištar, the son of Enlil

6. kušummud a₁ sed₄ zi₁ ḡuruš-a?₁ [...]
I am a waterskin (of) cold water, the life of the young man/worker

7. igi ḡal₂ kaskal₁ -a an-dul₇ erin₂-na-me₁ -[en]
I am the one who watches the campaign, the (protective) shade of the troops

8. lugal tuš?₁ -a-ni barag?₁ -ga ḡen-na-me₁ -[en]
I am a king that when he sits, he goes on(!?) the dais

9. šag₄ dugud-da inim-še₃ ḡal₂-la₁ -me₁ -[en]
I put important thoughts to words(?)

10. dim₂-ma kalag!(KE₄) su₁₃ a₁ -ra₂-e₁ kiḡ₂ -ḡa₂?₁ [...]
I am one (who possesses) profound intellect and counsel(!?), seeking the (correct) way
   note: Understanding KE₄ = kalag, as an attempt to render ḡalga “counsel,” etc. If it is
to be read straightforwardly, it would reflect the headless genitive dim₂-ma-ke₄.

11. niḡ₂-nam nu-AN-GU-le-me-en₁ [...]
I am one who does not hurry(!?) anything, ...
   note: GU may be a simple paleographic error for expected ul₄, although the grapheme
   AN is difficult to explain.

12. (line tally: ten) šag₄ sud-ra₂ ḡeštug₂ daḡal-la-me₁ -[en]
I am one (who possesses) profound thought and broad understanding
   (blank space)

13. im-gid₂-da ḍin-ḡeš-zì-[da-...]
Single column tablet of Ninḡešzida-
   note: For the colophon of this text see Ludwig UAVA 9, 93.

14. itud₁ NE-NE-ḡar ud u-eš₃-([...]
It is the month of NENEḡar, thirteenth day
The year Isin ...

left side
1. ki ušu₃-me-en

... note: See Ludwig UAVA 9, 94.

UET 6, 87
CDLI P346172
Lipit-Ištar A 73f., Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source Ur4

obverse
1. ġir₂-ur₃-ra u₃-sar ak₃-me-en₁
I am the one sharpening the ġir‘ura knife
2. me₃-a nim-gin₇-ġir₂-ġir₂-re-me-en₁
In battle I am the one flashing like lightning
3. suhu₃-gin₆-na erin₂-na gar₃ dar-re-me-en
I am the one who secured the foundations (of the land?) and repulse the (enemy) troops
4. na₄-sa₄-NIR na₄-pe₅-pe₅-a-me-en
I am the sa₅kal(!) stone, the stone that ...(?)
   note: For this line and the varying interpretations of the phrase na₄ pe₅₁/₅-pe₅₁/₅-a,
   see Simko NABU 2013, note 71 pg. 117 n. 14.
5. ku₃-gur₂₁-ur₃₁ igi tab ugnim-ma-me-en
I am a shield, the watcher of the army
6. ur-sa₅ igi zalag-ga zu₂-ke₅₂ gin₆-na₁-me-en
I am the bright-faced hero who solidifies the troop formation
7. dli-pi₂-it-iš₈-tar₂ dumu ⁴-en-lil₂-la₂-me-en
I am Lipit-Ištar, the son of Enlil
8. ku₃-summu₂₉ a sed₄ zi₁-ġuru₃-a-me-en
I am a waterskin (of) cold water, the life of the young man/worker
9. igi ḡal₂ kaskal-la an-dul₃ erin₂-na-me-en
I am the one who watches the campaign, the (protective) shade of the troops
10. lugal tu₃-a-ni barag-ga tum₂-ma-me-en₁
I am a king that when he sits, he is suitable for the dais
11. šag₄ dugud-da inim₁-še₃ ḡal₂-la-me-en
I put important thoughts to words(?)
12. dim₅₂-a-me-₁ ţalga su₁₃ a-ra₂-e ki₂-g₅₂-ţa₂-me-en
I am one (who possesses) profound intellect and counsel(!?), seeking the (correct) way
13. \(\text{ni\textgreek{g}}\text{-GI}[-\ldots]-\text{ul}_4\text{-e egir}_{(\text{IL})}\text{-bi ki\textgreek{g}}\text{-ki\textgreek{g}}\text{-me-en}\)
I am one who does not hurry(!!?) anything, seeking its "end" (instead)
   note: The grapheme GI probably reflects an error of anticipation for the \(\text{ni\textgreek{g}}\text{-gin}_6\text{-na}\) below. Mittermayer ABZ sign no. 76 reports an instance of the EGIR sign with a slanted bottom horizontal.

14. \(\text{šag}_4\text{-su}_3\text{-ra}_2\text{-}\\text{geštu}g_2\text{-da}g\text{-la}\text{-me-en}\)
I am one (who possesses) profound thought and broad understanding

15. \(\text{na}\text{-u}_2\text{-ni\textgreek{g}}\text{-bur}_3\text{-bur}_3\text{-\ldots}\text{-u}\text{g}_3\text{-ta e}\text{_a}_3\text{-me-en}\)
I am emery, that which perforates, emerging from the people/land
   note: For this line, see Simko NABU 2013, note 71.

16. \(\text{ni\textgreek{g}}\text{-gin}_6\text{-\ldots}\text{-ka}\text{-\ldots}\text{g}_3\text{-la}\text{-me-en}\)
I am the one who has/puts truth in the mouth
   note: There appears to be a broken sign, presumably a gloss, under the end of the GI sign.

17. \(\text{si sa}_2\text{ da}\ldots\text{-me-en}\)
I am one who does not destroy eternal justice

18. \(\text{di}\ldots\text{-kud}\ldots\text{ka}\ldots\text{si}\ldots\text{sa}_2\ldots\ldots\)
I am judge who sets affairs straight when he is to make a decision

19. \(\text{kur}\ldots\text{-kur-re a}_2\ldots\text{\ldots}\text{-g}_2\ldots\text{\ldots}\text{x x}\ldots\)
I am adept at giving orders to the lands

20. \(\text{ni\textgreek{g}}\ldots\text{?!-si?\ldots\text{-sa}_2\ldots\text{ki}\ldots\text{-en-gi ki-uri?}\ldots\text{-\ldots}\)
I established justice in Sumer and Akkad

21. \(\text{ni\textgreek{g}}\ldots\text{-gin}_6\text{-na}\text{-\textmu}_{10}\text{-še}_3\text{ a-na-am}_3\text{ mu?}\ldots\text{-\ldots}\)
What can be abandoned because of my truth?

**Reverse**

1. \(\ldots\\text{-d\ldots\text{-li\ldots\text{-pi}\text{-it}\ldots\-\ldots}}\)
I am Lipit-Istar, who sets the people in order
   (several lines broken)

1'. \(\text{e}_2\ldots\text{-gal nam\ldots\ldots}}\)
In my palace of kingship, the pure and sweet dwelling

2'. \(\text{godlam\ldots\text{-\textgu}_{10}\ldots\ldots}}\)
My spouse, holy Inana

3'. \(\text{šag}_4\ldots\text{-za?\ldots\text{-\textga}_2\ldots\ldots}}\)
She established the foundation of my throne there for me

4'. \(\ldots\text{-gu}_2\ldots\text{-da\ldots\text{hu}\ldots\ldots}}\)
And therefore she (will) embrace (me) until distant (time) and far-off days

5'. \(\ldots\text{-šag}_4\ldots\text{hul}_2\text{-la-ka}\)
In the sweet bedroom, the place where the heart rejoices

6'. \(\ldots\text{-mu-di-ni-ib-zal-e}\)
For the lady I will spend the day with her
7'. [...]-tar ibila kalag-ga-me-en
I am Lipit-Ištar, the mighty heir
8'. lugal [...] e3 ak-me-en
I am the king who makes justice manifest
9'. mu -ḫu10 kur -ra [zid]-de3 -eš hu -mu -un -pad3
May my name be uttered faithfully in the lands
10'. d3 [li]-pi2-it-iš-tar2 [...]-me-en-
I am Lipit-Ištar, the son of Enlil
11'. za3 -mi2 -ḫu10 dug3-ga-am3-
My praise is sweet
double ruling

UET 6, 88 + 538
CDLI P346173

obverse
1'. [...] x x [...] x x
2'. [...] x dim2 -me ki?-šu? -peš? igi zu-zu
... fashioning ... surveying the shrines(?)
3'. [...]-x ni2-te-na diğiř en3 tar -tar nu-tuku
... his own ..., who does not possess a caretaking god
4'. [...] x mah dib nir-ĝal2 ḍa-nun-na-ke4-ne-
..., supreme and surpassing(?), authoritative one of the Anuna
5'. [...] x he2-ĝal2 šum2-mu barag-barag-ge2-ne-ke4
..., the one who gives abundance of (i.e., to?) the rulers
6'. [...] x nam-he2 ki-a ĝar-[
... placing(?) abundance on earth
7'. [...] x bar sikil-ta gal-le-eš u3 [...]-TI
... when ... greatly from/by means of the pure ...
8'. [...] x-na gu3 bi2-in-de2 šag4 x [...]-x-in-ak
... spoke ..., ... the heart
9'. [...] ubur? an su13-da-ke4 ur2 x [...]
... the breast/teat(?) of distant heaven(?), the base ...
10'. [...] x daŋal-la-ta? KA-ga-na niĝ2-nam? [...] ...
... when he(?) ... from/by means of(?) a broad ..., everything ...
11'. [...] x-a x [...] ...
12'. [...] x-NE [...] [...]
...
reverse
1'. [...] x x [...] 
2'. [...] x diğiř-re-e-ne [...]-[
... off(?) the gods ...
3'. [...] hur-sağ-še₂ he₂-en-na₂ -[...]
... may ... towards the mountain range
4'. [...] šag₄₂ -biʔ? he₂-hul₂ hu-ru-ra-KE₄-e-ne
... may its(?) heart rejoice, may they ...
5'. [...]-zu hur-sağ sikil-la he₂-a
... may your ... be a pure mountain range

... note: Is there a ŠE₃ sign between la and he₂, possibly erased?
6'. [...] x-ba ni₂ ha-ma-ab-dub₂-bu-ne
May ... relax in its ...
7'. [...] x iri nam-lugal-la u₃-mu₂ -ni-in-dim₂
When/after/because ... fashions ..., in/of the city of kingship
8'. [...] gal-le-eš₂ [...]-re-en
... you will ... greatly
9'. [...] x [...]-ne
...
10'. [...] x me-dim₂ [...]-ne
... limbs ...
11'. [...] x-ra gu₂? x mu₂ -ra-x-x-ne
...
12'. [...] nam-lugal he₂-x-x
... kingship ...
13'. [...] dug₄-ga-bi-še₃ ĝeš ha-ba-[...]
... may ... listen to its command(?)
14'. [...] lu₂ uš₂-a til₂-i-da KA₂ [...] 
... in order to revive the dead man ...
15'. [...] x-ba he₂-a lu₂ UD x-biʔ [...] 
May/if ..., who/a person ...
16'. [...] abzu-a kīğ₂ šu dim₂-ma x [...] 
... in/of the Abzu, work and craftsmanship/creation(?) ...

... note: Compare perhaps the meaning of šu ... dim₂ as it obtains in Enki and Ninmah (21, 81, 93, 94, 101).
17'. [...] ₄utuʔ ud-da x [...] 
... Utu ... in the daytime(?)
18'. [...] teš₂-a x? ba-ni-in-[...]
... together ...
19'. [...] x ha-ba-x lu₂ na₄? [...] 
...
20'. [...] na-nam-me-eš lu₂ [...] 
They are indeed(?) ...
21'. [...] AN KE₄ nam [...] 
...
obverse

column 1

1'. šu- dug4-ga [...]  
The one wrought by An

2'. ēn-lil2-le [...]  
The one lifted up by Enlil

3'. ētu-gin7 ud kur-kur- [...]  
Like Utu, the light of the lands

4'. nam-nun-še3 tu-[...]  
Born on behalf of rulership

5'. me šar2-ra gu2 e3-  
Cloaked in the many me

6'. zag an-[...]

7'. uĝ3 dağal₄(SILA₄) dur2-ru-na-bi- [...]  
On behalf of the extensive(?) people who dwell within the extremities of heaven and earth

8'. īgi duh ēn-lil2-[la2]  
The one seen by Enlil

9'. ēn-lil2-le geš tuku-  
The one paid attention to by Ninlil

10'. u₅(PA)-a sag₉  
The good provider

11'. me-dim₂-ša nir-nir-ra  
(Possessed) of stretched-out limbs

   note: For this meaning of nir, see Peterson StudMes 3, 27f.

12'. šibir eşgir₁₂ uĝ3 šar₂-gal bi₂-[...]  
Who settles(?) the great many people with the staff and the nose rope

13'. ēn.LIL-ba-ni-  
Enlil-bani

14'. dumu mah ēn-ki-ke-  
Supreme son of Enki

15'. gal-zu mas-x  
Wise one, leader(?)

   note: The traces do not resemble the anticipated SU sign.

16'. [niĝ₂]-zi- ēgal₂ tum₂-tum₂-[...]

Who brings along living creatures

reverse

column 1'

1'. AN?- [...] -[...]

...
obverse
1'. x [...]
2'. a-a d[...]
Father [Enki(?)] [...]
3'. šag₂ še₂-bar [...]
The “heart of the fallow deer” (the Abzu) ...
4'. en gal-zu x x [...]
Wise lord ...
5'. me zid-de₂-eš x [...]
... the cosmic powers faithfully
6'. eridu₃ ki sikil [...]
Eridug ... pure place
7'. e₃ PAP x [...] GIN₇ [...]
The shrine(?) ...
8'. me-ni [...] nu- [...] His me ... cannot be ...(?)
9'. ĝe₂šu₂ mah? [...]
Superior wisdom ...
10. IB ni₂-g₂-nam x [...]
The shrine(?) ... everything
11'. mu-ra-an-x- [...] ...

12'. ĝarza ĝarza₂ ki-šu-peš ki-ur₃ x [...] The royal and divine(?) rites ... the shrine and complex/foundation ...

note: Presumably a distinction (and different vocalization?) was intended here between PA.LUGAL and PA.AN.
13'. igi mu-e-ši-in-zu- [...] ...
displayed on your behalf
14'. kalam ki-bi-še₃ ma-ra-ni-in- [...] ... restored the land to its place
15'. ĝe₂šu-hur si₂kur₂ šen-šen [...]
The purest plans and si₂kur rituals
16'. mu-ra-an- [...]

17'. nam-₃ugal-zu NE […]
Your kingship ...
18'. ĝizzal x [...] Attention/understanding ...
19'. eme ha-[mun ...]
“Harmonious speech” ...
20'. saḡ-e-eš x [...] 
... bestowed
21'. a-a 𒀀nanna- [...] 
Father Nanna ...
22'. AN x [...] 
Holy An(?) ...
23'. eš3 e2-kiš- [...]-[nu-.Signal2 ...]
Shrine Ekišnušgal ...
24'. x x [...] 

reverse
1'. [...] x [...] 
2'. sar-ra-biʔ- [...] 
Its ...
3'. zag-bi-še3 [...] 
Towards its border(?) ...
4'. a2-bi [...] 
Its arm/power/side(?) ...
5'. a2 bad tal2 akʔ- [...] 
Spreading open arms (in protection) ...
6'. Signal2 he2- [...] 
May ... open
7'. šag4-bi IGI- [...] 
Its inside(?) ...
8'. 𒀀lamma ur-mah- [...] 
The protective lamma spirit, a lion ...
9'. saḡ-e-eš he2-x-[...] 
May ... bestow(?) 
10'. 𒀀ri-im-כנעIEN- [...] 
Rim-Sîn ...
11'. nir mu2 ur-sağ- [...] 
Bearded one, hero ...

note: For this epithet see Crisostomo The Old Babylonian Word List Izi, 374.
12'. šag4 kug-ta nam-lugal- [...] 
Selected for(?) the kingship (while still) in the holy womb
13'. nun mah-di me šar2-ra- [...] 
Exalted ruler, ... the many me
14'. lugal kalag-ga saḡ-us2-sa x [...] 
The mighty king, constant one ...
15'. sul 𒌑utu kug-kug-ge3 bi2-in-x-[...] 
The youth Utu ... purification
16'. eš3 e2-babbar-ra zid-de3-[eš2 ...]
In shrine Ebabbar ... faithfully
17'. bi2-in-DU x [...]
Brought in(?)
18'. ur-saĝ ME KAR2 sikil ẹ̄[en-ki] [...
Hero, pure ... Enki ...
19'. eriduki-ga nam-šita-aš gub? -[...]
Standing in order to (give?) the šita prayer(?) in Eridug ...
20'. ḍri-im-ŠUEN[...
Rim-Sin ...
21'. sipad uḡ3 lu-[...]
Shepherd who tends the people ...
22'. u2-a e2 ẹ̄[en-lil] -[...]
Provider of the temple of Enlil ...
23'. nemur ka duh-a x [...]
Gaping-mouthed leopard, ...
24'. u18-lu-gi7 zig3 -[...]
Risen like a southern storm ...
25'. lugal an ẹ̈[en]-lil2 [...]
King who(?) An and Enlil ...
26'. ni2 huš2 -[...]
Fierce aura(?) ...
obverse
1. [...] x x-na? uludin₂ nir-nir-ra hi-li x-[
...
,..., (possessing a) stretched out(?) physique, exuding(?) allure
2. [...] siškur₂ šag₃ ama ugu-na ġal₂?-l-a?₃ en-ki-ke₄ zid-de₃-eš šag₄? mu-ni-in-hu₃?
(Using?) the ... and siškur rituals that are in the heart(?) of his birth mother, Enki has
faithfully pacified the heart of ...(?)
3. [...] sag₉-ga aga?-du-na-ni la-la si-a
(Possessing a) beautiful ..., his “beardedness” is ample (lit. is filled with plenty)
4. [ri]-im₄-SUEN lugal an ṃen-lil₂ kalam-ma pa e₃
Rim-Sîn, the king made manifest in the land by An and Enlil
5. [as]-te?-ka slim-ma nam-barag-ga-₃₃? saĝ₃ il₂
With head raised upon(?) the splendid throne(?) of/in the manner of(?) royalty
6. lu₂ niĝ₂-gin₅-na pa e₃ niĝ₂-erim₂-ma? ha-lam-e
The one who makes the just man prominent and destroys the evil(doer)
7. x ku₃?-zu ġeštug₂ daḡal-la inim mah!? šar₂-šar₂
..., broad-minded, who explicates great words
8. ri!?-im₄-SUEN lugal kalag-ga ṃutu kalam e₃
Rim-Sîn, mighty king, emerging (like?) Utu in the land
9. [...] x kug-zu saĝ zi-ĝal₂ tum₃-mu
Wise(?) ... suitable for living creatures
10. [...] inim niĝ₂-si-sa₂ ki aĝ₂
... who loves a word of(? justice
11. [...] nam?-₃₃? -ur-saĝ-e?-gu₂-gal nam-en-na
... of(? heroism, foremost of en-ship
12. [...] e-šeškim sag₉-ga ma-da-na
... good omen of/in(?) his land
13. [...] x nam-til₃-le x [...] 
... life ...
14. [...] x-ma? KA-KA x [...] 
...
15. [...] x DUMU LU [...] x [...] 
...
16. [...] x ha?- [...] 
May(?) ...

reverse
1. [...] x x [...] 
2. [...] sipad x [...] 
... shepherd ...
obverse
1. en gud? KA? x [...] x [...] 
Lord, bull(?) ...
2. nun gal ĝeš-he₂ uraš!?(UR) kug₃ -gin₇? gub-bu a₂? [...] 
Great prince that stands (within?) the firmament like holy Uraš(?) ...
3. sul ṣutu AN x tal₂ kur-kur uḡ₃ lu-a! daḡal? nam?-[...]
Youth Utu, spread out ..., (in) the lands ... the teeming and vast(ly populated) people
   note: After the second KUR sign a sign, possibly RI is partially written over.
4. ur-sāš gal kalag ṣa-nun-na-e-ne me-ni diḡir na-me saḡ nu-ḡa₂-ḡa₂ 
   Great and mighty(?) hero, (from the) of the Anuna gods, no god can advance against his cosmic powers 
5. kug-zu niḡ₂-nam-ma ḡizzal niḡ₂-si-sa₂ zag? nu-ša₄? 
   Wise one who pays attention to(?) everything, (whose) justice(?) is without rival(?)
   note: The NIG₂ sign was perhaps written over a prematurely written SI.
6. ur-sāš sul ṣutu dug₄-ga dugud inim zid-de₃ nam-diḡir-ra-ni zag nu-sa₂! 
The hero, the youth Utu, (the one whose) utterance is weighty and word is true, his divinity is without rival 
7. ud diḡir ulu₃? gal diḡir-re-e-ne ki₁ -tuš mah kiʔ ḡug-ga-kam 
The sunlight(?), the mighty(?) and great god(?) of the gods, (whose) supreme dwelling is a pure place 
8. uḡ₃ kur-kur ki-bi gi₄-gi₄-de₃ lugal-bi-ir nam-ti₃? ṣum₂-mu-de₃? 
   In order to restore the people of the lands (to) their place and to give life to its king 
9. ĝeš-hurʔ ḡarza diḡir-re-e-ne gal-bi x-e-de₃ šag₄ kug-ga zid-de₃-eš nam-tum₂-e? ?
   He has faithfully planned with a pure heart to greatly ... the plans and rites of the gods 
10. ud <...>-la? ṣen-lil₂-le mes zid ṣeši-si-mu₂-e? ba?-du₃? 
   ... Enlil planted this true hero/mes tree(?) as an offshoot(?) 
   On behalf of(? my Rîm-Sîn, who suckled milk at the teat of the great wild cow (for!? his) rulership 
12. larsamki kur šuba₄-ta? igi il₂-la-ni zid-de₃-eš mu-ni-in-ḡal₂? 
   He faithfully looked(?) with his raised eye at (remote) Larsa, the mountain of šuba stones(?)
   note: For this line, see Mittermayer OBO 239, 225 
13. sipadʔ <saḡ>-gi₃-ga?-ni-še₃ šag₄-ga-na hu₁₂ UR₅?-ra? x x zid-de₃-eš silim dug₄-dug₄ 
   Shepherd who rejoices in his heart due to the black-headed people(?) and faithfully greets(?) ... 
14. saḡ -ki zalag-ga-ni igi? he-mu-ši-in-bar-x-x 
   May he look towards him with his shining forehead(?)
15. x ṣutu? 
   ... of Utu(?)
   note: An erased, written over or abortive sign occurs after the UD sign.
obverse
1. [...] x d-a-nun-na ke₄ -ne₁
... of the Anuna
2. [...] ga₃ -mu₃ -i-i dili-zu-ne x-[...
... I want to praise(?), your alone ...
3. [...] x ni₂₃ gur₃-ru su-zi ĝal₂-la-am₃
... is bearing an aura, possession radiance
4. [...] x-RU-gin₇ ur₄-ur₄-ra-am₃
... making ... tremble(?) like ...
5. [...] x x erim₂-ĝal₂ si nu-mu-ra-ni-ib₂-sa₂
... the enemy did not make its way straight/do ... properly on your behalf(?)
6. [...] x x mah-za he₂-ib-šu₂
And therefore the ... of your supreme ... overwhelm them(?)
7. [a] mu₅ -zu an₂ₕ₄ a mu-zu
Alas, your name, holy An(?) alas, your name
      note: For this recurrent formula, see Shehata GBAO 3, 273.
8. [...]-mah₅ a?-ar₂?-re₅ -zu?₅ AN x x erim₂ -e nam-ba-an-TE?
Your supremacy and praise(?) ... the enemy(!?) shall not approach(?)
9. an₂ₕ₄ kug [a mu]-zu-ₕ₄
Holy An(?), alas, your name
      double ruling
10. [...] gal?₄ sipad kalam₄ -ma saq₄ -gig₂-ga
Great Mountain(?), shepherd of the land and the black-headed
11. [₄]en-lil₂ dug₄-ga-zu nam₄ gal tar-ra-am₃
Enlil, your command decides a great fate
12. [₄₁₈]-ru mah-am₃ niq₂₅ x x nu-sa₂-dam
Supreme flood(?) which cannot be withstood/rivaled(?)
13. [...] d-ru₄ -nun-mir₄ -ra₃ mah₃ dug₄-ga-zu u₁₈-ru dul-u₃
Supreme ... Nunamnir, your command covers (like) a flood(?)
14. [...] x [...] zi-zì-dam
... is ... which will raise ...
15. [...] x x-am₃ ki x ši-tuku₄-e
... is ..., and therefore(?) it will rock the earth
      note: Compare the an-ki ši-im-tuku₄-e of Ur-Ninurta C 8.
16. [₄]en-lil₂ a mu-zu
Enlil, alas, your name
      double ruling
17. [...] en-lil-da gal-di
... exalted along with Enlil
18. [...] x x [...] x kalam-ma
... of the land
19. [...] RU? x [...] x tuku-a-bi
...
20. [...] ba-ni-ib-DI-e
...
21. [...] a mu-zu
... alas, your name
double ruling
22. [...] lim e e sin-na-ke
Fierce/reddish god clad in an aura, NinIsina
23. [...] huš e sul-re nu-mu-un-dab-ba
The fierce enemy, who Šulgi has not (yet) seized

reverse
1. [...] KA×X im-zig
Her fierce forehead raises ... (against?)
2. [...] gin x hu-luh-a-ni an-ta he2-x-x
And therefore the one who exudes anger(?), when she terrifies like a wave, ... from above
   note: For this line, see Jaques AOAT 332, 195. Ludwig UAVA 9, 98 suggests the
   reading he2-en!-ur4!-ur4! for the finite verb.
3. [...] nam a-zu u3-mun mu-si-il!
(Her) great weapon(!)/intelligence(!)(?) capital punishment/death, the craft of the
   physician, splits(?) through the gore/viscera(?)
4. [...] uš11? gig i3-de2-de2
   ... she pours sick(ness inducing?) poison(?)
   note: The synchronism of this manuscript and the following lines with the Nippur
   version of this text (CBS 11175 (HAV 4) obv. 6f.) is not entirely clear and at this point
   the two versions may be entirely divergent.
5. [...]-un -ni10-ni10 mu še21 na -si-si
   ... she prowls(?), the naming of (her) name fills/silences (everything)!
6. [...]-si!-na! a mu-zu
   NinIsina, alas, your name
double ruling
7. [...] ke4 KI [...]
   Great aura/wind of the plain, ...
8. [...]-bi ta KI [...]
   ... by means of its strength ...
9. [...] mah ha-ra-ni[...]
   ... may ... great(?) and supreme ...

235
Like ... may ... (its) mouth to (a) man
... like (the) fire (god), a heavy aura(?) ...
Like/as the ... of(?) an enemy ... may ...
... alas, your name
double ruling
Towards your ...
... when you(?) terrify like a storm(?) ...(?)
... the šita/udug weapon, mitum weapon, your great weapons, defeat(?) ... smites(?)
  note: For this line, see Sjöberg Klein FS, 298. For bad-bad = dabdu “defeat, carnage”
  as a variant to bad₅-bad₅, see Michalowski An Old Babylonian Literary Fragment
  Concerning the Kassites, 389.
... brought out ... the uttered name ...
... alas, your name
double ruling
... great ... of heaven/An, ... Enlil
... you will smite ...(?)
obverse
1'. [...] x mah? [...] 
2'. [...] 
3'. [...] x x [...] 
4'. x x [...] mu- -ra- -ab- [...] 
5'. GIR2-GIR2 A [...] 
... 
   note: Possibly restore ĝir2-ĝir2 a-[ab-ba ...], “flashing in the sea.”
6'. x 4nin?- -[EZEN ...] x x [...] 
   ... Ningublaga (?) ... 
7'. x [...] x x [...] 
8'. erim2 hul-ĝal2 sa- -par4- -ra- -[za] 
The evil enemy in your saber net 
9'. lu2-hul-ĝal2 4sul-gi- -re la- -[...] 
The evildoer that Šulgi did not ... 
11'. 4nin-EZEN? [a mu-zu] 
Ningublaga, alas, your name 
double ruling 
12'. 4KIŠ-UNU-GAL-ka šaga4 ur-mah-a- [...] 
Nergal, the heart of a lion(?) .. 
13'. a2?- sa-par4-ra?- hul-du 4sul-gi- -re la-ba- -an?- -[...] 
In (your) arm, the saber net, is(?) the enemy that Šulgi has not caught 
14'. urud4dur10-gag?- [...] lu2?- saĝ x mu-ni-ib2- [...] 
[Your?] DUR10-GAG weapon ... 
   note: For DUR10-GAG, see Schrakamp Krieger und Waffen im Frühen 
   Mesopotamien, 27 and n. 327 with further citation. The use of this comtination as an 
   archaizing orthography for alal/meze ĝ (see Cavigneaux ZA 103, 8 n. 22) is unlikely 
   for this context. 
15'. ĝetukul? [...] x-gin7 x-bi he2-TAG-x 
And therefore [your?] weapon ... like ... 
16'. 4KIŠ- -UNU- -GAL a mu-[zu] 
Nergal, alas, your name 

reverse
1. 4nin-urta ur-saĝ saĝ 4en-lil2-la2 nam- [...] 
Ninurta, foremost(?) hero of Enlil, ... 
2. kalag-ga a2 gal tuku usu mah [...]
Mighty one, possessed of great strength, supreme strength ...

3. ₄nin-urta ud te-eš dug-ga MUNUS [...]  
Ninurta, loud(?) storm, ...

4. ₄nin-urta a [mu-zu]  
Ninurta, alas, your name  
double ruling  

5. ₄nin-ki-ur₃-ra nam-mah-zu e-ne? [...]  
NinKi’ura, your greatness ...

   note: For this section, see Behrens FAOS 21, 78. For this deity, see Cavigneaux and  
   Krebernik RIA 9, 449.

6. inim kug-zu a-ma-<ru> sag₂ x [...]  
Your holy word(?) is a flood that cannot be dispersed ...

7. nam-mah a?-ar₂?-re-zu x [...]  
Your greatness and praise(?) ...

8. ₄nin-ki-ur₃-ra x x [...]  
NinKi’ura ...

9. KA-zu saš sal-la x [...]  
Your deprecated(?) mouth/word ...

   note: For the expression saš ... sal (Gilgameš, Enkidu and the Netherworld 299, Sîn-  
   iddinam to Utu 29), see Peterson StudMes 3, 51 n. 66 with further citation. The status  
   of SAG-SAL-LA = muqallilu as a Diri compound seems to be suggested by the  
   apparent syllabic rendering i-ri in MS 2987 r13.

10. ₄nin-ki-ur₃-ra [a mu-zu]  
Nin-Kiura, alas, your name  
double ruling  

11. ₄nanna [...]  
Nanna, ...
obverse
1. [...] x [...] x x [...] im? ma? -ab? -IL? [...]
   ... lifted/filled ...
2. da-mu U₂ x saĝ-kal! muš-huş-a gun₃-a
   Damu, steadfast ..., multicolored mushhuš creature
   
   note: For the epithet at the end of this line see Wiggermann RIA 9, 572.
3. ama ugu-zu din-i₃-ni-na₃-dumu an kug-ga-s₆
   On behalf of(?) your birth mother Ninisina, the child of holy An
4. nam-sa-gu-an-ne₂₇-en-lil₂₇-ra₂₇-la₂₇-i₃-si-in-na₃₇-dumu an kug-ga-e₃
   Your ascendancy(?) which An and Enlil bestowed upon you
   
   note: For this line, see Sjöberg JAOS 103, 320 and Richter AOAT 257, 209 n. 910.
   Sjöberg understands it to contain the rare lexeme nam-sa-gu. Possibly emend to nam-
   <ur>-sa-gu?
5. da-mu di₃-me₃-da-gan! hul₂₆-ka DU KA ḡal₂₆-la-a-ni? [...]-bi hu-mu-na-ab-x?
   Damu, may joyful ... (?) Isme-Dagan speak(?) what is in his mouth(?) for him
   
   note: Or emend to kiri₃₆-<šu>-ḡal₂₆?
6'. gi IG tun₃₆ bulug₂₆-in-kur₉ eš₂-gana₂₇ za-gin₃-na
   The ..., the kit(?) of the measuring rod in the Ninisina kaka munigar hymn line 19
   (Zólyomi Black MV, 414f.).
7'. gi-nindan-di₃₆-na bur₂₆ siškur₂₆-ra mu-ra-an-šum₂
   The measuring rod, the stone bowl(?) of the siškur ritual/offering/prayer(?) she gave to you
8'. ḗlamma-zu lu₂₇ sa-sag₃ du₇-du₇ igi in-ni-un-la₂₇-am₃
   The craft of the physician which betters(?) a man and makes a man suitable(?), (the
   possessor of) which scrutinizes(?) ...
   
   note: For another instance of the cryptographic (?) spelling ḗlamma-zu = nam-a-zu, see
   UET 6, 188 r2. Compare the use of du₇-du₇ in Inanaka to Nintinuga 9.

reverse
1. ţiri₃ kiri₃-zal-e bulug₂₆-in-kur₉ niğ₂-na-am nu-sa-ab-bu
   The knife(?), the scalpel, the lancet, which do not scrape/nick anything(?)
   
   note: For ţir₂-sal “lancet”, see Civil ARES 3, 88.
2. šu₃ x-za niğ₂-na-am nu-BU-e SU₃ sa-gu₂₇ MI MI-le-e
   your(?) which does not ... anything, ...
3. nam kiğ₂-ţa ꢡ₃-ga₂₃-ga ḡal₂₇ sağ₂-gig-ga SU ŠEN UN ša₃-ra SI-A
   ... the black-headed/ṣaṅgīg illness(?) ...
   
   note: Is kiğ₂-ţa a unorthographic rendering of ki-aq₂-ţa? For spellings that merge the
   vowels of ki and aq₂ see Jaques AOAT 332, 540 and note also UET 6, 473 2'.
4. nin agrig zid 4en-lil₂₇-la₂₇-ka ra mu-ra-an-šum₂
   The lady, the true steward of Enlil, gave to you
5. x zid igi ţal₂ tuku a UB-ta kuš₂-u₃ šu¬ ga dug₄-ga sag₉-ga
The true ..., whose has onlookers(?), exhausted by/with ..., (whose) choice/creation(?) is good
Merciful, alluring in princeliness(?), ... your praise, attentive(?)
    note: For the vocalization sug₄ in this phrase see Jaques AOAT 332 237f.
7. [...] nam¬-en-na hi-li šu? x-ga [...] dug₄¬-ga
... lordship(?) ... allure ...
    note: Read nam-en-na lordship or nam-uru₁₆-na might?
8. [...] x [...] x [...]
obverse
1. [\text{n}in]-i\text{-}3\text{-}si-na dumu x an-[\text{n}a] e2-gi4\text{-}a gal?\text{-}nir-ra?\text{-}\text{nir-ra?}\
Ninisina, ... child of An, great bride of the lordly one(?)
2. [\text{di}]-\text{li}\text{-}pi2-it-i\text{-}s8-tar\text{-}2\ u2\text{-}a\text{-}zu\text{-}he2-am3 e-ne-ra mu-na-an-dug4\
... said to her "may Lipit-I\text{-}star be you provider"

double ruling
3. šag4-ba-tuku-am3\
It is the šagbatuku
4. ka-ta e3-a-ni 4-en-lil2-la2-še3?\text{-}\
To his utterance, to that of Enlil,
5. 4-nin13-si-na-ka-še3 gêštu2 ba-ši-in-gub sun5-na-bi mu-na!-ni-ib-gi4-gi4\
NinIsina(!) paid attention and answered him humbly
6. a-a\text{-}4-en-lil2 diğir ušum pa e3 i-bi2-MU nun?\text{-}gal?\text{-}e\text{-}?!-ne?\text{-}\
Father Enlil, god who is an emergent ušum creature(?), foremost(?) of the great princes (Igigi)

   note: The reading of the end of the line follows the collation of Ludwig UAVA 9, 100.\n   Is i-bi2-MU Emesal for the complex IGI-DU (for other renderings, see Schretter Emesal Studien, 192)?
7. en\text{-}an?\text{-ki?}\text{-}me-zu?\text{-}me-a\ dib a2 a\text{-}g2-2-zu?\text{-}a2 a\text{-}g2-2-ta\ rib?\text{-}\
Lord of the universe, your me exceed (other) me(?), your commands surpass (other) commands(?)

   note: The reading of the second and third signs of this line follows the collation of Ludwig UAVA 9, 100. The sign read as rib is uncertain, as it aligns with a double ruling from the opposite side of the tablet.
8. sipad zid šag4-ge! pad3\text{-}da-zu?\text{-}\
You shepherd chosen in the heart

   note: The GI sign has an extra horizontal. For the reading see Ludwig UAVA 9, 100.
9. x x u3-mu-un 4-li-pi2-it-i\text{-}s8-tar\text{-}2-ra?\
... lord Lipit-I\text{-}star
10. [...] x x x-ra?\text{-}ba?\text{-}u3-mu-ni-IL2\
After you(?) raised/carried ... among(?)
11. [...] ha\text{-}ra\text{-}x\text{-}x?-e\text{-}\
May ...
12. [...] x-x-in-ğer\
... placed ...

reverse
1. [...] na?-ka-še3\text{-} [...] gêštu2 ba-ši-in-gub\
... Enlil(?) paid attention to the spoken word of Ninisina
2. [...]-na-an-de2- [...] mu-ni-ib-tar-re
He cries out truthfully to ... and decrees a fate
3. [(dl]i-pi2-it-iš8-tar2 mu pad3-da-ğu10-me-en- uğ3-ğu2 sağ mi-ni-in-il2-
Lipit-Ištar, you are the one I chose by name, (you) have raised (your) head among the people
4. zi-ğal2-e ama a-a ugu-bi-gin7 igi-bi he2-en-ğal2
The people look towards (you) like their birth parents
5. kalag-ga sağ-en3-tar e2!-kur-ra ensi2 eš3 mah-am3?
The powerful one, caretaker of the Ekur temple, who is ensi official of the supreme shrine
6. u4-ta-u19-lu ki šen-šen-na-ka-a2-tah-zu he2-am3
Utauulu (Ninurta), may he be your helper at the place of combat
7. hul-du-zu buru5mušen-gin7 ha-ra-ur4-ru zar-re-eš ha-ra-ab-sal-e
May he gather up your enemy like small birds (in a net) for you, may he spread them out into sheaves for you
double ruling
8. ki-ru-gu2 limmu5-kam-ma
It is the fourth kirugu
9. nun dl-pi2-it-iš8-tar2 dnu-nam-nir-ra en dug4-ga nu-kur2-ru-de3 uğ3 šar2-ra-ba mu-ni im-mi-mah
Ruler Lipit-Ištar, Nunamnir, the lord who will not change his utterance, glorifies(?) his name among the many people
double ruling
10. ĝeš-gi4-ğal2-bi-im
It is the ĝešgišal “response”
11. d'en-lil2-me-en an-še3 u5!?-me-en ki-še3 en me?šar2-me-en
I am Enlil, heavenwards I am riding(?), towards the earth I am lord (of) the many cosmic powers(?)
12. dl-pi2-it-iš8-tar2 nam dug3 mi-ni-ib-tar-re
I will decree a good fate (for) Lipit-Ištar and therefore it is something that cannot be changed
double ruling
13. šir3-nam-gala d'nin-i3-si-na-ke4
Song of the gala priesthood of Ninisina
obverse
1'. [...] x x [...] x x
Father Enlil, god who is an emergent ušum creature(?), foremost(?) of the great princes (Igigi)
2'. [... a₂] aḡ₂ -zu a₂ aḡ₂ -[...] x
Lord of the universe, your me exceed (other) me(?), your commands surpass (other) commands(?)
3'. [...] u₃-mu-un dli-pi₂-it-iš₈-tar₂-ra
... for(?) lord Lipit-Ištar
4'. [...] x u₃-mu-ni-in-ze₂-ēg₃
After you give ...
5'. [...] x x ha?₄ -ra-ab-LAH₄-e
... will ...
6'. [...] x ki kug? x mu-ni-in-ĝar su kalam-ma mu-e-dug₃
... put ... the pure place(?), you sweetened the flesh of the land
7'. [...] x-la-zu mu-un-ši-bar na-aḡ₂ zid tar-mu-ni-ib
... looked at your ..., decree a fate (for him)
8'. ki₆ -ru-gu₂ eš₅ -kam-ma
It is the third kirugu
9'. [d₃]nu₈ -nam-nir nun dli-pi₂-it-iš₈-tar₂-ra nam-ti₁₃ ud su₁₃-ra₂ saḡ-e-eš rig₇-ba-ab
Nunamnir, dedicate a life of distant days to the ruler Lipit-Ištar
10'. ĝeš₇ -gi₄-ĝal₂-bi-kam
It is its ĝešgišal “response”

reverse
1. inim₈ dug₄-ga dnin-isin₄-na-ka-še₃
To the spoken word of Ninisina
2. [...] x d'en-lil₂-le ĝeštug₂ ba-ši-in-gub
... Enlil paid attention
3. x-ra gu₃ zid mu-na-an-de₂-e nam mu-ni-ib-tar-re
He cries out truthfully to ... and decrees a fate
4. [d₄]li₈ -pi₂-it-iš₈-tar₂ mu pad₃-da-ĝu₁₀-me-en uḡ₃-ĝa₂ saḡ mi-ni-in-il₂
Lipit-Ištar, you are the one I chose by name, (you) have raised (your) head among the people
5. [...]-e₉ ama a-a ugu₃(U.SAG)-bi-gin₇ igi-bi he₂-em-ši-ĝal₂-le-eš
The people looked towards (you) like their birth parents
... note: U.SAG is written over another sign, perhaps a prematurely written GIN₇ sign.
6. [... saḡ]-en₃₆ -tar e₂-kur-ra ens₂ eš₃ mah-a
The powerful one, caretaker of the Ekur temple, ensi of the supreme shrine
7. […] ki-šen-šen-na-ka a₂-tah-zu he₂-a
Utauulu, may he be your helper at the place of combat
8. […]-gin₇ ha-ra-ur₄-u₃ zar-re-eš ha-ra-ab-sal-e
May he gather up your enemy like small birds (in a net) for you, may he spread them out
into sheaves for you
(blank space)
9. […] x ki?-x-bi?-im!?
...
10. […] x […]
obverse
1. he₂-ĝal₂ AB sikil nesaĝ zag-mu-x ṣu gal <<mu-un>> mu-x-du₇-du₇
He greatly perfected(?) the abundance of the pure shrine/sea(?), the nesaĝ offering of the New Year
2. kar₈(TE) nam!-til₃-la kar₈(TE) urim₂₆₅-ma-še₃ gun₂-bi₁ im-mi-ni-u₅
To the harbor of life, the harbor of Ur he rode (with?) the load/tribute(?)
   note: For this line, see Marchesi KASKAL 11, 51 n. 34. Or possibly "from the harbor of life to the harbor of Ur", as the locative can replace the ablative in this construction.
   The presence of the locative is further suggested by the prefix chain.
3. ₄suen-e nindaba si bi₂-in-sa₂ nibru₇-š-e₃ nam₁-x-tum₄
Suen conveyed the nindaba food offering, he brought (it) to Nibru
4. e₂-kur-re e₂ ḏen-lil₂-la-š-e₃ bi₁-in₁-kur₉₁
He brought it into the Ekur, the temple of Enlil
5. ḏen-lil₂ nindaba-da₁ hul₂-la? nam₁? mu-ri₁-in₁-tar₁
Enlil, who was rejoicing at the nindaba offering, decreed a fate
6. ama ugu-a-ni nin gal ḏin₁-l₁₂-x mi₂ zid na-mu-un-e₃!₁
   His birth mother, the great lady Ninlil, was faithfully treating him well
7. ₄suen-e ḏen-lil₂ ḏ₁-nin₁-l₁₂-ra?₁ [x x x [x]]
Suen ... to Enlil and Ninlil
8. nam ₄SUEN-i-din-nam₁ sud₁-ra₂-š-e₃ x-x-e-de₃ ṣu bi₂₁-[x]-x
He prayed so that the fate of Sīn-iddinam would be determined(?) in perpetuity
9. sipad sun₅-na gu₃ zid mi-[x]-x nam-til₃ he₂₁-[x]
The humble shepherd who you speak with faithfully, ... life for him
10. ₄SUEN-i-din-nam gu₃ zid mi-[x] nam-til₃ he₂-na₁-[x]
Sīn-iddinam, who you speak with faithfully ... life for him

reverse
1. zi₁ ud sud-ra₂ ġal₂? nam tar-re₁ [x] nam-e-eš₁ he₂-en-x-[x]
May a true decreed fate where there is long life(?) be decreed (for him)
   note: The last broken sign is definitely not TAR.
2. ġeš-šub-ba til₃-le ud da-ri₂-ka₁ -x? saḡ-e-eš he₂-en-ba₁
May a lot of living eternally be given (to him) as a gift(?)
   note: The verb appears to be a novel conflation of saḡ-(e-eš) ... rig₇ "to dedicate, bestow" and ba "to allot", see Wagensonner Hunger FS, 553.
3. še saḡ-bi e₂-kur za-gin₃-š-e₃ ġa₂-e ma-ra-e₁-dim₂₁
I fashioned(?) for you (food using?) the highest quality grain on behalf of(?) the shining Ekur
   note: Wagensonner Hunger FS, 553 understands the verbal root as reflecting the equative -gin₇.
4. ninda gur₄ si-ma še hal-bi-gin₇ mu-bi he₂-eb₂-ku-ul
So that the reputation of(?) the thick loaves sifted like sieved barley(?) is great/May its name(?) be collected/pecked at? like the open/divided/sieved(?) barley of a thick bread loaf with sifted (grain)(?)

   note: Wagensoner Hunger FS, 553 understands the verb as /gul/ "to be great(er)".

5. mu sag₉-sag₉ ud til₃-la itud silim-ma e-ne sig₁₀-ga?₁₁ -de₃-en
In order that you(?) establish (for?) him good years, days of living and months of well-being

6. e₂-gal-a-na urₙ(UH) sag₉-ga šag₄ -la -šu du₇ mu-ne-DU -en
You will bring a suitably glad liver and rejoicing heart into his palace

7. SUEN-i-din-na-am inim sag₉-sag₉ ge mu-un-ba til₃-le ni₂š₂-ba-bi he₂-me-x
Sîn-iddinam has spoken good (words)/prayed and therefore you(?) will ... living as a gift/the gift (of?) living

8. še₁gu-za nam-lugal-la sa₉ he₂-il₂-x-x du-ri₂-še₃ he₂-x-x
May the throne of kingship be exalted, may it ... forever

9. ud ul-še₃ mu-ni i₃-gal-e kur šu₄-mu-un-na-ab-ze₂-en
(So that?) his name will be great until distant days, overwhelm (pl.) the land for him double ruling
UET 6, 99 + 533
CDLI P346184

Obverse

Column 1
1'. x x x [...] 
2'. [...] ma [...] 
...
3'. x x-še₃? im-mi?-[...]
...
4'. [...] bal- -[...]
...
5'. larsam?- kī-[...]
Larsa
6'. [da]-ri₂- [...] 
Forever(?) ...
7'. kī?- bi gi-x [...]
Its place ...
8'. [...] x [...] 
9'. [...] x x [...] 
10'. [...] x ha?-ba?-[...]
...
11'. [...] LUGAL [...] 
...
12'. [zid]-de₃- eš x [...] 
Faithfully(?) ...
13'. x-e-eš?- [...] 
...
14'. [...] x [...] 

(one column entirely missing)

Column 3
1'. [...] x x 
2'. [...] mi-ni-x 
...
3'. [...] diğir- -re-e-ne 
... off(?) the gods 
4'. [...] bi₂-dug₄ 
...
5'. [...] libir-ra 
The ancient/old [plans, rites?]
6'. [...] mi-tar-tar
He inquired after
   note: Restore the compound verb en₃ ... tar.
7'. [...] šiškur₂
... and šiškur rituals
8'. [...] mi₃ -ni-gi₄
He restored to their place
9'. [...] x-aš?
...
10'. [...] x
11'. [...] x

reverse
column 1
1'. x [...] 
2'. kan₄ x [...] 
The gate ...
3'. ni₆₂ da-ri₂₇ [...] 
An everlasting thing ...
4'. larsam₇ [kᵀ ...] 
Larsa ...
5'. zig₃-ga-gin₇ x [...] 
Like a risen <wave?> ...
6'. eš₃ e₂-babbar₇ [...] 
In(?) shrine Ebabbar
7'. i₃-ḫar [...] 
An (oracular) utterance
8'. Ṕutu [...] 
Utu ...
9'. he₂-en-na-ab-sag₉ [...] 
Shall make good for him
10'. a-ra₂ gal [...] 
The great divine decree ...
11'. Ṕnanna Ṕutu-x 
Of(?) Nanna and Utu
12'. ṔSUEN-i-din-[nam] 
Sîn-idinnam
13'. sud-ra₂ [...] 
Profoundly(?) ...
14'. x x x x [...] 
15'. [...] x nam galʔ₇ [...] 
... greatness/a great fate(?) ...
16'. kalam-e pa e₃₇ 
Manifest among in the land
17'. du-ri₂ [...] 
Forever
18'. mu mah-zu i₃-x 
Your supreme name ...
19'. nir-ĝał₂ nam-ur-[saḡ-...]
20'. me₃-še₃? gal-le-eš tum₂- [...] 
Authoritative one, your(?) heroism is greatly suitable for battle
21'. gu₂-erim₂-ĝał₂-la[̣]
22'. am-gin₇ du₇-du₇[̣]
Goring the enemy like a wild bull
23'. ĝir₃-zu-še₃ gurumₓ U-[...]
(Who then?) bow(?) towards your feet
   note: Is U an error for GAM = gurum “to bend”?
24'. īškur diğiʳ-[...]
25'. nam-e-eš mu-ri-[...]
Īškur, your god, decreed as a fate for you
26'. mi₂ dug₄-ga-[...]
27'. ud ul-še₃ mi-ni-[...]
He ... your(?) care until distant times
28'. nam gal-le-[eš]
29'. ĝedru? mah bi₂-in-[...]
He ... the supreme scepter because of (your?) great destiny
30'. ĝedru-zu mu-bi x-[...]
The reputation of your scepter(?) ...
31'. ud bal-x
(In?) the days off(?) (your?) reign
32'. niḡ₂-[a]r₂? ke₃-ke₃-[de₃?] [-]
In order to praise
33'. uḡ₃-[a] ma-ra-hul₂-hul₂
The people continually rejoice for you
34'. uḡ₃-[a] ma-ra-asila₃-asila₃
The people continually make merry(?) for you
   note: This appears to be a unique use of the lexeme /asila(la)/ as a verbal root.
35'. [...] DAM?-zu
...
36'. [...] x [...] mi[-ni-x
...

column 2
1'. [...] saḡ [...] 
...
2'. ḏutu e₃-[a] gin₇[-]
3'. u₆ zid[-de₃-eš he₂-e
May ... faithfully marvel/see ... like the risen sun
4'. sul ñutu
5'. en ka-aš ← bar an-ki
6'. 4SUEN-i-din-nam
7'. a₂-tah ← inim? ← -ma-zu he₂-em
The youth Utu, the lord of the decisions of the universe, shall be your helper of affairs(?)
   note: Compare Lipit-Îstar B 45 (featuring Nuska) and Išbi-Erra E 88 (new source MS 2715 r4: ur-saḡ ñergal a₂-dah inim-ma-zu).
8'. umuš? ṇalga?
9'. gal-le-ēš <<E?>> zu-a
10'. igi sago-ga-ni he₂-me-ši-bar-re
May the one greatly aware of news and advice look with his beautiful/good eye towards you
11'. mu da-ri₂
12'. dub ñnisaba-ke₄
13'. saḡ-[e]-ēš rig₇-ga-za
Your everlasting name, given by the tablets of Nisaba
14'. im-[ma] e₂-dub-ba-a
15'. <muš₃> nam-[-] tum₂-mu
On clay (tablets) may it never cease (in) (that of) the eduba’a school
   note: Compare the very similar Lipit-Ishtar A 61, for which see Attinger NABU 2018 no. 43.
16'. e₂-a-[dub]-ba-a-[-a]-
17'. [...] x
18'. x [...] x NU₂-a
19'. na? ← de₅
20'. ₃iẓal? ← […]-ak-e
(In) the eduba’a school, the … shall pay attention to instruction(?)
21'. gu₂-ni nu-šub-bu-a
22'. im-bi šid-bi
   note: For this and the following nine lines, see Ludwig SANTAG 2, 186-187.
23'. sar-re-bi
24'. šu mi-ni-ib₂ -du₇-du₇-a
The one who does not neglect his/her work, who perfectly executes the counting (of the proper number of lines?) and incising of the tablet(?)
25'. ñnisaba
26'. nin ḳešu₂ galam ← -ma
27'. igi-ġal₂ u₃-mu-un ← na-šum₂
And therefore afterwards Nisaba, the lady (possessing) cunning wisdom, will have given perceptiveness to him
28'. šu sago-sago
29'. hi-li nam-dub-sar-ra
30'. saḡ-e-eš u₃-mu-ni-in-rig₇ ←
And she will have bestowed upon him very beautiful handwriting, the alluring feature of the scribal art
Sîn-iddinam, your(?) beloved, the youth Utu, the ... of the black-headed, shall solidify the foundations of his(!) land for you
36. ḜUEN-i-din-nam
37. [...] zid kalam-ma-na
Sîn-iddinam, true ... of his land
38. [...] x x [...]

column 3
1'. [...] x [...]
2'. [...] x [...]
3'. [...] larsam
... of Larsa
4'. ġeštu g2 galam-ma-zu
5'. [kur]-kur-ra diri-ga
Your crafty intelligence is surpassing in the lands
6'. dumu? a2 nun ġal2
7'. GLenum-cur-ra-me-en
You are the son possessed of noble strength of Iškur
8'. sağ-kal nun-e-ne
9'. ḜUEN-i-din-nam
10'. nun nir-ğal2
11'. sud-ra2-še3
12'. sağ he2-il2
The foremost of rulers, Sîn-iddinam, prince, authoritative one, shall therefore raise his head profoundly
double ruling
obverse
1. [...] ki- aĝ₂ an-na- me? kilib₂-ba- ĝar
Beloved ... of An, who has established all of the cosmic powers(?)
2. d?- inana- x šar₂-ra MA sig₇-ga zag keš₂-da-
Inana, arrayed in many ..., verdant/beautiful(?) ...
3. ₄nin-tur₃-re u₃-tud-za šag₄ mi-ni-in-x-x nam gal ša-mu-ri-in-tar-
Nintur rejoiced(!?) at your birth and thus decreed a great fate for you
4. saĝ-ki! hi-li bi₂-in-ak TAB NIG₂-zu- [nir]-nir-
She furnished (your) forehead with allure, stretched out your ...
   note: For this line, see Jaques AOAT 332, 259 n. 532.
5. me-dim₂-zu alim nun-na alan-zu sukud! x gun₃-
Your limbs (are that of) an outstanding alim bovid, your stature is tall ... and dappled(?)
   note: For this atypical form of the SUKUD sign, see Mittermayer ABZ, 52, sign 133
   (also attested in UET 6, 49 r14).
6. bar-sud-am₃
It is the barsud
7. nam-munus-sa₂-e saq₉-ga- hi-li-e si
Beautified by (her) womanhood(?), filled by(?) allure
8. ₄inana he₂-du₇ an sikil-la nam-ereš-a tum₂-ma x x
Inana, ornament of pure heaven, suitable for the queenship ...
9. x-ga šu ša-mu-us₈-du₇ nam SU ba- SI?- A?-x
And therefore(?) you perfected ..., ...
10. [...]-za uĝ₃ u₆ ab-be₂-en uĝ₃ kilib₃ he₂- -DU?-DU-en
You make the people admire(?) your ...., and thus(?) you ... all the people(?)
11. [...]-zi- ĝala a-na me- -a- -bi- lugal-? -bi- za- -e!- -me-en
[People and?] living creatures, as many as there are, you are their master
12. [...] x x [... mu]-un-ni- -ib₂- -x-x
...

reverse
1'. [...] IGI?- x x
...
2'. ri- -im- -₄SUEN saq?- x NI x x bi₂- -ib-x UN x x x x
Rim-Sin ....
3'. lu₂ niĝ₂-si-sa₂ inim bur₂-e du₇ gu₃ teš₂ he₂-en-sig₁₀-sig₁₀
May the one who is suitable to disseminate(?) justice put the voice (of the people?) together in agreement
4'. mu he₂-ĝal₂-la ud dug₃ asil₃-la₂-a nam-sipad he₂-ak-ke₄
He shall exercise the shepherdship in a year of abundance (consisting of?) good days of (?) rejoicing

5'. ri-im₄-SUEN lu₂ niĝ₂-si-sa₂ inim bur₂-e du₇ gu₃ teš₂ he₂-en-sig₁₀-sig₁₀-
May Rim-Sîn, who is suitable to disseminate (?) justice, put the voice (of the people?) together in agreement

6'. mu he₂-ĝal₂-la ud dug₃ asil₃-la₂-a nam-sipad he₂-ak-ke₄
He shall exercise the shepherdship in a year of abundance (consisting of?) good days of (?) rejoicing

7. sa-<gar>-ra-am₃
It is the saqar

8. d₅inana ri-im₄-SUEN numun niĝ₂-zid ri šag₄ dug₃-ga-za bal?-a-ni sud šum₂-ma-ni-ib
Inana, give Rim-Sîn, the seed of (?) justice planted (?) in your good womb, his lengthy reign

9. nu-u₈-gig diri ţuṣurₙₕ(LAGAB×NIR)?-mah an!-nagₕ-e x-a
The surpassing (?) nügen midwife, ... supreme roofbeam/timber (?) of heaven

10. d₅inana nu-u₈-gig diri ţuṣurₙₕ(LAGAB×NIR)?-mah an-na?-e x-a
Inana, the surpassing (?) midwife, ... supreme roofbeam/timber (?) of heaven

11. [...] x mi₂ dug₄-ga hi-li su₁₃-a-za
One who cares for .../cared for by ... (?), when (?) you exude allure

12. [...] x x gal?-gal?-ri-im₄-SUEN til₃-mu-nil-ib
Very great .../who makes great ... (?), sustain Rim-Sîn!

13. [uru]uru₁₆-bi-im
It is its uru

14. [a-da]-ab-₅inana-kam
It is an adab song of Inana

253
obverse
1. en ĝēštug₂ mah šu? du? sa₂ gal-e pad₃-da
Lord who perfectly executes supreme wisdom, and gives great advice
2.  d₄-ha-ia₃ dub gal ḫa? [.....] ĝēštug₁- ĝēštug₂- ga peš-peš
Haya, who holds the great tablets, (which) make thick/triplicate(?) understanding
3. šitu₃-du₃ hal-an-kug igi k₄₃ [... ] galam₁-ma E₂.GEŠTUG₂,NISABA-ke₄
Accountant of Halankug, skillful knotted and opener of the eye(?) of the “house of wisdom of Nisaba”
4. bisa₁ ĝēštug₂ e₂-ba e₂-gal an-ki-x ki ĝ₂₂ kilib₃-ba šid-šid
Archivist of the palace of the universe, counting up all of the tasks
5. gi kug-ḫa-šu ţal-le im nam₁-tar? gal-gal mul-mul
One who holds the holy reed (stylus), writing/making shine the tablet of great fates(?)
6. gal-an-zu inim ĝēštug₂ du₃ -ge ud-bi₃ -e₃ an kug₄-GA₄
Wise one who listens to the word/ponders matters(?) for holy An daily
7. kišib-ĝal₂ a-a  d₄-en-lil₂-la₂-ke₄ lu₂ <šag₄>-tam? -ma <lu₂>-e₃ erim₃₄ e₂-kur-ra
Seal-bearer of father Enlil, šatam official(?) and key holder(?) of the storehouse of the Ekur temple

note: lu₂-e₃ = ša₂ namzaqi.

8. he₂-du₇ eš₃-e abzu-a siki bar-ra sur₅ -sur₅ en₅ d₄-nu-dim₂₇ -mud-ra
Ornament of shrine Abzu, who ties up(?) (his) external hair for lord Nudimmud

note: For the reading sur₅ in conjunction with siki, see Peterson StudMes 3, 55.
9. d₄-ha-ia₃ šag₄-gada-l₄₂ e₂-u₆-nir₁(ra uz-ga x dib-dib
Haya, the šagadala priest of the Eunir temple, the one who continually(?) passes into(?) the uzga cella

The one who acts sagaciously of shrine Ekišnuqal, who exalts its supreme name
11. šag₄ inim ĝal₂ ki-sikil d₄inin-gal-e unu₂? gal-e til₃-la
The one with thoughts in his mind(?) who Ningal sustains in the great dining hall/sanctum
12. muš₃-me sag₉ ǧidlam₂ki aġ₂ d₄-nun-bar-šē-gu-nu
(Possessor of) beautiful features, beloved spouse of Nunbaruṣegunu (Nisaba)

note: For this line, see Cunto Ferreira Etnoanatomía y partonomía del cuerpo humano sumerio y acadio, 198, Klein and Sefati FS Skaist, 325.

The one with thoughts in his mind(?) who Ningal sustains in the great dining hall/sanctum
12. muš₃-me sag₉ ǧidlam₂ki aġ₂ d₄-nun-bar-šē-gu-nu
(Possessor of) beautiful features, beloved spouse of Nunbaruṣegunu (Nisaba)

note: For this line, see Cunto Ferreira Etnoanatomía y partonomía del cuerpo humano sumerio y acadio, 198, Klein and Sefati FS Skaist, 325.

13. lu₂ mu mah mi₂₃ -us₂-sa₂₄ kurt? d₄-en-lil₂-la₂-kam₁
Man with a great name, father-in-law of Great Mountain Enlil
14. sağa₁ ban₃₄ -da[... ] tuku₁ igi kar₂ x x an₁ ki₁-bi-da-ke₄
Junior sağa functionary, wise one, examiner(?) and ... of both heaven and earth
15. gu₂ -un di-ğer-re e ne šu gid₂-i ma-dam kur ab su₃ -ud-da inim-ma-ni bur₂-e
Who receives the tribute of the gods, and disseminates his (Enlil's?) word about the abundance of (?) distant mountains and seas
note: For this line see Ragavan The Cosmic Imagery of the Temple in Sumerian Literature, 243.

Wise one who is clad in the control/superimposition of (!?) the supreme cosmic powers of rulership (?)

17. šag₄ dağal sur-ra geš- [...] kug -ga e₂ eridu ki -ga [...] -be₂
(Possessor) of a mind broadly “squeezed” (of every potential idea?), grasping the holy plans of the temple of Eridu

18. diha-ia₃ lu₂ šu luh sikil -la engur -ra-ke₄ tug² [...]
Haya, he of the pure laving rites of the watery deep, fastened to (?) the ba garment
note: For this and the following line, see Michalowski Hallo FS, 158.

19. dindagara₆ (NINDA₂ . GUD) sağ₂ utah-he₂ kur-ta ka duh-u₃ [...]
Indagara, sağa purification priest, in heaven and the netherworld (he is) the mouth-opener (ritual practitioner) of the gods
note: For this line, see Civil OrNS 52, 238. For the SANGA₂ sign see Mittermayer ABZ, sign 205, Rubio RA 107, 103.

20. (line tally: ten) šag₄ dub-ba su₃-ud-da zu -a galam ak-ak di-ğer gal- [...] Who knows the contents of esoteric tablets, the skillfully acting one of the great gods
note: For the auxiliary construction galam ... ak, see Steinkeller Biggs FS, 228.

21. šu -nir-nir geš du₃-a du₃-du₃ sağ sig₉-ga ki galam HAR? [...] The one who fixes in place the emblems set (upon) a wood(en pole) (?), caretaker (?) of the ... site of the land
note: Compare UET 6, 661 col. 1 ³’, etc. For the same qualifier of šu-nir "emblem" in the Puzriš-Dagan text VAT 6993 (OrSP 47-49), see Sallaberger OBO 160/3 pg. 244, Sallaberger KK I, 182.

22. ki-šu-tag-tag unu₂ sig₉-ga an-šar₂ kur-gal- [...] (As well as?) the kišutag shrines, and the verdant (?) sanctum for Anšar and Great Mountain (Enlil)

23. sağ il₂ mah eš₃-e abzu-ta dug₄-ga-ni še? - [...] Supreme one who raises the head, who is agreeable to his (Enki's) command in shrine Abzu

24. lu₂? sağ keš₂ kurum₆ ud sikil-la šu dab-be₂ e₂ di-ğer-re-e- [...] Caretaker who requisitions pure daily rations (for?) the temples of the gods

25. dku₃-su₃ indagar₆ (NINDA₂ . GUD ) e-ne-ne-da !? nu an nu-sikil-la ki nu - [...]-ge Without Kusu and Indagara the sky would not be pure, the earth would not be clean

26. u₂ gal-gal su₃-su₃ an ₄en-nil₂-la₂ unu₅ (GUR₈ . ABgunû) mah-ne-ne-ke₄ The one who dines extensively in the supreme dining hall / sanctum of An and Enlil

27. lu₂ muš₃ kug-ga igi duh en dnu-dim₂-mud-e The one whose pure face (?) is seen by lord Nudimmud / has seen lord Nudimmud (?)
28. zabar kug-ga šu /gpio le šaŋ4 hul2-hul2 bar sig10-sig10-ge5
   Who holds the pure bronze vessel/mirror (?) that gladdens the heart and improves /
   beautifies (?) the back/liver
29. lugal-üzü nam-mah-üzü šir3-ra ga-am3-i-i
   My king, I want to praise your greatness in song
30. (line tally: ten) di-aš nam-mah-zu ši ra ga-am3-i-i
   Who is like you among the gods in being suited for the pure cosmic powers?
32. ġidlam ki aŋ2-зу ki-sikil 4nisaba nin gal nin-e-ne
   Your beloved spouse, the young woman Nisaba, the great lady of ladies
   note: UET 6, 101B features the variant NIN9.
33. x-tud-da 4ga-ni 4nin-lil 2la 2dam mah 4nu-nam-nir  ra
   Her womb gave birth to (?) Ninlil, the supreme spouse of Nunamnir
   note: For this line, see Michalowski RIA 9, 578. There is not enough room at the 
   beginning of the line for a well-formed U3 sign.
34. [x?] e2-kur-ra-ke4 saŋ il2-la an-šē3 ši-in-da-x
   She who has raised her head in the tent enclosure / at the dais of the Ekur temple, she is able 
   to ... towards heaven
   note: The broken final sign does not appear to be TE.
bottom
1. ušu3-limmu
   (sub total of obverse:) thirty-four
reverse
1. nam-ereš di-giř- re- e- ne-ke4 me- er-ga-bi al-ak-e di-giř zag-ša4 […]
   She singularly exercises the queenship of the gods (as) a deity that has no rival
   note: For this line, see Balke JCS 62, 47.
2. za-e- ninda2? gal  šaŋga zid pad3-da en3 tar-tar di-giř-re-ene-ke4
   You, the great young bull that finds true counsel, who constantly inquires after the gods
3. di- ha- ia3 me šum2-šum2-mu kiš2 aŋ2-e kišu-pešš  iši  zu-zu-me-en
   Haya, who gives out the cosmic powers and assigns work, you are the one who makes 
   (others?)  familiar with (?) the shrine
   note: For this line, see Vacín OLZ 108, 364.
4. di- ki- ke4 eš3-e- abzu-ta mu7-mu7 nam-ti3-la-ni mu-ra-rig7
   Enki bestowed his incantations of life to you in shrine Abzu
5. en ġiš-par4-a mu-ni-ib-huŋ en saŋ sig10 mu-ni-ib-ŋar-re-en
   You install the en priestess in the ġipar cloister, you put in place (its) caretaking (?)
6. (line tally: ten) sipad kalam-ma-ra ġedru mah ud su3-ra2 šu-ni-šē3 bi2-ib-dab5-be2-en
   For the shepherd of the homeland, you take hold of the supreme scepter of (?) distant time 
   for his hand
   note: For this line see Wiggermann The Staff of Ninšubura, 15 n. 46.
7. di-aš di-giř kalam-ma a-ra-zu uŋ3 šar2-ra ġeš tuku-me-en
   Haya, god of the homeland, you are the one who listens to the arazu prayer of the many people
8. za-e diğir gal-gal-e-ne uğ₃ dağal-la šu-ni-še₃ bi₂-ib-DAB₅-e-en
You (among the?) great gods take hold of/settle? the broad population(?) for his hand
9. a-a ḍen-ki abzu-ta ed₂-da-ni-ta
After Enki comes forth from the Abzu
10. ḍha-ia₃ nam-gal-bi za-e ša-mu-re-da-an-aḡ₂-
Haya, he shall measure/assign(?) its greatness for you
   note: For this line, see Vacín OLZ 108, 364.
11. kalam šaḡ₄a bi i₃-ni-me-a-ke₄ gu₂-bi an-še₃!(TUG₂) ši-bi₂-ib₂-zi-zi
   The one(s) who are in the midst of the homeland shall raise their necks towards heaven
12. nam-lu₂-lu₇ bi ud asil₃-la₂ mi-ni-ib-zal-le-ne
   Its people will pass the time rejoicing
13. uḡ₃ ša₂-ra-bi šaḡ₄ hul₂-la ud ul-li₂-a-aš bi₂-ib-ke₃-en
   You will compel its many people to rejoice as in ancient times
14. e₂ diğir gal-gal-e-ne ezem ab-ḡar-re-en kiri₃-zal ši-bi₂-ib-du₈-du₈-un
   You establish festivals (in) the temples of the great gods and therefore release joy
15. saḡ-kal-saḡ-kal-e diğir-re-e ne-ke₄ ḍeš-šub gal-gal uḡ₃ til-la ni-
   The foremost among the gods(?) , when he ... the great lots that sustain/finish(?) the land/people
16. (line tally: ten) igi sag₉-ga-zu nam-ti₃₃ SI-A lugal-ra igi zid bar-mu-un- [...]  
   For the sake of the king, look faithfully towards him (with) your beautiful face that is filled
   with/surpassing with(?) life
17. nun ḍri-im-DSUMER bal hul₂-hul₂ ud su₃-ud-da šu zid ġar- [...] 
   For prince Rîm-Sîn, faithfully establish a most joyous reign of distant duration
18. im nam-ti₃₃-la-ke₄ du-ri₂-še₃!(TUG₂) nu-kur₂-ru mu-bi gub₂- [...] 
   Enter this name on the tablet of life, which is never to be altered
   note: For this line, see Foxvog Introduction to Sumerian Grammar, 115, and compare
   the actions of ḍešṭinana in the Utu hymn H 180+ line 33' (Cavigneaux Bottero FS, 4, see also Steinkeller Machinist FS, 467 n. 33).
19. sipad ḍ₂ ri₁-im DSUMER nam-en-bi an ḍen-li₂-la₂ ki he₂- [...] 
   So that An and Enlil shall love the lordship of shepherd Rîm-Sîn
20. lu₂-šir₂ -ra-ke₄ za₃-mi₂-zu ka-bi-a mi-ni-ib- [...] 
   The singers shall make your praise sweet in their(?) mouths
21. ḍha-ia₃ lu₂-šir₂-ra-ke₄ za₃-mi₂-zu ka- [...]-[...]-ib₂- -dug₃-ge₂- -ne 
   Haya, the singers shall make your praise sweet in their(?) mouths
22. en ḍen-ki lugal abzu-a za₃-[mi₂]-bi₂- mah-a 
   Lord of the universe, king of the watery deep, whose(?) praise is supreme
   note: ḍlugal-abzu is also a variant DN of Enki.
23. a-a ḍen-ki lugal abzu-a za₃-mi₂- -zu dug₃-qa 
   Father Enki, king of the watery deep, your praise is sweet
   double ruling
24. u₁₈-ru-bi-im 
   It is its urun
25. ha-ia₃ diğir kalam-ma ga-til₃-e ki ağ₂ nun di-im-₄SUEN-e a₂? ₇ bad tal₂-ni he₂-me-en
Haya, god of the land who loves the will to live/the ex-voto offering(?), your shall be his one
who extends open arms (in protection)
26. ĝeš-gi-ĝal₂-bi-im
It is its ĝešgīgal “response”
   double ruling
   (line tally: eight)
   šid-bi ninnu-ussu mu-bi
   Its (total) count is fifty-eight lines

UET 6, 101B = U 7738
CDLI P423487
Rīm-Sīn B (Haya, adab?), Steible, 1967, Charpin Le clergé d’Ur au siècle d’Hammurabi,
344f., Brisch AOAT 339, appendix 7 186f., Weeden WO 39, 93 and n. 93, Peterson StudMes
3, 54f.

obverse
1. en ĝeštug₂ mah šu du₇ sa₂ gal-e pad₃-da
   Lord who perfectly executes supreme wisdom, and gives great advice
2. ha-ia₃ dub gal-gal ha-ha-za ĝeštug₂-ĝeštug₂-ga peš-peš
   Haya, who holds the great tablets, (which) make thick/triplicate(?) understanding
3. šīta₅-du₃ hal-an-kug igi kad₅? BAD galam-ma e₂-E₂₋GEŠTUG₂₋₅NISABA-ke₄
   Accountant of Halankug, skillful knoter and opener of the eye(?) of the “house of wisdom
of Nisaba”
4. bisa₇-dub-ba e₂-gal an-ki-a ki₆x(UR₄) kilib₃-ba šid-šid
   Archivist of the palace of the universe, counting up all of the tasks
5. gi kug-ga šu ĝal₂-le im nam tar gal-gal mul-mul
   One who holds the holy reed (stylus), writing/making shine the tablet of great fates(?)
6. gal-an-zu inim ĝeštug₂ des-ge ud-bi-še₃ an kug-ga-ra
   Wise one who listens to the word/ponders matters(?) for holy An daily
7. kišib-ĝal₂ a-a₄-en-li₅-l₃a₂-ke₅₃ lu₂ <šag₄>-tam-ma <lu₂>-e₃ erim₄₋₅e₂-kur-ra
   Seal-bearer of father Enlil, šatam official(?) and key holder(?) of the storehouse of the Ekur
   temple
   note: lu₂-e₃ = ša₂ namzaqi.
8. he₂-du₇ e₃-abzu-a siki bar-ra sur₃-sur₃ en di₃nu-dim₂-mud-ra
   Ornament of shrine Abzu, who ties up(?) (his) external hair for lord Nudimmud
   note: For the reading sur₃ in conjunction with siki, see Peterson StudMes 3, 55.
9. ha-ia₃ šag₄-gada-la₂ e₂-uj₃-nir-ra uz-ga kug-še₃ dib
   Haya, the šagadala priest of the Eunir temple, the one who passes into the holy uzga cella
10. umun₂ ke₅-ke₃ e₃-e₂-ki₆-nu-ĝal₂-ke₄ mu mah-bi gal-la? ₇
   The one who acts sagaciously of shrine Eki₃nu₄gal, who exalts its supreme name
11. šag₄ inim gal₂ ki-sikit di₅n-gal-e unu₂ gal til₃-la
   The one with thoughts in his mind(?) who Ningal sustains in the great dining hall/sanctum
12. mušš-me sagā gidlam₂ ki a₂g₂₄ ḍun-bar-še-gu-nu
(Possessor of) beautiful features, beloved spouse of Nunbaršegunu (Nisaba)
	note: For this line, see Couto Ferreira Etnoanatomía y partonomía del cuerpo humano
sumerio y acadio, 198, Klein and Sefati FS Skaist, 325.

13. lu₂ mu mah mi₂-us₂₄ -sa₂₄ kur-gal a-a ḍen-lil₂-la₂
Man with a great name, father-in-law of Great Mountain Enlil

14. sağa ban₃-da igit-ḡal₂-tuku igit₃-₁₃ x-x an ki-bi-da-ke₄
Junior sağa functionary, wise one, examiner(?) and ... of both heaven and earth

15. gu²-un diḡir-re₂⁻e-ne₂-šu₂ gid₂-daʔ₄ ma⁻dam kur ab su₃-ud-da inim-ma-ni
bur₂⁻e⁻
Who received the tribute of the gods, and disseminates his (Enlil's?) word about the
abundance of (?) distant mountains and seas

16. gal-zu me mah na⁻m⁻nun⁻na⁻ka us⁻bi⁻zag keš₂-da
Wise one who is clad in the control/superimposition of (?) the supreme cosmic powers of
rulership(?)

17. šaga daḡal sur-ra ḍeš-hur kug-ga e₂ eridu ki-ga-ke₄ šu dab⁻be₂⁻
(Possessor) of a mind broadly “squeezed” (of every potential idea?), grasping the holy plans
of the temple of Eridu

18. ḍha⁻ia₃ lu₂ ṣu-luh sikil-la engur-ra-ke₄₅ ṣa₂₃ la₂-la₂
Haya, he of the pure šuluh rites of the watery deep, fastened to (?) the ba garment

19. ḍinda₄⁻gar₄(NINDA₂_.GUD) sağa₄ utah-he₂₄ kur-ta ka⁻du₃ diḡir-re-e-ne⁻ke₄
Indagara, sağa functionary, in heaven and the netherworld (he is) the mouth-opener (ritual
practitioner) of the gods

20. šaga₄ dub-ba su₃-ud-da zu⁻a galam ke₃-ke₅ diḡir gal-gal-e-ne
Who knows the contents of esoteric tablets, the skillfully acting one of the great gods
note: For this line see Civil OrNS 52, 238. For the SANGA₂ sign see Mittermayer
ABZ, sign 205, Rubio RA 107, 103.

21. šu⁻⁻nir-nir ḍeš du₃-a du₃-du₃ saq saq₃-ga ki galam HAR kalam₄ma
The one who fixes in place the emblems set (upon) a wood(en pole)(?), caretaker(?) of the ... site of the land

22. ki⁻šu⁻tag⁻tag unu₂ sig₃-ga an-šar₂₄ kur-gal-ra
(As well as?) the kisutag shrines, and the verdant (?) sanctum for Anšar and Great Mountain
(Enlil)

23. saq₂₄ il₂ mah eš₃-e abzu⁻ta dug₃-ga-ni ṣe⁻ga
Supreme one who raises the head, who is agreeable to his (Enki's) command in shrine Abzu

24. lu₂ saq keš₂₄ kur₃₃₆ ud sikil-la šu dab-be₂ e₂ diḡir-re-e-ne
Caretaker who requisitions pure daily rations (for?) the temples of the gods
25. dku3-su3 dindagara2(NINDA2.GUD) e-ne-ne-da nu an nu-sikil-la ki nu-dadag-ge
   Without Kusu and Indagara the sky would not be pure, the earth would not be clean
26. u2 gal-gal su3-su3 an d-en-lil2-laq unu2 mah-ne-ne-ke4
   The one who dines extensively in the supreme dining hall/sanctum of An and Enlil
27. lu2 mušk gug-ga igi duh en dnu-dim2-mud-e
   The one whose pure face(?) is seen by lord Nudimmud/has seen lord Nudimmud(?)
28. zabar gug-ga šu ĝalu ėle šag4 hul2-hul2 bar sig10-sig10-ge5
   Who holds the pure bronze vessel/mirror(?) that gladdens the heart and improves/beautifies(?) the back/liver
29. lugal-ĝu10 nam-mah-zu šir3-ra ga-am3-i-i
   My king, I want to praise your greatness in song

reverse
1. dha-ia3 nam-gal-zu gil-sa-še3 ga-am3-pad3-pad3-de3
   Haya, I want to constantly discover your greatness as a treasure
2. a-ba za-a-gin7 diğiir-re-e-ne-ke4 me kug-ga-aš tum2-ma
   Who is like you among the gods in being suited for the pure cosmic powers?
3. ĝidlam ki aģ2-zu ki-sikil4nisaba NIN9 gal nin-e-ne
   Your beloved spouse, the young woman Nisaba, the great lady/"elder sister"(?) of ladies
4. u3-tud-ďa šaga4-ga-ni d-nin-lil2-la2 dam mah dnu-nam-nir-1-ra
   Her womb gave birth to(?) Ninlil, the supreme spouse of Nunamnir
   note: For this line, see Michalowski RIA 9, 578.
5. barag e2-kur-ra-ke4 saq ľal3-an-še3 ši-in-da-teğ4
   She who has raised her head in the tent enclosure/at the dais of the Ekur temple, she is able
to approach(?) towards heaven
6. nam-eš diğiir-re-e-ne-ke4 me-er-ga-bi al-ke3-e diğiir zag ša4 nu-tuku
   She singly exercises the queenship of the gods (as) a god that has no rival
   note: For this line, see Balke JCS 62, 47.
7. za-e ninda2 gal ǧalga zid pad3-da en3 tar-tar diğiir-re-e-ne-ke4
   You, the great breed bull that finds true counsel, who constantly inquires after the gods
8. dha-ia3 me šum2-šum2-mu kiša4(UR4) aģ2-e ki-šu-peš igi zu-zu-a-me-en
   Haya, who gives out the cosmic powers and assigns work, you are the one who makes
   (others?) familiar with(?) the shrine
   note: For this line, see Vacín OLZ 108, 364.
9. d-en-ki-ke4 eš3-e abzu-ta mu7-mu7 nam-tild3-la-nil mu-ra-rig7
   Enki bestowed his incantations of life to you in shrine Abzu
10. en ǧi6-par4-e mu-ni-ib-huģ-en saq sig10 mu-ni-ib-ğar-re-en
   You install the en priestess in the ĝipar cloister, you put in place (its) caretaking(?)
11. sipad kalam-ma-ra ĝedru mah ud sud-r2 šu-ni-še3 bi2-ib-dab5-be2!-en
   For the shepherd of the homeland, you take hold of the supreme scepter of(?) distant time
   for his hand
   note: For this line see Wiggermann The Staff of Ninšubura, 15 n. 46.
12. dha-ia3 diğiir kalam-ma a-ra-zu uğ3 šar2-ra ĝeš tuku-me-en
   Haya, god of the homeland, you are the one who listens to the arazu prayer of the many
   people
You (among the?) great gods take hold of/settle(?) the broad population for his hand
14. a-a 4-en-ki abzu-ta ed2-da-ni-ta
After Enki comes forth from the Abzu
15. 4ha-ia3 nam-gal-bi za-e ša-mu-re-da-an-ağ2
Haya, he shall measure/assign(?) its greatness for you
   note: For this line, see Vacín OLZ 108, 364.
16. kalam šag4-ba iš3-ni-me-a-ke4 gu2-bi an-še3 ši-bi2-ib-zi-zi
The one(s) who are in the midst of the homeland(?) shall raise their necks towards heaven
17. nam-lu2-lu7-bi ud asl3-la2 mi-ni-ib-zal-zal-le-ne
Its people will pass the time rejoicing
18. uğša šar2-ra-bi šag4 hul2-la ud ul-li2-a-ış bi2-ib-ke3-e-en
You will compel its many people to rejoice as in ancient times
19. e2 diğir gal-gal-e-ne ezem ab-ğar-re-en kiri3-zal ši-bi2-du8-du8-un
You establish festivals (in) the temples of the great gods and therefore release joy
20. sağ-ğal-sağ-ka-e diğir-re-e-ne-ke4 ĝeš-șub gal-gal uğša til-la-al? -ni
The foremost among the gods(?) when he ... the great lots that sustain/finish(?) the land/people
21. igi šag9-ga-zu nam-tîl4 SI-A lugal-ra igi zid bar-mu-un-și
For the sake of the king, look faithfully towards him (with) your beautiful face that is filled with/surpassing with(?) life
22. nun 4-ri-im-4SUEN bal hul2-hul2 ud su3-ud-da šu zid ğar-mu-na-ab
For prince Rim-Sîn, faithfully establish a most joyous reign of distant duration
23. im nam-tîl3-la-ke4 du-ri2-še3 nu-kur2-ru mu-bi gub-ni
Enter this name on the tablet of life, which is never to be altered
   note: For this line, see Foxvog Introduction to Sumerian Grammar, 115, and compare the actions of ĝeštinana in the Utu hymn H 180+ line 33' (Cavigneaux Bottero FS, 4).
24. sipad 4-ri-im-4SUEN nam-en-bi an 4-en-lîl2-lá2 ki he2-ağ2-e-ne
So that An and Enlil shall love the lordship of shepherd Rim-Sîn
25. lu2-šîr3-ra-ke4 za3-mi2-zu ka-bi-a mi-ni-ib-dug3-ge-ne
The singers shall make your praise sweet in their(?) mouths
26. 4ha-ia3 lu2-šîr3-ra-ke4 za3-mi2-zu ka-bi-a mi-ni-ib-dug3-ge-ne
Haya, the singers shall make your praise sweet in their(?) mouths
27. en an-ki lugal abzu-a za3-mi2-bi mah-a
Lord of the universe, king of the watery deep, whose(?) praise is supreme
   note: 4lugal-abzu also a variant name of Enki.
28. a-a 4-en-ki lugal abzu-a za3-mi2-zu dug3-ga
Father Enki, king of the watery deep, your praise is sweet
double ruling
29. șru?-? șru16-bi-im
It is its șru
30. 4ha-ia3 diğir kalam-ma ga-tîl3-e ki ağ2 nun 4-ri-im-4SUEN-e a2 bad tal2-ni he2-me-en-
Haya, god of the land who loves the will to live/the ex-voto offering(?), your shall be his one who extends open arms (in protection)
31. ĝeš-giš-gal₂\text{-}bi-im
It is its ĝešgišal "response"

UET 6, 102 = U 7745
CDLI P346187

obverse
1. sipad mu pad₃-da an kug\text{-}ge nam gal an-na tar
Shepherd nominated by holy An, (for whom) a great fate was determined in heaven
2. ґri\text{-}im-dSUEN mu pad₃-da an kug\text{-}ge nam gal an-na tar
Rîm-Sîn, nominated by holy An, (for who) a great fate was determined in heaven
3. nun ša₄₃ zid\text{-}ta nam-lugal\text{-}la mu\text{-}un\text{-}sa₂
The ruler has attained/met (the demands of)\(?)\ the kingship from (the moment he emerged from) the fertile womb
4. nam\text{-}men u₂₃ šar₂\text{-}ra\text{-}še₃ gal\text{-}le\text{-}eš ki₂₂\text{-}ki₂₂\text{-}<me>-en
You are the one who\(?)\ continually executes/pursues\(?)\ the en\text{-}ship greatly on behalf of the many people
5. larsam₂\text{-}ma kur Š\text{E}₂₁ me nam\text{-}nun\text{-}na de₂\text{-}a
In Larsa, ... mountain that fashions\(?)\ the cosmic power of rulership

   note: For this line, see Vacín OLZ 108, 364. Possibly read še₂₁ for “recumbent mountain”\?
6. nam\text{-}sipad ki\text{-}en\text{-}gi ki\text{-}uri\text{-}še₃ zid\text{-}de₃\text{-}eš₂ pad₃\text{-}da\text{-}me\text{-}en
You have been faithfully chosen for the shepherdship of Sumer and Akkad
7. an gal mah an\text{-}ki\text{-}a en ni₂₂\text{-}nam gal\text{-}zu
Great An, supreme one of the universe, lord who is wise (in) everything
8. a\text{-}a di\text{ğ}t\text{r}\text{-}re\text{-}e\text{-}ne nam tar\text{-}tar\text{-}re\text{-}de₃ ki\text{-}bi\text{-}še₃ igi \text{ḡ}ar
Father of the gods who looks to determine fate on behalf of its place
9. dug₄\text{-}ga dugud inim\text{-}bi nu\text{-}u₅\text{-}ge
(Whose) command is weighty, his\(?)\ word cannot be replied to\(?)\)

   note: The second-to-last sign of the line is U₅, not ŠILIG. Compare possibly the inim nu\text{-}gi₄\text{-}gi₄ = \text{ana} la\text{-}a e\text{-}ne₂\text{-}e of SB ur₅-ra 1 310.
10. (line tally of ten) an\text{-}ša₄₃\text{-}ga sikil\text{-}la DU \text{ḡ}al₂
... in the holy midst of heaven
11. nun ґri\text{-}im\text{-}dSUEN sipad ša₄₃\text{-}ge e₃\text{-}a\text{-}de₃\text{-}me\text{-}en!(DI\text{Š}\text{-MAH})
   Ruler Rîm-Sîn, you are the shepherd who is to come out in the midst (of the people)\(?)\/ make (his) intentions clear\(?)\)
12. an gal\text{-}e ša₄₃ ki a₂₂\text{-}a\text{-}ni dalla hu\text{-}mu\text{-}ra\text{-}in\text{-}e₃
And therefore great An made his loving heart shine for you

   note: For this line, see Jaques AOAT 332, 443 n. 958.
13. ni₂₂\text{-}si\text{-}sa₂\text{-}zu\text{-}še₃ gu₃ zid\text{-}de₃\text{-}eš₂ hu\text{-}mu\text{-}ra\text{-}ab\text{-}de
Because of your justice, he(!) spoke faithfully to you
14. an\text{-}ša₄₃\text{-}ge sud\text{-}ra₂ ud nam\text{-}til₃\text{-}zu hu\text{-}mu\text{-}ra\text{-}ab\text{-}dir\text{-}ga
In(?) the distant midst of heaven, the days of your life shall be made surpassing for you
15. nam-lugal kur niğ₂-dağal-la ud sud-ra₂-še₃ hu-mu-ra-ab-mah
Kingship of the vast land has been made supreme for you for a long time
16. ka kug-ga-ne-ne-a nam nam-til₃-la hu-mu-ra-ab-tar
In their holy mouths a fate of life has been decided for you
17. dug₄-ga niğ₂-nam nu-kur₂-da zi sud-ra₂ hu-mu-ra-ab-tah
With(?) the utterance from which nothing is to be changed a long life shall be added for you

18. aga kug-ge sağ-za-a he₂-ni-ib-ge-en
The holy crown shall be firm upon your head
19. ge₃-gu-za nam-til₃-la ka gal-bi hu-mu-ra-ab-tuš
The throne of life shall be seated down(!?) greatly for you
20. u₃-luh niğ₂-si-sa₂ šu-zu-še₃ hu-mu-ra-ab-si
The uluh scepter shall be given over to your hand
21. eškiri₃ kalam ge-en-ge-en su₄(ZU)-zu-a he₂-bi-la₂
The nose-rope(?) that solidifies the land has been fastened to your flesh(!?)
22. šibir uğ₃ lu-a hu-mu-ra-ab-LU?
The staff shall seize/pasture(?) the teeming people for you

note: For this line, see Vacín OLZ 108, 364.
23. ubur an sud-ağ₂ ġal₂ hu-mu-ra-ab-tak₄ šé̄gₓ(IM.A) an-na hu-mu-ra-ab-šēg₃
The breast of shining heaven shall be opened for you, the rain of heaven shall be poured for you
24. mu ma!-da ud nam⁻ he₂⁻ an-šag₄-hez?⁻ zag⁻ hu-mu-ra-ab-keš₂
A year of abundance and a day of plenty shall be arrayed(?) ... the midst of heaven(!?) for you

note: For this and the following two lines see Jaques AOAT 332, 428. For this line, see Vacín OLZ 108, 364. Possibly read utah₃(AN.ŠAG₄)-he₂, see Peterson StudMes 3, 58.
25. iti₇ niğ₂⁻ kiri₃⁻ zal šag₄⁻ hul₂-la ud-žu-še₃ hu-mu-ra-ab-ğar
A month/moonlight(?), that of joy and rejoicing, shall be established for you on behalf of your days/time

reverse
1. bal niğ₂-dug₃ niğ₂-si-<sa₂>-e? diri šu-zu-še₃ hu-mu-ra-ab-ğar
A good reign, surpassing in justice(?), shall be placed at your disposal
2. an gal-e sud-ra₂-še₃ ġ₂-bad-ğal₂ nam-lugal-la-zu he₂-a
Great An protecting you profoundly, this shall be (what characterizes) your kingship
3. d̄ri-im-d₄-SUEN lugal-ğu₁₀
Rûm-Sîn, my king
double ruling
4. niš-ussu mu-ni
Twenty-eight (are) its lines
5. šud₃-de₃ an
šude prayer of An

263
obverse
1. ḏri-im- ḏSUEN lugal nam-he₂- ġal₂-la
Rīm-Sīn, king of abundance
2. palil mah barag-barag-ge₂-e-ne
Foremost and supreme among the rulers
3. ḏ niĝ₂ -zid ḏniĝ₂-si-sa₂ a₂-tah-zu he₂-a
Truth and Justice are your helpers
4. [...] dug₃-ga ha-ra-ab- ġa₂- ġa₂-ne
They shall establish a good .../make ... pleasant for you
5. x [...] x ha-ra-ab- ġa₂- ġa₂-ne
They shall establish ... for you
6. ḏ ri⁻im₃ ḏSUEN mu₃ -da an-e d en-lil₂-le
Rīm-Sīn, whose name was chosen by An and Enlīl
7. iriʔ₂ kiʔ₂ x x abul mah urim₂ ki⁻ma ku₄-ku₄-da-zu-ne₂
When you enter the city ... the great gate of Urim
8. ḏ udug ⁹ sag₉ -ga ḏlamma silim-ma
   The good udug spirit, peaceful/whole/greeting lamma spirit
9. i₃-dus₈ abul₁ mah-a-ke₄
   And(?) the gatekeeper of the great gate
10. igi⁻zu-šē₃ʔ x [...] ha-ra-ab-zalag-ge-ne
   Shall make ... shine for you before you
11. inim sag₉ x x d₃nanna d₃nin-gal-ra
12. he₂-ni-ibʔ₋十九届[kur₉-re-ēš-a
   (With?) the pleasing words ... they shall bring inside(?) for Nanna and Ningal
13. nam₂ -til₃ silim-ma ziʔ₂ he₂-ri-ib-gi₄-ne
   They shall return/restore life, well-being, and life(?) for you
   note: Or does this line feature zi ... gi₄ to calm? Typically this compound does not
   feature a semantic object, see Karahashi Sumerian Compound Verbs 177.
14. x [...] sag₉ -ga ni̱g₂ šag₄ hul₂-la i₅-ğar šu gi₄-a
15. x [...]-kiʔ₋十九届[nu₄ -g̱al₂ -la [...] ha-ra-ab-e₃-ne
   They shall bring out good ..., that which makes the heart rejoice, and a conveyed/
   repaying(?) oracular utterance(?) from the Ekišnuŋal temple(?) for you
16. di̱giʔ₋十九届[nam₂ -til₃-la x abul₁ mah-a-ke₄
   The gods of life, the ... of the great gate
17. x xʔ [...] hu-mu-ab-tak₄-tak₄-āš
   They shall leave behind/open(?) ...
18. diğir silim-ma en-nu-uĝ3 abul mah-a-ke4
The gods of greeting/well-being, (those of) the guard of the great gate
19. igi-zu-še3 he2-NE-da-hul2-le-ne
Shall rejoice before you
20. muš3 me-ne ha-ra-ab-zalag-ge-ne
Their faces shall shine for you
21. x x ha-ra-ab-še-ša4-e-ne
... shall moan/wail for you
22. abul-irie urim2ki-ma abul kir13-zal-la
23. kur9? ra? -zu-ne
When you enter into the gate of Ur, the gate of rejoicing
24. [...]-la šeg3(MURGU2) urim2ki-ma-ke4
... the brickwork of Urim
25. [...] x abul urim2ki-ma
... the gate of Ur

reverse
1. [...] šešaš sağ-kul šeša suhub4 abul mah-a-ke4
... the bolt and bar of the great gate
2. [...] diğir inim bal -bal
... the conversing/decoding deity(!?)
... note: Compare the five inim bal-bal of Inana in An : Anum 4, 137f.
3. [...] abul mah-a-ke4
The ... of the great gate
4. [...] ha-ra-ša-ra -ab-be2-ne
Shall ... to you
5. [...] šag9? ha-ra-ab-ĝar-re-ne
... shall put ... rejoicing for you
6. [...] šag9? -šag9-ga inim niĝ2 šag4 dug3-ga
7. igi -zu -še3 ha-ra-ab-ĝar-re-eš
They shall heap up(?) pleasing [words?], words that please the heart, before you
8. ki kug ki nam-ti3-la ĝiri3-zu he2-ri-ib-gub-bu-ne
They make you set foot for(?) the pure place, the place/earth(?) of life
... note: Compare the similar statements in Inanaka to Nintinuga 21 and a separate second Sîn-iddinam letter prayer to Ninisina in Ashm 1922-258 face c–d (face d, 30), see Peterson StudMes 3, 59.
9. 4ri-im-4SUEN nun sağ-kal kur kalam-ma-ke4
Rim-Sîn, the foremost ruler of the land and the homeland(?)
10. du6-barag-gal-mah ki-ur3 urim2ki-ma
At the “mound of the great and supreme dais/tent enclosure”, the “foundation/leveled place” (?) of Urim
... note: See George MC 5, 76, temple no. 174, 112 temple no. 639.
11. du₆-barag-gal-mah ₆ni₂₂-erim₂-šu-tab-be₂
(At?) the “mound of the great and supreme dais/tent enclosure” Niġerimšutabe
   note: For the DNs Niġerimšutabe and Niġerimšu’urur, see Cavigneaux and Krebernik
   RIA 9, 310-311.
12. du₆-barag-gal-mah ₆ni₂₂-erim₂-šu₄-ur₄
(At?) the “mound of the great and supreme dais/tent enclosure” Niġerimšu’urur
13. du₆-barag-gal-mah ₆dug₄-ga⁻ab-šu⁻gi₄-gi₄
(At) the “mound of the great and supreme dais/tent enclosure” Dugabšugigi
   note: For this deity, see Gabbay forthcoming.
14. du₆-barag-gal-mah ₆dug₄-šu-bi-tab-be₂
(At) the “mound of the great and supreme dais/tent enclosure” Dugabšutabe
15. an-gub-ba abul mah-ke₄
The tutelary deities of the great gate
16. diġir kur₉-ra silim-ma-ne
   The gods of entering well-being/greeting
17. zid-da gab₂-bu-zu nam nam⁻til₃-la-še₃
   (At) your right and left, on behalf of (your) life
18. ud su₂₃-ra₂-še₃ he₂-em-da⁻sušu₂₈⁻sušu₂₈-be₂-eš
   They shall stand for perpetuity
19. inim sag₉-ga-žu ₄nanna ₄nin-gal-ra
20. he₂⁻ni-ib-kur₉-re-ne
   They shall bring in your good word for Nanna and Ningal
21. ġeškim sag₉-ga da-za-a muš₃ nul-tum₂-mu-de₃
   Good omens, unceasing at your side
   And your good ..., they shall acquire
23. [₄ri-im-₄]SUEN₉- lugal-ğu₁₀
   Rīm-Sīn, my king!
   double ruling
24. [ ... ]-ma abul mah kur₉-ra-kam₉
   ..., it is that of entering(?) the great gate
obverse

1. [...] x x šu-luh kug-ga tum₂-ma
   ..., suitable for the holy cleansing ritual
2. [...] xŠ EN išib an-na siškur₂ sikil-la tum₂-ma
   Rim-Sin, išib priest of An, suitable for the pure siškur offering/ritual
3. [...] x kug-ta bi₂-pad₃-dz-a-nam-en kalam-ma-še₃ i-ni-il₂-la
   Your ..., chosen in/by means of the pure ..., the one raised towards the lordship of the land
4. nam?₁-sipad sa₂-gig₂-ga i-ni-šar-ra
   The one whose shepherdship was established upon the black-headed people
5. ešširi₂ kalam ge-en-ge-en šu-ni bi₂-in-si-a
   (Whose) nose rope that solidifies the land was made to fill his hand
6. šibir u₂š₂ zi-šal₂ la₂š₂-lah₂-e zág-ga-na bi₂-in-la₂
   (Whose) crook moves the people and animals, attached to his shoulder
7. ša-ra-da-gub šu sikil-la ak-a-ši ni₂-nam miš-in₂-dug₃-dug₃
   If he is able to serve you, he should have made everything satisfactory involving(?) his hand purification
8. GA ašnan-ma ir dug₃-ga ma-dam kalam-ma-ka
   The cream/milk(!?) of Ezina(?), sweet-scented, the abundance of the land
   note: Is ma an Auslaut spelling of the DN, or MA = peš₃? Stol RIA 8, 190 refers to a sporadic “artificial distinction” between ga “milk” and gar₃ “cream” in OB literary texts.
9. he-nun šag₄-tum₂-ma he₂-šal₂ nu-shal₃-ga
   The plenty of the pasture, unceasing abundance
   note: For the minimalist form of the ŠAG₄ sign on this tablet, see Ludwig UAVA 9, 107.
10. (tally of ten lines) kurun gešṭin pa e₃-a
    “Manifest”(?) liquor and wine
    note: Perhaps describing potency?
11. ulušin₃ ku?₁-ku₇-dz-a₂ sikil-da šar₂-ra
    Sweet emmer beer, mixed by pure arms/mixed with pure water(?)
    note: For this line, see Vacín OLZ 108: 364. kaš and a₂-sikil co-occur in Nanna's Journey to Nippur 323 and Šulgi Y 29.
    Red beer(?), pure hands ..., the drink of your en priesthood?
13. kaš tab-ba kaš maš šu kug-zu tum₂-ma
    Marked (i.e., choice(?)) beer(?), superb beer, suitable for your pure hands
    note: For this line, see Vacín OLZ 108, 364.
14. la₃ babbar mu-pad₃-da-zu hur-sag₃-ta e₃-a
    White/dry? honey, your gift(?) that was brought down from the mountain range
    note: For this line, see Vacín OLZ 108, 364. For this potential meaning of mu-pad₃-da see Civil JAOS 103, 62.
15. \(i_3\) ab\(2\) kug-ga \(i_3\)-nun me-te nam-nun-na-zu
Butter of a pure cow and ghee, the symbol of princeliness
16. \(i_3\)-geh barag-ga \(i_3\)-li saq sig9-ga
Filtered vegetable oil, first quality clear fine oil
17. ga-SIG7-a me-te e2-tur3-re unu2 kug nam-di7-gir-zu
Sour milk(?), the symbol of(?) the cattlepen, the dining hall of your divinity
note: For this line, see Stol RIA 8, 193.
18. sul geh tuku-zu lugal ki a\(2\)-zu
Your attentive youth, your beloved king
19. sipad di-im-SUEN nam-ti3-la-ni-še3 tum2-ma-da gin\(6\)-ne2-de\(3\)
Shepherd Rîm-Sîn, who is to bring and make permanent (these offerings) on behalf of his life
20. (line tally: ten) KI-LUGAL-GUB kug šita-še3 ba-ab-du7-a siškur2 ša\(4\) hul2-la ša-ra-ra-de2-de\(2\)
At the holy “royal standing place”, which is appropriate for the šita prayer/vessel/priest(?),
he shall libate the siškur offerings/rites that make the heart rejoice
21. u2 sikil-la u2-bi gu7-\(<a\>\> a sikil-la a-bi na7-a
The pure food, this food (for) eating(?), the pure water, this water (for) drinking?
22. ne-saq KA-BI-zu ša\(4\) hul2-la-zu-ta šu te-en-ši-ib
Accept your ... your first-fruit offering by means of your joyful heart
23. a-ra\(-\)zu\(-\)ni še-ga-an za-e nir he2-ĝal2
Consent to his arazu prayer, so that you trust him
24. suŋ5-na\(-\)bi inim mu-ra-ab-sa9-ga\(-\)ge nam-ti3-bi dug4-ga-ab
Humbly he makes his speech pleasant to you/prays, (so) order (his) life!
25. KI-EN-GUB kug KI-EN-GUB mah-e zid-de3-eš DU-DU-ab
Faithfully ... in the holy "standing place of the en functionary", the supreme "standing place of the en functionary"
26. ki gub-ba-ni-ta silim?\(-\)ma?\(-\) ġar-mu-na-ab
Initiate a greeting at his station
27. nam-lugal-la-ni igi-zu-še3 du\(-\)ri3-še3 he2-LI
His kingship shall ... before you forever
28. saq\(-\)kal\([\ldots]\) x EN!? nun x NE he2-a
He shall be foremost ...
29. x-\([\ldots]\)x-ta an\(-\)ki?\(-\) gin7 sag2 nu-di
By means of(?) ... , which, like the universe(?), cannot be scattered
30. (tally of ten lines) x x u\(3\) šar2-ra-ka he2-en-\(<\ldots>\>
... shall ... the ... of the many people
31. ka ba\(-\)a-ni-še3 di7-gir amalu-x-zu?\(-\) ġi7-żal\(\d\)GIŠ.TUG2.PI.SILA3 he2-em-\(<\ldots>\>
Your(?) (personal) god and goddess(?) like(?) ... shall pay attention to his speech
32. dug4-ga-ni-še3 ha-ba-dur2\(-\)ru\(-\)ne-eš
According to his command, they shall sit (in assembly?)
33. nam-ti3 šu g\(4\)a he2-ni-tum2\(-\)tum2\(-\)mu
Life and pardon/repaid life(?) shall be brought there
34. nam-lu₂-lu₄-lu₂-bi šag₄ hul₂-la he₂₂-eb?-ke₂₃-e
He shall make the people rejoice
35. ud-bi-šē₃ u₂₂-a zid-bi he₂₂-em
At that time he (Rîm-Sîn) shall their true provider
36. me-lim₄ mir-a-ni muru₉ <dugud>-da-gin₇ lugal gu₂ du₃-a-ni he₂₂-em-dul
His furious aura shall cover kings that hate him like a heavy fog
37. ni₂₂-nam sag₉-ga-ni ma₂₂-z₂₂-da-re-a-bi he₂₂-ni-in-ku₄-ku₄
He shall bring everything that is good (to him) as a mašdaria delivery
38. sipad zid di-im₃-SUEN za-ra di-gi-bi ma-ra-si₂₂-gal₂
The true shepherd Rîm-Sîn looks(?) to you like his(?) personal god(?)
39. nam-ti₂₂₃ ki a₂₂-ša₂₂-ga₂₂-ni ma₂₂-s₂₂-da-re-a-bi he₂₂-ni-in-ku₄₄₄-ku₄₄₄
Set in place his loving of life (as) his lot
40. (tally of ten lines) šag₄ hul₂-la rig₂₂-bi₂₂-ib ud-gin₇ ha-ba-mu₂₂-mu₂₂
Bestow a rejoicing heart (upon him), so that (his face?) shines like the sun
note: For the reading mu₂₂ see George JNES 74, 5.
41. [...] šu₂₂ mu-ra-mu₂₂-mu₂₂ šud₃-ga₂₂-da-ni geš tuku-bi₂₂-ib
... prays to you, hear his šud prayer
42. [...] saga₉-ga₂₂-ga₂₂-zi-ni til₃-mu-na-ab
When he is to make his speech (to you) pleasant(?), sustain his life
43. [...] x nir he₂₂-gal₂ zag ša₄ na-an-tuku-tuku
If he trusts ..., he shall have no rival
44. [...]-mu-ra-an-gal₂ ud-bi su₃-ud ba-ni-ib
(If) he strokes his nose (in submission) to you(?), allocate (a reign of) distant days
note: It is unclear from the available space if the modal prefix hu- occurred here in the break
along with the assumed kiri₃ šu.
45. [...]-til₃-la-ka-na₂₂₂ nam₂₂-lugal₂-la a₂₂₂-bi₂₂₂-ša₂₂₂-x- [...]-x
In the ... of his life(?) ... kingship

reverse
1. [...] ka₂₂₂ ba?-a-ni x x gil-sa he₂₂-em
... his speech/when he speaks(?) ... shall be a treasure
2. [...]-ni₂₂₂ šag₄ hul₂-la [...]-ke₂₃-e!
... his rejoicing
3. [...] x šu gis₂₂-a ur-mah nam₂₂₂-x x bi-šē₃ he₂₂-da-ab-ri-e₃
Repaid/avenged ... lion ... shall drive ... from ... towards(?) ... 
4. u₃₂₂-gul₂-ša₂₂₂-ga₂₂₂-ni-šē₃ ba₂₂₂- [...] he₂₂₂-en-na-tam
May (you) examine(?) his plea
5. (tally of ten lines) x-zu? nam-ti₃-la x [...] ŠUM₂₂₂-mu-na-ab
Give(?) ... your ... life ...
6. inim?₂₂₂ kug-zu nam-ti₃-la x [...] he!?!₋₂₂₂-em-tum₂₂₂-me
Your holy word shall bring life(?) ...
7. šu₂₂₂ il₂₂₃-la-ni-šē₃ x- [...]-ib? nam dug₃ tar-mu-na-ab
... towards his raised hands (in prayer), decree him a good fate
8. nam-til₃ kaš-gin₇ x [...] x ma-na₃ -da-na he₂-eb-dug₃
So that life, like beer(?) ... shall be sweetened in the ... of his land
note: The broken sign is not the anticipated SU sign.
9. ub₁ -da₁ limmu₂ ĝiri₃-ni-še₃ gur₂-mu-x [...] e-ne lugal-bi he₂-em
Make the four corners of the world bow to his feet, so that he is their king/how he shall be their king(?)
    note: For e-ne as an interrogative see Civil ASJ 22, 40, Woods Machinist FS, 506f., Attinger La lamentation sur Ur (2.2.2), 29 n. 353, Cavigneaux ZA 103, 6 n. 9.
10. x x-na u₂-sal-la₁ nu₂-a
... having laid down in the meadows
11. x x šag₄ hul₂-la ud hu-mu-ni-ib-zal-e
... spends time rejoicing
12. nun?₁ x x lugal še-ga-zu za-a-še₃ ĝal₂-la
The ... ruler, your obedient king who is present on your behalf
13. ḍr₁-im₃-duEN₁ en ₃dil-im₂ -babbar mu-ni bi₂-in-še₂₁-a
Rīm-Sīn, named by lord Dilimbabbar
14. ud bal-ni su₃₁ -ud₁ -ba?₁ -ni-ib zi x x [...]-x
Make distant the days of his reign, ... his life(?)
15. (tally of ten lines) aga zid mah x x [...]-x-SAR₁ -SAR₁
A true and supreme tiara ... 
16. nam-til₃-la-ni šu? x [...]-x?₁
... his life, ...
17. še₁gu-za-zu? AN x x [...] suhuš₁ -bi₁ he₂-ge-en
Your(!?) throne, ..., may its foundations(?) be firm
18. ur₅ sags₃-ge šag₄ zalag-ge a-la-bi šag₄ he₂-eb-si
May the exuberance of a (mood typified by a) pleased liver and brightened heart fill his(?) heart
    note: For this line, see Jaques AOAT 332, 371 n. 789.
19. x-bi-še₃ nam-x x x-bi-še₃ silim-ma he₂-em
... shall be well
20. u₃-luh niģ₂-si₁ -sa₂?₁ x [...] x Šu₁ -ni-še₃ si-bi₂-ib uģ₃ šar₂-ra he₂-lu-lu₁
Entrust a scepter of justice ... to his hand, so that the many people ...
21. ud zalag-ga saĝ x x x x za?₁ -e mu-na-RU-ab
... shining light ... for him
    note: Erroneous hybridization of verb and command?
22. iti kir₁-₃-zal asil₃(EZEN?)₂ -la₂-x niģ₂-ba-aš ba-mu-na-ab
Give him a month of happiness and rejoicing as a gift
    note: For this line, see Jaques AOAT 332, 367 n. 777.
23. mu hi-a!? mul an za-gin₃-gin₇ šid-bi nu-til-le saĝ-e-eš rig₇-mu-na-ab
Bestow upon him an assortment/multitude of(?) years, as inexhaustible as the stars of blue heaven
24. nam-lugal-la bal šag₄ hul₂-la du-ri₂-še₃ he₂-eb-ke₃-e
May he exercise the kingship, a reign of rejoicing, forever

270
25. (tally of ten lines) lugal u₂-a zid he₂-ti₃-le
   May the king, the faithful provider, live
26. ḍri-im-ŠUEN u₂-a zid he₂-ti₃-le
   May Rim-Sin, the faithful provider, live
27. nam-lugal-la-ni su-za-a he₂-eb-dug₃
   May his kingship be made pleasing in your flesh
28. ud nam-ti₃-la-ka-ni su₃-ud-ba-ni-ib
   Make the days of his life extensive
29. ma-da ki-bi gi₄-a nam-lugal-bi šum₂-mu-na-ab
   Give to him the overlordship of restoring the (cultic) places of the land
30. šag₄ ma-da dug₃-ga-na-ab ĝir₃ ma-da si sa₂-na-ab
   Sweeten the heart of the land for him, set the paths of the land in order for him
31. gu₃ kalam-ma teš₂-a sig₁₀-ge₅-mu-na-ab
   Put the voice of the land in unison/the land in agreement for him
32. ḍri-im-ŠUEN sipad šag₄ še-ga-za he₂-ti₃-le
   So that Rim-Suen, your obedient-hearted shepherd, lives
33. id₄(A.TUG₂)-bi a hu-mu-na-ab-tum₃
   May its canal irrigate water for him
34. a-šag₄-ga še hu-mu-na-ab-mu₂-mu₂
   In the field may barley grow for him
35. (tally of ten lines) pu₂- ǧeškir₆₃ lal₃ ǧešṭin hu-mu-na-ab-tum₃
   May the irrigated orchard bring syrup and wine for him
36. sug ku₆₃ mušen ul-le-eš hu-mu-na-ab-gar-gar
   May the swamp pile up fishes and birds joyfully/in a swollen state for him
   note: For this line, see Peterson StudMes 1, 301 n. 42.
37. e₂-tur₃-e udu-utuw₂?-a gud?-de₃ ha-ba-lu-lu
   In the holding pen may the ram(?) and the ox(?) teem for him
38. še₂₆(IM.A) an-ta a-eṣṭub idim-ta he₂-en-na-ge-en
   May rain from above and the carp-flood from the (river) source be constant for him
   note: For this line, see Wagensonner KASKAL 8, 25 n. 49.
39. e₂-gal zi su₃-ud ĝal₂ he₂-en-da-ab-si
   May (his) palace fill him/be filled with possession of a long life
40. ḍri-im-ŠUEN lugal-ĝu₁₀
   Rim-Sin, my king!
   double ruling
41. šu-ni₃-gin₂ ǧeš₂-šu-ši-ni₃-ia₃ mu-ni igi duh-a lugal
   Total: 85 (are) its(!) lines, viewed by the king/(for the) seeing (of Nanna?) by the king(?)

271
1. ri-im-dSUEN lugal me nun-na kingal me šar-ra nam-nun-na sağ il₂
Rîm-Sîn, king of the princely cosmic powers, overseer of the many cosmic powers, whose
head is raised in princeliness
2. abzu eš₃ kug mah e₂-kiš-nu-ğal₂-la-ke₄
In the Abzu, the pure and supreme shrine of the Ekišnuḡal temple
note: For this and the following two lines, see Ragavan The Cosmic Image of the
Temple, 128 n. 63, van Dijk de Liagre Böhl FS, 111..
3. nam-mah gal šag₄-ta bar-ta-bi
Its greatness (which is present) inside and outside
4. ki-ğar e₂-GlŠ šag₄ kug sikil-la-ka
The foundation of (?) the temple, in (its) pure and holy midst
5. ir dug₃-ga tir šim še₃eren-na ha-šu-ur₂-ra-kam
There is a sweet odor of a forest of cedar and juniper
6. e₂ ki-gal-bi šag₄ e₂-ke₄
On the pedestal of the temple (that is) in the midst of the temple
7. an-dul₇ e₂-e me-lim₄ e₂-ke₄
In the shade of the temple, in the aura of the temple
8. ub gal ubš kug-ge šag₄ gin₆-na
In the great corner, the holy corner whose interior is established (?)
9. ǧeš-hur kan₄-naš
The plan of the gate
10. ǧeš-bur₂-e aš-me sağ-ğa₂₂-ni urin […]-niš in-DU-DU
The ǧešbur ornament and the sun disk of its (?) front/his head (?), a guard/standard (?) ... there
11. alim-ma zid-da gab₂₂-bu-kam? kiğ₂ gal šu dib-dib-be₂
Bison of the right and left, a great work ...
    note: Compare Abisare E4.2.6.1 ii 6'.
12. diġir kan₄-na en-nu-uḡ₃ i₃-ke₃-de₃
The god(s) of the gate are to stand watch
13. ǧeš HI mah ki-bi maš-r-a-dug₂₂-dug₃
Supreme ... trees (?) have made the site sweet for you
14. za₃-du₈ a-sal₄-bar-ra si-ğar kun₄ i-dub-be₂
The (?) jamb, architrave, bolt, staircase (?), and threshold
15. șeš₂šağ-kul šeš₃suḥub₃(ŠU,EŠ) e₂-ke₄
The door, bolt and latch of the temple
16. ki-sas₃ du₆? e₂-a ki ġar e₂ šaš₄ kug sikil-la-ka
The platform, the mound founded in the temple (?) ... in the temple whose midst is pure and holy (?)
17. gi-zi kug kug-bi kug-si₂ kug-babbar₂-ra
The pure(?), gizi reed growth, its metal(?) being gold and silver
18. da LAGAB abzu-a e₂-kiš-nu-꟧a₂-la-kam
It is the side of the circuit(?), of the Abzu shrine, that of the Ekišnuğal temple
note: Löhnrert Das Bild des Tempels in der sumerischen Literatur, 269 n. 20 suggests
emending LAGAB to abbar! here and in r4.
19. eš₃ kug-ga ab niği₂niği₂-na
In the pure shrine where cows roam
20. [am] gu₂ peš₃ za-gin₃-na-ke₄ niği₂ šag₄-ba-bi dab₅-be₂-de₃
Thick-necked wild bulls(?), of lapis, to be seized (for) their impregnation(?)
note: For šag₄-ba as a designation of pregnancy, see Stol BSA 8, 175.
21. [...]šilam?₃ -bi₃ amar₃ -bi x [...]
... the cow ... its calf ...
22. [...]-ga ma-sug₂-ge₃ -[...]
... stand(?) ...
note: Or possibly for ga /sub/ suckle?

reverse
1. gi₁ uš₂ gi sumun-ne₂-ke₄ ū₂ -[...]
The dead reeds, the old reeds ...
2. gi₁ BAD nu₂-a gi si sa₂ x [...] 
Crouched (in) the dead/old reeds, the straight reeds(?) ...
3. [x] šag₄-ba ki ġar ma-ra-[...]
..., founded in its midst(?), ...
note: Or another reference to impregnation?
4. x LAGAB abzu e₂ -[...]
It is the ... of the circuit(?), of the Abzu shrine, that of the Ekišnuğal temple(?)
note: For this and the following line, see Ragavan The Image of the Cosmic Temple, 151.
5. x kug ġeš-gi a kug-ga x [...] ma-ra-mu₂ -mu₂₃
The pure ..., (in?) the reedbed, the pure water ... grows for you(?)
6. šag₄ e₂-[e kan₄ eš₃ gal mah
In the midst of the temple, (past?) the gate of the great and supreme shrine
7. munus zid ul gur₃-ru A šu du₇-a nam-nun-na saḵ il₂
The true/fertile lady, filled with attractiveness, perfect(?), head raised in magnificence
note: For this and the following two lines, see Löhnrert Das Bild des Tempels in der
sumerischen Literatur, 272-273.
8. hi-li su₃-su₃ gurun-gin₇ sig₇-ga
Exuding allure, verdant like fruit
9. ul gur₃-ru mi₂ dug₄-ga hur-ṣaḡ-gin₇ me-lim₄-ma šu du₇
Filled with attractiveness, taken care of like a mountain range equipped with an aura
10. šag₄-ta bar-ta ub-ta limmu₂-bi
Inside and outside, its four corners
11. alan TE-ME-bi ḫamma mah e₂-ke₄
The appropriate(?) statue/physique?, the supreme lamma protective spirit
   note: TE-ME is an Early Dynastic ligature for /mete/, but would be exceptional for
   OB orthography.
12. šag₄ u₄-sakar ŏar-ra bal-bal-e-de₃
In order to procreate the established (crescent) moon/month(?)
   note: u₄-sakar “(moon) crescent” can also function as a metaphor for female
   genitalia: see Couto-Ferreira Civil FS II, 65-66. Note also the lexeme /usu:/ "facial,
   pubic hair" (see Civil CUSAS 17, 263 and n. 77). It is possible that this is a novel
   description of the process of giving birth rather than a lunar/calendrical reference.
13. ḫudug e₂ ḫamma e₂-ke₄
The ḫudug and lamma spirits of the temple
14. an-gub-ba dumu e₂-ke₄
The tutelary god, the resident(?) of the temple
15. dur₂ u₂-zu-uk-ka?-ta en-nu-u₃ kan₄ bar-ra ŏir₁₃ gub diġir-ra
From/at the unclean(?) foundation/bottom, the watch of the outer gate, where the steps
   (i.e., the (beginning of the) procession?) of the god occurs
16. ţeš-hu ū-luh mah e₂-e-ke₄ dur₂ ki ma-ra-sar-sar
   They make the design of the great šaluḫ ritual go smoothly(?) for you
   note: An erased KU sign occurs at the end of the line before the indent. The
   translation assumes an error for dur ki ... ŏar and a meaning analogous to the one
   described in Attinger and Krebernik Schretter FS, 61 n. 121. Or possibly (they) incise
   the plans of the supreme lustration rite of the temple ... on the ground(?) for you?
17. NI ki-gal-bi ḫamma mah e₂-e-ke₄
   ..., the pedestal (of the statue?) of the supreme lamma spirit of the temple
   note: Is the grapheme NI simply an error of anticipation for immediately below?
18. i₃ ga-ar₃-bi GAR-GAR-bi ma-ra-DU-DU he₂?-₁-a
   Butter and cream ..., brought for you, there shall be! (?)
19. an-gub-bu ḫamma ḫKAL×AN?-sag₉-ga e₂-e ţe-ga?-ba?
   The tutelary god, the lamma spirit, Lamasaga/Aladsaga(!?), the one who is agreeable in the
   temple
20. SAG-SAG ni₃-g₂-sag₉-ga-zu he₂-bi₂-ib-tuku-tuku-ne
   May they acquire your good ...
   note: Perhaps the same as UET 6, 103 47.
21. ni₃-g₂-na-<de₅>-ga ţeš-bi dug₄-ga-zu
   Your offered(?) incense burner(?)
22. ḫnanna ḫnin!-gal-bi ŏu he₂-eb-ŭ₃-teğ₃-ģe₂₆-ne
   Both Nanna and Ningal shall accept it
23. KA kug-ga-ne-ne-a ŏu ha-ra-mu₂-mu₂-ne
   They shall pray for you with their holy words/mouths
24. ḫri-im-șUEN lugal-gu₁₀
   Rim-Sîn, my king
25. nimin-aš₃ mu-bi-im
   46 is (the total number of) its lines
obverse
1. nindaba kug-ga si sa₂-zu
Your pure properly executed nindaba offerings
2. šu kug-zu siškur₂ kug sikil-e ma-ra-tag-ga-zu
Your choosing of the pure and holy siškur ritual
3. ĝeš tag-ga šu tag-tag-ga-zu
Your chosen offerings
4. šag₄-ge dug₄-ga eme ţar-ra-zu
Your enunciated thoughts
5. kiri₃ šu ģal₂-la-zu šu kug il₂-la-zu
Your nose stroking, your raising of pure hands
6. dug₄-nanna lugal an-ki en ḫamma sag₉-ga-zu he₂-me-še-še
If you shall make Nanna, king of the universe, lord, your good protective spirit, amenable(?)
7. dug₄-nin-gal ereš mah nin ģeškim sag₉-ga-zu he₂-me-še-še
If you shall make Ningal, supreme queen, (the one of?) your good omen(?) , amenable(?)
8. lugal ša₃-ţar dug₄-dug₄ dug₄-nanna dug₄-nin-gal-bi diḡir gal-gal-e-ne-ke₄
The king that dispels hunger, both Nanna and Ningal (and) the great gods
9. ri-im₄-SUEN lugal e₂ diḡir-re-e-ne-ke₄
10. (line tally of ten) he₂-ţgal₄ ma-ra-si-si
Rîm-Sîn, the king, will fill the temples of the gods with abundance for you
11. lugal mu pad₃-da ḫen-lil₂-le <<nam>> bal-a-ni nam-he₂
King nominated by Enlil, his reign (of) abundance
12. ud he₂-ţgal₄-la mu kiri₃-zal-la
Days of abundance, years of joy
13. nam nam DU nam he₂-ţgal₄-la nam-zu-še₃ he₂-em-ši-ţgal₂
A fate of ...(?) , a fate of abundance shall be present as your fate
14. lugal ud ţi₆-a ţi₆-u₃-na he₂-ţgal₂ nu-til-le-de₃
15. ud ma-ra-ab-za-al ma-ra-ga ma-ra-ab-gin₆-ne₂
The king has spent(?) day, night and night-time (with) abundance never to be exhausted for you for you ... for you, he shall secure ... for you
note: Is ma-ra-ga an erroneous attempt at a syllabic rendering of /barag/ “dais”?
16. lugal nindaba-zu saģ-bi šag₄ abzu a DU₃-DU₃-ra a ma-ra-DU₃-DU₃-ra
King, the first of your nindaba offerings in the midst of the Abzu shrine ... are ... for you
note: For a ... ru to dedicate?
17. lugal nindaba-zu egir-bi kisal-mah-a
King, the last of your nindaba offerings in the great courtyard
18. he₂-ţgal₂ nu-til-le-de₃
(Its) abundance never to cease
19. lugal SU e₂-a he₂-ţgal₂ ma-ra-si-sa₂
King, in the ... of the temple abundance has been set in order for you

275
20. (line tally of ten) ści-im-ściSUEN lugal urim2ki-ma me mah ki-ur8(GA2×KE4?)-ra
Rīm-Sīn, king of Ur, the supreme rites of the Ki’ur complex
21. ści giá bi2-in-gi
Restored their place
22. ścianna lugal an-ki-ke4 aga zid mah nam-lugal-la šu du7
23. sa2-za he2-ni-ib-gin6-ne2
And therefore Nanna, king of the universe, shall make the true and supreme crown that is
perfect for kingship firm on your head
24. ści nin-gal ereš mah šag4-šar duh-duh-zu
And therefore Ningal, the supreme queen, your hunger reliever
25. šag4 še-ga-ni-ta ud-bi-še3 nam-til3 dug3-[…] By means of her consenting heart, daily(?), a good life ...
26. zi-zu he2-eb-ud-dug3
She(?) shall make the days of your life good(!?)
27. šu kug-ga-ni-ta me-lim4 gal nam-lugal?-la? -x […] By her pure hand, the great aura of kingship ...

reverse
1. x-x mah an-ki-a šu-zu-še3 eš2-la2?-gin7 he2-x-[…] The supreme ... of the universe, as if it was fastened to your hand by a rope(?) she(?) shall ...
2. ści-im-ściSUEN lugal ki-ur8(GA2×KE4?)-ra he2-šgal2 […] Rīm-Sīn, king of the Ki’ur, abundance ...
3. sa2-uš nu-til3-le-[…] So that it is constant and unceasing(?)
4. lugal id2-idigna he2-šgal2 -la? hu-mu-ra-x-[…] King, the Tigris shall bring(?) abundance(?) for you
5. id2-buranun3(NUN.KIB)-na šag4 si-ni-ta a zal-le hu-mu- - […] The Euphrates by means of the fullness inside of its bed shall bring(?) flowing water for
you(?)
6. id2-nun id2-nun zid id2 zi-šgal2 naq?-[…] The Idnun, the fertile Idnun canal, the canal where living creatures drink ...
7. kus6 mušen hu-mu-ra-ab-tum3- […] Shall bring fishes and birds for you
8. a-ab-ba ab-su-su-da-ta kun al-gub-ba-[…] From/at the replaced/deepened(?) lakes(?) , where the canal's end stands still (i.e., there is
no current)
9. u3-tud nu-til-le-da lugal-zu-še3 hu-mu-ra-ab- -tum3?- […] Shall bring unceasing birth because of(?) your king
10. eden dağal ki dağal-ba nigung2-ur2-limmu2 nigung2-zi-šgal2 SU ra-ra ga-x
In the broad steppe, the broad place, the quadrupeds and living creatures ...
The dikes, ditches (i.e., irrigation system) and irrigated fields shall yield (crops, literally, raise their hand) for you

note: For this line, see Marchesi OrNS 70, 317. The sign read by Marchesi as SIG₇, however, ends in two verticals (compare PA₆ = PAP.SAHAR?).

12. nam-til₃ ha-ra-ĝa₂-ĝa₂
Life shall established for you
13. šud₃ is-ĝar niĝ₂-sag₉-ga ha-ra-ĝa₂-ĝa₂
The šud prayer and an oracular utterance (of?) goodness shall be established for you
14. šag₄ hul₂-la ha-ra-ĝa₂-ĝa₂
A heart of rejoicing shall be established for you
15. ĝeškim sag₉-sag₉-ga ha-ra-ĝa₂-ĝa₂
The most favorable omen shall be established for you
16. šag₄-zu ha-ra-dug₃
Your heart shall be sweetened
17. su-zu ha-ra-dug₃
May your flesh be sweetened
18. bar-zu ĝeškim gin₆-na-a su ha-ra-dug₃
May your liver(?), a reliable omen(!?) ... be sweetened in the flesh(?)

note: Possibly a novel occurrence of the common phrase su dug₃ as a compound verb?
The function of the grapheme A in this line is unclear.
19. šag₄ ḍanna ḍnin-gal-bi ĝeškim sag₉-sag₉-ga
20. nam nam-til₃-la da-ri₂-še₃ he₂₂-me-gur₆-gur₆
You make Nanna and Ningal desire(?) the most favorable omens and a fate of life (for you) forever
21. ḍri-im-°SUEN lugal me-te-ĝal₂ he₂₂-ĝal₂ šu dus-du₈ diģir gal-gal-e-ne-ke₄
Rim-Sîn, the appropriate king, holder of abundance of (i.e. for?) the great gods
22. ma-da he₂₂-en-na-gin₆ suhuš ma-da he₂₂-en-na-gi-en
The land shall be stable for him, the foundation of the land shall be stable for him
23. ḍnanna lugal an-ke₄ dimma₉ kalam-ma teš₂ hu-mu-ra-ab-sig₁₀-ge
Nanna, king of the universe, shall put the mood(?) of the land in unison for you

note: Or read KA HI as gu₃ dug₃, to supply the pervasive lexeme gu₃ of the expression?
24. ḍri-im-°SUEN lugal-ĝu₁₀
Rim-Sîn, my king
double ruling
obverse
column 1
1'. [...]-x-en?
You stand/serve according to(?) the command of An
2'. [...]-e
My lady, the mountain bows towards/on behalf of your shout
3'. [...]-lu7~
4'. [...] huš?-bi  x-x mu-re- [...]-DU
Along with the aura, radiance, and the southern stormwind(?) you have brought(?) for
yourself(?) the furious(?) stupor of the people to the fore
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 92.
5'. [...] me huš-bi  šu ba-ri-teğà!
You have taken the (most) furious of the cosmic powers for yourself
   note: The TI sign was written over another sign.
6'. [...]-er2 -ra-ke4  ĝa12 ma1 -ra-ab-tak4
The "threshold of mourning" has opened for you
7'. x a?  -nir  -ra gal-gal-la sila-ba mu-ri-in-du
... goes on the street of the temple(?) of greatest lamentation/great lamentsations (i.e., the
netherworld?) for you
   note: See George MC 5, 63 (temple no. 12).
8'. [...]-ta  niğ2 ma-ra-ta-si-ig
From the front of battle things (that are shot, flung?) are removed for you (i.e., diverted?)
   note: For the initial phrase of this line, see Balke AOAT 331, 146 n. 629.
9'. nin  -gu10  a2 ni2-zu1 na4zu2 zu2 i3-gu7~ -e
My lady, (in/with) your own power “flints"(? i.e., sparks?) consume(!?)
10'. ud du7-du7-gin7 i3-du7-du7-de3-en
You thrash like a thrashing storm
11'. ud gu3 rah-2-da gu3 im-da-ab-rah2~ -rah2
(You) shout together with the shouting storm
12'. diškur-da~  šeg10? mu-un-da-ab-gi4~ -gi4
(You) scream along with Iškur
13'. im-hul-im-hul-da im-da~ -kuš2-u3-de3~
You are to become exhausted together with the destructive winds
14'. ĝiri3-zu nu-kuš2-u3 i-im-si
(But) inexhaustiveness is worn (on) your feet (as footwear)
15'. balaḡ a-nir-ra-ta i-lu im~ -da~ -ab-be2
... performs a lament with the balaḡ drum of weeping
16. nin-ĝu₁₀ da-nun-na [...] e-ne ne n-
My lady, the Anuna, the Anuna, the great gods
17. su-dinᵐuᵣḫ₇ dal-a-gin du₅₀-de₃ [...] rah₂₋aš
Like flying bats, they have been driven into(?) the ruin mound/cracks(?) because of you
note: Possibly read ri instead of dal, note the Auslaut and the ri-i = RI = naprušu of
Aa II/7 15’ (MSL 14, 297, see also Sjöberg ZA 88, 249).
18. igi huš-a-zu la-ba-sug₂ [...] eš
They are not to stand(?) (at) your furious face
19. saĝ-ki huš-a-zu saĝ nu-mu-un? de? -gaz₂ -gaz₂
Not one (of them) can confront your furious forehead
20. šag₄ ib₂₂-a-a-zu a-ba-am₃ i₃-te-en-te-en eš
Who will cool your angry heart?
21. šag₄ hul₂ -gal₂-la-a-zu te-eb-te-bi mah-am₃
The cooling(?) of your malevolent heart is a supreme(ly challenging undertaking)
22. nin₆ ur₅ i₃-saq₉ nin šag₄ i₃-hul
Lady, (your) liver is good, (your) heart rejoices
23. ib₂₂-ba₋₃ x-x-x-x-x dumu gal d₇-nanna
(But your) anger does not cool, eldest child of Nanna
24. nin₆ [...] ra₋₃ [...] ki-za ba-an-tum₃ eš
Lady who surpasses the land/mountain/netherworld(?), who has deprived you?
The mountain range extends with you in your place, (it is) the taboo of (reserved for) Ezina
(the grain goddess)
26. abul? [...] ba? izi mu ri-ri
Fire was imposed on its gate
27. id₂₋₃ [...] x-ab? nas nas
Blood is poured into its rivers for you and therefore the people cannot drink
note: For this line, see Civil ASJ 22, 36.
28. [...] ni₂₋₃ [...] ma-ra-ab-DU-e
Its army plunders(?) itself for you
29. [...] ni₂₋₃ [...] ma-ra-ab-si₋₃ x
The formations split themselves apart for you
30. [...] ma₋₃ ra-ab-sug₂ -ge₋₃ eš
Its able-bodied young men serve you by themselves(?)
31. [...] im₋₃ si₋₃
A northern storm(?) has filled its cities and playgrounds(?)
32. [...] x-x-bi₋₃ šaga₋₇ -x [...] sug₂₋₃ -ge₋₃ eš
Its perfect young men stood as captives(?)
33. iri₋₃ kur₋₃ za-ra li₋₃ bi₂₋₃ [...] am₃₋₃
The city that has not (compelled its people) to say "the land/mountain is for you"
34. a₋₃ a ugu-zu li₋₃ bi₂₋₃ in₋₃ ne₋₃ eš-am₃₋₃
Nor has (its people) said "your father (...)

279
1'. [...] x-teğ3 u18-lu-da im-mi-dul
(I?) approached the shade, but it was covered by (lit. along with) a southern storm(?)

2'. ka lal3 -ğu10 šu ŠITA-a ba-ab-dug4
My "honey mouth" was ...

    note: The MB Nippur source UM 29-13-513 oii14’ has the variant šeš "bitter" for OB šu UH3-a, etc.

3. niğ2 ur5 sag9-sag9-ğu10 sahar-ta ba-da-ab-gi4
My "thing that gladdened the liver" was turned back with the dust(?)

4. nam-ğu10 4suen-e lugal-an-na
My fate, (involving?) Suen and Lugalane

5. an-ra dug4-mu-na-ab an-ne2 ha-ma-duh-e
Speak to An, so that he undoes it for me

6. a-da-lam an-ra ba-an-na-ab-be2 an-ne2 mu-e-duh-en
Now, she will speak to An, he will have released(?) me

7. nam lugal-an-e munus-e ba-ab-kar-re
The woman will take away the fate (involving?) Lugalane

8. kur a-ma-ru ġiri3-ni-še3 i3-nu2
Mountain and flood alike lie/crouch at her feet

9. munus-bi in-ga-mah iri mu-un-da-niğin2-e
That woman is also supreme, she can besiege(?) the city

    note: The root in this manuscript is exceptional to tuku4. The verb niğin2 is typically maru reduplication class and thus this is possibly the graphic abbreviation LAGAB = tuku3, but not a common one.

10. gub-ba šag4-ga-na ha-ma-sed4-de3
Stand/serve, so that she is cooled in her heart to/for me

11. en-he2-du2-an-na a-ra-zu ga-mu-ra-ab-dug4
I am Enheduana, and I shall perform an arazu prayer for you

12. er2-ğa2 kaš dug3-ga-gi7

13. kug 4inana-ra šu ga-mu-ni-re-ba di-zu1 ga-mu-ra-ab-dug4
I(!) shall release my tears like sweet beer for holy Inana, I shall say to you "(give?) your legal decision"

    note: For this and the previous line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 150.

14. 4dil-im2-babbar nam-kuš2-u3-de3
I/you(?) shall not exhaust/bother Dilimbabbar(?)

15. šu-luh an kug-ka-ke4 niğ2-na-ma-ni i3-kur2
Within(?) the cleansing rites of holy An, everything of his(?) is changed

16. an-da e2-an-na ha-ba-da-an-kar
And thus (Lugalane) has removed the Eana temple from An

17. an lu2 gu-la-ta ni2 ba-re-ba-da-teğ3
He did not fear An, the greatest one

    note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 134.
18. e₂-bi la-la-bi ba-ra-mu-un-gi₄ hi-li-bi ba-ra-mu-un-[
He did not solidify(!?) the charm of that temple did not satisfy, he did not fulfill its allure
note: Attinger Ninmešara (Innana B) (4.7.2), n. 72 suggests that verb was originally /
gin/₁, as it is in some sources. GI₄ may occur because the prominence of the expression
la-la ... gi₄ and partial homophony. Otherwise, negated la-la ... gi₄ and hi-li ... til would
have incompatible connotations (one negative, one positive).
19. e₂-bi hul-a hu-mu-di-ni-in-gur
He has turned that temple into an evil (temple)
20. tab mu-ši-in-kur₉-ra-ni ninim-ma-ni hu-mu-te₃
When(?) he entered ..., he drew his envy near(?)
21. sumun₂-zid-₄gu₁₀ lu₂ he₂-em-ib-sar-re lu₂ he₂-em-eb-dab-be₂-en
May my "true wild cow"(!?) chase that man away, may you seize that man
note: For this epithet or divine name (it is determined as divine in the majority of
sources), see line 58, (note the Auslaut evidence in UET 6, 109 r10) and the self-
reference sumun₂ zid-da in the balag tradition. The DN₄(nin)-sumun₂-zid is also an
alternate name of Ninbulaga (Romer UF 28, 545, Cavigneaux and Krebernik RIA 9,
374, Peterson BPOA 9, 325).
22. ki zi-sag₄-gal₂-la-ka ⁴ga₂-e a-na-me-en
In the place of life giving force/encouragement, what(!?) am I? (i.e., why am I here making
this prayer?)
23. ki-bal hul gig ⁴nanna-za-ke₄-eš an-ne₂ ha-ba-ab-₄sum₂-mu
The rebel land, because of hatred of your Nanna/in the manner of (one) hated by your
Nanna(?), may An hand it over
24. iri-bi an-ne₂ ha-pa-ra-an-si-le
May An tear apart its city
note: The orthography pa- for the conjugation prefix ba- is rare in southern
Mesopotamia, for occurrence at MB Ugarit and Emar, see Viano The Reception of
Sumerian in the West, 162, 178, 184.
25. ⁴en-lil₂-le nam ha-ba-da-an-kud-de₃
May Enlil curse it
26. dumu er₂-ra pad₅-da-bi ama-ni na-sed₄-e
His mother shall not calm down its weeping child/citizen
27. nin a-nir ki ⁴gar-ra-am₃
Lady whose lament is under way(?)
28. ma₃ a-nir-ra-zu ki kur₂-ra he₂-bi-ib-tak₄
May your boat of lamentation be abandoned in a strange place
29. šir₃ kug-⁴ga₂-ke₄-eš i₃-ug₈(EZEN)-ge-de₃-en
I am to "die" because of my holy song
30. ⁴ga₂-e ⁴nanna-₄gu₁₀ en₃₁ -₄gu₁₀ ba-ra-an-tar
(But) as for me, my Nanna has not inquired after me
31. ki-lul-la he₂-bi₂-ib-gul-gul-en
He has caused my utter destruction(!?) in a "place of violence"
32. ⁴dil-im₂-babbar di-₄gu₁₀ ba-ra-bi₂-in-dug₄
Dilimbabbar has not undertaken my case
note: For this line see Attinger ELS, 460.
33. bi₂-dug₄ nam-ĝu₁₀ li-bi₂-dug₄ nam-ĝu₁₀
(If) he did, what is it to me? (If) he did not, what is it to me?
34. us₃-ma gub-gub-bu-ba e₂-ta ba-ra-e₃ -[...]
After/when(?) triumphing, he (Lugalane) drove me out from the temple
35. sim₄gın₇-na ab-ta ba-ra-an-dal-en⁻
Like a swallow, he made me fly away from the window

note: There is probably not enough room for the second half of the line.

reverse

column 1
1. ĝeš₄ kišig kur-ra-ke₄! bi₂-in-du?-[...]
You make (me) go(?) in the brambles of the mountain
2. aga₁ zid nam-en-na mu-un-da-an-[...]
He removed the true crown of the en priestess from (my head)
3. ĝir₁₂ ba-da-ra ma-a-šum₂ a-ra-ab-du₁₁ ma-[...]
He gave a knife and dagger to me and said to me "it is suitable for you"
4. nin kal-kal-e an-ne₂ ki [...] 
Most precious lady, loved by An
5. şag₄ kug mah-ams ki-bi ha-ma-gi₄-gi₄⁻
May (your) holy heart, which is supreme, be restored to its place for me
6. ĝidlam ki aĝ₂ ušumgal-an-na⁻-[...]
Beloved spouse of (Ama)’ušumgalalana (Dumuzi)
7. an-ur₂ an-pa ereš gal-bi-me-en⁻
You are the great queen of the horizon and zenith (i.e., the whole of heaven)
8. ₄a-nun-na-ke₄-ne gu₄ (GEŠTIN) ĝeš ma-ra-an-ĝar-re-eš⁻
The Anuna have submitted to you
9. ₄a-nun-na diģir gal-gal-e-ne e-ne ba-e-ne-diri⁻ -ga
How (you) have been superior to the Anuna, the great gods!

note: For e-ne as an interrogative see Civil ASJ 22, 40, Woods Machinist FS, 506f., Attinger La lamentation sur Ur (2.2.2), 29 n. 353, Cavigneaux ZA 103, 6 n. 9.
10. u₃⁻ tu-da-ta nin ban₃-da-me⁻ -en⁻
Since birth you have been the younger sister (of Utu)
11. ₄a-nun-na nundum-nundum-bi-ta ki su-ub ma?-⁻[...]-ne
The Anuna kiss the ground with their lips for you
12. di ni₂-ĝa₂ nu-mu-un-til di kur₂ di-ĝa₂⁻ -ta⁻ igi-ĝa₂⁻ [...]-ni₁₀-ni₁₀-en
My case has not been finalized, (but the threat of) a hostile decision, apart from my case(?), prowls around(?) in my face
13. ĝeš-nu₂ gi₄-rin-na šu mu-um-mi-[...]
He (Lugalane) has not defiled the flowered bed
14. inim dug₄-غا₄ nin-gal lu₂-lu₇-ra nu-mu-un⁻ -[...]-bur₂
The uttered word of Ningal has not been released to him
15. en dadag-ga ₄nanna-me⁻ -en⁻
I am the pure/bright en priestess of Nanna
16. nin ki aḫ₂ an-na-ĝu₁₀ šaĝ₄-zu ha₇ -ma-sed₄ -de₃  
   My lady beloved by An, may your heart be cooled to me
17. he₂₋зу he₂₋za-am₃ ₄na-na₋li-bi₂₋₄-in-dug₄-ga za-a-kam bi₂-in-dug₄-ga  
   May it be known, may it be known, what has not been said (of) Nanna’s, (but) what has  
   been said of you
18. an-gin₇ mah-a-zu he₂₋za-am₃  
   Which is: "may your being supreme like heaven be known"
19. ki-gin₇ daḫal-la-a-zu he₂₋za-am₃  
   Which is "may your being broad like the earth be known"
20. igi huš-a-zu he₂₋za-am₃  
   Which is “may your red face be known”
21. igi su₄-su₄₋a-zu he₂₋za-am₃  
   Which is "may your brown face be known"
22. igi huš-bi il₂-il₂-a-zu he₂₋za-am₃  
   Which is "may your furiously raised eye be known"
23. ur-gin₇ adda gu₇₋a-zu he₂₋za-am₃  
   Which is "may your corpse-eating like a dog be known"
24. saĝ ṣe₂ rah₂-rah₂₋a-zu he₂₋za-am₃  
   Which is "may your head bashing be known"
25. kur bala gul-gul₋a-zu he₂₋za-am₃  
   Which is "may your destruction of the rebel country be known"
26. uru₁₆₋na še₋a-zu he₂₋za-am₃  
   Which is "may your being mighty(?) and (dis)obedient(?) be known"
27. kur₋₇-ra gu₃₋₂-zu he₂₋za-am₃  
   Which is "may your shouting at the foreign land/mountain be known"
28. ᵣna-na li-bi₂-in-dug₄-ga za-a-kam bi₂₋x-dug₄-ga  
   (This is) what has not been said (of) Nanna’s, (but) what has been said of you
29. nin-ĝu₁₀ ib₂-gu-₁₁-en i₃-mah-me-en  
   My lady, (you did these things?) the greatest(?), you are supreme
30. nin ki aḫ₂ an-na-ĝu₁₀ mir₋₇-mir₋₇-zu ga-am₃-dug₄  
   My lady beloved of An, I shall speak of(?) your anger(?)
31. ne-mur mu-dub šu-luh si bi₂-sa₂  
   The charcoal has been piled up, the cleansing rites have been set in order
32. eš₂-dam kug ma-ra-an-ĝal₂ šaĝ₄-zu na-ma-sed₄-de₃  
   The "holy tavern" is opened for you/there for you, (but) your heart shall cool(?) for me
33. im-ma-an-si im-ma-di-rı₇-ga-ta nin UN₋₃-gal ma-x-[...]
   After it (the matter) filled up and became too much, lady and queen, (as has) been spoken to  
   you(?)
34. niĝ₂  gi₆₋u₃-na ma-ra-an-dug₄-ga-am₃  
   That which was said to you in the nighttime
35. gala₋₇-e an-ba₋₇-ke₄-eš šu hu-mu-ra-ab-gi₄-gi₄  
   The lamentation priest shall repeat at(?) midday for you  
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 160.
Because of your captured spouse, because of your captured child

column 2
1. dinana za₃-mi₂
Inana, praise

UET 6, 107B = U 16900A
CDLI P464307
Inana B/Ninmešara, Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source Ur1,
Attinger Ninmešara (Innana B) (4.7.2)

obverse
column 1
1. nin-₁ me šar₂-ra ud dalla e₃-a
Lady of the many me, emergent sunlight
2. munus-₁ zid me-lim₄ gur₃-ru ki a₂ an uraš-a
True woman, bearing an aura, beloved of An and Uraš
3. nu-₁ -gig an-na suh- KEŠ₂-re gal-gal-la
nugig midwife of heaven, she of the greatest pectoral(?)
   note: For the title nu-gig, see Civil CUSAS 17, 281-283, and for the term /suhkeš/ or /
   šubakeš/, see Rubio JCS 62, 29f., The plural connotation of reduplicated gal may
   reflect a plural and correspond to the translation elsewhere with Akkadian šipratu(m)
   "bead."
4. aga zid-de₃ ki a₂ nam-en-na tum₂-ma
Who loves the true crown, who is suitable for the en-ship
5. me imin-bi šu sa₂ dug₄-ga
Who actively regulates(?) the seven me
6. nin-₉u₁₀ me gal-gal-la såg keš₂-bi za-e-me-en
My lady, you are the caretaker of all the great me
7. me mu-e-guru₃ šu-zu-še₃ mu-e₁ -la₂
You have carried the me, you have bound the me to your hand
8. me mu-e-ur₄ me gaba-zu-še₃ ba₁ -e-tab
You have gathered up the me, you have clasped the me to your chest
9. ušumgal-gin₇ kur-ra ušₙ(KA×ŠU) ba-e-šum₂
   Like an ušumgal monster you have poisoned(!?) the mountain
   note: Perhaps KA×ŠU is understood as an alternative phonetic complement for /uš/
   "poison" here?
10. diškur-gin₇; ki šeg₉(KA×LI) gi₅-a-za dišnan la-ba-ši-ḡal₂
    When you roar (at) the earth like Iškur, Ezina (the grain goddess) has not withstood you
11. a-ma-ru kur-bi-ta ed₃-de₃
    Flood coming down from the mountain
12. såg-kal an-ki-a dinana-bi-me-en
    Foremost of the universe, you are its "Inana"
13. izi bar₇-ra kalam-e še₇-ga₂
Raining burning fire on the homeland

14. an-ne₂ me šum₂-ma nin ur-ra u₅-a-
(The one who) An gave the cosmic powers, lady who rode a dog

15. inim kug an-na-ta inim du₁₁-du₁₁
Issuing commands/conversing(?!) by means of(?!) holy An

16. biluda gal-a ni₇-zu a-ba mu-un-zu?
Who has known the great rites, that which is yours(?)

17. kur gul-gul ud-de₃ a₂ ba-e-šum₂
Destroyer of the mountain, you have given strength to the storm

18. ki a₇₂ en₇-lil₂-la₂ kalam-e ni₂ mi-ni-in-ri
Beloved of Enlil who has imposed fear in the homeland

   note: For this line, see Jaques AOAT 332, 555.

19. a₂ a₇₂-ša₂ an-na-ke₄-eš ba-gub-be₂-en
You stand/serve because of(?!) the command of An

20. nin-šu₁₀ za-pa-a₇₂-zu-še₃ kur-ra gurum-gurum-me-en
My lady, you are the one who makes ... bow in the mountain(!?) towards/on behalf of your shout

   note: For this passage, see Mittermayer NABU 1999, note 3.

21. ni₂ me-lim₄ u₁₈-lu nam-lu₂-lu₇

   note: Or is u₁₈-lu attributive here for uru(n) mighty? compare Nuska A r ii 19.

22. [...]-ša₂ hu₇₅(GIR₃)-bi igi-še₃ mu-ri-? -DU
Along with the aura, radiance, and the southern stormwind(?), you have brought(?) for yourself(?!) the furious(?) stupor of the people to the fore

   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 92.

23. [...]-ma?-? -bi šu ba-re-? -te₄-g₄
You have taken the (most) furious of the cosmic powers for yourself

24. [...] ma?- ?-ra-an-tak₄
... has opened the "threshold of mourning" for you(!)

25. [...]-ri?- -in-dug₄
... goes(?) on the street of the temple(?) of greatest lamentation (i.e., the netherworld?) for you

   note: See George MC 5, 63, temple no. 12.

26. [...]-zu₂ is-gu₇-e
My lady, (in/with) your own power "flints"(?!) consume(!?)

27. [...]-du₇-da
The one who is(?) to thrash like a thrashing storm

28. [...]-x-ab-rah₂-rah₂
(You) shout together with the shouting storm

29. [...]-gi₄- -gi₄
(You) scream along with Iškur

30. [...]-de₃- -en
You are to become exhausted together with the destructive winds
(But your) anger does not cool, eldest child of Nanna
Lady who surpasses the mountain/land/netherworld, who has taken from(?) your place?
The mountain range extends with you in your place, (it is) the taboo of (reserved for) Ezina (the grain goddess)
Fire was imposed on its gate
Blood is poured into its rivers for you and therefore the people cannot drink

Fire was imposed on its gate
Blood is poured into its rivers for you and therefore the people cannot drink

its able-bodied young man chases himself away(?) for you
note: Variant to sug₂, error of anticipation for line 50?

A northern storm/rage(?) has filled its cities and playgrounds(?)
Its perfect young men were hurried (away) as corpses(?)
Its perfect young men were hurried (away) as corpses(?)
Its perfect young men were hurried (away) as corpses(?)

The city that has not (compelled its people) to say "the land/mountain is for you"
Nor has it (compelled its people to have) said "your father (...)"
(Despite) your holy word being spoken (to them)(?), may your feet will stumble/churn(?) (upon that?) place
May (the city?) slip away from its womb/matrix (i.e., be stillborn?)
Its woman shall not say pleasant things with her husband
note: Or a quote, "good!?"
Nor advise him at night
Nor reveal the purity of her heart
Aroused wild cow(?), eldest child of Suen
note: Or possibly read u₃-gul zi-zi “one who raises a plea.” For instances of this expression, see Peterson ZA forthcoming.
19. nin an-ra dirig-ga a-ba ki-za ba -an -tum₃
Lady who is superior to An/heaven, who has deprived(?) you?
20. me zid-de₃ nin gal nin-e-ne
One who validates(?) the cosmic powers, great queen of queens
21. šag₄ kug-ta e₃-a ama ugu-ni-ir - diri -ga
One who emerged from the holy womb superior to her birth mother
22. gal-zu igi ḡal₂ nin kur-kur-ra-
Wise, discerning queen of the lands
23. zi-ḡal₂ uḡ₃ lu-a šiṛ₃-kug -zu ga -[...]
(And) the teeming creatures and people (alike), I want to perform your holy song
24. diḡir zid me-a tum₂-ma gal-bi₄ dug₄-ga-[...]
True deity greatly(?) suitable for the cosmic powers, your utterance is supreme
25. šag₄ sud-da munus zid šag₄ dadag-ga me zid-[...]
(Possessing) a profound mind, true woman, (possessing) a pure/bright heart, I want to speak to you about the true(?) cosmic powers
26. ḡi₆-par₄ kug-ḡa₂ hu-mu-un-ši-kur₉-re-[...]
I shall enter into my holy cloister
27. en-me-en en-he₂-du₇-an-na -me?-[...]
I am the en priestess, I am Enheduana
28. ḡi₃ma-sa₂-ab i₃-gur₃ asil₃-la₂ i₃-[...]
The masab basket was carried, the asila was intoned
29. ki sago₉-ga bi₂-in-ḡar ḡa₂-e nu-mu-un?-[...]
... established funerary offerings/a "good site"?, (as if?) I was not living there(?)
30. ud-de₃ ba-teḡ₃ ud mu-un-da-[...]
(I?) approached the sunlight, the sunlight was burning
31. [...] ba₃-teḡ₃ u₁₈-lu-da?-[...]
(I?) approached the shade, but it was covered by (lit. along with) a southern storm(?)
32. [...] ū₈-H₃-[...]
My "honey mouth" was ...

note: The MB Nippur source UM 29-13-513 oii14’ has the variant šeš "bitter" for OB šu UH₃-a, etc.

reverse
column 1

1'. [...] zi-[...]
In the place of life giving force/encouragement, what(!?) am I?
2'. [ki]-bal₄ hul₄-[...]
The rebel land, because of hatred of your Nanna/in the manner of (one) hated by your Nanna(?), may An hand it over
3'. uru₂₇ -bi an-[...]
May An tear apart its city
4'. Ṝen-līl₂-le -le [...] May Enlil curse it
5'. dumu er₂-ra [...] His mother shall not calm down its weeping child/citizen
6'. nin a-nir-ra [...] Lady whose lament is under way(?)
7'. ma₂ nir-ra-zu [...] May your boat of lamentation(?) be abandoned in a strange place
8'. šī₃₄ kug-ĝa₂₃-ke₄-eš₂ -en [...] I am to "die" because of my holy song
9'. ġa₂₃-e Ṝanna₃-ĝu₁₀ di· [...] ba· ra· bi₂-in-kud (But) as for me, my Nanna has not judged my case
10'. ki-lul!(GIRI₃)₃-la he₂₃-x-gul?· -lu?· -de₃-en He is to cause my destruction(?) in a "place of violence"
11'. di₃₄ babbar di· ġu₁₀· [ba]-ra· -bi₂-in-dug₄ Dilimbabbar has not undertaken my case
12'. bi₂-in-dug₄ nam· ġu₁₀· li·bi₂-in-dug₄ nam· ġu₁₀!·?· (If) he did, what is to me? (If) he did not, what is it to me?
13'. ux(U.ŠE₃)₃-ma gub·gub·bu· -ba e₂₃-ta ba·ra·e₃· -[...]
After(?) triumphing(?!), he (Lugalane) drove me out from the temple
14'. sim₃₄me₄·gin· ab·ta ba·ra·dal·en· zi· ġu₁₀· im·mi?· -[...]
Like a swallow, he made me fly away from the window, my life was consumed
15'. ġe₃₄ kišig kur·ra·ke₄ bi₂-in-du·me·en
I am the one who he makes go(?) in the brambles of the mountain
16'. x zid nam· en·na mu·da·an·kar!
He removed the true crown of the en priestess from (my head)
17'. [...] ba·ad·ra ma·an·šum₂ a·ra·du₇ ma?· -an· -[...]
He gave a knife and dagger to me and said to me "it is suitable for you"
18'. nin kal·kal·la an·ne₂ ki aġ₂
Most precious lady, loved by An
19'. šag₄ kug·zu mah·a ki·bi ha·ma·gi₄·gi₄
May your holy heart, which is supreme, be restored to its place for me
20'. ġidlam ki aġ₂ 4ušumgal·an·na·ka
Beloved spouse of (Ama)'ušumgalana (Dumuzi)
21'. an·ur·pa an·pa ereš gal·bi·me·en
You are the great queen of the horizon and zenith (i.e., the whole of heaven)
22'. a·nun·na·ke₄·ne ġu₉· ma·ra·an·gar·re·eš
The Anuna have submitted to you
23'. ux(I GI.ŠE₃×U)-tud·da nin₉ ban₉·da·me·en (Since) birth you have been the younger sister (of Utu)
24'. a·nun·na diġir gal· -gal· -e· -ne a·gin· ba·e·diri·ga?· And thus (you) have been superior to the Anuna, the great gods
25. 4a-nun-na nundum? -bi -ta ki su-ub ma-ra-ke3-ne
The Anuna kiss the ground with their lips for you
26. di-ĝu10 nu-mu-un-til di -kur2 di-na-ke4 igi-ĝa2 mu-un-ni10-ni10
My case has not been finalized, (but the threat of) a hostile decision, that of his
(Lugalane's?) case(!?), prowls around(?) in my face
27. ĝeš-nu2 gi-rin-na šu nu -im-mi-in-la2
He (Lugalane) has not defiled the flowered bed
28. inim dug4-ga 4nin-gal1 -la1 lu2-ra nu-mu-un-na-ab-x
The uttered word of Ningal was not ... to him
   note: The final sign may have been partially erased with a wedge.
29. en dadag-ga 4nanna-me-en
I am the pure/bright en priestess of Nanna

column 2
1'. [...]-sa2?
The charcoal has been piled up, the cleansing rites have been set in order
2'. [...]-sed4 -de3
The "holy tavern" has been set up for you(?) so that you heart is cooled to me
3'. im -ma -si [...]-gu10? ma? -ra-du8
After it (the matter) filled up and became too much, my(?) lady and queen, (as has) been
spoken to you
4'. niği2 gi6-u3-na ma! -ra-an-dug4 -ga-am3
That which was said to you in the nighttime
5'. gala an-bar7-ke4-eš šu hu-mu-ra-ab-gi4-gi4
The lamentation priest should repeat as if (at) midday (for you)
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 160.
6'. dam dabs5-ba-za-ke4-eš dumu dab5-ba-ke4-eš
Because of your captured spouse, because of your captured child
   note: This simplified form of DAM, essentially an elongated NIN9, known elsewhere
   from Ur literary manuscripts.
7'. ib2-ba-zu ib2-gu-ul šag4-zu nu-te-en-te-en
Your anger has been maximized, your heart does not cool
8'. nin gu2-tuku nir gu2-en-na-me-en
You are the perfect lady, the authoritative one of the assembly
9'. siškur2-ra-ni šu ba-ši-in-teğ4
She accepted her siškur offering/ritual on her (Enheduana's) behalf
10'. šag4 kug dinana ki-bi ba-an-na-ab-gi4
And the holy heart of Inana was restored to its place for her
11'. ud-ba an-na-dug3 la-<la> ba-an-su3-su3 hi-li ma-za ba -an-duh-duh-
At that time, it was good for her(?), she radiated plenty/happiness, she exuded joyful allure
12'. 4nanna u6 zid-de3-eš mu-un-e3
Nanna faithfully brought out awe
13'. ama-ni 4nin-gal-e šud3? mu-un-na-ša4-a-aš
Because(?) her mother Ningal prayed a šud prayer(?) for her

289
14'. ĝeškan₄ an-na-ke₄ silim-ma mu-un-na-ab-be₂
The gate of heaven/An(?) was greeting her
15'. kur gul-gul an-da me ba-a
Destroyer of the mountain, allocated the cosmic powers by(?) An
   note: All sources have-da instead of the expected instrumental –ta.
16'. nin-ĝu₁₀ hi-li gu₂ e₃
My lady, clad in allure
17'. ɖinana za₃-mi₂
Inana, praise
double ruling
18'. nin
lady ...
   note: Is this an abortive rendering of the incipit?

UET 6, 108
CDLI P346193
Inana B/Ninmešara, 20f., 68f., 134f., Delnero Variation in Sumerian Literary
Compositions, source Ur4, Attinger Ninmešara (Inana B) (4.7.2)

obverse
column 1
1'. [...] x [...]  
2'. ni₂-m₄ me-lim₄ u₁₉-lu₂ -[...]
3'. [niĝ₂]-me₂ -غا huš₃(GIR₃)-bi ığı-še₃ mu?₂ -[...]
Along with the aura and radiance, and the southern stormwind(?), you have brought(?) for
yourself(?) the furious(?) stupor of the people to the fore
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 92.
4'. me-ta me huš₃(GIR₃)-bi šu ba-re₂ -[...]
You have taken the (most) furious of the me for yourself
5'. i-dibl(TUG₂) er₂-ra-ke₄ ģal₂ ma₃-ra-an-tak₄-

The "threshold(!?) of mourning" has opened for you(!)
   note: The I sign was written over another sign.
6'. e₂!? a-mir!? gal-gal sila-ba mu-ri-du
... goes on the street of the temple(?) of greatest lamentation/great lamentations(!) (i.e., the
netherworld?) for you
   note: See George MC 5, 63, temple no. 12. The sign looks more like an (inexplicable)
      TUN₃ or possibly MA.
7'. ıgi me₂-ta niģ₂ ma₂ -ra-ab-ta-si-ig
From the front of battle things (that are shot, flung?) are removed for you (i.e., diverted?)
   note: For the initial phrase of this line, see Balke AOAT 331, 146 n. 629.
8'. nin-ĝu₁₀ a₂ ni₂-za zu₂-zu₂ i₃-gu₇-e
My lady, in/with your own power "teeth consume"(!?)
9'. ud du₇-du₇-gin₇ i₃-du₇-du₇-<<GIN₇>>-en
You are to thrash like a thrashing storm
10. ud gu₃ rah₂-rah₂-ta gu₇ im-da-ab-rah₂-rah₂
   (You) shout together with the shouting storm
11. diškur-gin₇ šu mu-da-ab-gi₄-gi₄
   As if with Iškur(?) (you) avenge(?)
12. im-hul-im-hul-da im-da-UD-u₃(IGI.LU×U?)-de₃
   You are to ... together with the destructive winds
13. ĝir₃-ra nu-kuš₂-u₃ i-im-si
   (But) inexhaustiveness is worn on your feet (as footwear)
14. balaḡ er₂-ra-ta i-lu im-da-ab-be₂
   ... performs a lament with the balaḡ drum of weeping
15. nin-ĝu₁₀ a⁻⁴-nun-na diḡir gal-gal-e-ne
   My lady, the Anuna(!), the great gods
16. su-din dal-dal-a-gin₇ du₁₀-de₃ mu-ši-ib₂-rah₂-aš
   Like flying/winged? bats, they have they have been driven(?) into(!?) the ruin mound/
   cracks(?) because of you
   note: Possibly read ri instead of dal, note the Auslaut and the ri-i = RI = naprušu of
   Aa II/7 15' (MSL 14, 297, see also Sjöberg ZA 88, 249).
17. igi huš-a-za la⁻¹-ba-sig₁₀-ge-de₃-eš
   They are not to stand(?) at your furious face
18. saḡ⁻¹-ki huš-a-za saḡ⁻¹ nu-mu-de₃-ṭa₂-ṭa₂
   Not one (of them) can confront your furious forehead
19. šaḡ⁻¹ ib₂-ba-a⁻¹-za⁻¹-[...]-te⁻¹-en
   The cooling(!?) of your malevolent heart is a supreme (undertaking)
20. x [...]

column 2
1. ṣi⁻¹ [ma-sa₂-ab ...]
   The masab basket was carried, the asila was intoned
2. ki-sig₁₀-[ga ...]
   ... established funerary offerings/a "good site"?, (as if?) I was not living there(?)
3. ud-de₃ [...]
   (?) approached the sunlight, the sunlight was burning
4. ĝissu⁻¹-[...]
   (?) approached the shade, but it was covered by (lit. along with) a southern storm(?)
5. ka [...]
   My "honey mouth" was ...
   note: The MB Nippur source UM 29-13-513 oii14' has the variant šeš "bitter" for OB
   šu UH₃-a, etc.
6. niḡ₂ x [...]
   My "thing that gladdened the liver" was turned back with the dust(?)/I turned that which
   pleased me back with the dust(?)
7. nam-[...]
   My fate, (involving?) Suen and Lugalane
8'. an-ra- […]
Speak to An, so that he undoes it for me
9'. a-da-[…]
Now, speak to An, he will undo it for me
10'. nam […]
The woman will take away the fate (of, from?) Lugalane
11'. kur a-[…]
Mountain and flood alike lie/crouch at her feet
12'. munus-bi- […]
That woman is also supreme, she can shake the city
13'. gub- […]
Stand/serve, so that she is cooled in her heart ṭ for me

reverse

column 1'
1'. […]-dug-[…]
(This is) what has not been said (of) Nanna('s), (but) what has been said of you
2'. […]
My lady, (you did these things?) the greatest(?), you are supreme
3'. […]-mir?-za ga?- […]
My lady beloved of An, I shall speak off(?) your anger(?)
4'. […]-dub- šu-luh x bi₂-[…]
The charcoal has been piled up, the cleansing rites …
5'. […]-an- ġar? x x x x
The "holy tavern" has been set up for you(?), …
6'. im- […]-diri?-ga?-ta?-nin UN?-ga?-ma-x-x
After it (the matter) became too much, lady and queen, (as has) been spoken to you(?)
7. […]-u₃-na ma-ra-an-dug₄-ga-am₃
That which was said to you in the nighttime
note: For this and the following line see Gabbay HES 1, 78.
8'. gala- an?-bar7?-x šu hu?- […]
The lamentation priest shall repeat at(?) noon for you
9'. dam- dabs?- […]-ke₄-[eš]
Because of your captured spouse, because of your captured child
10'. ib₂- […]
Your anger has been maximized, your heart does not cool
11'. nin- gu₂?- […]
Perfect lady, authoritative one of the assembly
12'. siškur₂- […]
She accepted her siškur offering/ritual on her (Enheduana's) behalf
13'. x […]
14'. x x […]
Inanna B/Ninmešara 65f., Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source Ur6, Attinger Ninmešara (Innana B) (4.7.2)

obverse
1. [...]  
2. [...] 
3. šag₄ - sud₁ - [...]  
(Possessing) a profound mind, true woman, (possessing) a pure/bright heart, I want to speak to you about your me  
4. ţi₄-par₄ kug-na?₁ - hu-mu₁ - [...] -re  
(I?) shall enter into her(!) holy cloister  
5. en-me-en en₂ - he₂₄-du₇₄-an₁ - na₁ - [...]  
I am the en priestess, I am Enheduana  
6. ţ₄-ma-sa₂ - ab i₃-gur₃ asil₃ - la₂₁ - i₃ - dug₄ -  
The masab basket was carried, the asila was intoned  
7. ki-sig₁₀-ga bi₂₄-in[...]-til₃₁ - e₁  
... established funerary offerings (as if) I was not living there(?)  
8. ud-de₃ ba-te₂₃ [...].  
(I?) approached the sunlight, the sunlight was burning  
9. ţi₄-gis₁ - [...]  
(I?) approached the shade, but it covered by (lit. along with) a southern storm(?)  
10. (line tally of ten) x-[...]-dug₄ -  
My "honey mouth" was ...  
   note: The MB Nippur source UM 29-13-513 oii1₄’ has the variant šeš "bitter" for OB šu UH₃₄-a, etc.  
11. [...] - gi₄ -  
My "thing that gladdened the liver" was turned back with the dust(?)//I turned that which pleased me back with the dust(?)  
12. [...] x x [...]  
My fate, (involving?) Suen and Lugalane  
13. an₁ - ra₁ - dug₄ - mu₁ - na-ab [...] - e₁ -  
Speak to An, so that he undoes it for me  
Now, speak to An, he will undo it for me  
15. nam lugal-an-₄-ne₂ - munus-e ba-ab-kar₁ - re!₁ -  
The woman will take away the fate (of, from?) Lugalane  
16. kur a-ma-ru ʒiri₃₁ - ni-še₃ i₃-nu₂  
Mountain and flood alike lie/crouch at her feet  
17. munus-bi i₃-ga-mah! i₄ ki₄ - mu-da-tuku₄-a  
That woman is also supreme, she can shake the city(?)
18. gub-ba šag₄-ga-ni ha-ma-sed₄-de₃
   Stand/serve, so that she is cooled in her heart for me
19. en-he₂-du₄-an-na-me-en a-ra-zu ga-mu-ra-dug₄?
   I am Enheduana, and I shall perform an arazu prayer for you
20. (line tally of ten) er₂-ĝa₂ kaš dug₃-ga-gin₇
21. kug ḫinana-ra šu hu-mu-ni-bar-re di kud ga-mu-ra-ab-dug₄
   I shall release my tears like sweet beer for holy Inana, I shall say to you "judge"(?)
   note: For this and the previous line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 150.
22. ḫdil-im₂-babbar AN an-kuš₂-u₃-ams₃\[ ... \]?
   Dilimbabbar is an exhausted god(!?)
23. šu-luh an kug-ga-ta niĝ₂-na-ma-[...]-kur₂
   Away from/together with(!?) the cleansing rites of holy An, everything of his is changed
24. an₃-ta e₂-an-na₃ ha-ba-da-an?₄- [...]
   And thus (Lugalane) has removed the Eana temple from An

reverse
1. an lu₂ gu-la-ta ni₂ ba-ra-ba-da-teğ₃
   He has not feared An(?), the greatest one
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 134.
2. e₂-bi la-la-bi ba-ra-mu-un-gin₆ hi-li-bi ba-ra-mu-un-til
   He did not solidify(!?) the charm of that temple, he did not fulfill its allure
3. e₂-bi e₂ hul-a hu-mu-di-ni-ib₂-kur₉
   He turned that temple into a malevolent temple
4. tab mu-ši-in-kur₉-ra-ni! ninim-ma-ni! hu-mu-te₃
   When(!?) he entered ..., he drew his envy near(!)
5. ḫsumun₂-zid-de₃-ni lu₂ he₂-eb₂-sar-re lu₂ he₂-em-ib₂-dab₃-be₂-[...]
   May his(!?) "true wild cow" chase that man away, may you seize that man
   note: For this epithet or divine name (it is given the divine determinative in the
   majority of sources), see line 58, (note the Auslaut evidence in UET 6, 109) and the
   self-reference sumun₂ zid-da in the balağ tradition. The DN ḫ(nin)-sumun₂-zid is also
   an alternate name of Ningublaga (Romer UF 28, 545, Cavigneaux and Krebernik RIA
   9, 374, Peterson BPOA 9, 325).
6. ki zi-šag₄-ĝa₂-ka ġa₂-e na<-me>-en
   In the place of life giving force/encouragement, what(!?) am I?
Inana B/Ninmešara 138f., Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source Ur8, Attinger Ninmešara (Innana B) (4.7.2)

obverse
1'. 𒆠𒌅₂ -𒈗₂-dam₂ -𒈶₂ ma-ra?₂ -[...] šag₄-zi ha-ma-[...] The "holy tavern" has been set up for you(?) so that you heart is cooled to me
2'. im₂ -ma₂ -an-si im-ma-di-l₃ -[...] nin₂ UN-gal ma-ra₂ -[...] After it (the matter) filled up and became too much, lady and queen, (as has) been spoken to you
3'. ni₂-ĝ₂-ši₂-n₂ ma-ra-an-dug₄-[...]
That which was said to you in the nighttime
   note: For this and the following line see Gabbay HES 1, 78.
4'. gala₂ an₂ -bar₇-gin₇ -šu ma-ab₂ -[...]
The lamentation priest shall repeat as if (at) midday (for you)
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 160.
5'. dam₂ dabs₃ -ba₅ -za₅ -ke₄-eš dumu dabs₃ -ba₅ -za₄-ke₄ -[eš]
Because of your captured spouse, because of your captured child
6'. ib₂-ba₂ -zu₂ ib₂-gu₅₂ -ul šag₄-zu nu₂ -te₂ -[...]
Your anger has been maximized, your heart does not cool
7'. nin gu₄-tuku nir-ĝal₃ gu₂-en-na-ke₄ -
Perfect lady, authoritative one of the assembly
8'. šiškur₅(AMAR-AMAR)-ra-a-ni šu ba-an-ši-te₄₄ She accepted her šiškur offering/ritual on her (Enheduana's) behalf
9'. šag₄₄ kug di₅₄-na₅₄ ke₄₄ ki-bi ha?₄ -[...]
And therefore(?) the holy heart of Inana was restored to its place for her

reverse
1. [...]-an-na-dug₃ la₅₃ ba-an-su₃₁₃-[... hi]-li ma-<<ra>>>-az! ba-an-duh?₃ -[...]
At that time, it was good for her(?), she radiated plenty/happiness, she exuded joyful allure
2. iti₆₄ -gin₇ la₅₃ ba-an-gur₅₃ -[...]
Like moonlight, she bore plenty/happiness
3. di₅₃-ši₅₃ u₆ di zid-de₃-eš mu-un-x
Nanna faithfully brought out awe
4. ama-a-ni di₅₃-nin-gal-la x mu-na-an₄ -[...]
Because(?) her mother Ningal prayed a šud prayer(?) for her
5. šeš₅₃-kan₄₄-na₄₄ ke₄₄ silim-ma mu-na-ab-[...]
The gate was greeting her
6. nu-gig-ra dug₄₄ -ga-a-ni mah [...]
Her utterance for the nugig midwife is sublime
7. kur gul-gul an-da me-da [...]
Destroyer of the mountain, allocated the cosmic powers by(?) An
8. nin-ĝu₁₀ hi-li gu₂ e₃-g
My lady, clad in allure
9. d₁ inana- za₃-[mi₂]
Inana, praise
double ruling

UET 6, 111 = U 16829
CDLI P346196
Temple Hymns 61f., Sjöberg/Bergmann TCS 3, source Ur

obverse
1. e₂ me- ur₄ an!?- -na ki-gal-la gub-ba
   Temple that gathers up the me of heaven, standing on the platform
2. me- zid?- ur- -sa-g- -ga₂?- barag-ge nun!-e mu₂-a
   The true me of the hero(?), grown by the ruler(?) and the prince
3. a₂ me₃ ṣešmitum₂ tir ma-ru-da ni₂ gur₃?
   Carrying an aura along with(!?) the weapons of battle (including) the mitum weapon, the bow and the quiver
   note: For a₂ me₃ “Kampfausrüstung” see Schrakamp Krieger und Waffen im frühen Mesopotamien, 17f.
4. ṣeg₁₂-gurun nu-silig-ge temen ud lu-u₁₉-lu-za
   Mighty brickwork that is unceasing, foundation of your storm/day of the southern wind/humanity(!?)
   note: Sandhi writing for ṣeg₁₂ uru₁₆.
5. en-ul-e ḣar-ra eš-bar me nun-na-kam
   Founded by the (ancestral deity) Enul(?), which was(?) the decision of (i.e., guided by?) the princely cosmic powers
   note: Compare Inana and Ebih 19, where the martial dress of Enšar and Enul is described.
6. iři? gal kur-ra ab-diri saḡ il₂ nun-e-ne
   Great city(?) surpassing(?) in the mountain/land, one who holds the head high (among) the rulers
7. e₂ mah u₆ e₃-zu- ud-gin₇ muš barag?- -ge
   Supreme temple, your emerging awe spreads (over?) the holy space like daylight
8. e₂ -šu-me-ša₄ mu-зу ṣe-en-lil₂-le
   Ešumeša, Enlil upon your name
9. ni₂ huš ma-ra-ni-ri
   Has cast a reddish/furious aura
10. nun-zu tumu-e kur-e ur-saḡ- e ni₂ ri zag dab₅-ba
    Your ruler, the wind(!?) and the mountain, hero, exuding an aura, surpassing
    note: For the possibility of the value /dab/ in the expression zag DIB at OB Meturan, see Cavigneaux and al-Rawi ZA 83, 185-186.
11. ensi₂ gal ṣen-lil₂-la₂
    Great ensi official of Enlil

296
12. nir-
  an-ki-da zag šu₂-a
Authoritative one who rivals(?) heaven and earth
13. kišib-gal₂ si-gar a-a ṣen-lil₂-la₂-ka me nam-gal šu du₂
Seal keeper of the bolt of father Enlil, perfecting the cosmic powers of greatness
14. gaba?-gal₂ saq huš ri palil a-a ṣen-lil₂-la₂
Forceful one, with a head that casts a reddish (aura)(?), foremost one of father Enlil
15. kur gu₂-erim₂-gal₂ mu-na-gul-gul-e
He will destroy the land of the enemy for him
16. saq-kal piri-gal₂ si-sa₂ ēnd₂-en-lil₂-la₂-tud-da
Foremost one, piri₂ creature, engendered by the great mountain
17. e₂-šu-me-sa₄ e₂ ṣin-urta₂-ke₄
Ešumeša, temple of Ninurta
18. muš-za e₂ bi₂-in-gub
He erected a temple in your sacred space
  note: For the lexeme /muš/ and its architectural application, see Rubio JCS 62, 30 n.
  2, who notes that bilingual evidence implicates it as a room enclosed by reed screens.
  For the current recurrent context, note, however, the translation of muš₃-za as
  Akkadian zi-mi-ka "your face, appearance" in the bilingual source MS 2367/2 o10.
19. barag-za dur₂ bi₂-in-gar
He sat on your dais
double ruling
20. e₂-ɡa₂-du₆ da x saq-ta il₂-la
Egaluda temple, ... raised by(?) the head
  note: Note the bilingual version of the line offered by MS 2367/2 o1-2: [...] saq-ta il₂-la = [...]-x-um? na-ši-a-am re-eš i?-na ma-ti-ša₃-ni for mātitān "all countries"?
21. men an-eden-na ki kug sikil x [...]
Crown of the plain, holy and pure place ...
  note: Note the bilingual version of the line offered by MS 2367/2 o4: men an-eden-
  na ki kug sikil = x-a-ŠI se-ri-im ra-bi-im el-lam er-še-et.
22. e₂ temen-zu dim gal nun-[...]
Temple, your foundation is the great bond of the ruler
23. nin-zu munus dili-e ġa₂ barag-[...]
Your lady, the singular woman occupying the house and(?) dais
  note: Note the version of the line offered by MS 2367/2 o7: nin-zu munus dil-e ġeš

reverse
Dusa₆dili temple, she gladdens your face/appearance(?) in the cella(?)
  note: MS 2367/2 du₆-saq-dili muš₃-za E₂ NUN an-na du₇-me-en HI RU =
  DU₆.SAG.DILI a-na zī-mi-ka E₂ NUN₃m šu-uk-lu-ul x-ru-UD? ZI₄im
2. nun-zu šag₄ nu-dab-e? [...]
Your ruler, who will not grow angry, surpassing in wisdom
3. dumu nun kur-gal-da gu2? [...] 
Princely child, who causes flourishing with the great mountain 
4. ᵜšu-zi-an-na dam ban3?-[da ...] 
Šuziana, junior spouse of Enlil 
5. e₂-du₄-sa₄-dili [...] 
Eda₄dili temple, ... 
   note: An additional epithet must have occurred here that is not present in the Nippur version. 
6. muš₂za e₂-bi₂-in[...] 
She erected a temple in your sacred space 
7. barag₂za dur bi₂-in-ĝar-₁ 
She sat on your dais 
    double ruling 
8. keš₅(SU₂.HI.AN)ₐ₄ uru₁₆ uludin₃(SIG₇.NU₂) an-ki 
Mighty/exalted(? Keš, with the features(?) of the universe 
   note: The sign EN also occurs in CBS 14229 rev i but varies with an apparent 
   EN×KAR₂? in CBS 7073+ obv ii and possibly CBS 14231+ (sign partially broken). 
9. ša₃-tur₃ gal-gin₇ ni₂ ri-a 
Exuding an aura like a great šatur snake 
10. e₂ ᵜdin-hur-sa₄-ĝa₂-ka ki-šurₓ(SAG)-a du₃-a 
Temple of Ninhursaₐ, built/planted(?) in a hole 
   note: For this line, see Jaques AOAT 332, 448 n. 975, who understands ki-šurₓ as "lieu de colere." 
11. keš₅(SU₂.HI.AN)ₐ₄ araₗ₄kₐ šag₄-zu šag₄ sig bar-zy al-lil₂-la₂ 
Important(?) Keš, your midst is a deep(?) midst, your outside is raised(!?) 
   note: The exceptional verbal variant lil₂ that occurs in the Nippur sources as opposed to a novel denominative verb from lil₂ 
   “empty wind.” For this line, see Jaques AOAT 332, 219 n. 470, who understands ša₃ sig as a graphic variant to ša₃ sug₄. 
12. piri₉-₁ gal ᵜx-eden-na HE₂ x x eden-₁-na?-₁ 
Great piri₉ creature who ... in the high plain, ... of(?) the plain 
   note: From the traces the sign does before the EDEN sign does not appear to be AN as it is in the Nippur sources. 
13. hur₉-₁-sa₉-₁ gal-₁ mu₇-mu₇-ta ri-a 
Great mountain range laid down by means of noise/incantations 
14. šag₄ ᵜsi-an-na šag₄ it₅ nu-e₃ ᵜnin-tur₃-ra sa₉₂-ga 
(Possessing) an interior of twilight, (from whose) interior moonlight does not escape, 
beautified(?) by(?) Nintur 
15. e₂ keš₅(SU₂.HI.AN)ₐ₄ šeg₂ₙ₂-zu du₈-du₈-zu 
Temple of Keš, your brickwork, your fashioned(?) brick
16. gi-gun₄-na!? MUŠ za-gin₃ bar-zu du₃-a-za
(Your) temple-terrace, a lapis crown(!?) which is fashioned/planted at(?) your outside(?)

note: Four signs have been erased between the NA!? and MUŠ signs. The word for
crown/pectoral is more properly suh/suh₁₀ (see Rubio JCS 62, 30, 34, etc.), however,
this particular orthography may be conditioned by the pervasiveness of /muš/ in the
ending formula of the temple hymns.

17. nun-zu nun šeg₅-šeg₅ egi₂-zid gal an-na
Your ruler (is) a "silent ruler", the great egizid priestess of heaven

note: The phrase nun šeg₅-šeg₅ may be a play on the divine name d nin-šeg₅-šeg₅, a
name associated with the birth goddess, see Krebernik RIA 8, 506. Note that nun
and nin may be interchangeable in select contexts (see the citations in Peterson NABU
2009 note 68). For this line, see also Asher-Grewe/Westenholz Goddesses in Context,
61.

18. dug₄-ga-ni an dub₂ ka ba-a-ni u₄ te-eš ta
Her command shakes heaven, her utterance (is) a loud(?) storm

note: For this line, see Attinger ELS, 729.

19. da-ru-ru nin₉ gal d en-lil₂-la₂
Aruru, the elder sister of Enlil

20. e₂ keš₄(SU₂.HI.AN)ₖ₁
Temple of Keš

21. muš₅ -za e₂ bi₂-in-ĝar
She erected(!) a temple in your sacred space

22. barag-za dur₂-bi₂-in-ĝar
She sat on your dais
double ruling
obverse

1'. mu₃ dug₃-ɡa?₁ [...] Named a good name
2'. šag₄-zu d[...]
Your interior is the river ordeal
   note: There is not enough room for the entire line represented by the Nippur versions
   of this text in this source.
3'. e₂-ḫalga-sud₁ [...] Eḫalgasud temple, storehouse that makes silver and lapis
4'. gi-sa-še₃₁ [...] Into treasure
5'. tar-sir₄-sir₄(SUD-SUD) [...] me i₃-i ki?-ri šu₂ ɡal₂ Etarsirsir temple, enunciating/effecting(?) decisions and the cosmic powers, one who strokes
   the nose (in submission)
   note: The rest of the line (partially syllabic) is advanced on the left side of the tablet.
   There is not enough room for the line in the space available.
6'. nun-zu ša₃-la₂ tuku?₁ [...] Your ruler, possessed of pity ...
   note: There is not enough room for the entire line represented by the Nippur versions
   of this text in this source. For the synonymous status of ša₃-la₂ sug₄ and ša₃-la₂ tuku,
   see Jaques AOAT 332, 239f.
7'. nin a-zu gal [...] Lady, great physician of the black headed
8'. nam iri₃-na₁ [...] Who decrees the fate of her city
9'. dumu šag an kug-ɡa ama?₁ [...] Eldest child of holy An, mother Bau
10'. e₂ iri₃-?-₁ [...] Temple of the Irikug sacred precinct
11'. muš₁ -za₁ e₂ bi₂-in₁ -[gub]
She erected a temple in your sacred space
12'. barag-za dur₂ bi₂-in₁ -[ɡar]
She sat on your dais
double ruling
13'. e₂-bur-sag₁₂-sag₁₂ an-e sug₂₁ [...] Eburadsag temple, (where beautiful stone bowls) are set up under heaven
14'. u₂₉-u₉u₂₉ e₁₁? EN KA kug-gin₇ sa₂ [...] 
The dining hall/sanctum, consistently supplied (with offerings?) like the lord of the pure
mouth(!?)
15'. he-nun ab šag₅-ga unu₂ [...] 
The abundance of the midst of the sea, ... inner sanctum
16'. sumur₂₉ kug-ZI UBUR? [...] u₂-x u₂-gu-ul ṣa₂-ra
Pure(?) roof/hair(?), ..., ..., ... interceding
   note: Read possibly ku₃-si₂ "gold," a known orthography at OB Ur, see Reiter AOAT 249, 16 n. 60.
17'. a-si-lu-lu [...] 
Rejoicing ...
   note: For syllabic spellings of the lexeme/asilal/, see Jaques AOAT 332, 497, and note the exceptional a₂-ğizzal-šu of the SEpM 8 exemplar ROM 910x209.957 obv. 17.
18'. e₂-mah e₂₉ dšara e₂₉ lu₂ zid? [...]
The Emah temple, temple of Šara, the temple(?) where the faithful man in(?) abundance
19'. šu mu-ra-ni-in- -[...]
Prayed to you
   note: For this line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 164.
20'. e₂-zu e₂-mah- nun-₇ -zu dumu nun-₇ [...] 
Your temple, the Emah, your prince, the princely son of the nugig midwife (Inana)(?)
21'. šego₇ SAL- SAL x he-₉ -nun [...]
It voice thinned/spread out(?), (its) sacred space(?) producing(? abundance
22'. [...] x [...]

reverse
double ruling
1'. [e2]-še-er-zid-gur₃₇ -[ru ...]
Ešerzdigratu temple, inner sanctum hung with šuba stones
2'. ni₇ gal ni₇i₇-₇-gar kug₇ [...] 
(Possessing) a great aura, the ni₇-gar sanctuary of holy Inana
3'. me zid me e₇ šu x [...] x [...] x x [...]
Adorning/touching the true me, the emerging(?) me, broadly
4'. zabalam₇₃(MU₃₂.ZA.UNU)ki e₃ MU₇₃ KUR? [...] x x [...]
Zabalam, shrine ..., shrine at daybreak(?)
   note: Perhaps an error for kur šuba.
5'. ku₉ur-₉kurku₂ ad mi-x-[...]
She has found the voice of(i.e. found expression for?) the wish(?)
6'. unu₉ ki zid-za nu-gig?₇ -[...]
In your true inner sanctum, the nugig midwife
   note: Is unu “inner sanctum" misunderstood or reinterpreted as the toponym Unugki here?
7'. kur-ku ma-ra-ni- [...] 
Laid down the wish
8'. nin-zu ₄inana MUNŠUB? [...] dili₄-li
Your lady, Inana, singular ...
9'. ušumgal lu₂ dili ur₂ dabs-ba [...] 
ušumgal creature grabbing the limbs (?) of the single (?) man, ...
   note: Contrast CBS 4566+: [...] aš?-ša₄ ur₂ inim kur₂ di.
10'. ni₇₂-bar₆-bar₆ sa₄g SAR-SAR ki-bala-še₃ [...] 
Shining as something white, advancing toward the rebel land
   note: For this line, see Alster ASJ 13, 79. The signs in question are SAR-SAR, not hi-
   si-hi-si as read by Alster, a form of the SAR sign with a divergent beginning is known
   from OB Ur (see UET 6, 84 o₁²', UET 6, 385 o₃, r₂, 7). For the reading of the
   compound verb sa₄g SAR, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 143, noting the
   explicit gloss /sakar/ for SAR from Erimhuš 5, 185.
11'. ĝeš-he u₂-sa₁₁-an-na ni₇₂-ta-[...]
The firmament in the evening made beautiful by her own (doing)
   note: The writing TA for TE is common in literary manuscripts from OB Ur in this
   reflexive expression, possibly due to vowel assimilation.
12'. dumu gal d₇ suenⱽ -na dinanaⱽ -[ke₄]
The eldest child of Suen, Inana
13'. e₂ kiⱽ zabalam.(MUŠ₃ⱽ .ZA.UNU)[k] 
Temple of Zabalam
14'. mu₇-za e₂₁ bi₂₁-in-[gub] 
She erected a temple in your sacred space
15'. barag-za dur₂ bi₂₁-[in-ḡar] 
She sat on your dais
double ruling
reverse

column 1'

1'. dumu? en- [il2-l a2 ...]
Son of Enlil, lord Ningirsu

2'. e2? -[...]
Eninnu temple
(several lines broken)

1". x [...]
2". e2-[...]
Eğalgasud temple, storehouse that makes silver and lapis

3". gi-sa- [še₃ ...]
Into treasure

4". tar-sir₂-sir₃ (SUD-SUD) eš- [... ] mes-e- [...]
Etarsirsir temple, enunciating/effecting(?) decisions and the cosmic powers, the hero who
strokes the nose (in submission)

   note: This scribe renders BU with SU₃ in this manuscript to render /sir/ “thick” (note
   additionally below, dungu SU₃-ra)

5". nun-zu ša₃-l a₂ tuku? [...]
Your prince, possessed of pity ...
   note: There is not enough room for the entire line represented by the Nippur versions
   of this text in this source. For the synonymous status of ša₃-l a₂ sug₄ and ša₃-l a₂ tuku,
   see Jaques AOAT 332, 239f.

6". nin- a-[zu ...]
Lady, great physician of the black headed

column 2'

1'. ešara [...]
Šara, ... a good thing

2'. dumu ama-ni-ir- [...]
Who allocates the cosmic power to his mother

3'. e₂ umma[ki]
Temple of Umma

4'. muš-za e₂ bi₂- [in-gub]
He erected a temple in your sacred space

5'. barag-za dur₂ bi₂- [in-ĝar]
He sat on your dais
double ruling

6'. E₂-še-er!-zid- [...]
Ešerzidguru temple

303
7'. unu šuba! la₂ [...] 
Inner sanctum hung with šuba stones

8'. idim gal niğin3-ğar-ra x x 
Great spring(?), the niğar sanctuary of ...

9'. me zid me ak? šu dağal x 
Adorning/touching the true me, the exercised(?) me broadly

10'. MUŠ₃.ZA.UNU ki eš₃ MUŠ₃ [...] 
Zabalam, shrine ...

11'. eš₃-zu ud [...] 
Your shrine at daybreak(?)

12'. kurku₂ ad mi-[...] 
She has found the voice of(i.e. found expression for?) the wish(?)

13'. unu₂ zid-zu nu-gig [...] 
(In) your true sanctum, the nugig midwife

14'. kurku₂ ma-ra-ni-[...] 
Laid down the wish

15'. nin-zu di₃nana MUNŠUB? x x 
Your lady Inana, ...

16'. ušumgal lu₂ dili ur₂ dabs? -ba? x 
*ušumgal* creature grabbing the limbs(?) of the single(?) man

*note:* Variant to CBS 4566+: [...] x DU ur₂ KA KUR₂ di.

17'. niğ₂-bar6-bar6 sağ mu₂-mu₂ [...] 
Shining as something white

*note:* For this line, see Alster ASJ 13, 79. The signs in question are SAR-SAR, not hi-si-hi-si as read by Alster. For the reading /sakar/ for SAR from Erimhuš 5 185, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 143.

18'. ki-bala-še₃ sağ ga₂ [...] 
Advancing toward the rebel land

19'. ğeš? -he? ni₂ -te? [...] 
By her own doing the firmament is made beautiful(?)

*note:* The line is condensed from other versions of this text and from the state of preservation it is not clear which words are included and which are omitted.

20'. dumu d₃suen-na d₃ [inana-ke₄] 
The child of Suen, Inana

21'. e₂ ki zabalam₃(MUŠ₃.ZA.UNU) ki 
Temple of Zabalam

22'. muš-za e₂ b₁₂-[in-gub] 
She erected a temple in your sacred space

23'. barag-za dur₂ b₁₂-in -ğar 
She sat on your dais
double ruling

24'. e₂ u₆ gal-gin₇ su-<lim> huš ni₂ guru₃ 
Temple bearing a reddish aura like great awe(?)
25'. eš-bar an-eden-na ud-te GALAM e₃
Decision (rendered?), in the plain an attacking storm
26'. e₄ diškur-ra-igi-zu-še₃ he₂-ğal₂ aga-zu-še₃ kiri₃-zal-
Temple of Iškur, before you is abundance, behind you is joy
27'. temen ğal₂-uzu NINDA₂×U si piriğ x?
Your intact(!?) foundation(? is a ... with the horn of a piriğ creature(?)

note: Inscribed sign with unknown value or allograph of ninda₂?

28'. alal-š kur ubur an-na še₇(IM.A) še₇ [...]

Pure drainpipe, breast/ nipple of heaven, rain producing ... (?) barley
29'. dub-la₂-za e₂-za am-si₃ idim-
At your pilaster, at your temple, (you are) a wild elephant
30'. še₉zid temen e₃-gar₈ ni₃ il₂-zu-
True brickwork, your foundation (with?) a wall that bears an aura(?)

31'. x? x x dungu-šir₃(SU₃)-ra x muš ǧir₂
... thick(?) clouds(?), ... snakes and scorpions/GIRI snake(?)
32'. [...] iti₆
... moonlight
33'. [...] x nam?-gu₇ diškur a-mar?-GAR₃?
... oppression(?), Iškur, a flood(?)

note: Possibly a hybridized spelling of a-ma-ru “flood” and mar-ru₁₀ “stormwind.”
The final sign perhaps had an intended value /ru/, but the sign does not resemble
more typical options such as ru₁₀, ru₆, etc.
34'. [...] tumu₁₈-šlu tumu₉mir imin
The seven ... southern and northern winds
35'. [...] tumu₉mir dal-ha
... the northern wind, the dust storm
36'. [...]-ta im-ma
... running from the horizon

note: Compare the orthographic writing in CBS 15120 r6: [...] an-ur₂-ta im₂-ma.
37'. [...] na₄esi na₄x
... the mountain of diorite and ... stone
38'. [...] x x x [...]
5'. e₂-mah e₂ a₁₂-ra₂-bu
Emah temple, the temple of Adab
note: This orthography is more typical for the bird name that is homophonous with the toponym, see Veldhuis CM 22, 215-216.

6'. e₂-zu aʔ-za-l̕al-e
(In?) your temple, (in which there is?) flowing water(?)

7'. uz-<ga>-kug-⟨š⟩a₂-ša₂-zu
The holy shrine/treasury, your established shrine

8'. aₙin-⟨[hur]-sa₂-⟩aš₂-ke₃-ra
Ninhursa₂qa for Keš

9'. dug₃-bi [ ...]-x-an-na-na
Establishes(?) sweetly

10'. me gal-[ ...]-sikil-la šu-luh dadag
The great me, the pure ruin mound, the pure cleansing

11'. d₃aš₇-[gi₄- ...] adab-[ ki-ke₄]
Ašgi, the god of Adab

12'. adab-[ ki- ...] id₂-[de₃]-a
Adab, (possessing) a temple attached to the river/canal

13'. muš-[za e₂ bi₂]-in-gu₃
He erected a temple in your sacred space

14'. barag-[za dur₂ bi₂]-in-⟨š⟩ar
He sat on your dais
double ruling

15'. [...-an-e ki ̥gar-ra
Isin, city founded by An

16'. [...]-un-⟨DU⟩
He has built(?) it on a low center

17'. [ ...] x-a₃m₃
Its front is a flood, its midst is skillfully knotted(!?)

   note: The worn sign does not look like KAD₄/₅,
(several lines broken)

1". [...]-x-im₂-e ad ̥ga₂-[ga₂]
Resounds(?) with the seven wishes(?)

2". nin a₂-zu gal kalam-ma
Lady, great physician of the land

3". aₙin-ši₂-in-na dumu an-na-ke₄
NinIsina, child of An

4". e₂ i₃-si₂-in-ki
The temple of Isin

5". muš₂a₂ bi₂-in-gu₃
She erected in your sacred space

6". barag₂a₂ dur₂ bi₂-in-⟨š⟩ar
She sat on your dais
double ruling
7''. e₂-igi-kalam-ma uš ki ṣar-ra
Eigikalam temple, (its) foundation set upon the earth
8''. hur-ṣa₃ mu₃₂-a daṭa₃l ki us₂-sa
Growing mountain range, set on the ground broadly(?)
9''. kur-šu₂-erim₂-ṭa₂₃-e
The enemy land
10''. [...] kiḫ₂-ša₂?-
Seeking? ...
11''. [...] x ᵃnin-x
...

column 4'
1'. x [...] x [...]  
   note: broken first sign is not the anticipated E₂, possibly DUMU
2'. muš-zu₃ e₂ bi₂-ib-gub
He erected a temple in your sacred space
3'. barag-za dur₂ bi₂-in-ṭa₂₃
He sat on your dais
double ruling
4'. BAD₃-AN₃ ki₃ eš-bar-e gal kiḫ₂-ša₂ HI KA-š-e gi-ba
Dēr, greatly(?), effecting a decision, blocking (?) ... 
   note: For this line, see Attinger ELS, 553.
5'. kan₄ ni₂ me-lim₄ ṣa₂₃-la-zu
At your gate which possesses an aura and radiance
6'. ġeš-bur₃-zu?-ša₂₃-tur₃ muš-huš gu₂-da²-½ [ba]-an-la₂
Your(?), ornament/trap(?), embraced (i.e., catches?) the mušatur and mušhuš creatures
7'. nun-zu mas-su⁴ [diğir] gal⁻ gal-e-ne
Your ruler, the leader of the gods
8'. sa ba-de₃ mah⁻ di-bi he₂-du₇
Exalted one of issuing advice, ornament(?)
9'. me zid nam-galam⁻-ma
Of the true cosmic power of cleverness
10'. gal-zu ᵈišṭar-an₄ lugal x [an]-na-ke₄
The wise one, Ištarān, king of the foundation(?), of heaven
   note: For the divine name ᵈLugal-dubur-an-na, see Peterson AOAT 362, 60. The sign after LUGAL is not BIR, possibly GA₂×X.
11'. e₂-dim-gal-[kalam]-ma⁻
Edimgalkalam temple
12'. muš-zu e₂ bi₂⁻-[in-gub]
He erected a temple in your sacred space
13'. barag-za dur₂ bi₂⁻-[in-ṭa₂₃]
He sat on your dais
double ruling

14'. e₂-sikil me sikil-[…]
Esikil temple, its pure me are surpassing in the lands
   note: This temple hymn is partially preserved by the bilingual source MS 2367/4.
15'. me-bi galam?- […]
Its me are elaborate(?) and mighty
16'. x x […]
   (several lines broken)
1". […] nu]-e₃-
When he opens his knees (as a predatory bird?), the evildoer does not escape
2". […] ki-bala-a […]-gul
When he establishes a triumph, rebel lands and cities(?) are destroyed
3". […] u₂₃₄-bi […]-BI
When he frowns, the people are gathered(?) into sand dunes(?)
4". […] šu]-bi-še₃ la₂
Your ruler is a great lion who binds the enemy to his hand
5". […] me₃-
Your king is a reddish storm, a flood in the middle of battle
6". […] x

column 5'
1'. […] x x […]
2'. zid-da-bi kur du
Your(!?) right arm makes the mountain tremble
3'. ga-bu-zu erim₂ sal-e?
Your left arm spreads out(?) (over) the enemy/spreads out the enemy (like sheaves?)
   note: The non-finite verb appears to be tal₂-[…] in CBS 4566+ ri2'. For the occasional orthographic variance between tal₂ and sal, probably prompted by both paleographic and phonological similarity (sibilant/dental interchange), see Peterson Sumerian Faunal Conception, 330 n. 1338.
4'. nun-zu uru₁₆ mah ud ki us₂-sa₃
Your ruler, supreme flood, storm touching the earth
5'. ni₂ huš₂ gal ri-a
Exuding a great reddish/furious aura
6'. […] lugal₂ -zu
Eduba temple, your king
7'. x x gal ᵖza-ba₄-ba₄
Great … Zababa
   note: The traces in the photo are difficult to reconcile with ur-sağ “hero.”
8'. [muš]-za e₂ bi₂-in-ĝar
He erected a temple in your sacred space
9'. barag₂ -za dur₂ bi₂-in-ĝar
He sat on your dais
double ruling
10'. [e₂]-ģeš-keš₂?-kalam-ma
Eğeškeşedakalam temple
11'. [...] nun?-gi₄?-a diğir-re-e-ne
(Bull) whose horn cannot be turned back(?) of the gods
   note: For this divine name/epithet of Nergal, see Wiggermann RIA 9, 218.
12'. immal₂ AM₃ E te-en-te
The wild cow ... relaxing
13'. gud₁-dam e-nir ĝa₂-ĝa₂
Wild bull establishing a lament(?)
14'. gu₃?-de₂?-a kar-zu kar sig a nas₈-nas
Kutha(!), your harbor is a clear harbor, (enough so) to drink water (from)
15'. [šag₄]-zu galam?-ka-ad
Your interior is skillfully knotted
16'. [...] mitum₂?-an-ta bar-ra
Your mitum weapon is released(?) from heaven
17'. [...] me-es₃-lam la₂-a
Your sacred space is a lapis pectoral(?) attached to the Meslam temple
18'. [...] me-es₃-lam
Your prince is Erra, king/god of the Meslam temple
19'. [...] x
Keš Temple Hymn 22f., Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source Ur2

obverse
1. e₂ dug₃ ki dug₃-ga du₃-[...]
The good temple built in a good place
2. e₂ keš₃₅ e₂ dug₃ ki dug₃-[ga ...]
The temple of Keš, the good temple built in a good place
3. ma₂-gur₈ nun-gin₇ an-na₄₁ [...]
Floating like a noble barge in heaven
4. ma₂-gur₈ kug-gin₇ KAN₄-si₄₁ [...]
Casting ... like a holy barge
   note: Variant to dag-si. KAN₄ is a graphic variant to DAG in other literary manuscripts from Ur.
5. ma₂ an-na-gin₇ muš₃ [...]
Like the boat of An, (it is) the sacred space/face(?) of the lands
6. u₅ banda₃-gin₇ peš₁₀ [...]
Waddling away from the shore like the junior/wild u bird
   note: For this line, see Peterson Sumerian Faunal Conception, 633-634.
7. e₂ gud-gin₇ murum [...]
Temple roaring like a bull, bellowing like a bull calf
8. e₂ šag₄-bi-ta [...]
Temple, from its midst is the heart of the land
9. a-ga-bi-ta [...]
From behind it is the life of Sumer
10. e₂ [...]
Temple, great oval touching heaven
11. e₂ [...]
Great Ezida shrine(?) touching heaven
12. e₂ men gal an-[...]
Temple, great crown touching heaven
13. e₂ ⁴tir-ra-an-na an₄₁ [-[...]
Temple, rainbow touching heaven
14. e₂ muš₃-bi an-šag₄-ga la₄(ME)-a
   The sacred space of the temple is suspended in the midst of heaven

reverse
1. x-bi abzu₉-e sig₉-ga
   Its foundation? occupies the Abzu
   note: The sign is not DE₂ or ABZU, but an admixture of both as elsewhere in corpus.
2. ĝissu-bi kur-kur-ra dul
   Its shade covers the lands
3. e₂ an-ne₂ ki₃-ğar-ra₃
   Temple founded by An
4. d₄ en-lil₂-le za₃-mi₂ dug₄-ga
   And praised by Enlil
5. e₂ d₅nin-tur₅ eš-bar ki₂g₂ dug₄-ga₃
   Decided by mother Nintur
   note: For this line and the debated meaning of the auxiliary construction eš-bar ki₂g₂ ...
dug₄, see Attinger ELS, 508. For eš-bar ki₂g₂, see Steinkeller RAI 60, 8-9.
6. e₂ keš₃ki₅ gurun-na sig₇-[-...]
   Temple of Keš, verdant (with) fruit
7. keš₃-gi₇ rib-ba lu₂ ši-in-ga₇-[-...]
   Will anyone produce anything as surpassing as Keš?
8. ur₁-sağ₁ bi d₄ aš₃-aš₇-gi₇ rib₇-[-...]
   Has any mother given birth to anything as surpassing as its hero Ašgi?
9. nin-bi d₄ nin₅-tur₅-gi₇ rib-ba-[-... igi mu-ni-in-[duh]
   Who has seen anything as surpassing as its lady Nintur?
   single ruling
10. e₂ min-kam-ma
   It is the second temple
   double ruling
Keš Temple Hymn 44f., Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source Ur4

obverse
1. \textit{e₂ an-še₃ šaru IKU ki-še₃ šar₂(×5) IKU}
   Temple, towards the sky it is 10 šar, towards the earth it is five šar
2. \textit{e₂ an-še₃ U×KASKAL IKU ki-še₃ bur₃(×5) IKU}
   Temple, towards the sky it is ten bur, towards the earth it is 5 bur.
3. \textit{e₂ an-še₃ a-lim ki-še₃ lu-lim}
   Temple, towards the sky it is a bison, towards the earth it is a red deer
4. \textit{e₂ an-še₃ šeg₉-bar ki-še₃ durah-maš}
   Temple, towards the sky it is a fallow deer, towards the earth it is a ram
   note: For this and the following line, see Steinkeller BSA 8, 59.
5. \textit{e₂ an-še₃ šeg₉-bar-gin₇ gun₃₉-a ki-še₃ durah-gin₇ gun₃₉-a}
   Temple, towards the sky it is speckled like a fallow deer, towards the earth it is speckled like a wild goat
6. \textit{e₂ an₋-še₃ mu₉-guₓ(SAG×NIG₂)₅^{mušēn} sig₇₋-ga ki-še₃ u₅^{mušēn} a šu₂-a}
   Temple, towards the sky it is a green \textit{mušu} bird, towards the earth it is an \textit{u} bird covered by water
   note: For this line, see Veldhuis CM 22, 269.
7. \textit{e₂ an₋-[še] ud₋-gin₉ DU-a ki-še₃ ᵈⁿanna₋ barag₂₋-ga}
   Temple, towards the sky it comes out(!) like the sun, towards the earth it is covered by Nanna (i.e., moonlight?)
8. \textit{e₂ an-še₃₋-geb₃ KEBE₃ Ki-še₃ ᵈ₃keru duru₅^{nu}-am₃}
   Temple, towards the sky it is almond trees, towards the earth it is a sappy cedar/juniper
9. \textit{e₂ an-še₃ kur-ra-am₃ ki-še₃ idim-ma-am₃}
   Temple, towards the sky it is a mountain, towards the earth it is a spring
10. \textit{e₂ an-ki-a eš₅-kam-ma-bi-nam}
    It is indeed the third temple of the universe
11. \textit{keš₃-gin₇ rib-ba lu₂ ši-in-ga-an-tum₂-mu}
    Will anyone produce anything as surpassing as Keš?
12. \textit{ur₋-sa₃-bi ᵈ₃a₅₃-gi₄-gin₇ rib-ba ama ši-in-ga-an-u₃-tud}
    Has any mother given birth to anything as surpassing as its hero Aṣgi?
13. \textit{nin₋-bi ᵈ₃nin-turs-gin₇ rib-ba-ra a-ba-a igi mu-ni-duh}
    Who has seen anything as surpassing as its lady Nintur?
double ruling
14. \textit{e₂₋ eš₅-kam-ma}
    It is the third temple
Keš Temple Hymn 103f., Delnero Variation in Sumerian Literary Compositions, source Ur6

obverse
1. [...] kug₁ dib₂-e₂ e₂ nun
   Temple (into which) the pure(?) pass, noble temple
2. [...] keš₃.ki kug dib₂-e₂ e₂ nun
   Temple of Keš, (into which) the pure(?) pass, noble temple
3. [e₂]-e₁ x₂-bi?₁ ḫa-nun-na-me-eš
   The temple, its en priests(?) are the Anuna gods(!)
   note: The broken sign is not the anticipated EN but possibly EN×KAR₂.
4. nu-eš₃-[... x₂-an-na-me-eš
   Its mueš priests are the pillars/bonds of the Eana temple
   note: The sources for this line vary between dim/dim₂/idim for the fourth sign.
5. e₂-e lugal₁ bur₂-ra am₃-mi-DU
   At the temple the king stood/set up/brought/poured? ... at/among/in the stone bowls(?)
   note: Compare Hoe and Plow 26, where the finite verb de₂ could implicate the reading de₆. Perhaps the orthographic variant bur₃ (if read correctly: bur₂ is also possible) was prompted by its use as an area measure elsewhere in the text.
6. en-šar₂ šag₄ i₃₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₁ am₃-mi-in-la₂
   The ensar priests (somehow a reflex of the primordial/ancestral deity Enšar?) wore the ba garment
7. a-tu-e šibir šu bi₂-in-du₇
   The atu priest held(?) the sceptre
   note: For this and the following line, see Sallaberger RIA 10, 636.
8. tu a KIN-A am₃-mi-DU-[...]
   The tu priest brought/poured the “gathered(?) waters”
   note: Compare Hoe and Plow 27 and Proto-Kagal S1 412 (MSL 13, 78).
9. lals e₂ kug-ga am₃-mi₁-[...]
   The lalsaga(?) priest dwelled in the pure temple
10. EN₁ SIG₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃₁₃�₃-
gum₃ gum₃ mi-[...]
   The pure enkum priests were there(?) ...
11. pa₄-šēš-e-ne si mu-un₁-x-[...]
   The pašeš priests set … in order(?)
12. uru₁₆-uru₁₆ mu-un-ni-ib₂-e₂-[...]
   They were saying "uru'uru"
13. si am-ke₄-eš gum₂-gum₂ mi₁-[...]
   In the manner of(?) a wild bull’s horn ... blared
   note: For this and the following line, see Black Wilcke FS, 41, Michalowski Learning Music (WOO 8), 226. The reduplicated writing LUM-LUM lacks an obvious u-a vocalic progression and may be modeled on the SUH₃-SUH₃ in the following line.
14. ǧeššal-ĝar-sur-ra suh₃-sah₄- [...]
The _alğarsura_ instrument rang
15. tigi₃ niğ₂-dug₃-ge si ha-ba₄- [...]
The good _tigi_ drum/song was (played) properly
16. [... al₃-dug₃ kiri₃-zal₄- [bi [...]
The temple is good, its joy is good
17. [... x [...]

reverse
1'. [...]ki₀-gin₇ rub₂-ba₂ lu₂₃- [...]
Will anyone produce anything as surpassing as Keš?
2'. [ur]-sağ-bi d₃aš₇-gi₄- [gin₇ ...] ama ši-in-ga- [...] Has any mother given birth to anything as surpassing as its hero Ašgi?
3'. nin₃-bi! d₃nin-tur₃-gin₇ rib-ba₂-[ra] a-ba igi mu-ni-in- [...]
Who has seen anything as surpassing as its lady Nintur?

double ruling
4'. e₂ imin-kam-[...]
It is the seventh temple
5'. iri₄-š₃ iri₆-šₑ₃- lu₂₃- te₄₃ na?₃- [...]
To the city, to the city, the one who approaches should not approach
6'. e₂ keš₃ki₆ iri₄- ki₄- [šₑ₃ ...]
To the temple of Keš, to the city, the one who approaches should not approach
7'. nin-bi ₄nin-tur₃-šₑ₃! lu₂₃- te₄₃- [...]
To its lady Nintur, the one who approaches should not approach
8'. ur-sağ-bi d₃aš₇-gi₄- -šₑ₃ lu₂₃- [...]
To its hero Ašgi, the one who approaches should not approach
9'. keš₃ki₄ du₃-a d₃aš₇-gi₄ [...]
The builder of Keš, Ašgi, praise!
10'. keš₃ki₂ mi₂ dug₄-ga ama d₃nin-tur₃- [...]
The one who takes care of Keš, mother Nintur, praise!

double ruling
obverse

1. iri₃ ki me-lim₄-uzu
2. an-ki₃-a dul₉
City, your aura covers the universe
3. u₁₈-ru-зу mah dib
Your might is supreme and surpassing
4. eš₃ Nibruki
Shrine Nibru
5. ki an a-na šu₂-a-aš
Wherever the heavens cover (i.e., everywhere)
6. ne₃-zu zاغ-bi-šes̄ ɡal₂
Your strength is there (all the way to) its boundaries
7. šeg₁₂ kilib₃-ba
8. kalam-ma ki ɡar-ra
(Among) all of the brick (structures) founded in the land
9. šeg₁₂-zu šeg₁₂ sa-g-bi-im
Your brickwork is the foremost brickwork
10. kur-kur-re
11. iri₃ (a)-na du₃-a-ba
12. me mah šu mi-ni-te₄
The lands accept the supreme cosmic powers in all their cities
13. me mah-зу-gin₇
14. mu-зу mah-am₃
Like your supreme cosmic powers, your reputation is supreme
15. mu-зу-gin₇
16. sahar-зу sahar dug₃-ga-am₃
Like your reputation, your soil is good soil
17. iri₃ ki an-ki-a
18. mu-зу diri-ga-am₃
City, your name is surpassing in the universe
19. us₂-sağ

note: For this and the following two lines see Ragavan The Cosmic Imagery of the Temple in Sumerian Literature, 317.

20. sig ɪgi-nim-ma
21. dim-gal u₃ şar₂-ra-me-en
You are the bond of the lowlands and highlands, the great pillar of the many people
22. me-зу me galam-ma
23. me nu-sag₂-dam
Your cosmic powers are clever and that cannot be dispersed
24. ĝeš-hur-zu-us?
25. abzu sig9-ga-gin7
26. ni2 gal ši-im-duh-duh
And thus your plans, like something that occupies the subterranean waters, emit a great aura

column 2
1. nam-mah-zu
2. dUraš sig7-ga-gin7
3. na-me nu-zu-zu-dam
No one is to ascertain your greatness, which is verdant like the goddess Uraš (earth personified)
4. nam tar-ra
5. sağ-bi-še3 e3-a-zu
6. niğ2 ar2-re-eš dib-ba
Your fate, going out at the forefront, is something that surpasses (any) praise
7. hur-sağ sukud-ra2
8. šu nu-teğ3-şâ2-me-en
You are a high mountain range that no hand can approach
9. sağ il2 zag dib-ba
Head raised high, surpassing
10. an-ne2 us2-sa-me-en
You are touching heaven
11. šag4-zu u18-ru-me-en
Your interior is powerful
12. bar-zu
13. ni2 gur3-ru-me-en
Your exterior is filled with awe
14. dA-nun-na-ke4-ne
15. u2 nam-ti3-la-bi-še3
16. za-e
17. ši-im-ma-ab-du3-en
And thus you produce food (for) the Anuna for their lives
18. gu7 nağ-bi-še3
19. ši-im-ma-sig7-ge-en
You are verdant for their eating and drinking
note: Or perhaps read šaggar enmen2 “hunger and thirst” following Ludwig SANTAG 2, 130.
20. amaš zi-bi-še3 gal2-me-en
You are the sheepfold that is there for their breath
21. a2-zu-ta
22. gu sa-par4 gid2-gin7
23. niğ2-nam la-ba-ra-e3
Nothing can escape from you arm, which is like the extended cords of a net
24. eš3 Nibru64
25. a-ra2-zu niğ2 mah-am3
Shrine Nibru, your way is that of greatness
26. niĝ: ka-ge dib-ba
Surpassing description
27. me hal-ha-zu
28. ġeš-šub zid-da

reverse
column 1
1. niĝ: sag: nu-di-dam
When you divide up the cosmic powers (it results in) a true lot that cannot be dispelled
2. iri: šag4-zu
3. kug-ga-am
City, your inside is pure
4. bar-zu šen-šen-am
Your outside is pure
5. su-bar-ra-zu
6. me-limgur3-ru-am
Your body bears an aura
7. ki-zu ki suh-ha-am
Your site is a chosen(?) place
8. en ġeštug2-a
9. kur-gal dEn-lil2-le
10. šag4-zu-a eš3 bi2-in–du3
The lord of wisdom, the Great Mountain Enlil, has built a shrine in your midst
11. eš3-bi
12. eš3 za-gin3
13. eš3 nam tar-re-dam
That shrine, the sparkling shrine, it is the shrine that is to determine fate
14. e2-kur
15. e2 za-gin3
16. e2 nam tar-re-dam
The Ekur, the sparkling temple, it is the temple that is to determine fate
17. nun-zu
18. dNu-nam-nir
19. ninda2 me ru-a
Your ruler, Nunamnir, the young bull who inseminates the cosmic powers
20. ama dNin–lil2
21. nin gal ki-ur3-ra-a
22. nin me u3-tud-da
Mother Ninlil, the great queen of the Ki’ur complex, lady who gave birth to the cosmic powers
23. e-ne e-ne-gin7
24. kalam-ma
25. diğir a-ba
26. mu-un-til3
What other god lives in the land like he and she?
27. a-ne-ne
28. umuš ĝalga, (NUN.LAGAR×GAR) ki ud te
   note: NUN.LAGAR×GAR is a rare allograph of GA₂×GAR/E₂×GAR
   (Mittermayer ABZ, sign 42): see the NUN.LAGAR×GAR = gaga of Ea 5 MA
   version 20' and Nabnitu 3, 180 (= tēmu). For the co-occurrence of umuš and ĝalga,
   see Peterson StudMes 3, 41.
29. šu biz-in-gur-ru-uš
   They have wrapped themselves with intelligence and counsel at the place of dusk
   note: For the verb šu … gur, see Civil Reiner FS, 51f.

column 2
1. huš-bi
2. biz-in-dur₂-ru-ne-eš
   They have sat down (in their thrones) with a reddish hue(?)
3. me zid me gal
4. me ar₂-re-ka
5. dur₂ im-mi-in-ĝar-re-eš
   They have sat down (in their thrones) among the true cosmic powers, the great powers, the
   cosmic powers of praise
6. 4A-nun-na-ke₄-ne
7. ama a-a ugu-bi-gin7
8. igi-bi im-ši-ĝal₂
   The Anuna gods look to them as their birth parents
9. inim kug kal-kal
10. zid-de₃-eš di-bi
11. ĝizzal
12. ši-ma-an-ke₄-eš
   And therefore they listen to their pure and most precious words, uttered faithfully
13. 4En-lil₂
14. 4Nin-lil₂-bi
15. an-na
16. igi im-mi-in-ĝal₂-eš
   Both Enlil and Ninlil looked at the sky
   note: For this concluding section of the text see Lisman At the beginning …, 287.
16. ki-a
17. zag mi-ni-in-ĝar-re-eš
   They made a (temporary) sanctuary(?) on the earth (according to the stars they saw)
18. ud-bi-a
   note: For this section see Falkenstein Landsberger FS (AS 16), 132.
19. An gal
20. ki daĝal-ba
21. šaga-bi mu-un-e₃-a
   At that time, the intentions for the broad earth that great An had brought forth (for Enlil and
   Ninlil to see)
22. diğir 4A-nun-na
23. an-ki-ke4-ne
24. kiğ2 ib2-gi4-gi4-ne
The Anuna gods of heaven and earth set to work (to fulfill them)
    note: For this context and the meaning of kiğ2 ... gi4 see Attinger CKU 18:
    Šarrumbani-Šu-Sîn (3.1.15), 2, n. 24. It is possible that the rare definition “to
    answer through extispicy” (see Veldhuis JCS 60, 30) may obtain here, in the sense of
    ascertaining the will of An.
25. ĝe3al
26. ĝe3dupsik
27. niğ2 uru17 ki ġa2-ğa2
28. šu-ba x
    note: The broken final sign appears to be either KI or DI.
29. mu-un-ğal2
The hoe and the earth-moving basket, those (tools) which establish a city, were … in
their hands
30. x [...] ďhaʔ-ia3? ďnisaba
... Haya(?) and Nisaba
    note: The DN Haya, if read correctly, may have been partially erased.
Enki’s Journey to Nippur 1f., Ceccarelli Attinger FS, source Ur1/B

obverse

column 1

1. [...] a nam ba-tar-ra a-ba
In those distant days when fate was determined
   note: For this and the following three lines, see Lisman At the beginning ..., 164f.
2. [...] ga2 an u-tu-da
The year (of?) abundance engendered by An/The year in which abundance and heaven
   (alike) were born(?)
   note: The interpretational difficulties caused by the lack of an explicit ergative and
   genitive in this line is noted by Lisman At the beginning, 164 and Ceccarelli Attinger
   FS, 106.
3. [...] e u2-šim-gin7 ki in-dar-ra-a-ba
When the people split (through) the earth like vegetation
   note: For this line see Keetman BiOr 72, 106.
4. [...] abzu4 lugal d'en-ki-ke4
The lord of the Abzu, king Enki
5. [...] en4 -ki en4 nam tar-tar-re-de3-a
   ...(?) Enki, the lord who is to determine fate
6. [...] a en4 -ni kug na4za-gin3-na teš2-bi ba-ni-in-du3-a
Built his temple (with) the combination of(?) silver and lapis
7. [...] na4 za-gin3-bi ud kar2-kar2-a-ka
The silver and lapis was something that (lit. of) glowing sunlight
8. [...] abzu4 ul im-ma-ni-in-du3
He made(?) rosette/star decorations(?) in shrine Abzu
   note: see Steinkeller IrAnt 37, 361-365.
9. [...] galam4 dug4-ga abzu-ta e3-a
In the pure cultic space/crown(?) that was artfully crafted/furnished with stairs(?), coming
   out from the Abzu
   note: For this line, see Attinger ELS, 513. For the latter potential meaning note
   especially the auxiliary construction galam-galam ak-a = su-um-mu-lu of Nabrûtu 7,
   284 (see Attinger ZA 95, 223, Steinkeller Biggs FS, 228 n. 20).
10. [...] dim2-mud-ra mu-un-na-sug2-sug2-ge-eš
    ... stood for/served lord Nudimmud
11. [...] ga3 i-ni-in-du3
It was silver that he built the temple with
12. [na4]za4-gin3-na-am3 i-ni-in-gun3
It was lapis that he made it colorful with
13. [...] le4 eš kug-sig17-ga šu tag ba-ni4 -in-dug4
He adorned it(!?) greatly in gold
In Eridug he built the temple on the riverbank. Its brickwork speaks words and gives advice. Its reed layers within the brick bellowed like a bull. The temple of Enki is to shout nobly. The temple brought praise at(? ) night for the king while presenting it sweetly/bending its knee (to him)?

note: This action is often performed by a bovine, see Peterson AuOr 29, 285.

The temple brought praise at(? ) night for the king while presenting it sweetly/bending its knee (to him)?

note: Compare Išme-Dagan U (N 3367) 4?

For Enki, the vizier Isimud was speaking(?)

Note: For this and the following two lines, see Woods CM 32, 277 n. 16.

The temple brought praise at(? ) night for the king while presenting it sweetly/bending its knee (to him)?

note: Compare Išme-Dagan U (N 3367) 4?

For Enki, the vizier Isimud was speaking(?)

Note: For this and the following two lines, see Woods CM 32, 277 n. 16.

He stood in the temple and was speaking.

He stood in the brickwork and was giving voice/explicating.

House that was founded in silver and lapis, its foundation set in the Abzu.

note: For this line, see Ludwig SANTAG 2, 124.

Cared for by the prince in the Abzu.

Who accepted (its) supreme me(?) and aura in/from(?) the Tigris and Euphrates.

Your door lock has no rival.

note: This source seems to omit line 25.

Your bolt is a lion bearing an aura.

note: For this section see Löhner Das Bild des Tempels in der sumerischen Literatur, 272 n. 28.

Your roof beam is the bull of heaven, a pure cultic space/crown(?) that was artfully crafted/furnished with stairs(?).

(Your) reed mat sparkles in lapis/blue? towards the roof beams(?).

Your vault is a wild bull raising its horns.
30. kan₄ -zu -ur -mah lu₂ šu₄ tēģ₄ -a
Your gate is a lion seizing a man
31. [...]-x-zu ug₂ lu₂ -ra -ed₂ -de₃
Your threshold is an ug creature going out towards a man
32. abzu - ki sikil me-te -̣ gal₂
The Abzu, a pure place, fitting

column 2
1. e₂-engur-ra lugal-zu ġiri₃ im-ma-ri -gub₄
E’engura temple, your king has set foot (there) for you
2. dēn-ki lugal abzu-ke₄
Enki, the king of the Abzu
3. temen-zu na₄ gug im-ma-da-an-si-ig
He has set(?) carnelian along(?) your foundation
   note: The verbal root in this source is a unique variant to sa₂.
4. mu₄-mu₄(KA×ŠE-KA×ŠE) za-gin₃-na mi₂ im-ma-ri-in-dug₄
With incantations/noise(?) he has taken care of (your) lapis(?)
5. e₂  Bên-ki-ke₄ lal₃-hur-ra kug gurum₂ ak
Temple whose pure wax design(?) has been inspected by Enki
   note: For this line, see Civil Oppenheim FS, 75, George MC 5, 26. For the lexemic
   distinction between lal₃-ĝar and lal₃-hur, see Sallaberger Attinger FS, 301.
6. gud lugal -bi-ir us₂-a sig₁₀-ga
A bull that is set on track for its master
7. ni₂-bi-šē₃ murum ša₄ teš₂-bi ad gi₄-gi₄
Roaring on behalf of its aura(?) and advising (on behalf of) its dignity(?)
8. e₂ -engur-ra dēn-ki-ke₄ si-dub-ba-an kug la₂-a
E’engura temple, (whose) pure reed fence has been hung/bound (together) by Enki
9. šag₄ -zu -talʔ -̣ barag mah ki ġar-ra
In your midst a supreme dais is founded
10. za₃ -du₈ -zu -̣ aškud₂ -̣ kug an-na
Your door jamb is the pure aškud bolt(?) of heaven/An
11. en ġeštu₂₄ lugal dēn-ki -ke₄ -̣
The lord of wisdom, king Enki
12. d₅nu-dim₂-mud en eridu₅-ga-[ke₄]
Nudimmud, the lord of Eridug
13. šag₄ šego-bar-ra lu₂ igi₄ -̣ nu-bar -[...]-de₃ -̣
(În?) the "heart of the fallow deer," into which no one can see
14. abgal-zu siki₃ -̣ bar -ra -bi₂ -in -duh -̣
He has made(?) your abgal priest loosen (his) hair upon the back
15. eriduki BEN-ki-ke₄ [... aġ₂ -̣ ġa₂ -[...]
When Enki loves Eridug(?)
16. e₂-engur-ra šag₄ he₂ -̣ gal₂ - x- [...]
The midst of the E’engura temple is(?) filled with abundance
17. abzu zi kalam-ma ki aĝ₂?  d'en? -[...]
Abzu, the life of the land, beloved by Enki
18. e₂ zag-ga du₃-a me galam -ma tum? -[...]
Temple build on the edge, suitable for the elaborate cosmic powers
19. eri₂u₄ gi₃ssu-zu ab ᵃ₃ag₃-ga la₂ -[...]
Eridu, your shade extends into the midst of the sea
20. a-ab zig₃-ga gaba -[...]
Risen sea that has no rival
21. id₂ mah ni₂ ġal₂ -[...]
Supreme river possessing an aura and giving the land gooseflesh
22. e₂ engur? -ra? u₁₈-ru mah -[...]
E’engur temple, great flood (?) that touches the ground
23. e₂ da e₂ -engur-ra piri ġ abzu -[...]
Temple adjoining the deep water (!?), piri ġ creature in/of the inner Abzu
note: The unique apparent variant e₂-engur-ra here is probably an error of preservation from the previous line.
Supreme temple of Enki giving wisdom in the land
25. [...] zig₃ -ga? -gin? -[...]
Your shout, like a risen river
26. [...] -x [ʻ]en-ki-ra mu-₃-na -du₁₂-am₃
Is singing for king Enki
27. e₂ kug-ga-nil-šes₃ dug₃ -bi-šes₃ mu-₃-na-ţa₂-ţa₂
Towards the holy temple he presents sweetly/bends (his?) knee (to it) (?)
28. ġeš₃za₃-mi₂ ġeš₃al -ţar kuş-balaţ ġeš₃ur₂₃ -za -[...]
The lyre, the algar instrument, the balaq drum, and the tamborine/rattle
note: For this line, see Veldhuis AfO 44-45, 115, Michalowski Learning Music (WOO 8), 226.
29. ġeš₃har-har ġeš₃sa-bi₂-tum ġeš₃mi-ri₄(U₁₈)-tum e₂ sig₃-ga-am₃? -[...]
The harhar instrument, the sabitum instrument, and the "Mari instrument" that silences the temple (?)
30. ad dug₃-ga nundum bur₂-re buluţ₅-ţe₂₆! -[...]
(The ones with) a sweet voice and "releasing and growing" lips
note: Or is bur₂-re-BALAG-ţa₂ an ideophone?
31. ᵃ₃ag₃ ni₂-ba-ke₄-eš ad ha-ba-ni-ib -ša₄
May they resound because of (?) their own hearts (i.e., their distinct sounds?)
32. ġeš₃ al -ţar kug ᵃ₃en-ki-ke₄ ni₂-bi₄ ma-na-an-du₁₂
The holy algar instrument of Enki has played itself for him
33. nar -imin e ad he₂-em-mi-ib-ša₄
May the seven musicians sing/play (?)
reverse
column 1

1. dug₄-ga₆- en-ki₄-ke₄ šu nu-bal-e-de₃
The utterance of Enki, which is not to be changed
2. KA-x ki-bi-še₃ ţal₂-la-am₃
... is set towards its (proper) place
3. šeg₁₂ e₂-engur-ka ši₃ dug₃-ge-eš im-me
He is singing sweetly about(?) the brickwork of the E'engura temple
4. mu-un-du₃-la-amb₃ mu-un-du₃-a-ba
When/In that which he had built (the temple), in that he had built (the temple)
5. eridu₃ ki₃-ën-ki₄-ke₄ im-ma-ni-in-il₂-a-ba₇
In that which Enki had raised in Eridug
6. hur₆-sاغₗ galam gar₃-gin₇ a-e ba-diri
Like/as a mountain range that is craftily knotted/equipped with stairs(?) it floats on the water

note: For this line, see Woods CM 32, 253. The lexeme galam "staircase" is anticipated in conjunction with hur-sاغ (see Steinkeller Biggs FS, 228), but galam ... kad₅ seems to mean "~skillfully woven." Note the remarks of Steinkeller about the possibility that galam "stair" and galam "clever" are the same word, with latter meaning perhaps a semantic extension of the former.

7. zag-ga-ni₉- a-ge₃-gi ba-an-tuš₇
The reedbed dwells at its border(?)
8. şeg₉-kirı₆ sig₇-ga gurun il₂-a-ba
In its verdant orchards that bear fruit
9. mušen-e gi₅ri₉!-bi mu-un-ţa₂-ţa₂
The bird sets foot/treads there(?)

note: For this and the previous line, see Karahashi Sumerian Compound Verbs, 112.
10. suhur₆-kul₄-e a-lal₃-e e-ne mu-un-en-a₇-de₇?!-
The suhur carp plays(?) in the ulal plants(?)
11. eštub₇- kul₄-e gi-zi di₄-d₄-la₃-aa? kun₇ mu₇-[...]
The eštub carp flap their tails for him towards(!?) the tiny gizi reed growth
12. ţ ⟷ [...] x x [...] x x [...]
When Enki rises, the fish rise as a wave
13. abzu₉-e u₉!-a₇-e im₇-[...]
In the Abzu, he stands amid admiration
14. e₂₉-engur hul₂-la-am₃ mu-ni[-...]
In the E'engura temple rejoicing ...
15. a₇-ab-ba-gin₇ ni₂₉ mu-un-da₇-[...]
Like the sea, he can possess(?) an aura

note: Variant to a-ab-ba-ka "in the sea."
16. id₂ mah-am₃ su₇-z₁ mu-un-da₇-[...]
He is a supreme river who can cast(?) a radiance
In the Euphrates river he can raise a furious southern wind
His boat pole (is) his serpent(?), Nirah
note: For this line, see Wiggermann RIA 9, 573. The spelling muš₄-nirah is also known from the ur₃-ra tradition (for example, OB Nippur ur₃-ra division 3, 265). The grapheme MUŠ may be a determinative here instead.

His oar(s) (are) his little kib birds
note: For this bird, see Veldhuis CM 22, 260 "a water bird with webbed feet."
When Enki sails, the year is filled with abundance
The boat released itself and seized its own ropes?

After(?) he "fled" towards the temple of Eridug
note: For this and the following line, see Woods CM 32, 193.
In(?) the river ... was advising its king
(One whose) voice (was) the voice of a calf, the voice of a sweet cow
Enki was slaughtering bulls and slaughtering sheep
He restored the ala drum that was not present to its (proper) place
He brought out the šem drum that was not present to its (proper) place
He set out alone towards Nibru
note: For this line, see Woods CM 32, 131.
He was entering into the giguna terrace (of) shrine Nibru
Enki approached(!) the beer, he approached(!) the kurun liquor
note: The verbal root is te₃ in all other sources. Here DE2 is probably an error of anticipation for the next line.

He poured yellow(?) kurun liquor into a bronze (bowl?)
He filtered uluṣin beer that was singular (in quality, frequency, or "he alone"?)
note: The KU sign is an error of anticipation for the next line.
33. dugkukur-du₃ kaš dug₃-dug₃-ga duh-ba bi₂-in-sa₂-sa₂
He made kurukDU containers settle(?) in/with(?) the residue(?) of the very good/sweetened beer(?)

note: For this line, see Sallaberger Der Babylonischer Töpfer, 102.

34. ka-bi lal₃ zu₂-lum-ma ni₃₂-GIRI₃ ba-ni-in-de₂?
In its (the vessel’s?) mouth he poured(?) date syrup ...

note: For this line, which is otherwise rendered as an auxiliary construction, see Attinger ZA 95, 243. Ceccarelli Attinger FS, 111 is uncertain of the presence of the GIRI₃ versus the HUŠ sign. ni₃₂-huš "trap" seems excluded from the context, unless an otherwise obscure technical term is involved.

35. duh-bi ni₃₂ lu-lu-a₄-sed₄-e bi₂-in₄-duh₁
He "released(?) the residue by cooling it(?), (making it?) into "that which is mixed(!?)"

note: For this line, see Attinger ELS, 689-690.

column 2
1. [e]en-ki₄ -ke₄ eš₅-e nibru₃ ki₃-am₃
Enki, who was in shrine Nibru

note: For this passage, see Michalowski The Drinking Gods (HANE/S 6), 34.

2. [a]-a₃ -ni ⁴-en-lil₂-ra ninda mu-un₇ -gu₇ -e
For his father, Enlil, he was "making bread be eaten"

3. [...] ki mah-am₃ x im₃ -ma₃ -an-tuṣ
He seated ... An in what was the supreme place

4. [...]-ra₄ -⁴-en₇ -lil₂?₇ im-ma-ni-in-us₂
For An, he made Enlil follow there

5. [e]nin₃ -turs₅ zag₅ [...]-la₅ im-ma-an-tuṣ
He seated Nintur in the "seat of honor" (lit. great(er) side)

6. [...]-us₄-bi im-mi-in-dur₂-ru-ne-eš
He sat the Anuna gods in their "foundations"(?)

7. [...]-na₈₄ -na₈₄-e kurun₂ i-dug₃-dug₃-ge₄?-eš
They (lit. the people) were drinking, they were making themselves sweet(!?)with kurun liquor

8. [...] im-gur₄-gur₄-e-ne
They were rolling around (i.e., knocking over?) the bronze vessels (like/filled with?) apples(!?)

note: The second sign of this line, which has been read as AGA, may be the similar HAŠHUR sign (MAgunu), as the MA sign appears to be present in some manuscripts. The resulting meaning would also be obscure. Reduplicated gur₄ describes intoxication in Drinking Song 24, but the syntax of the line is difficult to reconcile with a similar meaning here.

9. [...] a-da₄ -min₃ im-di-e-ne
(They were making?) the bronze (bowls) have a contest with Uraš (i.e. the earth, by knocking them onto the ground)(?)

note: For this line, see Attinger ELS 419, 420. Could this be a passing reference to a debate/contest between Bronze (zabar) and Earth (Uraš)?
They were ... the bowl (shaped like?) the holy barge (i.e., the crescent moon?)

After beer was drunk and kurun liquor was "enjoyed"

After they set foot away from the temple

Enlil ... rejoicing in Nibru

Enlil was speaking to the Anuna

Great gods who are present

Anuna, you who (assemble) properly in the Ubšu'ukken

My son built the temple, king Enki

He made Eridug distant(?) from the ground like a mountain range

It was a good place that he built the temple (in)

(In) Eridug, the pure place which no one is to enter

The temple built in silver and made colorful in lapis

The temple that (plays) the seven tigi drums properly and produces incantations/namšub prayers(?)

note: For this line, see Flückiger-Hawker OBO 160, 201, Mittermayer OBO 239, 75.

The pure and dignified(!?) šir songs that make the temple site sweet(?)

Shrine Abzu, the goodness of Enki, suitable for the elaborate me

It is the building of temple of silver of (i.e., in) Eridug

Enki, praise
double ruling
obverse
1. ud ri-a nam ba-tar-ra-ba
In those distant days when fate was determined
2. mu he₂₂<šal₂> an u₃-tud-da-kamʔ?
It was the year (of) abundance fathered by An
3. u₇₃-e u₂-šimʔ!-gin₇ ki in-darʔ? -[...]
When the people split (through) the earth like vegetation
4. en abzuₓ(DE₂) lugal ḗ-en-ki-ke₄
The lord of the Abzu, king Enki
5. ḗ-en-ki-ke₄ en nam tar-tar-re-e-[...]
Enki, the lord who is to determine fate
6. e₂₂-a-ni kug na₄za-gin₃-na te₇₂-bi ba-ni-in-du₃!
Built his temple (with) the combination of(?!) silver and lapis
7. kug na₄za-gin₃-bi ud kar₂-kar₂-kaʔ
The silver and lapis was something that (lit. of) glowing sunlight
8. eš₃-e abzuₓ(DE₂)-a ul im-ma-ni-in-du₃
He made(?!) rosette/star decorations(?) in shrine Abzu
9. muš₃ kug ZAG dug₄-ga abzuₓ(DE₂)-ta e₃-x
In the pure cultic space/crown(?) that was ..., coming out from the Abzu

note: For this line, see Attinger ELS, 513. ZAG is a unique variant to galam: for the rare expression zag ... dug₄, see Attinger ELS, 754-755. For the latter potential meaning note especially the auxiliary construction galam-galam ak-a = su-um-mu-lu of Nabnitu 7, 284 (see Attinger ZA 95, 223, Steinkeller Biggs FS, 228 n. 20).
10. en ḗn₂₂-dim₂₂ -mud-ra mu-un-na-sug₂-sug₂ -[...]
... stood for/served lord Nudimmud
11. e₂₂ kug-ga i-ni-in-du₃ na₄za-gin₃-na i-ni-[...]
He built the temple in silver, he made it sparkle it in lapis

reverse
1. [...] x x kug-sig₁ʔ?ʔ -gaʔʔ [...] baʔ -ni-x-x
He adorned it(!?) greatly in gold
2. x x gu₂₋₋₋ -a bìʔ -x-x-[...]
He built(?) the ... on the riverbank
3. šeg₁₂₋₋ bi inim dug₄₋₋₋ -x-x x x gi₄-[...]
Its brick work speaks words and gives advice(!?)
obverse
1'. šeš₃-[...]-en šeš₃-[...]
May you be our brother, may you be our brother
2'. ŠEŠ kan₄ e₂-gal-la x [...]
May you be our brother/standard(?) of/at the gate of the palace
    note: Parallelism suggests a human should be reflected here, but compare perhaps the
    ši₃urai₃ kan₄-na gub-ba = ki-in-gu ša₂ KA₂ of Antaḡal 7, 154.
3'. u₃-mu-un si ma₂-gur₃-me he₂₃-[...]
May you be our lord of the prow of the barge
4'. nu-banda₃ ɡēgigir₂-ru-me he₂₂-me-en⁻¹
May you be our captain of the chariot
5'. kuš₇ ɡēgigir₂ sar-ra-me he₂₂-me-en
May you be our groom who runs (alongside?) the chariot
6'. ad-da iri⁻¹ di kud-ru-me he₂₂-me-en
May you be our city elder who decides cases
7'. mussa IM₂ mussa IM₂
    Son-in-law, ..., son-in-law, ...
8'. šeš!(MU) SAL-MU-DI ad-da-me he₂₂-me-en
Brother(?), may you be the son-in-law(?) of(?) our father
9'. mussa⁻¹ gu₂ zig₃-ga-me he₂₂-me-en
May you be our son-in-law whose neck is raised
10'. [...] ni₃g₂⁻¹ -ze₂₂-ba hu-mu₁⁻¹ -x-x-x-[...]
May my mother say good things with you( i.e. converse)
11'. [...]-naʔ⁻¹ -zu nam-ti₃⁻¹ [...] [...]
Your having come is indeed life
12'. [...] x [...] [...

reverse
1'. [...]-da⁻¹
...
2'. x [...]-me-er-ğu₁₀ ɡa₂-e mu₁⁻¹-[un-ku₇]-ku₇⁻¹ -da
    ..., my god(!)? He is the one that sweetens me(?)
3'. šu-nil₁₃-e [ği₃ri₃]-ni lal₃-e ɡa₂-e mu-un-ku₇-ku₇⁻¹-da
    His hands (are) honey, his feet (are) honey that sweetens me(?)
4'. a₂-šu- salarié₃-nil₁₃-e ku₇⁻¹-ku₇⁻¹-de₃ ɡa₂-e mu-un-ku₇⁻¹-ku₇⁻¹-da
    His limbs (are) sweet honey that sweetens me(?)
5'. hi₃sar sag₃-sag₃ x [...] hi₃sar-am₃ x [...] [...
    The beautiful hiz plant ..., it is the hiz plant that he has watered
6'. x x x [...]
329
1. x lam-lam-ma [...] Flourishing..., ... his birth mother
   note: Compare the syllabically rendered incipit in the song catalog KAR 158 ii 49: ni-i g-li AN-al-la-am-ma a-ma-gu-un-na-ki.
2. ŠAG₄ i-bi₂ sag₉-sag₉ [... ] ad mu-un - [...] Brother(?) with a beautiful face, he has advised his father
3. šeš-me he₂-me-en [...] May you be our brother, may you be our brother
4. uri₃ kan₄₁ e₂-gaḷ - [...] May you be our... of/at the gate of the palace
   note: Compare the ĝešuri₃ kan₄-na gub-ba = ki-in-gu ša₂ KA₂ of Antaḡal 7, 154?
5. u₃-mu-un si [...] May you be our lord of the prow of the barge
6. nu-banda₃ šešgigir₂- [...] May you be our captain of the chariot
7. kuš₇ šešgigir₂ sar-sar? - [...] May you be our groom who runs (alongside?) the chariot
8. ad-da iri di kud - ru? - [...] May you be our city elder who decides cases
9. mussa NE-DU mussa [...] Son-in-law..., son-in-law...
10. šeš mussa ad - da - [...] Brother, may you be the son-in-law(?) of(?) our father
11. mussa gu₂ zig₃-ga-me he₂ - [...] May you be our son-in-law whose neck is raised
   note: This line was written in the leather-hard clay, presumably as an afterthought.
reverse
1. ama-ğu₁₀ niḡ₂-ze₂-ba hu-mu-u₈-da - [...] May my mother say good things with you( i.e. converse)
2. im-ma-ĝen-na-zu na-aḡ₂-til₃ na-nam [...] Your having come is indeed life
3. e₂ kur₉-ra-azu he₂-ĝal₂-la-am₃ [...] When you enter the house, it is abundance
4. da-nud-da hu₂-la diri [...] "I want to lie down" is my surpassing rejoicing
5. ze₂-ba-ğu₁₀ ki-nu₂-x ze₂-ba-an-ze₂-eḡ₃-i-de₂-en [...] My sweet, let (us?) delight ourselves(!?) in the bedroom
   note: Probably a defective cohortative.
obverse
1. nin mul-an-gi₇ <me>-en
   Your are(!?) a lady like a heavenly star (incipit of Nisaba A)
2. bur-šu₂ma ga₄
   Great matron (incipit of Išbi-Erra E (Nisaba Hymn))
3. zig₃-ga
   Rise! (incipit of Ninĝešzida's Journey to the Netherworld)
      note: For this entry, see Peterson NABU 2014, note 61.
4. lugal me-<en> šag₄-ta ur-sa₄-me-en
   I am the king, I have been a hero since (emerging) from the womb (incipit of Šhu₂gi A)
5. lugal mi₃-du₄-ga
   (I am) the king who has been cared for (incipit of Lipit-I₂star A)
6. me-ta-am₃ me-di-da!
   From where are ... to go(?) (incipit of Two Women B/Dialogue 5?)
7. me-ta-am₃ im-du
   From where are you coming? (incipit of Eduba’a B)
8. nin me ša₂₄-ra
   Lady of the many cosmic powers (incipit of Inana B)
9. en-e kur lu₂₄ til₃-la-še₃
   The lord towards the mountain that sustains a man (incipit of Gilgameš and Huwawa A)
10. i₃₉-a lu₂₄-lu₃(IRI)
    *ialulu* (incipit of Gilgameš and Huwawa B)
      note: For this line, see Marchesi Cagni FS, 672f.
11. šu₂₄ me₅-kam
    He is the youth of battle (incipit of Gilgameš and the Bull of Heaven)
12. lu₂₄ ki₂₉-gl₁₄-a
    The messenger(s) (incipit of Gilgameš and Aga)
13. in-nin me hu₃-a
    Lady of the furious me (incipit of Inana and Ebih)
14. e₂₋₄ hu₃ an-ki
    House, furious [storm?] in the universe (incipit of Nungal hymn)
15. hurl-sa₄-gu₂₄-ki-bi-a-ke₄
    Mountain range of both(!) heaven and earth (incipit of Sheep and Grain)
16. ₄₃en-nil₂ su₃₉-a₄-g₂₉-še₃
    Enlil, (his utterance is supreme) profoundly (incipit of Enlil A)
17. sa₆₄-ki gid₂-da
    The frown (of Enlil) (incipit of Curse of Agade)
18. ₄₆ₑ₉-al-e ₄ₑ₉-al-e
    Hoe, hoe! (incipit of Hoe and Plow)
19. ud ul-e ri-da
    In ancient times (incipit of Bird and Fish?)
20. ki-ur₄(SILA₄) gal-e
The great Ki’ur complex (incipit of Tree and Reed)
   note: The same form of the UR₃ sign is attested elsewhere at OB Ur: see, for example, the numerous instances in UET 6 144.
21. e₂-u₄-nir
Eunir temple (incipit of Temple Hymns)
22. an-ne₂ nam-nir-ra
An (lifted his head) with authority (incipit of Summer and Winter)
23. nam-nun-e
Princeliness (incipit of various possible compositions, including (most likely) the Keš Temple Hymn)
24. nam-nun-e saĝ-na gaba? gi₄
(The possessor) of princeliness opposes his head(?) (unidentified incipit)
25. nam-lugal
Kingship (incipit of Sumerian Kinglist)

bottom
1. niš-ia₂
(Subtotal:) twenty-five (entries) on the obverse

reverse
1. Šag₄-ga-a-ni
His heart (incipit of Dumuzi's Dream)
2. an gal-ta ki gal-še₃
From great heaven towards great earth (the netherworld) (incipit of Inana's Descent)
   note: For this entry, see Katz The Image of the Netherworld in the Sumerian Sources, 13-15.
3. ud ri-a nam ba-tar-ra? -ba? -
In distant days when fate was determined (incipit of Enki's Journey to Nippur)
4. ud ri-a ud su₃-ra₂ ri-a
In distant days, in profoundly distant days (incipit of either Gilgameš, Enkidu and the Netherworld or the Instructions of Šurrupak)
   note: The RI sign was probably written over another sign.
5. ud ri-a niģ₂-ul-e
In remote days, a distant thing (unidentified incipit)
6. UD ma da dam na-na
... (unidentified incipit)
7. di₄-di₄-la₂ ud-da
Little one(s), if (we do not do our work) (incipit of Enkiheğal and Enkitalu/Dialogue 2)
   note: For this and the following three entries, see Johnson/Geller CM 47, 5f.
8. eš₅ dumu e₂-dub-ba
Three (compositions bearing the incipit) “son of the house that distributes tablets” (incipit of several possibilities among Eduba’a and Dialogue texts)
   note: This entire entry was written over another entry, see Ludwig UAVA 9, 124.
9. ni₂ bulu₉₆ nu-<mu>-ni!-IL₂
... does not raise/wield boasting there(?) (unidentified incipit)
10. ud ul-la uru₄
The one who farmed (since) long ago (incipit of Farmer's Instructions)
11. in-nini me gal-gal
Lady of all the great me (incipit of Inana and Šukaletuda)
12. ud ul an ki-ta
In distant days when heaven (was separated) from earth (incipit of Lugalbanda Hurrim)
13. šeg₅?(MURGU₂) x ki-ta
Brickwork(?) of the shrine(?) below/from the earth (unidentified incipit)
  note: The sign is MURGU₂, not LUM, and the second sign would be a poorly executed MAH sign and may instead be the AB sign written over a sign with an initial horizontal.
14. dlugal-ban₃-da
Lugalbanda (incipit of Lugalbanda and the Anzu bird)
15. iri₃ ki gud huš
City, furious bull (incipit of Enmerkar and the Lord of Aratta)
16. lugal ud me-lim₄-bi nir-ra₁
King, light whose aura is authoritative/lordly (incipit of Lugale)
  note: For this entry, see Seminara SEL 21, 4 n. 21.
17. an-gini₇ dim₂-ma
Fashioned like An (incipit of Angim)
18. U-DIŠ lugal
Eleven compositions (with the incipit lugal, royal hymns or royal inscriptions(?)
  note: For this entry, see Charpin Le clergé d’Ur au siècle d’Hammurabi, 457.
19. tur₃-ra-na
His cattle pen (incipit of the Ur Lament)
20. ud ū bal ke-ta
In order to overturn the day (incipit of the Lamentation over Sumer and Ur)
  note: For this entry and the syllabic spelling of the non-finite marû form of the root ak, see Attinger ZA 95, 62.
21. ud huš! ki-en-gi-ra
Furious storm in/of Sumer (unidentified incipit)
22. ur-ṣaḡ-e
The hero (incipit of Nanna’s Journey to Nippur(?))
23. ud-bi-ta
At that time (unidentified incipit)
24. ud an-ne₂
When An
25. i-nu AN u₃ dEN.LIL₂
When An and Enlil
note: For these two lines and their various possible identifications, see Rutz Bodies of Knowledge in Ancient Mesopotamia, 231.
26. d'en-lil₂ diri-šₑ₃
Enlil exceedingly (incipit of Išme-Dagan A)
27. ku₆-ḡu₁₀ e₂- du₃
My fish, build a house (incipit of Home of the Fish)

28. ur-saḫ kur-ra
The hero in/of the mountain/netherworld (unidentified incipit)

29. iri-am₃ er₂ <a>-nir-ra
It is the city(?) weeping and lament ... (unidentified incipit)

   note: Emend to iri <lil₂>-am₃? For this and the following entry, see Löhnert AOAT 365, 15 n. 72.

30. lu₂ i-lu di
The lamentation singer (unidentified incipit)

left side
1. šu-niğin u-imin
Total (entries): sixty-seven